

Shuara, antukta!

4

Takákmastai!



II CICLO

2ª edición

ESCUELAS RADIOFÓNICAS SHUAR

Federación Shuar — Sucúa — 1979

Texto de las lecturas shuar:

**BOSCO I. ATAMAINT'
PEDRO L. KUNKUMAS
JOSÉ S. SHARUP'
LUIS A. KUJA NURINKIAS
ELISA NURINKIAS
SILVERIO J. SAANT
PEDRO C. PIRUCH
FELIPE MARTINEZ WAJAI**

**Profesores telemaestros
de las
Escuelas Radiofónicas Shuar**

Secretarías de redacción:

**INÉS M. JEMPÉKAT
NILDE S. UJÜKAM**

Revisión estilística:

**GALJO PICHAM
PEDRO L. KUNKUMAS
del equipo de Supervisión
EE. RR. Shuar**

**Coordinación general, revisión ortográfica,
texto castellano y marco artístico-decorativo:**

**ASESORÍA PEDAGÓGICA
de las EE. RR. Shuar**

Es una producción de la
UNIDAD DE RECURSOS DIDÁCTICOS
y de la
UNIDAD PEDAGÓGICA
de las EE.RR. Shuar

FEDERACIÓN SHUAR – SUCÚA – 1979

2ª edición

presentación

Éste es el cuarto texto de lecturas graduadas, útiles también para la orientación a la expresión oral y la redacción, que ofrecemos en la serie SHUARA, ANTUKTA a los alumnos de las Escuelas Radiofónicas Shuar.

"TAKAKMASTAI" ("Trabajemos") es la lógica continuación de "WARÁ-WARAT UNUÍ- MIAITIARUM": amplía y desarrolla los contenidos del n. 3 en el mismo marco ambiental (la historia viva de Angel Kayap y María Mamais) sirviendo así a las finalidades específicas del II ciclo primario de las EE. RR. Shuar (2ª parte) en correlación con los correspondientes objetivos más generales de la Educación ecuatoriana.

La aplicación del método bicultural en las Escuelas de los Centros Shuar, que ha contribuido potentemente en los últimos años a acercar y facilitar la educación a miles de niños de este grupo, exige el ejercicio continuo de los alumnos en shuar y castellano por igual, en forma sucesiva y correlacionada. Se equivocaría por completo el maestro que pretendiera usar un texto como el nuestro -p. ej.- únicamente para la lectura en castellano, hablando en shuar con sus alumnos; él no conseguiría una lectura y escritura perfecta en castellano, y los niños carecerían de la posibilidad de leer y expresarse por escrito en shuar, lo que actualmente es requerido cada vez más en las organizaciones locales. Cada argumento debe en cambio tratarse en shuar por completo (conversación, lectura, resumen oral, escritura, corrección de deberes . . .) antes de pasar a hacer lo mismo, y por completo, en español. Luego hay la etapa de correlación, importantísima para la traducción exacta de las palabras más difíciles y la comprensión total del texto, inclusive en la diferencia de giros idiomáticos o modismos, sintaxis etc. El roce social en el ambiente local y con los colonos completa la formación: no hay que pretenderlo todo del texto o de la teoría, aunque ésta queda el fundamento más seguro de cualquier práctica.

Si en la mayoría de las escuelas shuar el método bicultural tiene aplicación espontánea y perfecta, no debemos olvidar las poquísimas "situaciones fronterizas", es decir los lugares donde el shuar, transculturado en forma desorganizada, se encuentra en un estado de objetiva inferioridad frente a sus hermanos por no poseer soltura en su propio idioma (en algún caso ni lo habla), mientras su castellano es a todas luces incorrecto y típicamente "indígena". Aun en estas situaciones el método bicultural es oportunísimo para corregir las fallas de una educación anterior inadaptada: el continuo uso del idioma shuar en la escuela rescatará pronto a los niños de la inferioridad que padecen frente a los demás miembros del grupo, permitiéndoles una reinserción fecunda; y el estudio correlacionado shuar-castellano les ayudará a descubrir poco a poco el porqué de sus incorrecciones ortográficas y de sus solecismos orales y escritos en el idioma nacional. El roce social en ambos campos completará la obra.

El momento actual con el desarrollo de la organización de los shuar en Federación, como una de las fuerzas constitutivas de un nuevo Oriente ecuatoriano encuentra a las Escuelas Radiofónicas Shuar en plena marcha para contribuir a este movimiento, fomentando en los niños el espíritu creativo y desarrollando poco a poco su pensamiento crítico, para prepararlos a ser elementos activos en un mañana que pedirá cada vez más la colaboración consciente del pueblo shuar para el desarrollo de su tierra, como parte integrante de un Ecuador dignamente insertado en la contemporánea historia de América.

NOTA.- El contenido de este fascículo No. 4 abarca argumentos relacionados sobre todo con la organización shuar a nivel de **Federación** y con la **vida nacional**, ampliando los temas del No. 3.

Valen también para este texto las observaciones lingüísticas incluidas en el anterior.



ITIURAK PENKER AATAINT

NOTAS DE ORTOGRAFIA Y GRAMATICA COMPARADAS

Este SUPLEMENTO se pone a disposición de maestros y alumnos para contribuir a desarrollar el programa de una forma más comprensible, a partir de la situación real de bilingüismo existente, tratando de descubrir el porqué de nuestros errores de ortografía, morfología, sintaxis y de las dificultades particulares que encontramos.

Estructura diferente del idioma shuar y del castellano.

SHUAR AARMA

EL ALFABETO CASTELLANO

1. Shuar chichámnum 18 áatai áwai. A, CH, E, I, J, K, M, N, N (suwénmayg jiiikma), P, R, S, SH, T, TS, U, W, Y.

Ashí chicham aartai-tusarkia, jújaik maak.

Chikich áatainkia penke pachímrashiniati: shuar áataijaiik aartiniati.

1. El idioma castellano tiene 30 letras: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, LL, M, N, Ñ, O, P, Q, R, RR, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Algunas de éstas se usan casi sólo en palabras extranjeras: p. ej. K, W. En lugar de KA, KE, KI, KO, KU el español normalmente escribe CA, QUE, QUI, CO, CU; en lugar de WA, WE, WI, WO escribe, HUA, HUE, HUI, HUO (no pronunciando el H) y hasta GUA, GÜE, GÜI, GUO (no pronunciando la G): Tungurahua (Tunguragua).

2. Nipki-chicháu (a, e, i, u) nujinmayash jikmin ainiawai: a, e, i, u.
3. Aintsank újumchik ésaram áminiati: aa, ee, ii, uu.
2. En castellano no hay vocales nasales.
3. En castellano normalmente no se escriben vocales largas.

—Doce gallinas y un gallo, comen tanto como un caballo.

—La gallina vieja hace buen caldo.

—Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

—Los peces grandes se comen a los chicos.

¿Qué quieren decir estos refranes populares?

Juka mash' Shuar chichámjaish titiá.

BANDERA ECUATORIANA

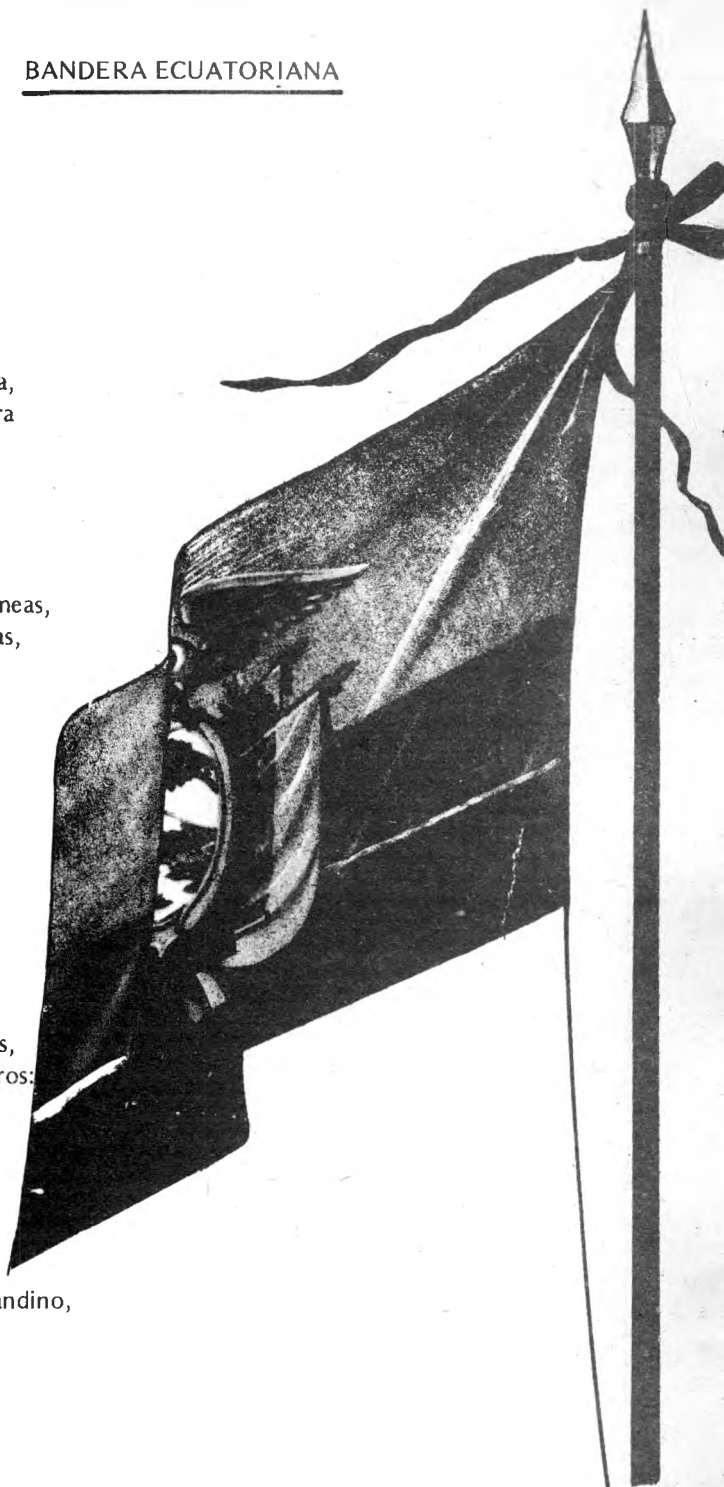
¿Qué eres para mí,
bandera?
Luz pura de mi tierra,
paz entre tanta guerra
que hierve aún aquí,
rastrera . . .

Oh símbolo y sostén
de vida
que en cielo alto flameas,
¡corta nuestras peleas,
devuelve aliento a quien
lo pida! . . .

¡Fuego ardiente, ancho mar
y oro,
el uno al otro junto!
Sois único conjunto,
sois único cantar
en coro . . .

¡Colores de Ecuador,
unidos
sin nunca confundiros,
dadnos siempre seguiros:
unirnos, de UN amor
hinchidos,

así que la unidad
más firme
armonice el destino
de shuar, costeño y andino,
su originalidad
confirme!



EKUATURNUMIA TARACH

Wijainkia, "Warimpiaitiam?"

tajai, tarachía.

"Winia nuŋkarun tsáapnirinchukaitiam?

Máaniamunam, nawamnáitainchukaitiam?"

Kame juisha meset áwai,

uumak . . .

Ame, tarachí, ii nunke iniákmame,

ish iwiáaku awájkartame,

yakí-kini muchítame . . .

Máaniakrin, titiú awájkartustá;

máyai ashímiakrinsha,

uwémtikratsatá!

Jíí kapáana, Nayantsá waŋkantíjai,

kuríjai métek irumá :

chíkích chíkíchjai métekrak

iruntra pujarme,

irúntra nampéarme,

chíkích kímramúnam . . .

Ekuatúrnumia yuŋkumá,

kapakú, kintíá,

irúntrayatrum, tuke menaintiú árumná,

"Iijai wetái" tukártikiárum,

"irúntratai,

mai anénai ajá-ajáatai!"

Mai-mtek ajásrikia,

penké irúntrarkia,

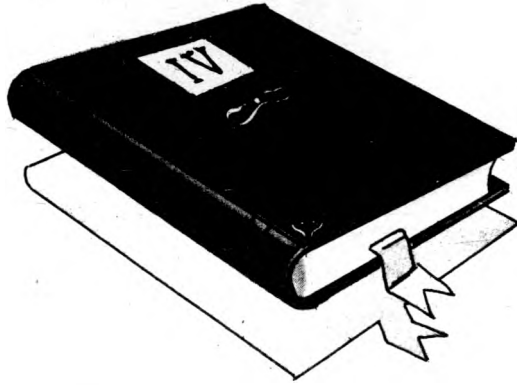
métek jintiá wekáakur',

shuartikia, tuke shuar asar',

urúnaka tuke uruna,

apachkia ausha tuke apach asar,

iijai pénker wekásarmí!



comienzos...

KAYAP --- ¿Me conoce Ud.? Yo soy Kayap. Y ésta es Mamais. El año pasado estuvisimos aprendiendo en tercer grado.--

APACH --- . . . Y ahora ¿han entrado en cuarto?--

KAYAP --- Sí; después de aprobar el año satisfactoriamente, también nosotros tenemos la intención de frecuentar el cuarto grado.--

APACH --- Y Ud. ¿está contenta de comenzar el cuarto año, Mamais?--

MAMAIS --- ¡Claro! Mire, éste es el texto de lectura. ¿Ve? Lleva el número 4.--

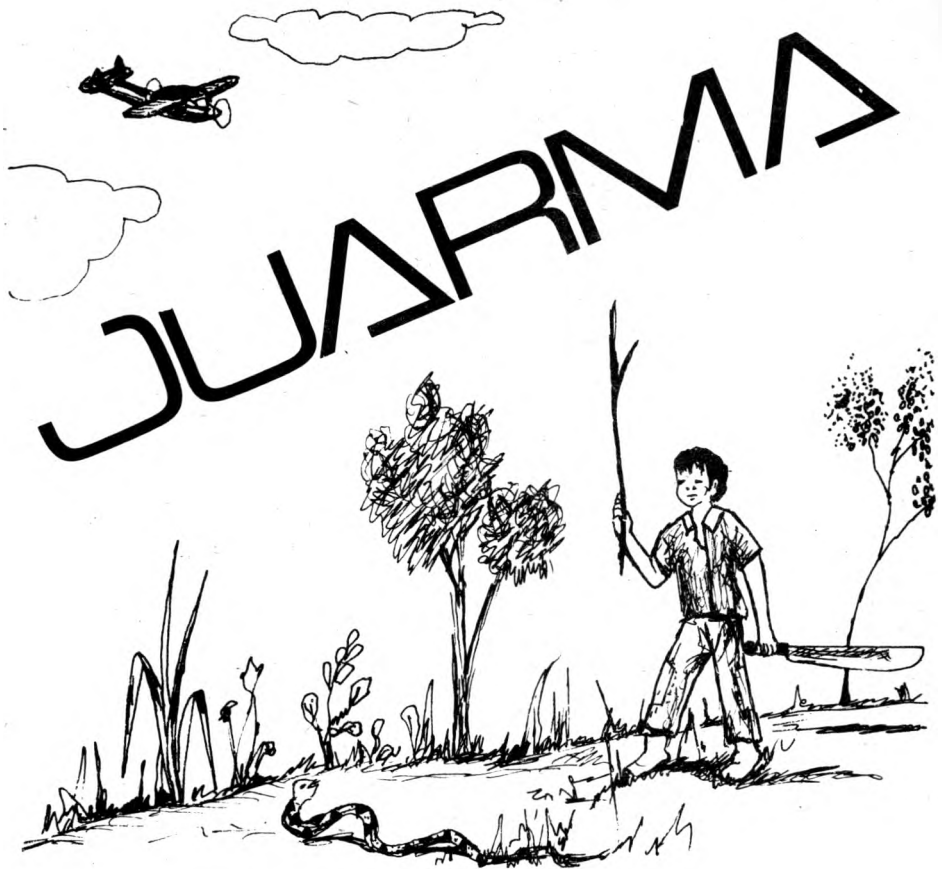
APACH --- ¡Oh! Se titula "Trabajemos". Trabajar es excelente. Todos los shuar somos trabajadores. Pues hay trabajo en la escuela, en la casa, en el campo, en el potrero . . . --

KAYAP --- De haber mucho trabajo, estaremos muy felices. Yo no pienso criarme como un holgazán. Me preocupo por los demás: por eso TENGO que hacerme ejemplar en el trabajo. Podría decir que no siento otro ideal.--

APACH --- Bueno, Kayap: siga Ud. así. Y también Ud., Mamais. Hasta luego.--

KAYAP, MAMAIS --- Hasta la próxima ocasión.--

Ejercicio.-- Pasar a la 2ª persona (tú, vosotros) toda la lectura, que aprovecha el usted (Ud.) y ustedes (Uds.).



KAYAP —Nékarmek? Wiyaitjai: Kayapaitjai. Jusha, Mamaisaiti. Chíkich uwítin-
kia, manaintiú uwíniám unuímiakur' pujumji.—

APACH —Yamaisha aintiuk uwíniám egkerámek?—

KAYAP —Ee: péñker amúkar', iisha aintiuk uwíniám unuimiartaj taji.—

APACH —Amesha chíkich uwí nánkamkum waráamek, Mamaisá?—

MAMAIS —Waráajai. lista: júiti, papí aújtaiya. Wáiniamek? Nekápmamuka, áin-
tiukete.—

APACH —Ajá! "Takakmastai", tú aarma peetui. Takámastigkia péñkeraiti. Shuar-
tikia mash takakmawitji. Tuma asámtai, unuímiatainmasha, íí jeensha, ajánmasha,
sáakniúmsha, takat áwai.—

KAYAP —Takatka núkapaitkuigkia, íikia waráwarat pujúttaji. Shuar naki átinian
enentáimtsujai, wi. Chíkich shuaré enentáimtuiniakun, wisha aya tákakmauk ajá-ajáatniu-
itjai. Junak wakérajai.

APACH —Ayu, Kayapa: túratá. Amesha, Mamaisa. Pujú jatárum.—

KAYAP, MAMAIS —Atak wainnaikiartai!—

UNA REUNIÓN ANIMADA

Las Autoridades de Shíram Entsa están reunidas.

Katán', síndico, tiene la palabra.

—¿No hay cómo obtener que los ganados respeten la cancha de fútbol? -dice.-
La plaza pública no es un potrero. Aquí hay bastante gente que no obedece a lo que hemos establecido.—

—Yo propongo que se multe al dueño, diez sures por cada vez que una cabeza pise la cancha,— propone Antun'.

—En realidad, no es fácil hacer cumplir, - observa el tesorero. -No todos pagan las multas. Dicen que no tienen dinero.—

—Es verdad. Pero sí, hay cómo hacer que todos obedezcan. Deberíamos decir a todos los pobladores, en reunión plenaria, que la cancha es de todos, y que cada uno debe cuidar tanto la cancha como su ganado.—

La propuesta es de Áñkuash. Todos aceptan.

—Sí: las decisiones tomadas en común son cosas de todos . . . Todos se sienten responsables.—

Mientras el síndico está por tratar otro punto, de improviso se oyen unos ruidos, como de trote de animales espantados.

¿Qué pasa?

Todos se precipitan afuera

El espectáculo está entre lo ridículo y lo triste.

El ganado de Ampush ha invadido la cancha, presa de un terror subitáneo.

En el camino público, Ángel, sentado en un charco, llorando, la bodoquera tirada a poca distancia . . .

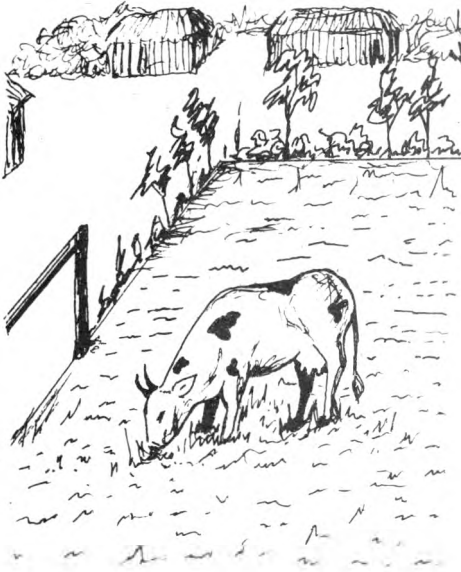
—Perdóname, papá: quería ver si el ganado aguanta las flechas . . . —

Todos corren a agarrar las bestias. Ampush no pega a su hijo.—Te perdono,— dice, -pero vendrás a merendar sólo después de que todo el ganado esté amarrado. ¡Anda, corre, ayuda!—

Angel obedece.

Waaka
yurumá wajainia
nakumkata.

Irúntrar aújmatma



Shíram Entsan untri iruntrar pujúarmiayi. Katani, naḡkámaku asa, chichatan naḡkámamiayi.

Chichaak tímiayi: “Ii nakurútairi péḡker íístiniaiti, waaka wayawainḡk tusar; waakasha péḡker jinkiatarum: nakurutainḡkia saakchaiti!” tu chichariarmiayi.

—Támasha iimíatsrume. Nuikia yamaikia, waaka nakurutainiam wayamtainḡkia, kuit’ nawe jea akikmáktatrume. Imiá antachkurminḡkia, chikichik waakanam imianú atí!— tu timiayi, unt Antuní.

Tuma nuikia kuitian júu chichaak tímiayi: —Mashkia akikma wecharmayi: “kuitian tákaktsujai”, tu wearmayi,— timiayi.

Nui Áḡkuash chichaak: —Nekás tame, tumasha yamaikia mash aents irúrar chichákur’ titiai: “nakurutainḡkia iiniuiti, tuma asámtai, mash wainkiatniuitji, waakasha péḡker jinkiatiai, nakurutainḡkia íiniuaaitia tusar”.

Irúnar pujuinia chichainiak tiarmiayi:—Máakete, tájinia juka péḡkeraiti. mashiniuchukait? Tuma asámtai, mashi nekatín ániawai. Nuinḡkia nuke atí,—tiarmiayi.

Nuna najánawar iniais, chikich chichaman juarkitiaj tusa pujuiniaj, nékachma waaka tutur winiarmiayi. Tuma jinki. íisartaj tukamá, Ampusha wakarí, nakurútainiam tséketum ajainian wainkiarmiayi. Arant wesañ, jintiá Anḡer tsakúsnum pujuá, uumrin takus, uutú puján aparí wainkiarmiayi.

Tuma chichaak:—Tsankúrturtá, aparú, wi áitkiajai: uumjai ukutsan, iistaj tukamán, waakan mashi tsuríarjai,—timiayi.

Mash’ waakan achíktatsar tséketum ajármiayi. Tura Ampushka uchirín asúttuk, chicháruk, tímiayi: —Tsankurjame; tumaitkiusha waakanka jinkiarman wainkiatjai. Mash’ jinkiará amukam, yurumaitiame,—timiayi.

Anjer amik waakan achitian juarkimiayi.

¡QUE CALOR!

Tres inmensos palos, que se miran mutuamente por un cabo ardiendo por horas y horas en la cocina de doña Felicia, sustentan una corpulenta olla de aluminio que guarda burbujeando en su vientre una discreta cantidad de yuca blanca anegada en agua.

María Mamáis monta la guardia a lado de la olla.

Ni los gritos de Wanit^{iu}, la hermana menor, ni los roncos ladridos del viejo perro flaco, pueden distraer a María.

Ella observa como, a medida de que el agua va calentándose, aumentan las burbujas en la olla, y los sacudones del agua se comunican a la tapa de aluminio haciéndola vibrar y resonar.



El agua ¡ h i e r v e !

Si María tuviera un tubito cerrado de vidrio, lleno en parte de un metal semi-líquido llamado mercurio, vería dilatarse ése a medida de que el calor se hace más recio. En una tablita clavada al tubito se podría indicar de cuánto ha crecido el calor, con unas líneas sucesivas llamadas *grados*.

Este instrumento se llama *termómetro*, es decir medidor del calor.

En Shíram Entsa el calor -o temperatura- del lugar, al aire libre, va de 22 a 28 grados en la mayoría de los días del año.

Pero el agua de la olla de María, al hervir, marca 100 grados.

El hielo del granizo que cayó en la excepcional tempestad de la otra semana, marcaba 0 (cero) grados. A este punto, en efecto, el agua se hace hielo.

El cuerpo de María mide normalmente 37 grados. Pero cuando tuvo la gripe fuerte pudo llegar a 38 o 39. La mamá podría haberlo medido colocando un pequeño termómetro para enfermos en la boca de María, debajo de la lengua, por el tiempo en que uno cuenta de 1 a 300.

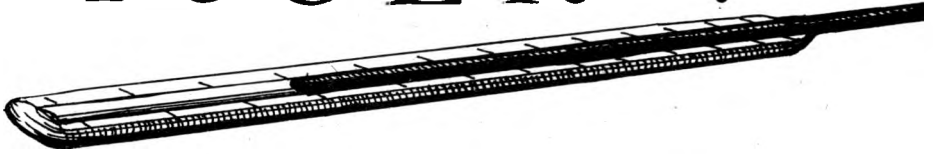
¡He ahí! La yuca está hervida.

— ¡Mamá! ¡Mamá! ¡Mamáaaa! ¡Ya se ha cocinado! . . . —

El grito de la niña hace el efecto del cacho (o cuerno de ganado) en los días de reunión: a los pocos momentos, todos están reunidos para comer.

tí

TSUER !



Manaintiú numi inkiúamu kapá tepámunam, nuku Jirisa ichigkian uuntnum entsá ujuntar, pujú, maman awí ekentkayí.

Marí Mamaíska pujús ii pujúrewai: ni kai Wanit' chichamunsha, nuyá yawá jia-tramunsha : penkesha ántichmiayi. Marikia itiurak kuak narukat' tusá ii pujurmiayi, nuna mash' unuimiatki weak, unuimiatainiam aújmtsátatsa.

Entsa k u á w a i !

Marí jirun nan̄kua áaniunam, merkuriu taman, yaramu takakkun̄ka, entsasha urutmá nekapmarmanak ejeen kuawait, tusa nekamniaiti. Entsasha urutmá nekapmarmanak ejeen kuwá tusar iistai takurkia, jiru nan̄kua áaniunam pereásmach' írunu nu nekapmarar nekátainti. Ju aújmatajnía juka "tsúer nekápmatai" tutainti.

Shíram Entsanm̄nka, tsuer nekapmataijai nekapma iisam, jimiará nawe jímiar, nuyá jimiará nawe yarush jeaksha tsúerai. Tuma asa, Shiram Entsanmaka tí tsuerchaiti.

Tura Marí ichinknarín entsa yaramu kuatatsanka washim nekapmarman ejeen kuakai.

Chikich atsakamutin, Shiram Entsánam micha iniarma nuĩkia, tsuer nekapmatainmaka "atsá" nekapmarmai. Tsuer nekapmatainiam "atsá" nekápmamtain̄kia yumi-sha, aintsan̄ entsasha, micha najánainiaiti.

Marí iyashinkia manaintiú nawe tseñken tsueraiti; tuma sun̄kur achikma nuĩkia, tsuer, manaintiu nawe yarush, aintsan̄ manaintiu nawe usumtai nekapmamun ejeemai. Marí tsuérmatai, ni nukurĩkiá urutma ejénak tsúerá tusá nekataj takun̄ka, jaa tsuemuri nekartain, iniainium ikiurás nekamniaiti.

Pai! Apatuk narukayi!

—Nukuau, nukuau . . . ! Apatuk narukaiii! —

Ayampra takámunmaka, uchi untsukum, kachu umpuámua aaní antuímiayi. Júkerusan̄, takakmá matsatainía kaunak yurumáwarmiayi.

LA OLLA PINTADA DE ROJO

Simón Waump³ es hermano propio de María Mamáis. Está en la escuela con muchos compañeros.

Jugando en la huerta, ha encontrado un pedazo de olla de arcilla.

En la escuela, levanta la mano y dice:

Este pedazo de olla que encontré, no es como las que hace mi abuelita . . . ¿Es verdad -pregunta- que nosotros los shuar no vivimos siempre en este territorio? —

- Ciertamente, -responde el maestro-. ¿Les gustaría, niños, saber de dónde venimos?—

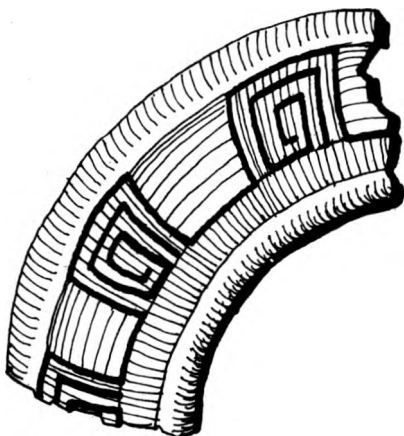
— ¡Sí, sí, sí! — Es un coro de respuestas afirmativas. Y el maestro comienza:

— Antiguamente, . . . muy antiguamente, . . . unos pueblos subieron por el ancho río Marañón y llegaron en sus balsas hasta la tierra de los achuar, cerca del lugar donde hoy aterriza el avión, en Huasaga o Chánkuap'. Eran los Tupí-Guaraníes. Todavía ahora encontramos restos de sus ollas y también sus hachas de piedra. Nuestros abuelos, que las usaron, decían que las había traído Tsunki, protector de las aguas: en efecto, esos pueblos venían del agua, navegando río arriba.



JAKACH'

kapákujai yakarma



Semuŋk Waump⁹ Marí Mamaisan nekás umaiyainti. Ni amikri untsurijai, unuimiatainiam pujúniawai.

Tuma, ajanam nakurú pujasar, jakach' kapáaku jakur tepán waŋkiarmiayi.

Tuma Semuŋk, unuŋmiatainiam epkemá, chichaak:—Jakach' jakur tepán wainkijai: tumasha, tí kapakuiti. Winia nukuchur najanniuana ániuchuiti. Tuyánkit'?—

Takui, unufkiartin chichaak tírniayi: —Nekás tame! Yaunchu íí shuarka jui matsamcha áarmiayi; uchitia, yáki yáunchusha jui matsamsar ichiŋknan najánawarmia, nu nekátin wakéarmek?—

—Ee! Wakérají, —tiarmiayi.

—Nuikia . . . nekátai: antúktarum, —tímiayi unufkiartin.

Yaunchu, tí yaunchu, aents nékashtai, arauya entsá ainkiar wakár, achuara nuŋken matsamáwarmiayi. Nuka yamaikia Wasaka nuyá Chaŋkuápniun, nánap iniatainiam pujuawarmiayi. Aents nékashtai tajinia nuka Tupf-Waraní naartin áarmiayi. Nu u aentska najánkamu yamaisha tepá wainiayi: ichiŋkian jakukú (jakach), kayá-jacha. Aintsajk nu aents najankamun tepá wainiak, Tsuŋki jacharí, Nuŋkui ichiŋknarí, tiniu ániawai, ii uútrikia.

— Entonces este pedazo ¿será de una olla del pueblo de Tsunki?—

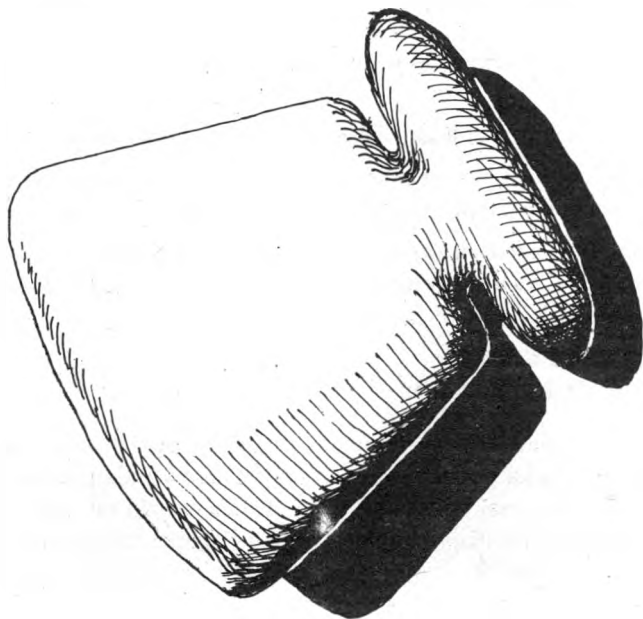
— Un momento, Simón. A lo menos una parte de la tierra shuar de hoy fue habitada por otras poblaciones —tal vez dos, entre sí diversas— que cultivaban sus campos y cocinaban en grandes ollas de arcilla como la que encontraste tú. En el Valle del Río Upano, poco lejos de Huambi (cerca de la loma de Kampának, a orillas del río Ipiamais) todavía se encuentran pedacitos de ollas que podrán tener 2.500 años; una gran extensión de esos materiales también fue encontrada entre Macas y Sucúa: podrán tener 1.000 años. Son ollas con incisiones y pinturas de color rojo, como el pedacito que tienes.

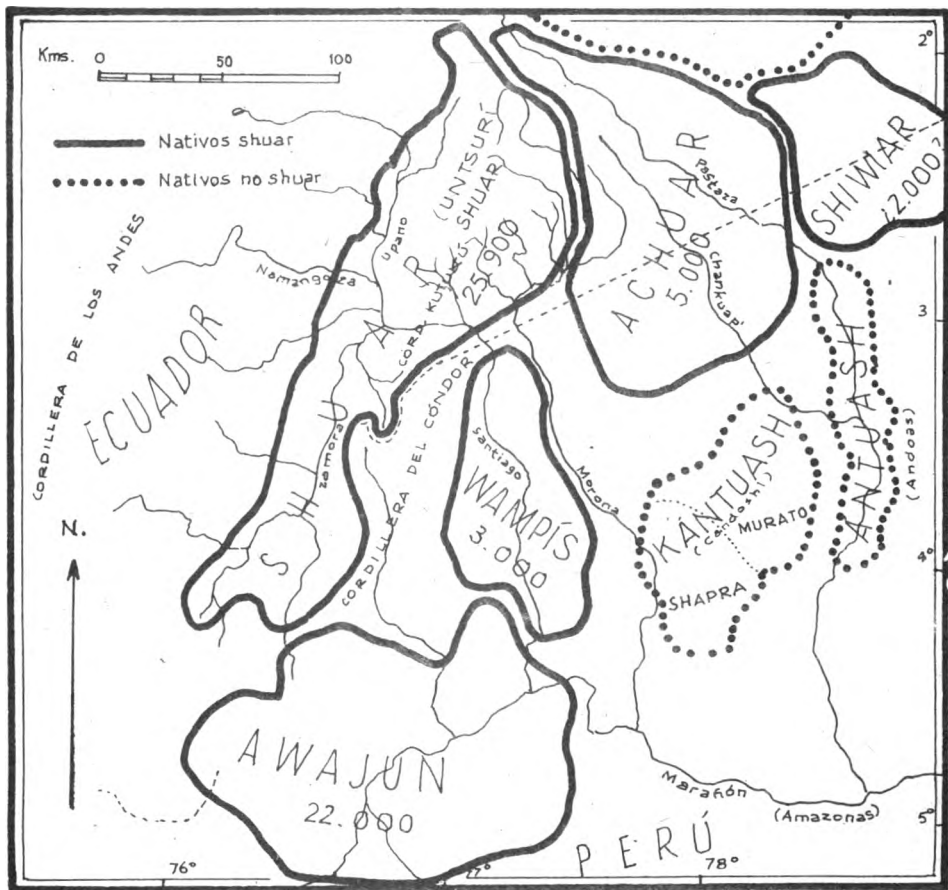
Aquellas poblaciones vivieron en nuestra tierra hasta cuando los antiguos shuar, subiendo desde el Marañón, las vencieron y desplazaron.—

— Nosotros también, entonces, ¡venimos del Marañón!—

— Así es. Con los shuar, hay también los achuar, a lo largo de los ríos Pastaza y Huasaga, los wampís o shuar de abajo, por los ríos Morona y Santiago; los aguarunas o gente Patuk, entre el Marañón y el Cenepa. Todos somos de la misma gente. También por eso pensamos que nuestra tierra se extiende hasta el Marañón.

— ¡Viva nuestra gente y nuestra tierra!— concluye alegre Simón Waump.





Unuúkiartin tákui, Semúnk chichaak: -Nuínkia jakach tepá waínkiaj juka, Nunkui ichínknariashía?— tímiayi.

Antu jatá, Semúnka. Ame wainkiamna juka, tájinia núnakchaúyayi. Chikichash kaunkar juu nunkanam matsamáwarmiayi. Nuka, ichínkian uuntan najánkar, nui awí yurumin áarmiayi.

Apach' entsanam aránchich', Wampia atuni, Kampának naintniumaní, Ipiamaisa supichkirin, ichínkian jakukú íruneawai. Nu jakachi yaunchurínkia, jimiará nupantí ewej washim (2.500) uwín iniankasu áiniawai.

Nu jakach' wainkiamu tajinia nuka, Makas, nuyá Sukunúmiasha wainkiamu, nupantí (1.000) uwín iniankasu áiniawai.

Nuú shuarka tuke íi nunken pujú áarmiayi, tuma chikich', arauya shuar, Kánkaiminmaya kaunak, kajerki manaikiar emenkararmiayi.—

—Nuínkia iisha, arauya, Kánkaiminmaya shuarkaitiaj?—



HERMANA AGUA



1
Agua fresca, limpia y pura,
¡baja, baja por el cerro!
Da tu don a la llanura,
a la vaca, al niño, al perro . . .



2
¡Río tranquilo y caudaloso,
que la balsa y la canoa
surcan leves sin acoso
con el shuar seguro a proa!



3
Agua hermana, acoge el canto
del que vive el día contigo:
¡une pueblos en tu encanto,
en tu abrazo dulce y amigo!

--Ee, nékaseṅk tárume. Aintsəṅ Shuarjai métek Achuarsha, Wampuntsanam, aintsəṅ Cháṅkuapniumaní matsatainiawai. Tuma Wampís shuarsha Murúnanam nuyá Sántiaknumaní matsatainiawai. Aintsəṅ Awarunsha, Patukmai shuarsha, Maraniúnnum, Senepa atuni pujuiniawai. Tuma asar ii shuarak shuarak ániawai. Tuma asa Káṅkaimi-sha, Maraniúnnumanisha mash' ii nuṅké ániawai, tají.--

Nui Semúṅk Waump warás chichaak: --Mash' uchitia warasartai! Ii nuṅkeṅka tíi nukapete -, tímiayi.

1
Michámthatin, wapikcha,
saawi entsa,
Muraya tí peṅker taame.

Entsachí: ame peṅkerum
waakasha, uchisha,
yawasha súserta!

2
Entsa miámiatniúnam,
takámtinnium,
Shuar tí peṅker,
papáṅkjai, kanújai,
yaitias, wekáiniawai . . .

3
Kaichir entsá,
yájai pujusam kintiamam,
nujai juákmaram nampestá!

Mash' irúram,
ame nampérumin peṅkerijai,
miniákkaram amíkmawartá!



Kaichir

ENTSA



4. a. Chichamka, nigki-chicháchujai amuiniana auka, nigki-chichaunsha takakainiawai, kame juka antunatsui:
pəŋker^a, kunamp^a, kuish' (kuish'), chicháak^u.

Núnisap̄k j̄riniatsui P, K, T (M, N patatuiniak) chícham amúnamunam: Wasump^a, aintsap̄k^a, Kasent^a.

b. NK, NT. chícham ni tsupismarish amúnamunam: áyatik Njaigkia yapajiashtainti. Aintsap̄k MP, amúnamunam, áyatik Mjajigkia pachímchatainti:

Juap̄k^a (aishmāp̄k), kame: Juan^a (nuwa)

Chuint' kame: Chikiain'

Tsérem^u kame: Tseem^a

yaiŋktá, yumíŋksajme

kame: antají. úuntach

Nekásashit-takurkia, K, A, (A)SH

patátkatai; aintsarik, chicham yapajíatai.

Juap̄kash taamia? . . . K juakai.

Chuintia! Pujámek? . . . T juakai.

Tserempukek pujá? . . . P juakai.

yaiŋkiam, yumíŋkiamje . . . K juakai.

Iksap̄k:

Juana! Aishrum untsúrmawai (K atsáwai).

Chikiainiak wemia? (T atsáwai).

Tseemash wainkiamie (P atsáwai).

4. No hay finales mudas en castellano.

Por estos motivos, un **apach**, o un shuar que sólo haya aprendido a escribir en castellano, se equivoca escribiendo en shuar, si no estudia sus pocas reglas de ortografía.

Algunos dicen: "Yo sé hablar, por eso puedo escribir". ¡NO!...Ni en castellano, ni en shuar, ni en ninguna otra lengua se puede escribir sin estudiar la ortografía.

El idioma shuar tiene la enorme ventaja de tener pocas reglas ortográficas, porque su alfabeto es estrictamente **fonémico** (cada sonido significativo es simbolizado por UNA sola letra).

—Mejor es hoy el huevo que mañana la gallina.

—A caballo regalado no le mires el diente.

—Allí tiene la gallina los ojos, donde tiene los pollos.

—Quien da pan a perro ajeno, pierde pan y pierde perro.

¿A qué personas o cosas se aplican estos proverbios?

Juka mash' Shuar chichámjaish titiá.

MIS ANIMALES PREFERIDOS



Hoy quiero pasear por la selva.

A lado de nuestras huertas hay una linda extensión de monte, donde papá acostumbra ir de cacería. Yo conozco todos los senderos. Iré hasta donde comienza la subida del Tayunts, y allá me bañaré en el riachuelo . . .

Oh, ¡qué linda pava! Si tuviera aquí la carabina de papá, o al menos la cerbatana. . . ¡Ve cómo salta de rama en rama, haciendo oír su grito característico!

Y las ardillas . . . La pequeña y la grande, ambas corriéndose detrás por la superficie vertical del tronco de aquel seibo gigantesco. . . ¡Cómo me gustaría jugar en la casa con una de ellas! . . .

Un lorito se ha posado ligero sobre la rama de enfrente. No me resisto. Una piedrecita, y ¡itac!. . . No, no lo he acertado. Huye de carrera, gritando ¡Tuish! ¡Tuish! ¡Tuish!—

Caminemos un poco más. El machete abre paso donde hace tiempo que nadie se había aventurado. Zac, zac, las ramas caen cortadas. Pero una bandada de monitos al ruido se escapa aparatosamente: —Páraa, páraa . . .—

Cerca de mi casa no hay ya muchos monos, pero yo conozco varias clases: mono blanco, mono coto, mono choro, chorongó, fraile, negro, nocturnos, y ¡hasta el mono de bolsillo!

Allí están unas huellas . . . Seguramente de mañana ha pasado la danta. No me da miedo. El sajino, sí, no me dejaría muy tranquilo, a no ser que se trate del pequeño . . .

El año pasado fue magnífico, cuando llegó el tigrillo: no alcanzó a molestar el ganado. Las mujeres se dieron cuenta y a gritos lo obligaron a treparse a un naranjo . . . y allí sí, mi papá le metió un tiro de escopeta y . . . tuvimos un lindo cuero, que lo vendimos a don Felipe Hernández.



kampuntniunmaya

wi

yajasmañ

pénker enentaimtutai

Yamai kampuntniunam wekaútatsan wakérajai. Ii ajarín ayamchik kampuntin áwai: nuí winia apar tuke eamkataj tusa we-wemayi. Wikia mash jintianka nékajai: tuma asán, tímiaj naint wakán, Tayuntsa nujín jeán, entsá maíttiajai.

Ausha! Ayáchuisha imia shiirmachitia! . . . Karawinia surusáyau, aintsang winia aparú uumri jeá atutna nunaksha surusayau, itiursanak tukuchaintiaj! Numinmaní wekaak, nant-nant ajawai; aintsang chichaak, “nantenté, nantenté” tawai. Aintsang kunampsha, wiichinksha, wampuishi numirín tí warasar wekainiawai . . . Itiurak, achí-kian, jea jukin, nakurúschaj! Tuma tímiaj ajás, wéamunmani tuish nanárar ekemsarmia-yi; kayan nankían tukutaj tukamán awájjirjai. Awájjiram, nanaki wenak, “tuish, tuish, tuish” ajaki wenawai.

Tímiaj, jintiamki, tsuatnum washí písániak: “páraa, páraa, páraa” ajaki menkárarai.

Winia jearuipkia aachikia, washí nukap irúnchaiti; tumaitkuisha wikia tí nekajai; ju ainiawai: washin, chuun, kujin, mukusa washin, ujukman, tseeman, jaanchun, pinchichin, timianú nékajai.

Jusha! Juní kashik' pamá nangámakainia! Tumaitkiusha, wikia wainin asán ishámatsjai. Ausha! Pakisha nangámaruajanta! Junaka ishichik ishámajai. Esákar pakitkiunka, júnisang iniáitiuschainti.

Chikich uwí nangámasma nuka tí penkerayui. Yantana, saakniun taa, waakán pachischamai; nuwa wainkiar, “juu, juu” tiar awakkar, numíniám iwiákarmatai, winia apar akarújai, tukú maamai. Tura pakákar, tí penker nuap jüinkimtai, apach Jiripi Hernández kuitjai susamji.

Juinkia, yantana, paki, unt yawá, kunamp, . . . ame wakeram, nu nakumkata.

LA RADIO DE ÚNKUCH

*Del Napo, rectito
viene el tamborcito:
juguetón, bailando,
su canción cantando . . .*

Fidel Únkuch es un jovenzuelo sabido. Viste pantalón planchado y chompa de tres colores. Ha visitado el Napo, ha trabajado en Pastaza . . . Ha buscado dinero; ha encontrado . . . hambre. Pero no quiere que lo digan. “Al fin y al cabo,— piensa,— cada uno tiene derecho de probar qué es la vida en este mundo”.

Para él no existen ni papá viejo ni mamá enferma: lo que cuenta es la plata.

No tiene mucha afición a las mingas, al trabajo de hacha y machete, a salir por las mañanitas para cuidar el ganado . . .

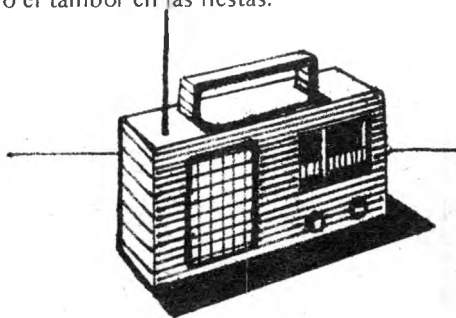
—Yo he estudiado bastante,— dice.—Con todo, estudiaría más. Yo conozco el oficio de albañil: yo construía casas para los colonos. . .—

Repite estas palabras a cada rato. ¿Lo hará para sentirse convencido de lo que dice? Tal vez lo haga para esconder la vergüenza de haber gastado inútilmente todo lo que ganaba . . .

Los últimos mil sucres los gastó para comprarse una flamante radio verde. La tiene continuamente apretada al pecho con el brazo izquierdo, prendida, hasta que se terminen las pilas, aunque esté comiendo o hablando . . . La llama cariñosamente “mi tamborcito”, porque lo tiene alegre (así dice) como el tambor en las fiestas.

Y la radio sigue, casi maliciosa:

“Aquí Radio Federación. Fe y progreso, un futuro mejor. Nada se obtiene sin esfuerzo. Trabajemos unidos en los grupos de desarrollo ganadero. El centro Kúsuim', de la Asociación de Sevilla Don Bosco, acaba de recibir 50.000 sucres como préstamo para incrementar la ganadería”.





Unkuchan TAMPURÍ

Napu tampurchikia,
Napu tampurchikia

nakurustaj tawai,
nakurustaj tawai . . .

Jítir Únkuch nátsaiti. Wará-warat, pítsumkan péñker iwiaramun uwékawai; nuyá murikiun ure ukujntiurman entsarui. Mash wekákaiti: Napunmasha, Paastasnumsha kuitian eák^u takákmasuiti, . . . túmaitkiusha, tsukán waínkiaiti. Tumasha, nuna turut-tiaraiñk tusa nakitiawai. Tura enentaimiuk: “Aishmañktikia mash jú nuñkánmaka, nekátñiuitji” tawai. Iruntra takáamunmasha, jachán, machítñiash peñke achítian nakítaiwai; núnisañ, káshik nantaki waká iistiniash, Paastas wekás kajintmatkiniaiti.

Chichaak, juna túke tu weawai: —Wikia tí unuimiaruitjai, . . . mash nékajai, apachin jearkun, kayajai jeamniuitjai, tí takakmawitjai—, tawai.

Chaa, nekásash nunasha túrayit? “Antar unuímiajai” tusa, aparí kuitrin amútkai-tiat, natsámak tu pujátsuash?

Unkuch, kuitian nupantín takákmajai, tampuran sumakái: tura núnaka ichachiak kánaksha, yurúmkusha, chicháaksha, takakuk, “winia tampurchiruiti” tawai.

Shuara tuntuiri, Sukúnnum pujús, chichaman étseruk: “Kakáachkurkia, peñkesha takúschamniaitji. Yatsutá, iruntrar’ takakmasar’ waakasha ipiampárartai. Shuar frútkamu Kúsuim’ Sewiyanmayá, kuitian 50.000 (ewej-nawe nupantí) jeán súsarai, waakan sumakar ipiampararat’ tusa; aintsarmæk mash’ ántatirmeka juu nekatarum”, tawai.

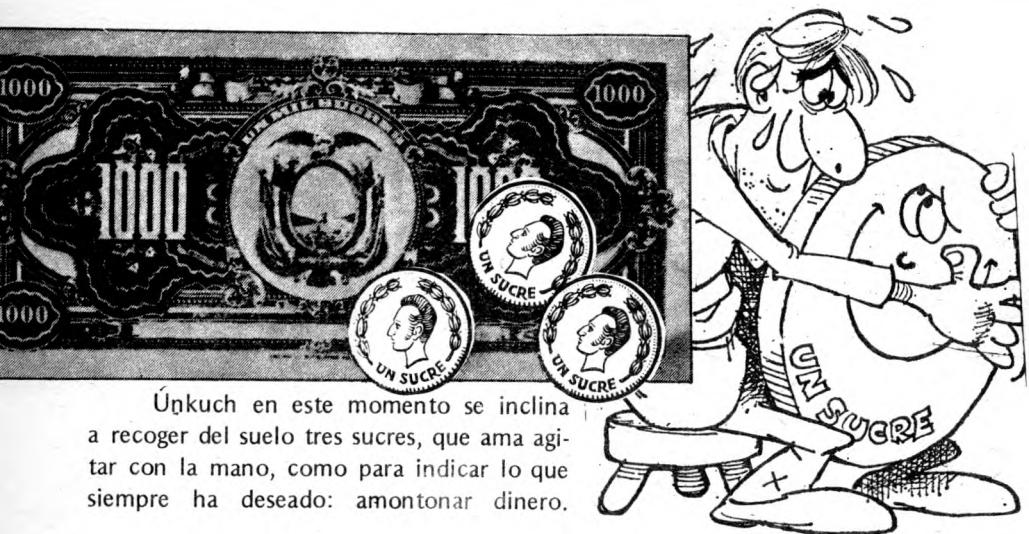
Tuma Úñkuchka, Shuara Tuntuiri, nuní chichaman étseréaj, Úñkuch, menaint’ jírú kuitchin, takákmajai nakurú pujús apajkiki ujuármiayi.

Tura, tsunsumá kuitian achiaj tukamá, pítsumkari kaki asa tseut janatak, inít mash unuñujtúkmián ewekamurin paant kátsamiayi.

Úñkuchka pítsumkari tumámtai, natsar wajásmiayi.

Unkucha, yamaikia chíkich pítsumak sumáktaj takumka, “tampurchiram” suruk-chattameash?

Aintsamek, yamaikia, péñker enentaimpratá!



Únkuch en este momento se inclina a recoger del suelo tres suces, que ama agitar con la mano, como para indicar lo que siempre ha deseado: amontonar dinero.

El imprevisto ejercicio es duro, y el soberbio pantalón planchado se le rasga de arriba abajo, descubriéndole el pantaloncito de baño remendado y parchado.

Animo, Fidel: ¿venderás la radio para otro par de pantalones?

COMUNICARSE

Hugo Nantipía vuelve de Sucúa. Fue a la sede de la Federación shuar a retirar un préstamo de 50.000 suces, con el que el "Grupo de Desarrollo ganadero" de Shíram Entsa comprará ganado en la vecindad, devolviendo poco a poco el dinero cuando las cabezas vayan teniendo sus crías y se pueda vender parte de ellas.

Comprarán ganado del lugar, porque es más barato.

No se dividirán las cabezas, sino que seguirán poseyéndolas en común y dividiendo parte del dinero de las ventas, según haya merecido cada uno con su trabajo. Con otra parte de la plata, irán mejorando su Centro, y la Cooperativa podrá producir y servir cada vez más.

ATENCIÓN: los Apach, y otros, se indican con el nombre (propio de uno) y el apellido (común a toda una familia). Los nombres se pueden traducir a todos los idiomas; los apellidos no, pues son propios de un idioma: Montalvo, Suárez, García. . . son apellidos españoles; Shiki, Kunámpé, Watiŋk! son shuar.

Sólo algunos nombres no son traducibles, por ser propios de un idioma: Wilson. . . Todos los nombres shuar auténticos no se traducen: Wámpash, Uwítiaj, Mashíŋkiash.

Nantip' wekaana au nakumkata

Juku Nantip^{ia} Sukunumiŋ wáketeawai.

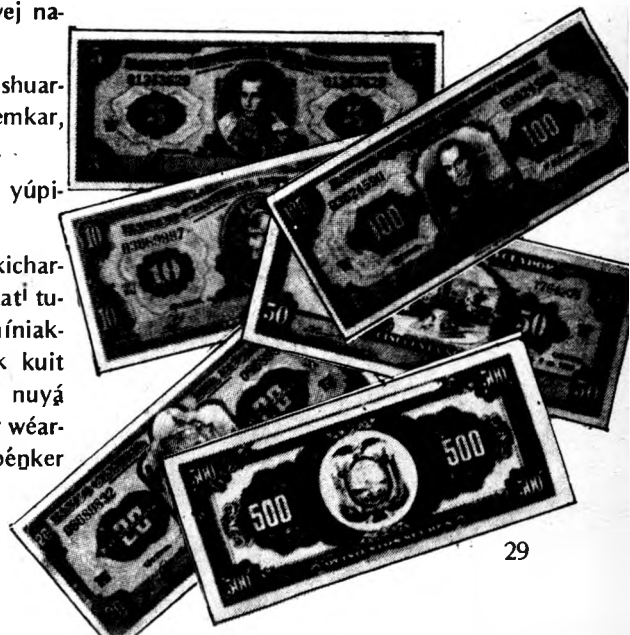
Shuar iruntramú kayá-jeéniŋ ewej nawe nupantín kuitian júawai.

Nu kuitjai, Shíram Entsanmaya shuar-ka, waaká sumákar, ipiampárar, éemkar, yaitiasar kuitniasha awákeki wéartatui. .

Waakanash, nu írútkamunmak, yúpi-chu asamtai, sumákartatui.

Nunasha waakansha níŋkikia júkichartatui, mash írúrar takasartatui, pampakati tusar; aintsanŋ waaka surúkar kuitian achíniaksha, metek nakarnaikiartatui, núnisanŋ kuit tíarmataisha, nújai ni írútkamurin, nuyá iruntrar takakmamun penker eemtikiar wéartatui. Mash nuní enentaimiainiak, péŋker wará-warat takákmasartatui.

WEKASAR IINIAISTIN.



Hugo lleva los billetes en una funda plástica, con la cédula de identidad, la cédula tributaria y la libreta militar, para que la lluvia y los ríos no los dañen. Ha atado a la cabeza una enorme "changuina" y viaja seguro, subiendo y bajando a través de las estribaciones de la cordillera del Kutukú.

Dejada, después de Logroño, la ancha carretera, Hugo había pasado en tarabita el caudaloso río Upano cerca del centro Shímpis. Luego había vadeado el río Chiwias y comenzado la cuesta.

"Camino recto", pensaba. Pero el sendero es difícil y resbaloso por las lluvias. La carga lo molesta. El camino shuar es más corto que cualquier carretera, pero por eso mismo acomete las cuestas de frente, se precipita recto a las quebradas para remontarlas de la misma forma . . . El corazón late rápido, el cansancio aumenta.

Pero Hugo lo sabe. Lleva una calabacita con masato. Bajando al riachuelo, lo mezcla con agua, y ¡he ahí la chicha lista!

Con esta bebida fortificante no hay quien pueda vencer al shuar en caminar.

Nantipiá, jadeando, pero feliz por la ayuda que presta a sus paisanos, llega finalmente a un agua limpia y fresca: ¡el Shíram Entsa!

Por mérito de la Federación shuar y de su líder Hugo Nantipiá, el Grupo de Desarrollo ganadero del Centro Shíram Entsa se adelantará con éxito.



Júkuwaiti, kuitian juki wéaka; uyuntnum eñkeá, papí akíniamu, papí akíkматаi, nuyá suntarnumia papín mash irur tákakui, entsasha yumisha waintiawaiip tusa. Tuma nuikia chikichnasha chapkinnium eñkeá weawai, Kutukúnmani wéawai. Rukrúniun ikiukí, Kanúsan, írutkamu Shimpis tijiuch, jirú-naek nenámunmaní katinkí, Chiwiasá jeá waja katitki, murán warutan juarmiayi.

Étsasha, tí sukuam, yumisha tí yutakui, jintiasha tí tsakús asámtai, Júkuka tí pimpiki, waitias wémiayi.

Pimpikin weak, entsá jeá, wémpenkunam nijiamchin úuwa jurumu asa, entsá yarata umar, kakáram ajás wemiayi.

Nantipia, tí kakáram ajás, ni pujútairin jeamiayi, ní shuar matsatmanum.

Tuma asa, Shíram Entsa írutkamunmaya shuar yamaikia tí kakáram takakmai-niawai. Irutkamu Shiram Entsa uuntri, Juku Nantip' kakar takakmasú asámtai, yamaikia tí pépker takákmasar eemki wénawai.

nekápmartai

500 ewej washím

600 ujuk washím

700 tsénken washím

800 yarush washím

900 usúmtai washím

2.000 jimiera nupantí

3.000 menaintiú nupantí

4.000 aintiuk nupantí

5.000 ewej nupantí

6.000 ujuk nupantí

7.000 tsénken nupantí

8.000 yarush nupantí

9.000 usúmtai nupantí

10.000 nawe nupantí

20.000 jimiará nawe nupantí

30.000 menaintiú nawe nupantí

40.000 aintiuk nawe nupantí

50.000 ewej nawe nupantí

60.000 ujuk nawe nupantí

70.000 tsénken nawe nupantí

80.000 yarush nawe nupantí

90.000 usúmtai nawe nupantí

100.000 washím nupantí

200.000 jimiará washim nupantí

300.000 menaintiú washim nupantí

400.000 aintiuk washím nupantí

500.000 ewej washím nupantí

600.000 ujuk washím nupantí

700.000 tsénken washím nupantí

800.000 yarush washim nupantí

900.000 usúmtai washim nupantí

1.000.000 amúchat

2.000.000 jimiará amúchat

3.000.000 menaintiú amúchat

4.000.000 aintiuk amúchat

5.000.000 ewej amúchat

6.000.000 ujuk amúchat

7.000.000 tsénken amúchat

8.000.000 yarush amúchat

9.000.000 usúmtai amúchat

Los números 100 y 1000 pueden abreviarse así:

100 (wa) shím

1000 (nupa)-ntí

DESPEDIDA DEL GUERRERO

Mamá, mamacita,
en la guerra talvez maté . . .

Mamá, mamacita,
si yo muriera,
mamá, mamacita,
si desapareciera,
cántame entonces así:

“Mi hijo, mi hijo
murió, murió también.

 Mi hijo, mi hijo . . .
A mi hijo que a la guerra
se fue, ¿qué más le pasaría?

 Mi hijo, mi hijo, mi hijo
ahora se me ha perdido.

 Mi hijo, a mí no ha de volver:
ahora se fue, pues . . .

 Mi hijo, mi hijo, mi hijo
 ide cierto, a mí jamás no volverá!
Se me ha perdido . . .
Ahora ha ido a descansar.”

Shuar kakáram nakumkata.

Shuar kakáram **mesétnum**

wema

Nukuwa, nukuwachítia,
mesetnum máamiajtai. . .
Nukuwa, nukuwachítia,
wi mesermataikia,
nukuwa, nukuwachítia
wi menkakamtaikia,
nuiñkia turuttia!

“Winia uchíru, uchíru
jakámiayi, jakámiaja!
Winia uchíru mesétnuma
wemiana nu, tí urukaya?
Uchíru, uchíru, uchíru
yamáikia menkáturkai.
Uchír tarútchátniuna
yamáikia wérutnia!

Uchíru, uchíru, uchíru
tarútchátniunápi!
Menkáturkáiya . . .
Yamáikia ayámprutsáyi.”
.....





La mañana, esta vez, no se presenta por nada simpática.

Nubes negras, cargadas de lluvia, se acercan desde el valle, donde el Shíram Entsa desemboca en el Chaapis. Todos los shuar saben que, desde allá, sólo puede llegar un tremendo aguacero.

Los niños se han apresurado a llegar a la clase, para no quedarse mojándose en el camino. Los sapos han entonado en coro el canto de la lluvia. Y las choritas ya han empezando a temblar, encorvándose bajo las ráfagas de viento.

Pancho está preocupado. La radio chilla. Cada trueno se repercute en el parlante. No hay cómo captar bien. A duras penas entiende el título de la lección: "Lectura . . . : TSUNKI INUNDA LA TIERRA".

"No podía llegar más a propósito", piensa. Y él mismo empieza a narrar.

nekápmartai

10.000.000 nawe amúchat		(10 millones)
100.000.000 washím amúchat		(100 millones)
1.000.000.000 nupantí amúchat		(1.000 millones)
1.000.000.000.000 peŋke amúchat		(1 billón)
10.000.000.000.000 nawe peŋke amúchat		(10 billones)
100.000.000.000.000. washím peŋke amúchat		(100 billones)
1.235.430.676 nupantí jimiará-shim		
	menaintiú nawe ewej amúchat	
	aintiuk-shim	menaintiú nawe nti
	ujuk-shim	tsénken nawe ujuk

mildoscientos treinta y cinco millones
cuatrocientos treinta mil
seiscientos setenta y seis

TSUNKI aujmatsamu

Yamaikia yajauch tsawáawai.

Shíram Entsa, Chapisá iniakmanumání yurankim kiar yutúktatsa áwai. Mash nuyá aentska, atuni kířmataiŋkia, “yumi yutúktatui” tiniu áiniawai.

Uchi unuimiarartatsa wenaka, yumi kířmatai, jiniara jeawaj tusa warik unuŋmia-tainiam wéarai.

Núnisaŋk, puachsha utsántratatsa kuā-kuāmainiawai. Aintsank, nasesha tí kaká-ram násenkui, uwŋŋkia katusáttuk ajáiniawai.

Panchuka péŋker pujátsui: chárimp chará—chará ajak, tampuriniash yajauch weká-teawai. Núnisaŋk, uchisha, unuimiarchamnia! Antunatsui. Núnisaŋk, ishíchik antúnakui niichik antú pujús juna antukai “ . . . Uchitia, yamaikia, shuara Tuntuirinisha ju aajsattaji: Tsunki kajek yumi yutumtik mash shuara amuku, tama nekattaji”. Nuna antúk, “peŋkéssha tampurnúmanŋkia uchi unuimiarchamniapitia!” tusa, chichaak:

–Wíkisha aújmatstajai,-- tímiayi.

— Niños, escuchen. Cuentan que un día un hombre encontró en la orilla del río a una hermosísima mujer. “Baja conmigo al agua,— le dijo ella,— y te haré dueño de todas mis posesiones”.

Era Tsun̄ki: un ser misterioso que protege a la humanidad.

“Y ¿no me ahogará debajo del agua?”

“No: haz como yo”, dijo Tsun̄ki. Y tapándose la nariz, se zambulló. El shuar la siguió.

¡Qué lugares más hermosos encontró abajo! Luces y colores, músicas, peces, animales de toda clase . . .

“Siéntate aquí”.

“Aah! ¡Es una boa enroscada!”

“No temas: es mi asiento común. Y éstos son mis chanchitos . . . mis cucarachas . . .” dijo Tsun̄ki indicando boas, caimanes, carachas . . .

El shuar terminó por acostumbrarse, y al fin invitó a Tsun̄ki a pasar con él a su casa. Ella se transformó en una culebrita-alacrán, y, encerrada en una petaca o canasta impermeable, salía de allí la noche para conversar con el shuar dentro de una gran capa de agua que envolvía a los dos.

Llegado el día, el hombre salió de cacería.

“No toquen esta canasta”, encomendó a los suyos.

Pero la esposa, curiosa, abrió la petaca. Salió la culebra y la asustó: ella cogió un tizón del fuego y la persiguió para matarla.

Entonces se oscureció el cielo, tembló la tierra y un aguacero increíble sepultó bajo el agua montes y valles, casas y nombres. Sólo se salvó el cazador con su hija mayor, subiéndose a una palmera, la más esbelta de un cerro muy alto.

Así solían contar nuestros mayores.—

Pancho ha terminado. Y el aguacero imprevisto, también. La radio ya no chilla. Fuera de la puerta, ante un magnífico arco iris, se bambolea a la brisa, goteando, un altísimo “ampakái”: la palmera de Tsun̄ki.

Nuna tinia juaruk . . . :

—Uchitia, antuktarum.

Yaunchu áishmaᅅk entsá wekáas, nuwa shírman puján wainkia, tiniu áiniawai. Wainkiam, nuwa chicháruk:

“Warí wekátam?” timia, tiniu áiniawai. Tú taj:

“Kashai ajúnkan wekatajai” takui..Nuwa chicharuk:

“Winia jeáruí wetai: wait ajá wekaame . . .”, tusa jukimia, tiniu ainiawai.

Nuí Tsuᅅkíjajai wémiayi. Nuiᅅkia jeá, ejeén, nigki niniúmkamiayi. Tura nuatnai-kíar tí peᅅker pujusarmía tiniu áiniawai. Paᅅki, turúutum ajainiakui, shuarka, nékachu asa, sapíjmiajmía, tímiaja. Tumaj, Tsuᅅkínua chichaak:

“Aishrua, urukamtai sapíjmiam? Auka winia kuchir áiniawai!” tiniu, tímiaja.

Núnisaᅅk aishriᅅkia shaachma aun achik yuataj takuisha, “shuutaiti” tusa suritieu, tiniu áiniawai. Nui tí peᅅker unuimiatak, pujú; Tsuᅅkin, Titiᅅk-napi najanam-tikiar, nii jeén jukin, tiniu áiniawai.

Tura ni jeen meᅅkáka tama jeamiayi, Tsuᅅkí nuatak pujú; tura ni nuaríjajᅅkia kánichmiayi. Turam “urúkakun ainia? “tusa, ni nuaríᅅkia kajéak, kashi nantaki íimiai . . . Tura kiniár ajá tepán wainiak, “urukakun ainia?” tu enentaimra, timiaja.

Nuikia tsawar, aishmaᅅk chichaak: “Eamutaj tsan weajai: ju pitiak takartusairap; takásrumka, nekattarme . . .” tinia, ni nawantchiri jukí wemia, tiniu ainiawai.

Tura ukunam, ni nuarí “Urúkamtai ta?” tusa, pitiaka urák iyaj tukamá, titiᅅk-napia aaniun eᅅketun wainkiamia, timiayi. Ishámak, nunká ajuárar, jinia apujturar ewemarmiayi; nuikia Tsuᅅkikia ni nukurfn wemiayi. Tura ni aparí kajek yumíᅅkia awájás, ént-saka nujánkrukmatái, yajasma entsaya jíjñiar shuarnaka amukmia, tiniu áiniawai.

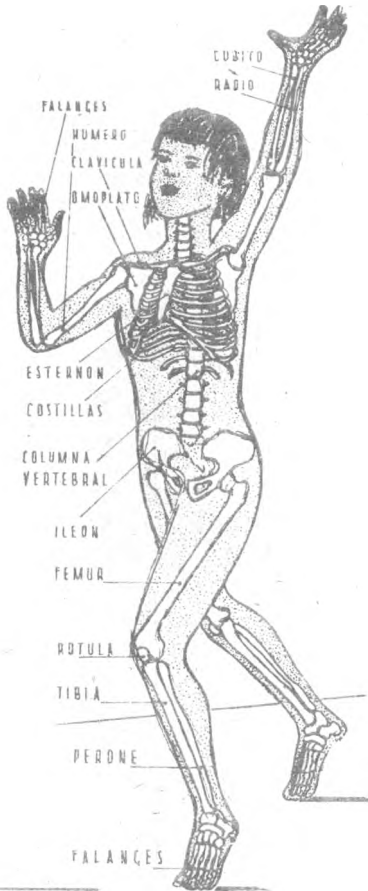
Tura Tsuᅅki aishriᅅkia tséke-tsekeakua náintniash naᅅká-naᅅká ajás, ampakái unt wajámunam ni nawantrijai wakar jakacharmia, tiniu ainiawai ii untri.—

Panchu nuna aujmatas amíamujai metek, mash yumisha chiwiarmiayi; túmamtai, tampuri yajauch chichaamusha . . . peᅅker chichamiayi.

Ayatik, kinkíajar yútasua amik, ampakaik wajátar nantúnam ajamiayi . . .



NUESTRO CUERPO



Todas las personas tenemos alma y cuerpo.

El alma no se ve, ni se toca. Con ella pensamos, queremos, amamos. Es la vida del cuerpo.

El cuerpo se ve y se toca: con él caminamos, nos calentamos, respiramos. Es la casa del alma.

En el cuerpo humano hay: la cabeza, el tronco, las extremidades.

La cabeza comprende: el pelo, el cráneo y la cara.

En la cara tenemos: la frente, la boca, la nariz, los ojos, las mejillas, la quijada; y -una por cada lado- las orejas.

En la boca están: los labios, los dientes, la lengua.

En los ojos distinguimos: las cejas, las pestañas, los párpados, el globo ocular, el iris, la pupila (o niña del ojo).

El tronco tiene: el cuello, la espalda, el pecho, el vientre o barriga.

Las extremidades superiores son los brazos.

En el brazo vemos: el brazo mismo, el antebrazo, la mano y los dedos.

Cada mano tiene cinco dedos.

Las extremidades inferiores son las piernas. Cada pierna tiene: el muslo, la pierna y el pie.

Cada pie tiene cinco dedos.

Para respirar tenemos los pulmones. Para digerir bien tenemos el estómago y los intestinos. Para que circule bien la sangre tenemos el corazón.

Así está hecho nuestro cuerpo.

Ii iyashí



Mashí shuartikia ii iyashisha, ii wakanisha takakji. Ii wakanigkia wainchatainti, achishtaintí; nujai enentaimtainti, wakerutainti; nuiti, ii pujámuka, ii iwiakmaka. Ii namañkeñka achitiantí, wainji, nujai wekaaji, yurumji, mayajtji. Ii wakanín jeéyaiti.

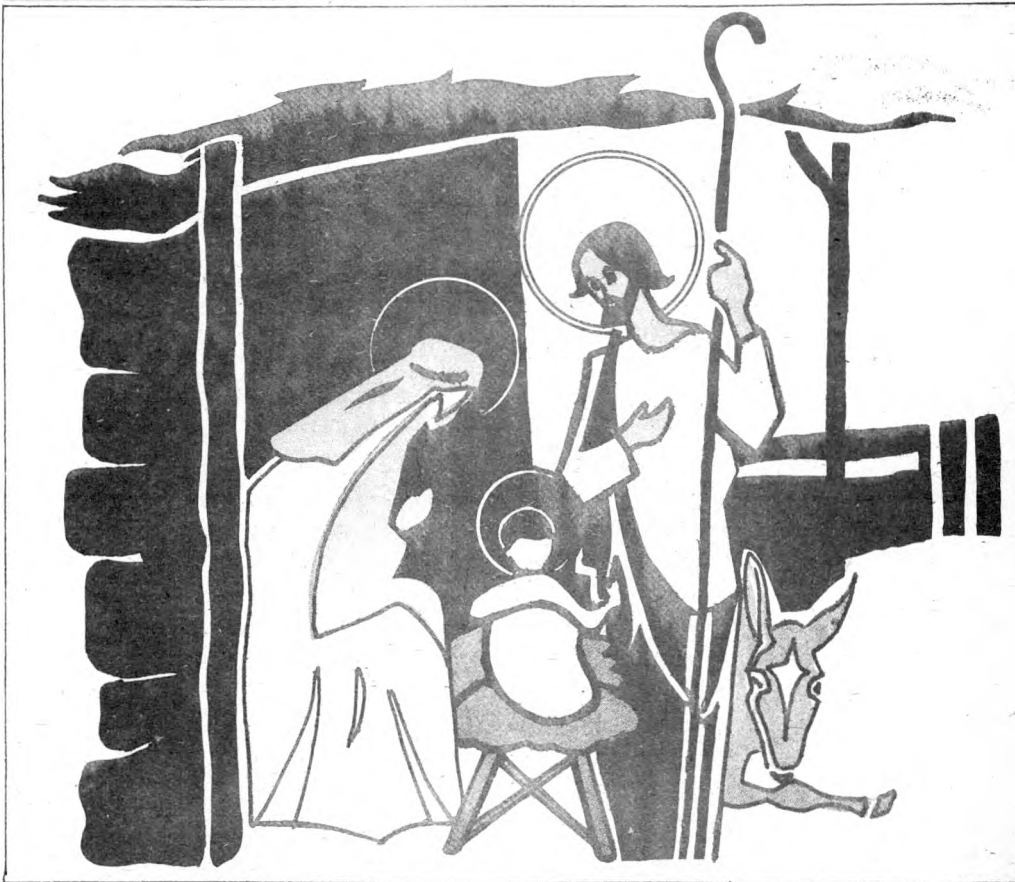
Ii iyashínkia, muuksha, netsepsha, ewejsha, nawesha írunui.

Tuma muuknumka ju irunui: intiash, mutsuká, yapi, Yapínmaka, jú irunui: nijjai, wene, nuji, ji, misha, jañke, nuyá jimiará kuish. Wenénmaka ju írunui: wene, nai, iniai. Jiniumka ju irunui: tampejak, urajjok, jya tentéchiri, jya pújuchiri, yusrisha: nu mash irunui.

Netsepnunka ju irunui: kuntúj, tuntup, netsep; tura ámpuj áwai. Nuigkia ewej, jimiará ewej achítiai, nawe (jimiar). Kuntunmaka ju awai: pañkish, kuntu, ewej, tsara ewej. Chikichik úwejek, 5 tsara-uwejen takakui. Náweka, jimiará náwete, 10 tsara-nawe; nuyá kañkaj, maku.

Mayattiantí suachniumani: jimiará suach áwai. Yurumtañkia ámpujetai, tantán, wake, tsere ámpuj, túntu ámpuj awai. Numpa atañkia enentainti: nuyá numpa yaápnamani ii iyashín, tí peñker wekámniuiti.

Nuigkia uchitia, ísha, ii iyashí urukuit, nu nekaji.



Diciembre

YANKUAMI

ITIURAK PENKER AATAINT'

c. J; aya ántunkiasji, nigki-chicháchu nuna
apapékmetai; túmaitkuisha tuke aartiniaiti:

apujsayi anújkatai, aujsata . . .

Nekáska J tuke áwai: yapajiakur', nekamniaitji:

apújas anújak. aújas . . .

Núnisangk J, chícham amúnamunam. pujátsuash
jayat, nekás áartiniaiti:

wekasataj - tusan, aujsataj - tukamá . . .

IISTA:

Itiurkának pujaj? (= wi);

itiurkarik pujáj' (= ii).

d. Aintsangk I chicháchu áwai, juigkia, tura
aartiniaiti:

-chicháakur' (chicháakur'), pujákur' (pujákur'),
. . . naw. (= nu arant wéawai).

-aneat', anéarat'; pujusat', pujusarat'; chichasat',
chichasarat' . . . naw.

El perro viejo no ladra en vano.

La gallina no es buena, si come en tu casa y pone en la ajena.

Gallo que no canta, algo tiene en la garganta.

Perro ladrador, poco mordedor.

Trata de comprender el significado de estas sentencias del pueblo.

Juka mash' Shuar chichamjaish titiá.



UN LUCERO DESDE LA SELVA

—¿Por qué al último mes del año se lo llamó, en shuar, “Yánkuami”?—

— Porque en este tiempo de verano brilla más sobre la selva el lucero de la mañana, que en shuar se llama con ese nombre.—

— Cierto . . . —

— Hace años, se publicaba en shuar un folleto con la Palabra de Dios a los niños, que tenía ese mismo título: “Un lucero desde la selva”.— Y ¿sabes por qué?—

— No.—

— Porque con este nombre, “Yánkuami”, indicamos también a Dios que se hizo hombre por nosotros, y tomó el nombre de Jesús, que quiere decir “Dios salvador”. En una noche de verano, el 25 de Diciembre, recordamos todos los años el nacimiento de Jesús, en la lejana tierra de Belén.

Jesús vino como el lucero que alumbraba de mañanita, a indicarnos el camino de la felicidad: el camino del cielo.—

—¿Cómo encontraremos el camino del cielo?—

— El que ama a Jesús, ama a todos los demás como a sí mismo. No quiere hacer nada malo, busca sólo lo bueno, lo que agrada a Jesús.—

—¿Cómo vino Jesús a esta tierra?—

— Te leeré el relato en el libro de la Palabra de Dios. Atento.

“En aquel tiempo salió un decreto del jefe César Augusto, para que se hiciera el censo de todo el Imperio romano. Este primer censo tuvo lugar siendo Quirino gobernador de Siria. E iban todos a hacerse censar, cada uno a su propia ciudad.

También José, descendiente de la casa de David, subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David que se llama Belén, para inscribirse con María su esposa, que estaba encinta. Encontrándose allí, le llegó el tiempo del alumbramiento, y dio a luz a su hijo primogénito: lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, porque no había sitio para ellos en la posada”.—

— ¡Qué lindo!—

Esto es sólo una parte. Lee toda la vida de Jesús en el libro que tiene tu maestro: el libro se titula “Jesús Hijo de Dios”.—

IKIAMIA YÁNKUAM'

–Urúkamtai shuarka, nantu uwí amúnakui tawana aun, YÁNKUAM'tiniu áinia?–

–Iista: Nu nantúnmaka, nekás, yaa tí shirmach, Yáñkuam' naartin, jijnin asámtai, Nantun uwí amúamunam ana auncha, shuarka Yáñkuam' naartin apujtusú áiniawai.

Yaunchu papí Yusa chichame áarma, “Ikiamia Yáñkuam'” naartin, uchi jintintiatin tusar takúyaji. Urukamtai nusha? Ame nékamek, nua?–

–Atsá.–

Antukta: “Yankuam'” tamaka, Yusa Uchirí shuar ajás nuṅká tara akiniámtai, Jesús naartin upujtusma támaiti. Jesúska, ayámkartin tamaiti; aintsanḱ, yáñkiartin tamaiti.

Yusa uchirí jui nuṅká akíniamuka, tuke Yáñkuam' nantutin, jimiará nawe uwej nanḱámasmatai, enentaimtusar nampérmattainti.

Jesuska, Yaaya aintsanḱ jintia péṅker pujutain iniakturmastai-tsar, jú nuṅkánam tarutrammijai; aintsanḱ, níí támataiṅkia, mashi shuartí jú nuṅkanam matsátutikia warasármijai.–

–Itiura Yusa jintisha wainkiattaj'?

–Jesús anéaka, aintsanḱ mashi ni shuarnasha anénawai, ni namaṅkeya aitkia-sanḱ, nuka yajauchinsha najanatniunka nakítaiwai: ayatik péṅkernak eáawai. Yus wakéramun nájaneawai.

–Itiurak juisha Yussha tamia? –

–Antukta, Yusa chichamen aújtustajme:

“Yaunchu Jutea nuṅkanam Sésar tama kapit^{lu} asa, shuará mashí chicharainiak: Atumí untri akíniamunam, atumí naari, peeka ikiúutarum timia, timiaja. Nuna antukar Jusésha Maríjai Nasarénum pujuiniayat, ni untri Peréṅknumia ášarmatai, nisha ni naarí pééktasar wearu, timiaja.

Jusé, Marín Peréṅknum jukí, wesa, chikichkí kanárar, jeatai asamtai, tí waitkias ejeemia, tiniu ainiawai. Peréṅknum jeawar, shuar ti nukap kauntka ášarmatai, kanútai wainkiattaj tukamá eá eákua, wáinkiachar, jeachunam, kayánam wá ámanum, Jesúska akiniamia timiaja.

Jesúsach akiniámtai, Maríkia pasunḱach kaúnkachin irútas jaanchjai penuás aep-samía, tiniu ainiawai.”–

–Imiá péṅkeraitia, ausha! –

Júkechuiti: juka yama juarmayiti. Yusa chichame nekátatsam wakérameka, ame unuitiamniujai, papí “Jesús Yusa Uchirí” tama nu iista. –

Wampútsar,

UN JOVEN FUERTE

Jesús, Hijo de Dios, con su amor es luz y fuerza para todos los shuar.

Jesús dijo un día a sus enviados: —Vayan a todo el mundo, anuncien mi palabra a todos los pueblos.—

Hace casi cien años, Jesús envió también a nosotros los anunciadores de su Palabra.

Los llamaron “Padres”, palabra parecida a la otra, “papás”. No venían para coger nuestras tierras, ni para llevarse los frutos de nuestras selvas; venían a vivir con nosotros para enseñarnos el camino del cielo.

No se casaban, no formaban su familia, para poder entregar toda su fuerza sólo a Dios y a los trabajos de Dios: darnos su Palabra y la Comida del alma: el mismo Jesús vivo en el pan ofrecido a Dios Padre, como el mismo había enseñado.

Con ellos había ayudantes (“coadjutores”), también ellos todos entregados a Dios, que conocían bien el trabajo de los campos, de la madera, y otras cosas buenas.

Venían para ayudarnos. Los llamábamos “Hermanos”.





Jesús, Yusa Uchirí, mashi shuaran kakarmari suiniawai.

Jesús yaunchu ni aentsrin chicharainiak “Mash nuḡkánam wetárum; winia chichamur etserkatarum” timiayi.

Nuka Pátrin (ii aparin, ii chichamejai) núnaka “Wetárum; nuḡka achikmintrum, yuraḡk mukunutarum, wekasarum . . .” timia tichamiayi. Nuka jintín jintinramamij tusa taarmiayi. Nu, Yusa aentsri, “winia chichamur etserutarum” tusa ukúpramu ii nuḡken táarmaka washím uwí nankámasuiti.

Nuka, Patrikia ayatik Yusan chichamen enentaimtus, nunák taká pujumij tusa nuatcha ainiawai, Yus ‘tu najánatarum’ timia asa, Yusa namaḡkén, numpén takás ajá ainiawai; tuma nuatkanka, nuarin, kuitian anentaimtuiniak, nuyá Yusa chichamen étserrainiak, Misá najan ajáiniak, péḡker Yusnasha amirkachaij’ tusa, Patrikia nuatkachmin ainiawai; aya Yusa chichamen jintintiatniunak enentaimias wekásatin áiniawai.

Nuna Patrin yainsha shuar tama íruneawai: núnisaḡk Patrin yainiash, Yusan nii anentain, ainsaḡk nii wakaníjai, takat najanmanash mashi súa áiniawai.

Tuma ainsaḡk Matrisha, ii nukuriya nunik, Yusan chichamen jintintin áarmiayi, uchí, nuwán irurar. Nuka yamaisha yaunchu itiurin ármia nútíksaḡk uchiniash irur matsatáiniawai.

WAMPÚTSAR,
natsa kakáram

También venían unas mujeres, todas entregadas a Dios solo. A ellas también las llamamos “Herманas”, o “Madrecitas”, porque fueron con nosotros como otras hermanas y mamás.

Los Padres y las Madrecitas abrieron escuelas y talleres.

Un día, un shuar originario de Chinkianas, que había estudiado también en Gualaquiza con los Padres, sintió que Jesús lo llamaba:

— ¡Wampútsar! Tú serás mi hermano.—

Wampútsar se preparó a entrar en la familia de los hijos de Dios. Fue bautizado, se hizo todo de Jesús, y se llamó José Vicente Wampútsar.

Aprendió a trabajar la madera. Hizo mucho bien a los shuar. Otros quisieron enseñarle el mal; pero Vicente, con toda su fuerza, los mandó sacando.

Le ofrecieron casarse. Casarse es bueno; pero Wampútsar, para llegar a Dios, había encontrado un camino más recto.

—No quiero,— dijo. —Yo quiero quedarme siempre ayudando a los Padres. Quiero ser su ayudante: Hermano, “Coadjutor”. Entregado sólo a Dios.—

Con la ayuda de Jesús, se entregó todo a Dios y fue ayudante de los Padres.

Un día tuvo que salir a Quito, la capital de nuestra Patria, para curarse los ojos enfermos. Lo hizo para obedecer a Dios.

De regreso, los Superiores lo enviaron a trabajar a Sucúa. Pero el avión que lo traía se estrelló contra el volcán Tungurahua.

Wampútsar se fue al cielo por el bejuco más corto.

Desde allá, donde está feliz con Jesús, nos dice también a nosotros:

—Entérgate al Señor para ayudar a tus hermanos: éste es el camino más rápido para llegar al cielo.—

Wampútsar numín tsupik péñker takákmana au nakumkata.



Patrijai, Matri, juí taar, unuimiatainsha, apakmartinniasha, niijiakmawartinniasha, takakmastinniasha, jea jeamtinniasha, Yus enentaimtustinniasha, numi tsupirtinniasha, mash jintintkiarmiayi ii aparín.

Shuar chikí'chik Chínkiántsánmaya, Wampútsar naartin, Wáakisnum unuimiaru, niiniash Yus untsuam, niisha Yusa jintini weak, Yusa chichamen niisha nii yachín uja-kartatsa epkemámiayi.

Epkéma, Yusa uchirí ajas, "Wisha Patri yain' átajai", timiayi.

Tura, nii shuar -Nuatkata- tiarmiayi. Tama, nakitiar: "Wikia wif shuaran, Yusa jintin jintintiwartatsan wakérajai", timiayi.

Kame ji najaimiak, tsuámartatsa Nirin wemiayi. Tura nuí puján Patri-Sukúnum takakmaitia- tú taj, Yusan umirkataj tusa nanápnun winís, Tunukuruánam ijiúkматаi iniar, jakámiayi. Tuke kakáram ajas jakamiayi. Nui yakí tuke Yusjai warás pujak^u iincha chichártamuka: -Yus ame wakánim susata, amé shuar yaipkmíniam: júiti jintia wárik Yusnum jeatai,- túramji.

VASIJA DE BARRO

Yo quiero que a mí me entierren
como a mis antepasados:
en el vientre oscuro y fresco
de una vasija de barro.

Cuando la vida se pierda
tras una cortina de años,
vivirá a flor de tiempo
amores y desengaños.

¡Arcilla cocida y dura,
alma de verdes collados,
luz y sangre de mis hombres,
sol de mis antepasados!

De ti nací y a ti vuelvo,
arcilla, vaso de barro;
con mi muerte vuelvo a ti,
a tu polvo enamorado.



VASIJA DE BARRO,
VASIJA DE BARRO . . .

Juipkia,
ichíqkian,
muits,
amámuk,
pinipk'
yukunt,
naatip
nakumkata.

Wíniaka ichínknam
 ikiursak^u tusan wakérajai,
 itiurka yaunchu ii untri
 ikiú áarmía; aintsarmek:

inít, káshiniam, michá-mchatniu,
 michá-mchatniúnam ichínknam . . .
 inít, káshiniam, micha-mchatniu,
 michá-mchatniúnam ichínknam . . .

Wi menkakamtaínkia, uwíniam
 wakántrujaink pujútniuitjai;
 Wi menkakamtaínkia, uwíniam
 wakántrujaink pujútniuitjai;
 wi wakérusmak, achítsuk,
 tuke, tuke wainkiartiniaiti:
 wi wakérusmak, achítsuk,
 tuke, tuke wainkiartiniaiti.

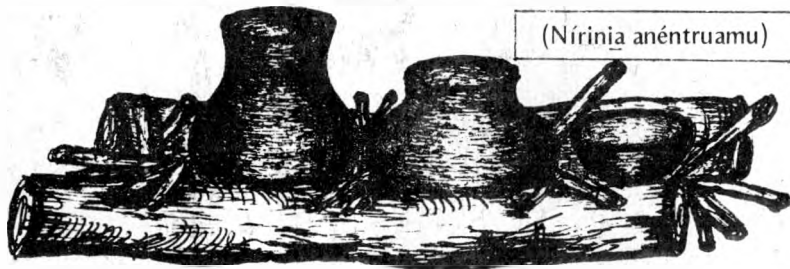
Nuwejai naikim pachimramú,
 winia nukuchrú anentaiya!
 Nuwejai naikim pachimramú,
 winia nukuchrú anentaiya!
 Winia apachrú jiri, numpé,
 winia untrun nanturiya!
 Winia apachrú jiri, numpé,
 winia untrun nanturiya!



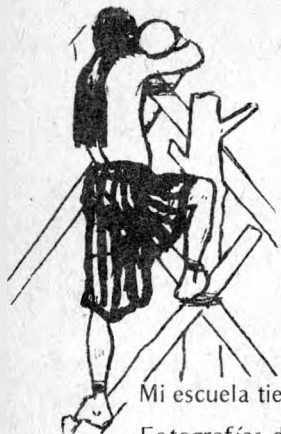
WINIA ICHINKNARU
 WINIA ICHINKNARU . . .

Tuyá jínkimiaj, nuínk wáketjai,
 naikim nuwejai pachímramú:
 Tuyá jínkimiaj, nuínk wáketjai,
 naikim nuwéjai pachímramú:
 wi jakán amín tátájai,
 yun̄kunim najánaran . . .
 wi jakán amín tátájai,
 yun̄kunim najánaran . . .

(Nírinia anéntruamu)



—
 C
 —
 I
 —
 C
 —
 N
 —
 Z
 —
 K
 —
 N
 —
 I
 —
 A
 —
 N



EL PRIMER DEFENSOR DEL ECUADOR



Mi escuela tiene un pequeño museo.

Fotografías de lugares célebres, piezas típicas shuar, un mapa histórico de los antiguos pueblos ecuatorianos, tantos fragmentos de vasijas y ornamentos antiguos encontrados en nuestro territorio . . .

Y una reproducción pequeña de una estatuilla que se encuentra a la entrada de la ciudad de Zamora. No es una estatua antigua: la pusieron un día los militares, que habían defendido por el Ecuador la provincia de Zamora Chinchipe.

Es el busto fiero y macizo de un shuar, con sus facciones recias y sus atavíos típicos.

Poco más abajo, en el cemento, están grabadas estas palabras:

EL SOLDADO ECUATORIANO AL JÍBARO DEL ANTIGUO YAGUARZONGO.

Yaguarzongo era la provincia más hacia abajo, en el Ecuador antiguo. En idioma quichua podría significar "corazón de sangre", o sea "valiente". La cualidad más shuar entre tantas.

Anduvo así.

Los Incas, el antiguo pueblo nativo del Perú, habían invadido el Ecuador. Su Jefe Túpac-Yupanqui sometió a los Paltas y venció a los Cañaris, quedando un tiempo en la ciudad de Cuenca, que entonces se llamaba Tomebamba. Allí nació su hijo Huayna-Cápac.

Los Incas quisieron penetrar en el Oriente por Zamora. Pero los jíbaros —shuar, huambisas, aguarunas . . .— se les opusieron valientemente. Desde lo alto de las quebradas y de los cerros hacían rodar piedras enormes sobre los soldados enemigos; luego les corrían atrás, los vencían, los ponían en fuga . . .

Los Incas no pudieron entrar en el Ecuador por ese camino. El territorio shuar quedó libre.

El pueblo jíbaro queda el único que no haya sido vencido por los Incas, entre todos los grupos nativos de nuestra Patria.

Es el primer defensor victorioso del Ecuador.

Li nunké nia nia ayamruku

Winia unuimiatairkia ii untri takutain tákakui.

Winia uuntru nuḡken nakumpramun, yaunchu winia uuntur takutain; entsa aman nakumpramun, winia uuntru ichiḡknarin, jacharin, nuna mashiniun takarui . . .

Nuyá íí shuaran kayánam nakúmkmun, nekás Sámur írutkamunam, penker iwiar awajamu awai. Júnaka Ekuatura suntari, “ju shuar ii nunken ayamprukmiayi” tusa upuja áiniawai. .

Shuar kakáram namaḡk ajakniun, shauka nuḡkuarun, itipi itípruan nakumkaruiti. Nuyá ju nakúmkmunam nuḡkach juní aarma peeteawai:

EKUATURNUMIA SUNTAR

SHUAR YAUNCHUYA II NUNKE AKASMATKARU YAWARSÚNKUNAM
NUNA ANENTAIMTUINIÁK NAJANAWARMIAYI.



Tu aarma peeteawai. Yawarsúnku nuḡkánam, yaunchu, yaunchu shuar pujútai aarmiayi: Yawarsúnkuka, kichua chichamjai ‘Numpa enentai’ támauyayi kaka-ram tama, shuar núkapnum.

Aents, INKAS tama, Nayantsa átuniḡ wákarmiayi, Piruánumia; tuma nuḡkia Ekuaturnum wayáwarmiayi. Ni kakármari, kapitiantri, Túpak-Yupaḡki ámiayi. Párta tamanum wayáwar, nu aentsun awákkar, nuyá Kaniári aents matsátmanum wayáwarmiayi; tuma nunasha aintsanḡ awákkarmiayi, nuḡkia Kuḡknium (yaunchu Tumi-pampanam) ishichik juakarmiayi.

Nui pujúniḡ, kapit Túpak-Yupaḡki nuarí uchí takúsmatai, Waina-Kápak naartin apujtusarmiayi.

Inkas aents, ii nuḡkén wayatai tusa wakerukarmiayi: tuma Samura atuni wayáwarmatai, Shuar nuí matsatainia, tsumu-shuar, tura patúkmai ainia ausha, tí kakararmiayi; tura tí kakarar, Inkas awakkar ipísrarmiayi. Nuḡkia shuarsha nii nuḡke ayamprukar penker pujúarmiayi.

Tuma Inkasha wéarmatai, shuara nuḡkenka takamcha juakmiayi.

Shuarka tí kakaram ármiai: tuma asa, niḡki awakmakar, nii nunken juakarmiayi.

Shuarka niá nia Ekuatur nuḡkan ayamprukuiti.

UNA ASOCIACION COMPACTA

Al término de una reunión de Autoridades de Centros shuar en Sucúa, Juan Akachu nos ha invitado a visitar la Asociación de Centros shuar de Chiguaza. Él es de Tsemántsemaim', en el camino que viene de allá hacia Macas y Sevilla.

Aceptamos. Somos tres, en la camioneta azul de la Federación de Centros shuar: mi amigo Wámpash, de Wapú (centro shuar de Sevilla), Akachu y yo.

A las ocho de la mañana la camioneta arranca de Sucúa. Rueda veloz a pesar del mal estado de la carretera.

Este camino carrozable, continuado hacia Méndez y Limón por el C. R. E. A. (Centro de Reconversión Económica del Azuay, Cañar y Morona Santiago), sigue el trazado del antiguo carretero comenzado por la Misión de Sucúa y más allá empalma con el otro camino construido a pico y pala, durante años, por el Consejo Provincial de Morona Santiago desde Macas.

Dejamos Sucúa y en 45 minutos, pasados los ríos Ambashi, Arapicos, Cachi-Yacu, Timbiana, Blanco y Jurumbaino, llegamos a la capital provincial, Macas: una alfombra verde y café punteada de casas en prevalencia de madera, pintadas, lindas, vigiladas desde la loma cerca del río Upano por la imponente construcción del templo parroquial y los edificios del Colegio "Don Bosco"



¡Más allá! Bajamos al río en camioneta y la dejamos en el paso. Atravesamos la corriente en tarabita. Al otro lado nos espera otro carro, que nos llevará desde las inmediaciones de Sevilla Don Bosco, por la carretera que va hacia el río Pastaza, hasta la pequeña población de Santa Rosa, a orillas del río Wapú.

Wámpash^u quedará aquí para dirigirse a su Centro. La esposa, que lo esperaba en el camino, nos ofrece chicha fresca. Agradecemos y volvemos a la camioneta, que —entre selva y potreros— nos lleva hasta empalmar, no lejos de la Cooperativa "Sinal", con el antiguo camino de Sevilla Don Bosco, a Chiguaza poco antes de llegar a "San José viejo", la plaza antigua del Centro Tsemantsmair'. Allí llegamos a pie, hundiéndonos en el barro.

SHUAR pénker iruntra MÁTSATKAMU



Mash shuaran irúntramun kapitiantri, Sukunumka irúntrarmiyai. Tuma amúkar wénakui, Juank Akachu, Temátsemaim írútkamunmaya, ni amikrín Wampashun juak, winiasha jurúkmiyai; tumar menaint' ajasar' wémaji.

Wetai, shuar Irúntramú "kuñkuímiarijai". Nantu yama wáakui (yarúsh ekémsam-tai) "kuñkuím" támiyai; nuikia eñkémrar, warik wémiaji.

Yáma nankámtaikia Ampash entsa, nuyá Métsankim' nankaikir', nuyá Kachíyak^u, Timpianí, Pújuimí, Jarumpaim' nankáikiarmiaji; nantu yakí ajásmatai (usúmtai jásmatai) Mákasnum jeamiaji. Jeasha pujútar, kapákujai, yunkumájai jakarma, mash winchájar ajármiaji, uchi unuimiataisha, Yusan jeesha pujúarmiaji.

Aintsank nuñí ímrakták nankámakmiaji; timiaji wesarí, nuñkia jintia paasa nan-katkamunam jeámiaji.

Nuyánka, Kanusá kunkuim' ikiúrmakiakrin, akaikir' jfrú—naik nenámunam jear', nuñ katñkmiyai. Nu katñkir', chikich kunkufmniun nujat wakar', Sewiyá arantchich juarkimij' nuyá, Santa Rosa frutsamuchiniam Wapú entsanam, jeámiaji.

Wámpash^u, Wapúnum jeataj tusa, juí juakmiyai. Nuna nuarí jintiá nákak^u nijiamchin amásmiaji. Tura nuyánka kunkufmniun wea—weakuar', aintsarik', Sinafnmani wetai mená ikiukfr', yaunchuyá jintia Sewiyanmaya Chiwiasá wetainium amakar' ajásmiaji.

Tura nuí wea-weakuar', aintsarik, nuyánka Sewiyá jintia amakar' jintiasha tsakús asántai, yaitiasa wesar Yaunchu-Tsematsemainiam jeamiaji. Nu nankaikir, Tsematsemaim' yamarmanam jeamji.

El nuevo Centro está a una hora más adelante. Todos nos reciben alegres. Un poco de chicha más . . . , y en dos horas llegamos a Chiwias, San Pedro, sede de la Asociación y cabecera parroquial de la parroquia civil de CHIGUAZA. Al otro lado de la pista de aterrizaje están los edificios de la Misión, con la iglesia y el colegio.

La Asociación de Chiguaza comprende dieciocho Centros, parte en el Cantón Morona y parte en el Cantón Palora (parroquia civil Arapicos). Es un grupo de shuar muy progresista y unido, que ha conseguido ya en buena parte los ideales de desarrollo, paz y comunidad que indica la Federación shuar. Tienen varias cooperativas agropecuarias. Cada Centro tiene su escuela y capilla, obedece a sus Autoridades, tiene su anunciador de la Palabra de Dios (pastor), se reúne cada Domingo.

¡Ojalá en todas las Asociaciones se ame el trabajo y la unión como en Chiguaza!



NUNKUI
ENTREGA
LA
ARCILLA

Nuestros mayores acostumbraban narrar que una hermosa jovencita se casó con un valiente cazador. Las demás mujeres, envidiosas, para vengarse rehusaron enseñarle las técnicas de alfarería. Así la pobre, que no sabía hacer ollas de arcilla, debía contentarse con preparar las ricas presas, que el esposo le traía, en tiestos viejos e inservibles tirados por sus vecinas. Ellas también le escondían la arcilla, para que no pudiera confeccionar ollas útiles.

Un día las mujeres se fueron a un riachuelo, diciendo que iban a coger cangrejos, a bañarse, a buscar palmitos . . .

En cambio, se fueron a traer arcilla.



Nuñkia péñker shuarsha ajármayi. Nijiamchin amasarmaji. Umarar', nu kakarmajaiñk Chiwiasá (S. Pítrunam) jeámiaji. Nu nañkaikiri, nánap iniatainiam jear', Patri jeén jeamiaji: jea unt uchi unuimiatai, tura Yusa jeé, ámiayi.

Chiwiaska, shuar mátsatkamuka, nawe yarush (18) shuar írutkamun takakui. Mash shuar péñker írúnar, yainiaik takákmastinian wakéruiniawai. Tuma ásar, yamaikia nisha írúnar péñker takakmainiawai, shuar unt iruntramunmayá chichaamun antúkar. Núnsañk mash írúnar waakajaisha takákmainiawai Aintsañk írutkamuka: unuimiatai jean, nuyán Yusá jeensha, takakainiawai. Tura mash' nii untrin umtrainiawai. Aintsañk, Yusan chichamen etsérniunsha umírainiawai; nñijai ayámtai tsawantin tuke irunin ainiawai. Chiwiasañka tí penker iruntrar takákmainiawai.

Aintsarmek, chikich mátsatkamunmayatírmesha, péñker írúntrarum takakinkrum ématarum!



NUNKUI

n u w e n

s u a m u

Yaunchu ii untri tú aujmatin ármiaji:

Nuwach shirmach nuatnaikia timiaja, aishmañk eánniujai. Tuma chikich nuwa matsamiarmia, timiaja; nuka, kajén nuwa ásar, yajauchi jintintiawarú, tímiaja, nuwán.

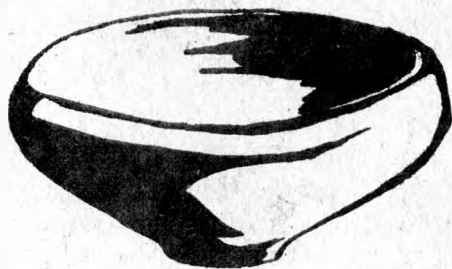
Tuma ichiñkian najanamsha, jakurtú jakuru ajauya, timiaja. Nisha waitmia timiaja, najánatniun nékachu asa; aintsañk ichiñkian yajauchichijaiñk aútas súya tímiaja, ni aishri eámak itiámtaisha. Nii shuar pinipñk' yajauch ájapeamujai, enketas súyayi. Nuwe, péñkera, aunka, nisha unuímiairañk tusar, uúraru tiniu ainiawai, ichiñknan najanawaiñk tusar.

Peñke tsawantin, chikich nuwa, "mauwaji, marunch' achirmauwaji, aintsarik ijiuch eatmauwaji" tusar, anañkmawar, nuwen akaitiatsar wearu, timiaja.

Túmawarmatai, kajértai núwachikia, "nuwenwerfaraiti" tusa weu timiaja. Tuma nuwe akatainiam jeawar nuwen akainiak nuwejai mai tukunai ajainiak' jujajái' ajainia, timiaja.

La mujer desechada las siguió a escondidas y las encontró jugando, tirándose barro y soltando carcajadas.

Pero en eso se les apareció Nun̄kui. Las maldijo a todas por su mal corazón, y dirigiéndose en cambio (a parte) a la pobre mujer, que se le había acercado suplicando, —Aquí abunda arcilla buena,— le dijo. —Cocina ollas nuevas con ésta.—



—Me han mezquinado barro, me han mezquinado ollas, no me han enseñado . . . seguía la pobre. —Yo no soy capaz de preparar ollas nuevas.—

—Espera,— la alentó Nun̄kui: —te traeré yo ollas. Además, cuando llegues a tu casa, para hacer vasijas nuevas no pegues sin más la arcilla esperando que seque; pide una tablita a tu marido y, sin secar la arcilla, mezclando y batiendo, modela sin más las ollas nuevas.—

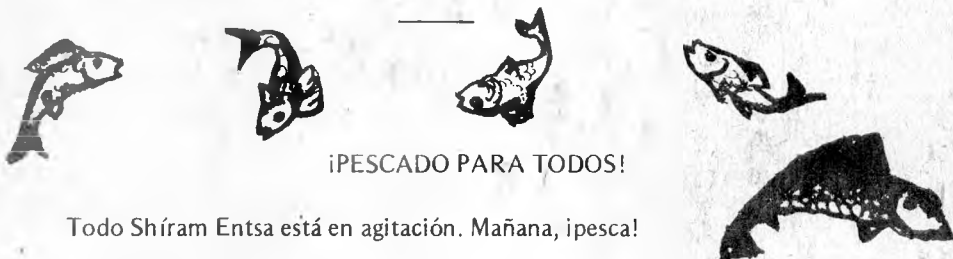
Regresando la mujer a la casa, decían las otras:

— ¡Mira! ¡Ha robado una cantidad de ollas!—

Pero ella, sin hacerles caso, se fue, cocinó para el marido la cacería en las ollas de Nun̄kui, le preparó chicha en una vasija nueva y, cuando él hubo comido, le pidió una tablita para trabajar con la técnica aprendida. Finalmente, alisó las ollas nuevas con una hoja de "kuiship" ensalivada.

Las otras mujeres se dieron cuenta de que ella había aprendido y construía ollas mejores de las que hacían ellas. La mujer se hizo así la más esclarecida entre todas.

Hasta el día de hoy, las mujeres shuar hacen ollas y vasijas de barro según las técnicas y los modelos indicados por Nun̄kui.



¡PESCADO PARA TODOS!

Todo Shíram Entsa está en agitación. Mañana, ipesca!

La noticia ha corrido por la boca de todos los shuar.

Los jóvenes y los hombres confeccionan changuinas para recoger la presa que se prevé abundante. Las mujeres han ido a la huerta a hacer provisión de alimentos para la jornada. Los niños han andado corriendo, ayudando y metiéndose en todo.

Se ha traído una gran cantidad de barbasco y barbasquillo . . .

Tuma matsatainia jearin tsuátchiniam uumak imiá pujá timiaja. Antar nuwen wasúrainiakui, Nun̄kui j̄j̄ntiukín yum̄nkraru, timiaja.

Nu nuwa wakétkiarmatai, kajértai nuwa j̄j̄nkin nuwen Nun̄kuin seá timiaja, tura seam chicharuk:

“Júwaiti, nuwe pénger: jújai ichiḡkian najatmatá”, tau timiaja.

Nuwa, Nun̄kuín chichárúk, “Wíniaka kajértin ainiawai: nuwén uutrruruiti, j̄j̄ntintruacharuiti; tuma asámtai nékatsjai”, tusa waitnenmai iimiú timiaja.

Nun̄kui, chicharuk: “Nákarsatá. Wi ichiḡknán itiertiájme; aintsanak, jearmin jea-wakmincha, j̄j̄ntintiatjame. Ame aishrum tátan̄k seatá . . .”, tinia j̄j̄ntintia uwejen usu-krua ikiukín tímiaja; tuma nuwachikia, unuimiatar, kuishpir eket' eket' awajás pujuru, timiaja.

Tuma chikich nuwa, ajánmaya wainkiar kajerainiak, “liskia nu, auka ichiḡknán kasamprana!” tuinia timiaja. Núwachikia tamasha, ichiḡknánka najanki najanki upujea timiaja.

Aintsan̄k chikich nuwaka: “Ániusha, unuimiatrana!” tú taj, ichiḡknán ni najaniar-mia núnisan̄k najanú asa, ni nan̄kámaku ajasmia tinuú ainiawai.

Aintsan̄k yamaiya juisha shuar nuwa ichiḡknán najanin ainiawai, Nun̄kui j̄j̄ntiamua aintsan̄k.



NAMAK

mashiniu!

Shíram Entsa kuyús awánteawai.

“Kashi namak ukuyatai”, tusar etser-karai, nekawarai mash shuarka. Natsasha, un̄t sha chagkinian najánainiak waurtuiniawai,



Finalmente la vanguardia ha partido para el río, con la finalidad de preparar las barbacoas, cortar con piedras y hojas el brazo escogido, dejar -en pocas palabras- todo listo para el gran día.

Y amanece lindo, sin nubes. Toda la playa del Wawaimí -a una hora más allá del Shíram Entsa, demasiado batido- está punteada de hombres, mujeres y niños. Se han alzado ranchos, se ha amontonado leña, se han traído las ollas. Machetes, piedras, manos, todo ha servido para preparar la gran fiesta.

Los hombres están a monte machacando barbasco. Otros, muy a valle, asientan las barbacoas a la salida del brazo de agua donde han sido encauzados los peces. Plantan robustos palos, amarran el entramado de cañitas y la barbacoa está firme, con su aspecto característico de cuna y de cascadita a un tiempo, donde el pez quedará impedido de seguir su carrera borracha por el agua del río.

¡Han tirado el barbasco!

Angel, desde su puesto de observación, ve extenderse la mancha blanca del veneno en el agua. Una cantidad de peces va a resentir sus efectos en pocos instantes.

Y he ahí: afloran las carachas atontadas, el bocachico enorme, las menudas sardinillas . . .

Todo el mundo se ha lanzado al ataque.

Los niños se divierten a tra s pasar con arpones los pescados inofensivos hacia la orilla, o a zambullirse entre piedras para volver a flote con la caracha en los dientes . . .

Esa muchachita sentada sobre una enorme piedra, al sol, meciendo al hermanito semidormido, ostenta dos carachitas colgadas de la cintura.

Los hombres van rastreando el cauce, tirando el pescado a las esposas, atrapando el bague a la salida de la barbacoa o la corvina en el hondo oscuro. Las mujeres, con el agua hasta la cintura, llenan las changuinas.

El bullicio no tiene iguales.

Luego todo se traslada a la playa; y comienzan a levantarse columnas de humo.

¡Ha habido pescado para todos!





kashin namak juuktinian; nuwasha, ajanam wear, yurumkan itiárai, kashin entsá namak apatamí tusar; úchikia yaimiainiak, páchitsuk wayarkut weaku ajainiawai.

Timiunka masunka mash iwiararai.

Nuinkia mash shuarka entsá ashiakai; mash washimnash, nukanash, patútutnash iwiarakar ikiukáirtatui; tura kashín káshik enpenkartatui.



Káshikikia tí penker tsawarmiayi. Túramtai, mash entsá wearmiayi, Wawaiminiam, timiai Shíram Entsá naŋkaikiar -nuinkia shuarka kaa ajaarmiayi, - nuwaimiak uchi-miak, untaimiak, Wawaimin ajúptairin. Nui iismak aaksha, jiisha, ichinŋnasha, machitsha mash írunmiayi nuka, mashi takakmasma namaknum.

Shuarka, nujíní, timiun, masun íjuiniak matsatui, tuma chíkichka washimiainiak matsatui, ajuntai ukuíniamunam kampuin, namak shiakaiŋ tusar, ajintrak numi kampur-man awajtua ajainiawai, tuma jeasha naekjai, nusha mash írunui; tuma nuikia tí penker washimiawar apusarar, tuntuturinkia nukán epétar, numin aeprua tuntu awajainiawai ... Tí péŋker washimiawarai, namaksha jíŋkichmin, nui mash enkemrartatui, matsukar timiun.

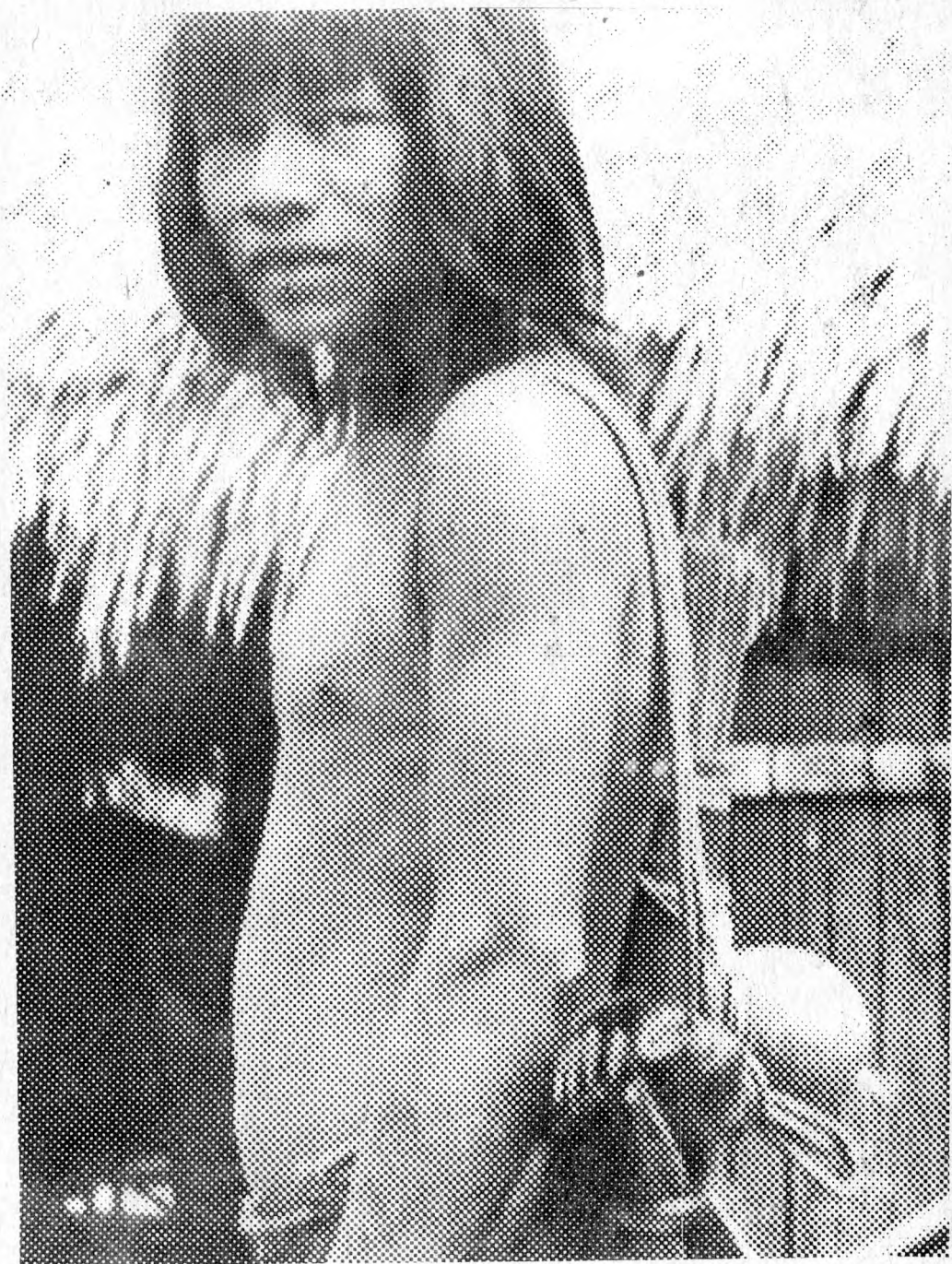
Nijiawarai, timiun!

Anjer wainmiayi timiun kusus tarun kayachiniam ekemas: “Namak kajntiatui, arusan”, tu enentaimiu ekemiayi.

Tuma ajásan, namak: nayumpí, penké namak, chumakaikia jíŋniar ajarmiayi.

Mashi shuarka surút ajátkiarmiayi. Uchikia tsentsánkajai ijiún ajármiayi, nakuru-shim; tuma chíkichka, winchúmtua, nayumpin apaku jíŋniarmiayi.

Núwach, kayánam pujá, nantu jíra-jira ajámunam, umaichiri kanármatai takús pujasha, jimiará nayumpchin, naikjai weás eménmamas wajámiayi. Shuarka mash, namakan juiniak, nuwen ayasar, entsán aintkiar wámpin, áakiampin, nayúmpin, . . . jukiar wéarmiayi. Nuwasha aintsanŋ amuwawar, namakan achikiar, chaŋkiniam mete awajsar wekainiarmiayi; tumak juiniak charaatum ajarmiayi, antúkchamnia! Nuinkia, juuk amikiar, aaknum wear, jinia mukuint awajarmiayi: “NAMAKKA MASH ACHIKJI!” tusar . . . wararmiayi.



ITIURAK PÉÑKER AATAINT'

5. Shuar chichamjaingia ashí chichámuka ni aatairi chikichkín tákakui.

Tuma asámtai, áartingia penke yúpichuch ajáwiti.

5. En castellano no hay sólo una letra por cada sonido: 1 solo sonido puede expresarse con 2, 3 letras diversas.

Entonces, escribir se hace difícil.

—P. ej.: **B, V, W** se pronuncian iguales: bazo, vaso, Wálter.

—En América, se pronuncian iguales también **C, S, Z**, delante de E, I (S y Z también delante de A, O, U): Centro, Sede, zig-zag, zapato, sonido, zurdo . . .

Normalmente no se escribe Z sino C, delante de E, I: recemos (no "rezemos", aunque viene de rezar).

—También J, y G delante de E, I, pueden fácilmente confundirse.

Las voces verbales en -ger, -gir se escriben con J delante de A, O, U: recojan, recojo..., pero recoge, recogido.

Tan sólo leyendo y estudiando muchísimas palabras y acostumbrándose a **consultar frecuentemente el diccionario** se podrá aprender a escribir correctamente en español. Hay también unas reglas ortográficas que ayudan a solucionar muchos casos, pero no todos. Se irán presentando poco a poco.

—Planta y siembra y cría; vivirás con alegría.

—Labrador astuto, no labra tierra que no dé fruto.

—Como siembras, recogerás.

—Con techo de zinc o de pajas, no comes si no trabajas.

¿Qué significan en realidad estas expresiones?

Juka mash' Shuar chichámjaish titiá.

AÑO NUEVO

Es el 1o. de Enero. El primer día del año.

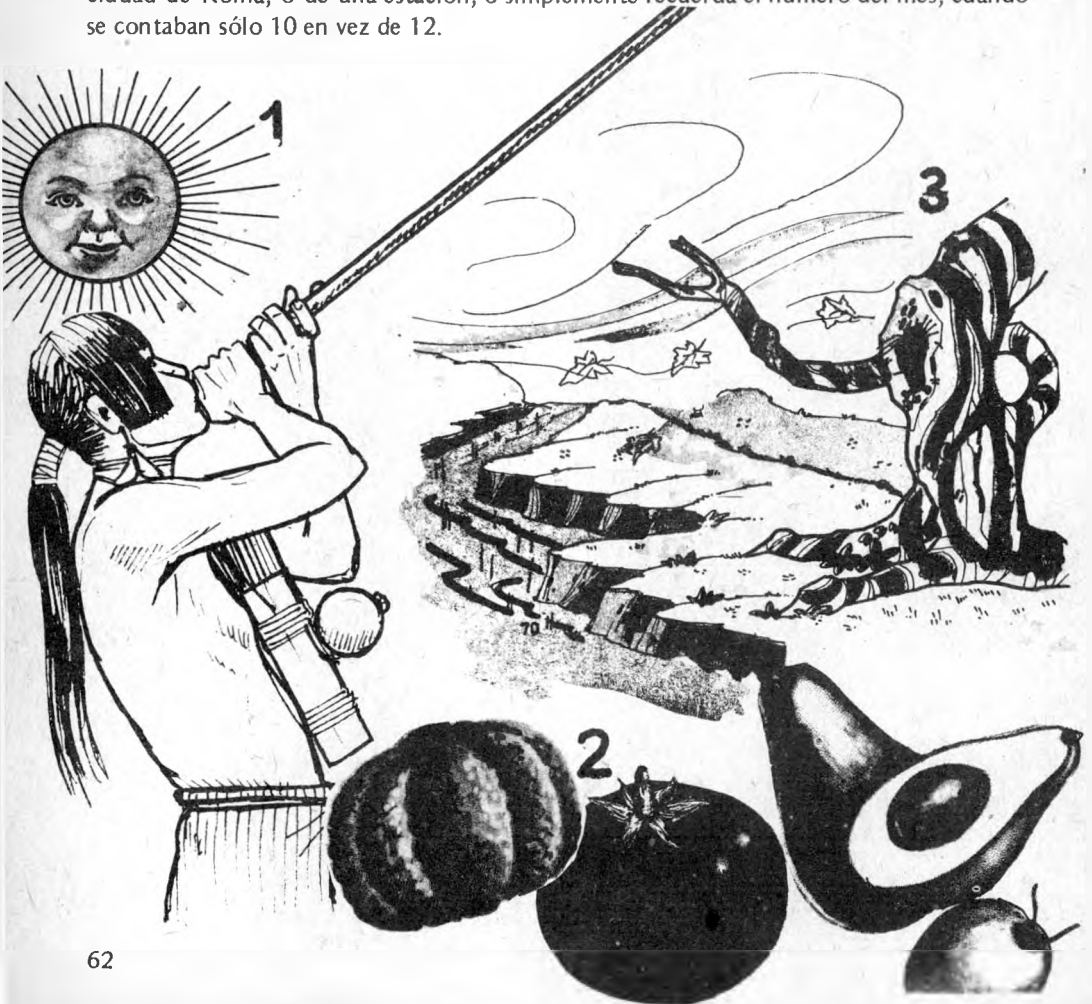
El año comprende 365 días: una vuelta entera de la Tierra alrededor del Sol.

En este mismo tiempo, la Luna ha dado más de 12 vueltas alrededor de la Tierra. Cada vuelta de la Luna, o poco más, es un mes: 30 o 31 días.

¿Conoces los meses del año?

En shuar, toman el nombre de antiguos personajes mitológicos, de temporadas o estaciones características, de estrellas . . .

En castellano, cada mes lleva el nombre de una divinidad o personaje de la antigua ciudad de Roma, o de una estación, o simplemente recuerda el número del mes, cuando se contaban sólo 10 en vez de 12.



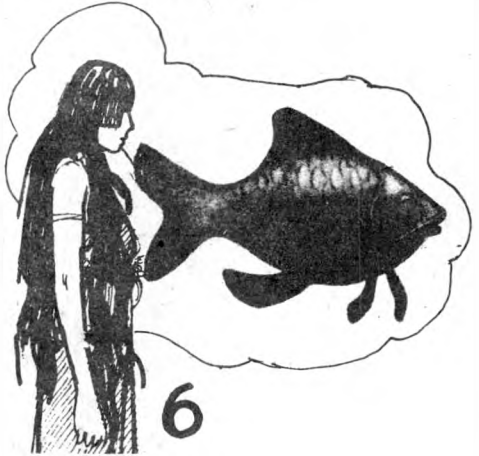
Uwí juarma



4



5



6

Chikíchik tsawant nantu E TSA juarma, uwí náŋkamma tsawárai.

Uwí kía timiajín tsawantan takakui: menaintiú washim, ujuk nawe, uwejen; aintsanŋ junaka péper ajáawai, núŋkaka, etsá tentériin.

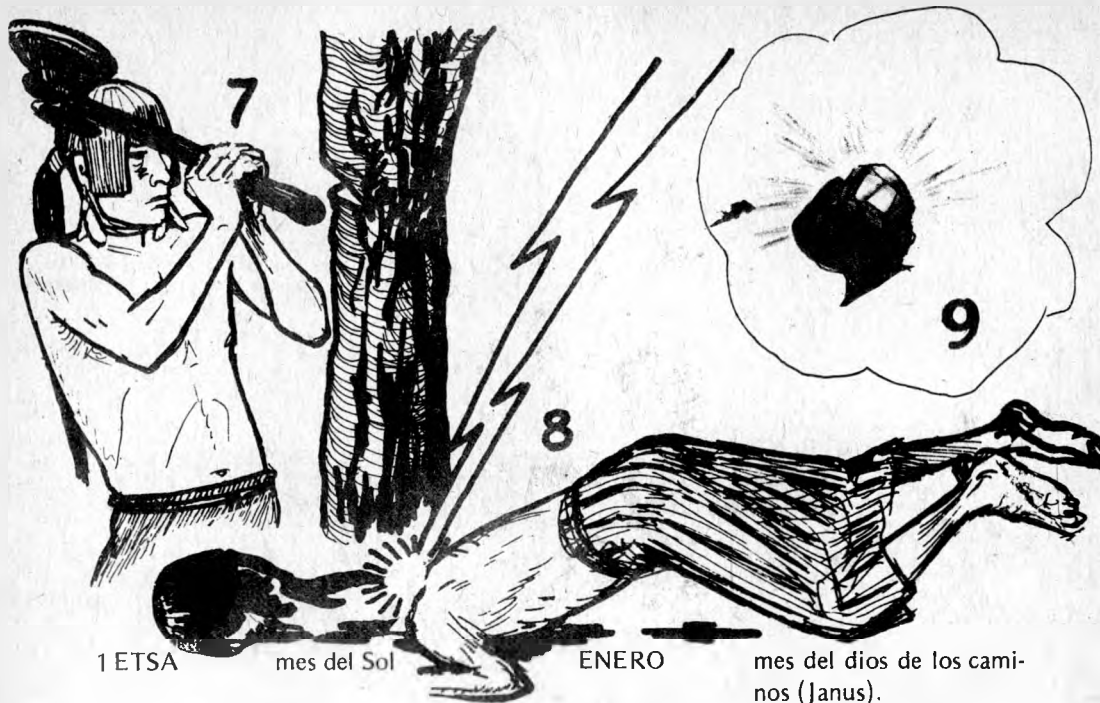
Jú tsawántiniŋk, nántuka nawe jímiar péper ajáawai, nunká tentériin.

Nantu tenté ajámuka, menaintiú nawe, aintsanŋ menaintiú nawe chikíchik tsawantan takakui. Tumaitkuisha, yuranŋ nántuka áyatik jimiará nawe yarush takakui.

Uwí nanturí nékamek?

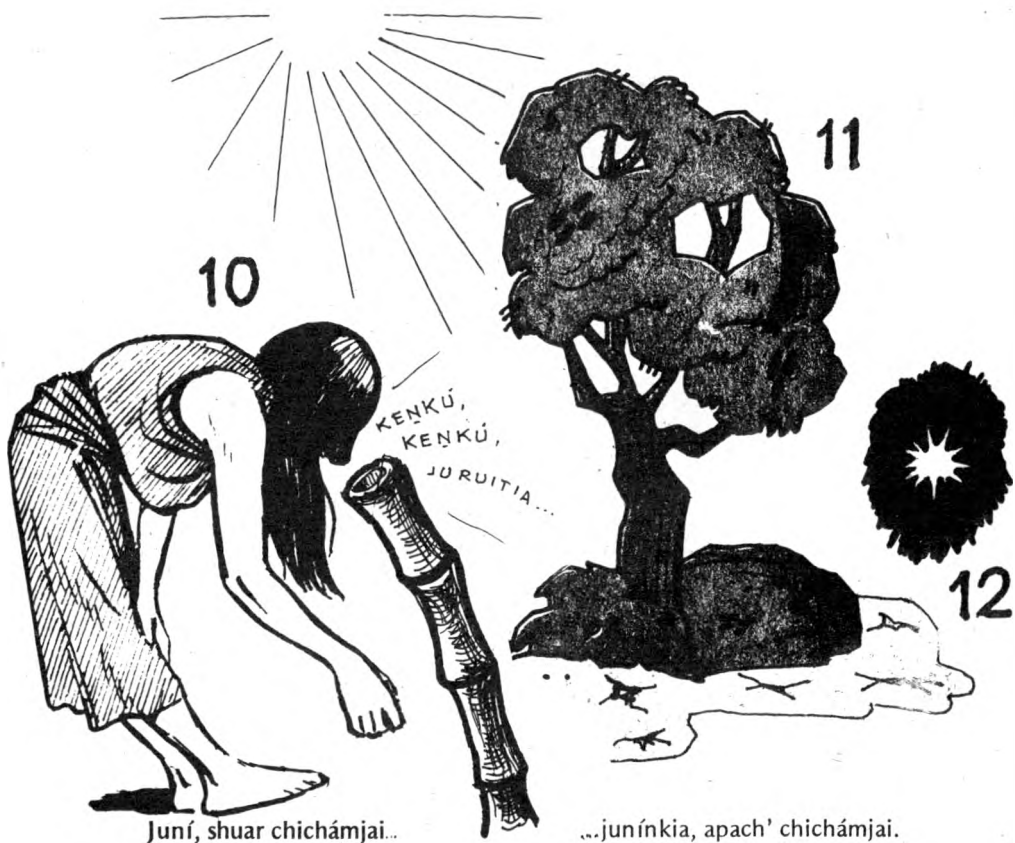
Aintsanŋ, shuarka, ii untri aújmatin armia nuna naarin apujtsarmiayi, yaa naarin...

Tuma apach chichamjainkia, yaunchu apachí naari Rúmanam matsamin armia nuna takú ármiayi; túmatskesha, aintsanŋ, nantú nekápmatairin takú ármiayi, juka ántsanŋ náweyayí, juka nawe jímiar atsuk.



1 E TSA	mes del Sol	ENERO	mes del dios de los caminos (Janus).
2 YURANKE	mes de la fruta	FEBRERO	mes de la Fiebre (porque en Roma hacía frío, había gripe)
3 NASE	mes del viento	MARZO	mes del dios de la guerra (Marte)
4 TUNTI AK	mes del arco iris	ABRIL	mes en que se abren las flores
5 YUMI	mes de la lluvia	MAYO	mes más grande
6 TSUNKI	mes del Dueño de las aguas	JUNIO	mes de la diosa Juno
7 SHAKAIMIA	mes del Dueño de la selva	JULIO	mes del jefe Julio César
8 AYUMPUM	mes del trueno	AGOSTO	mes del jefe César Augusto
9 NAMUR	mes de las piedras preciosas	SEPTIEMBRE	mes número 7
10 NUNKUI	mes de la Dueña de las siembras	OCTUBRE	mes número 8
11 ESATA	mes del verano	NOVIEMBRE	mes número 9
12 YAÑKUAMI	mes del Lucero matinal	DICIEMBRE	mes número 10.

En shuar, el año toma el nombre de Uwí, la chonta, que florece una sola vez por año. Cuando da sus frutos, se celebra la fiesta de la Chonta, solemnidad de la fertilidad, de la renovación de la naturaleza, de la resurrección.



1 ETSÁ: Etsá nantú.

2 YURANK: Yurank nantu.

3 NASE: Nase nantu.

4 TUNTIÁK: Tuntíak nantu.

5 YUMI: Yumi nantu.

6 TSUNKI: Tsunki nantu (entsá, yumí nérentniuri nantu).

7 SHAKAIMIA: Shakaim' nantu (kampuntniun nérentniuri nantu).

8 AYUMPUM: Ayumpum nantu (chaarpí neréntniuri nantu).

ENERO: Jintiá Yusrí (yus Jintia) nantu.

FEBRERO: sugkúr nantu (Eurúpa nunkánam, jú nantutiqkia tsetsekaiti, tuma asámtai sugkúrsha áwai-ti).

MARZO: meseta Yusrí nantu.

ABRIL: kukúj takitiai nantu (Eurúpanam).

MAYO: Uunt nantu.

JUNIO: yus Júnu nantu.

JULIO: kapit Juriu Sésar nantu.

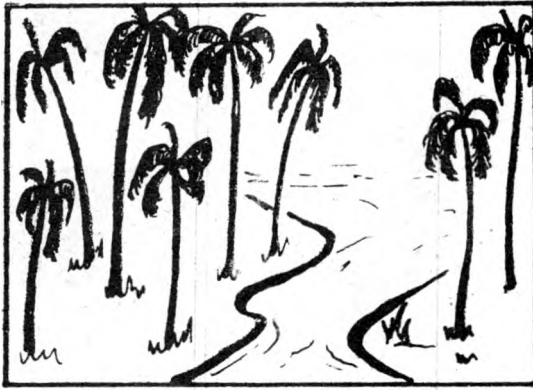
AGOSTO: kapit Sésar Aukustu nantu.

Dicen los poetas:

Septiembre, con Noviembre, Junio, Abril,
que tienen treinta días lo vemos presto;
veinte y ocho, Febrero (no bisiesto);
treinta y uno los otros del redil.

O, con otras palabras:

30 días tiene Noviembre, - con Abril, Junio y Septiembre;
28 tiene uno, - y los otros treinta y uno.



SÓLO UNIDOS SOMOS FUERTES

Desde hace una semana, los de Shíram Entsa se van preguntando: “¿Qué dirán nuestros representantes reunidos en la sede de la Federación Shuar en la ciudad de Sucúa?”

En efecto, han ido a participar en la Asamblea General el síndico del Centro y el presidente del Grupo de Desarrollo Ganadero.

Por “Radio Federación” han pasado esta noticia:

“Se ha desarrollado la inauguración de la Asamblea, y en ella han tomado la palabra: el Presidente de la Federación de Centros shuar; muchas Autoridades e invitados, como: el señor Obispo, el señor Gobernador de la Provincia de Morona Santiago, el Delegado del Instituto Ecuatoriano de la Reforma Agraria y Colonización (IERAC); después de éstos, también han hablado muchos entre los asambleístas.”





9 NAMUR:	Namur nantu (kaya shir-mari nantu).	SEPTIEMBRE:	yaunchu tseŋken nantu.
10 NUNKUI:	Nun̄kui nantu (arákma-tai nérentniuri nantu).	OCTUBRE:	yaunchu yarush nantu.
11 ESAT:	Esát nantú.	NOVIEMBRE:	yaunchu usúmtai nantu.
12 YÁŊKUAM':	Yaŋkuámín nanturí.	DICIEMBRE:	yaunchu nawe nantu.

IIKIA, uwí amunakai tiniuitji, chikichik uwitiniŋk kukujruk^l ajau asám̄tai; aint-saŋk nerékmetaisha, mash tсамármatai ijiám̄tiniaitji, tuke.

Is! Tuntíak^u, Tsun̄kí-nantútin,
Namúr, Esát kapántutin,

menaintiú-nawe tsawáwai:
mash' juní nekápmainiáwai . . .

Tákakui, Yuraŋk-nantúsh,
jimiará-nawe yarúsh;

chíkich nantu, níchik níchik,
manaintiú-nawe chikíchik.

IRÚNTRARIK kakar^maitji

Shíram Entsánmayá chicháiniak ii uuntri Sukúnum wearma nusha, Shuara uuntri mash tuakármanumsha warí tiartín, tuiniawai.

Chicháman pachíntiuktasa wenaka júu ainiawai: Irutkanmayá Unt, tura nujai wea-ka iinian untri, Sukunum chicháman pachíntiuktasa wearai, mashi shuar irúntrar auj-matainiamunam.

Shuara tuntuirin júna tíarmai: "Shuar iruntrar chichám iuarmán , nekaska júu chichákarmayi:

Shuara Untri, nuyánka t̄í núkap Unt untsukar ainia, nekaska:

Los representantes de los 178 Centros Shuar federados han permanecido por tres días en la Sede. Hablan en nombre de las 14 Asociaciones que forman la Organización, cada una con cierto número de Centros.

Cada una ha presentado el informe por medio del Presidente de Asociación, exponiendo los trabajos realizados en el año recién terminado. Luego se ha pasado a discutir problemas que interesan a todo el grupo: por ejemplo, la defensa y explotación de la tierra, la educación de los hijos, el desarrollo ganadero. Luego se han tocado otros argumentos más, en discusión muy fuerte.

La idea de organizarse en Federación surgió entre los shuar en 1964, con la finalidad de facilitar el trabajo común por medio de la ayuda mutua: de esta manera se superan las dificultades y el adelanto colectivo resulta verdaderamente asequible.

Es difícil decir cuántos shuar se han presentado cada día al micrófono para saludar a sus parientes, informarlos por medio de la radio de la marcha de las jornadas, enviar a sus esposas una pieza musical. Saludando a los de Shíram Entsa, los representantes recalcaron:

“Sólo si estamos unidos resultamos fuertes, invencibles”.

Ahora todos en el Centro esperan para poder conversar y participar de las decisiones de la Asamblea general. Observan el camino preguntándose cuándo llegarán los que fueron a la reunión . . .

Se alegrarán al escuchar las conclusiones de las conversaciones tenidas en Sucúa: reconocerán que éste es el camino del progreso y de una vida mejor.

Por eso, también este año se comprometerán a trabajar más de común acuerdo.





EPIFANIA

—¿Qué buscan, señores?—

—¿Dónde ha nacido el Rey, el gran Jefe de este pueblo? ¿el Salvador del mundo? Nuestros antiguos escritos dicen que debe haber nacido ahora en esta tierra.—

—También nuestros libros dicen: “El Enviado de Dios nacerá en Belén”. Vayan pues al poblado de Belén.—

Esta conversación se desarrollaba entre unos sabios de la tierra de Asia, llamados Magos, y los maestros de Jerusalén, ciudad principal de la tierra de los Judíos.

Fueron los sabios a Belén. Una estrella, un lucero resplandeciente, los acompañó hasta allá y desapareció.

Encontraron al niño Jesús, con su madre María y su custodio José.

Jesús es el Hijo de Dios, es nuestro Salvador, que nos da la felicidad eterna, comenzando aquí, en el cielo.

Los sabios ofrecieron a Jesús:

KUKUJ'JAI

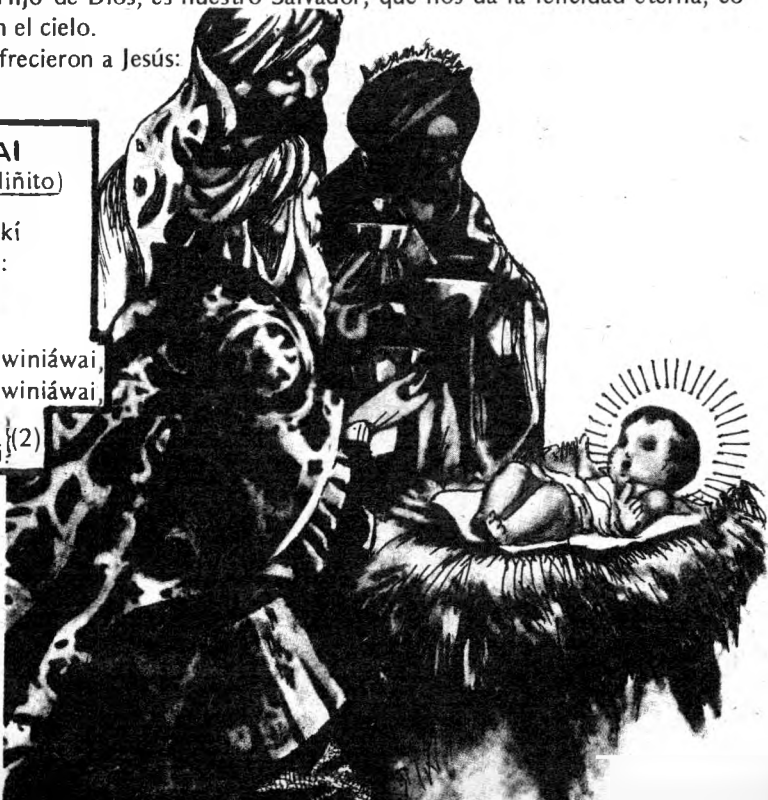
(Ya viene el Niñito)

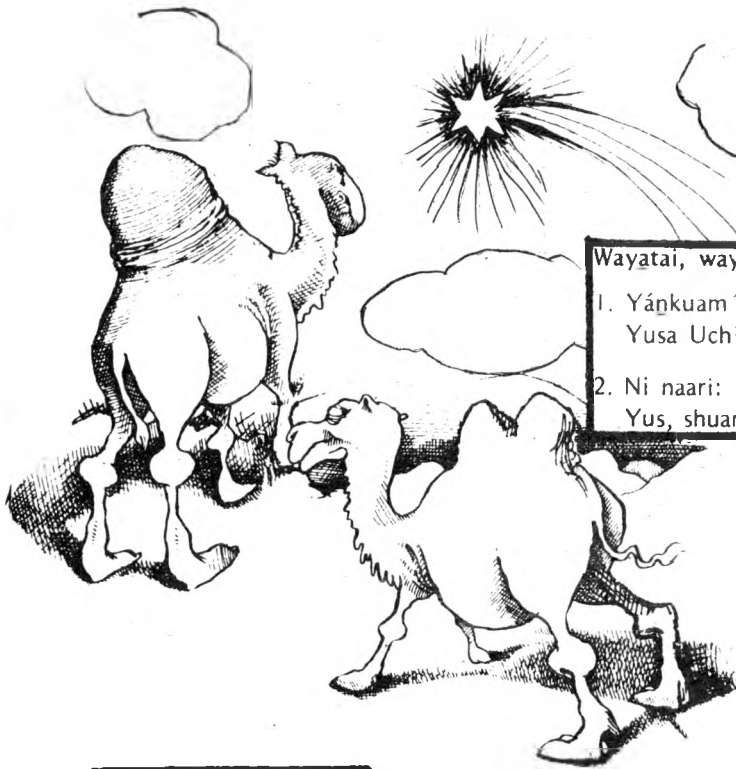
Kukúj'jai nakúrukí
Jesúsach winiáwai:
chinkisha yakíya
tí anéntruiniawai.

Jesúsach winiáwai,

Jesúsach winiáwai,

uchisha nékainiak
penke waráiniawai.





YANKUAM'
(Shuar nampet)

Wayatai, wayatai Yus pujámunma!

1. Yáñkuam' tí shiram newát keéktatui,
Yusa Uchirí akinia asa.
2. Ni naari: Tí péñker,
Yus, shuara nawámqatin.

YUS

NEKÁS > INIAKMAMSAMIA NU

-Warí earum., naḡkámaku arumna nua?—

—Tuí akíniamia ii untriyá, nekás naḡkámaku ju matsatkana juiyá? Nuḡkan yajau-chiri asaakatniua auwa? Yaunchu ii untri papin aararu ainia au tiarmiayi: Jui akíniachua-shit, ii pujajnia juiyá?— tiarmiayi.

Tuma aintsanḡ yamaisha ii papirsh tawai: "Peréñk nuḡkanam akiniattui, Yus akupkamuka". Nuikia Peréñk nuḡkánam wetarum, tawai.—

Jú chichamnaka Asia nuḡkanmayá ti unuimiararu najanawarmiaiý, nuyá unui-kiartín Jerusaréñnumia (juka nekáska Jutiusan nunkénti).

Nekás nekau Pereñk nuḡkanam wearmiayi. Nuyá yáa, ti peñker patatukarmiayi; jeáwarmatai meḡkakamiayi.

Wainkiarmiayi, jempéchin ní nukuri Marijiai nuyá Juséjai.

Tura jempehikia Yusa uchirintí, iin tunarín asakainḡaiti, tuma tuke waráwarat pujustinian amawitji nuḡkasha, nuyá nayaimpisha amawitji.

Nekás nekau ainia auka susarmiayi Yusan:

ORO, porque es el jefe de todos;
INCIENSO, como copal, porque es Dios;
MIRRA, un perfume, porque es verdadero hombre.
Así Jesús-Dios se manifestó a los hombres.

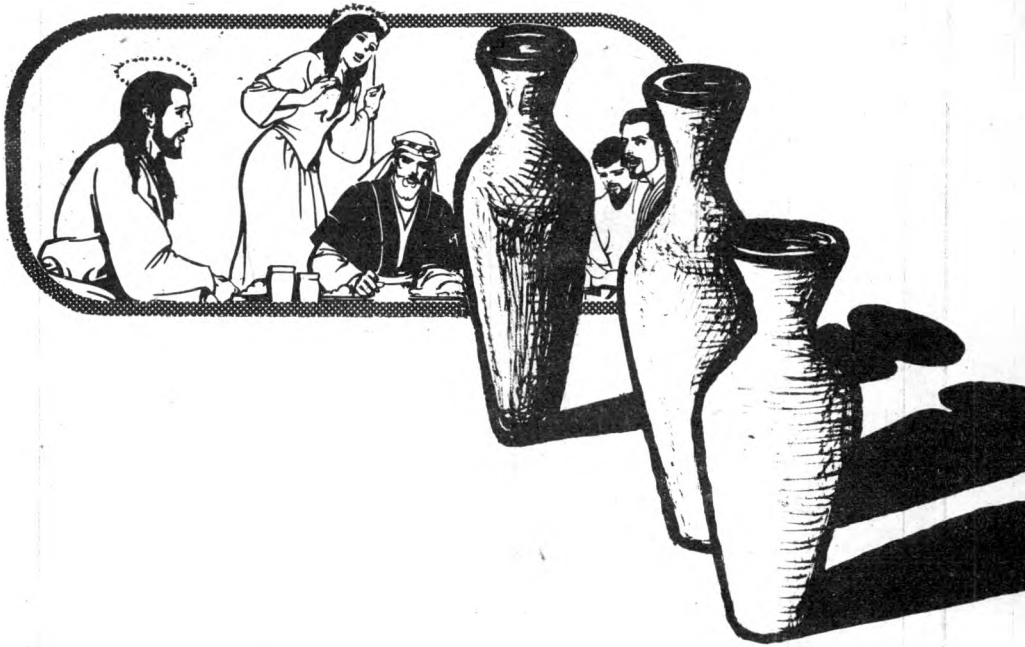
Muchos años después, Jesús bajó al río Jordán y Juan el Bautizador (Bautista) lo bautizó -o lavó- con el agua del río, nombrando a Dios. Entonces Dios Padre habló:
—Este es mi Hijo amado: escúchenlo.—

El Espíritu de Dios se posó sobre él, como una tórtola ligera.
Así Jesús-Dios se manifestó otra vez.

Finalmente Jesús, en una fiesta de bodas, para hacer contentos a los hombres cambió el agua simple en vino (que es chicha de uva). ¡Sólo Dios puede tener tal fuerza!
Así Jesús por tercera vez manifestó a los hombres que es Dios.

Esta manifestación (o Epifanía) se celebra todos los años el día 6 de Enero.





KURIN, ni mash naḡkámakuiti tusa; nuyá SHIRIKIP ekemakma, Yus asa; tuma aintsanḡ PAYASHNIAN ti kuḡkuinian susarmiayi: juka nekás tí penḡer aishmaḡḡaiti tusar.

Juní Yus iniakmamsamiayi, yaunchu matsamiarmiania nuna.

Ti nukap uwí pujús, JESÚS Jurtán entsanam taramiayi, nuyá Juank imiákratin imiimiayi; tumatskesha jukimiayi entsa untri akámunmayan, Yusan anais.

Tuma Yus Apa chicharkamiayi:

—Júwaiti winia Uchir, ti penḡer anéamu: antúrkatárum,— tú timiayi.

Yusan Wakaní naḡkámakmiayi ní wajamunmanf, yampitsá anin: wárichik naḡkámakmiayi.

Juní Jesús Yus ataksha iniakmamsamiayi, juní.

Maa amuak, Jesús namper nuatnaiyamunam aishmaḡḡan waramtiksamij' tusa nui matsatainian penḡe entsan winiun najanamiayi (chakaḡkú nijiámchirin) aya Yusak karkarmanka takakui.

Juní Jesús iníakmamsamiayi menaintiu irunar matsatainiamunam, juka Yusa.

Juní iniakmamsamiayi, tumatkesha juní imiamtikarmiayi, juka tuke uwí naḡka-meakur' etsatín ujuk tsawantin namper najanniuitji.

náshir

JOVEN SAJINO BRAVO



De Luis Úshap no habíamos hablado todavía. Se comprende. No estaba en Shíram Entsa, sino en Sucúa. Recién ha vuelto.

En la sede de la Federación Shuar se desarrollaba un curso para jóvenes líderes de centros. Lo organizaba "NASHIR".

Náshir se le llama al sajino bravo, que encabeza la manada en sus correrías en la selva: pero para nosotros, los shuar de hoy, esta palabra dice más: está formada con las primeras letras de otras tres, Natsa Shuar Irukamu: Organización de la JUVENTUD SHUAR. En castellano se puede abreviar así: JUSH.

La juventud shuar es numerosa. Pero sin unión cualquier grupo queda incapaz, inútil, se pierde. Por eso nació NASHIR, unión de los jóvenes Shuar.

Úshap, de vuelta al centro, se da mucho quehacer en encontrarse con los otros jóvenes. -Aquí somos 17 que hemos terminado la primaria, y cada uno anda por su cuenta: ¿qué les parece si nos volvemos a ver de vez en cuando?-

-Miguel Jimpíkit ya no está, -observa Nerio Wajuyat. -Se fue a buscar trabajo por Macas-.

-Y la chacra de su papá queda botada.-

-Ese viejo viudo, ¿cómo podrá seguir viviendo?-

Aquí asoman tímidas dos hermanas: Angela Jankíchak y Rosa Tsuntsumannch, ambas hijas de Nawech.

-Nosotros podemos sembrar esa huerta y mantenerla limpia,-

Wajuyat y Wárush se miran uno a otro, un rato. Luego Wárush, interpretando el pensamiento del compañero, dice:

-Y nosotros podemos tumbiar árboles.-

-Y sembrar potrero, -lo alcanza Wajuyat.

Así esos buenos jóvenes demuestran que NÁSHIR es mucho más que una palabra.

n á s h i r, *paki kajén*

Umpa Úshpaka péñke ujimatsachmapjia, Shiram Entsanam pujáchu asámtai, aúka Sukunum pujakui.

Yáma kaya-jeanam tayi, tuiniawai; nisha natsan chichámen pachintiuktaj tusa.

Juní takur' NASHIR ármaiti; Nátsa Shuar írutkamú, nuiti Náshir tamaka. Turutskesha junisha apach chichamjai timiniaiti: "Organizaci6n de la juventud shuar", nuuka sútarchich ajasú JUSH tamaiti.

Shuar nátsaka núkap ainiawai jú mátsatkamunmaka, tumaitkiusha péñker íruntsuk matsatuiniawai, nishá wekainiawai. Nú penkerashit? . . . atsá! . . . Nú íruntsuk wenakka péñke menkarámnia ainiawai.

Túma nátsa menkárain tusar NASHIR najánamuiti, nui warítjia nútiksari takuri.

Ushap ní mátsatkamunam ataksha tayi; niñki tí nekáwai, tuma náwe tsénken ainiawai; túra ni amikchirijai chichás, tuiniawai:

—Tsej, ataksha unuimiatainiam waketkirsha urúkawaintjik? . . .—

—Ruis Jimpíktikia atsáwai,—uchi Wajuyatka áya enéntaimiuf,—tuma takátan Makas eaktaj túsa weyí; apá ajaríñkia ajapa ikiukyí;—Ruis Warushka áya wekáwai. Anjera Arusa Japkfchak, Tsuntsúmach, Nawecha nawántrí ainiawai; sapíjmiashim chichainiawai: "Nuyá íí ája arar' ipiantrar' péñker takústai" tuiniawai.

Nuyá Wajuyatka, Wárush tútsuk mai íniai awajnainiawai; ataksha awáke anentaimiú ajasar; Wárushka tawai: "Ilisha nuíñkia númikia ajakminiaitji, saakish aramniaítji"; antsank Wajuyat "wisha túramniaitjai" tawai.

Túra chicham péñker júsar "Nashir" urkniuit, kakarmachukait, kajechukait émak wéchakait; aínsangk nisha yamaikia takat emtuktai tuinia...

Ameja túmatá.

Dibuja unos sajinos corriendo, con el sajino joven adelante guiándolos.

6. Chícham (ni tsupísmarisha) aya Njai amúna-
kuinkia, atak K pátatkurkia, NK akankatai, chi-
chaakur' (N-K).
(Júchaiti NK tuke suwenmaya jiiikma chikichí
muchítkiamujaipk):

Wi wainkianka wi takunka.
(wainkian + ka) (takun + ka).
lksagk.

Au wainkiangka au takungka
(wainkia + nka) (takú + nka).

Kame áarairap:

wi wainkiantka, wi takuntka.
Juka yajauchiti , T tuke atsakui (nekápmamu
4b iistá).

6. En castellano los sonidos NC y NG son siem-
pre guturales (o velares), y por eso se escriben
sin subrayar. En cambio en shuar puede haber
NK velar' (un solo golpe de voz) y NK con so-
nidos separados. Además hay NTK.

LA CORDILLERA ORIENTAL

Todas las mañanas, de la pequeña choza de chonta cobijada por hojas de "kam-
pának" donde vive el viejo Ujúkam, se puede divisar un espectáculo estupendo; a medida
de que el sol se abre paso entre los picachos, que marcan la frontera con el valle del bajo
Santiago, en territorio peruano, rayos multicolores se difunden alrededor, pintando de
reflejos festivos este rincón salvaje.

—De aquí, -cuenta Ujúkam,- bajaron los primeros shuar hacia las llanuras del Na-
mangoza, del Zamora, del Upano y del Makuma. Nuestros antepasados eran fuertes y
bravos; sabían defenderse del enemigo que acechaba desde el valle, rodándole piedras
enormes en contra suya; no temían los fríos de las altas cumbres y la aspereza de los
caminos de cerro a cerro. Allí, donde corre el río Mayákiu para echarse en el Santiago,
tenían en la sal de roca el secreto de su fuerza y de su juventud. El pájaro "tayu" lo
acompañaba revoloteando, para luego esconderse de nuevo en las cavernas donde lo
esperaba su nidada . . . —

Las majestuosas cimas siguen presidiendo hasta hoy este último jirón del Ecuador.
Al sur se subsiguen a lo largo de los valles del Chinchipe, del Cenepa, del Nangariza y del
ancho Zamora, para constituir todas juntas la cordillera del Cóndor, antigua cuna de los
jíbaros Gualaquizas, los "shuar de arriba"; las corta casi de golpe, como machete lúcido,
el alto Santiago, y se reanuda en más líneas la cordillera hacia el Norte, surcada por el
Yaupi, el Mangosiza, el Kúsuim', el Kágkaim', el Makuma hacia el Este, y por el Yukian-
za, el Saipa, el Suantsa, el Yuquipa hacia el Oeste.

Es el "Kutukú", el páramo que con sus 2.000 metros de altura máxima constituye
la CORDILLERA ORIENTAL; al otro lado del Upano, la Cordillera Central y occiden-
tal de los Andes defienden con su abrazo frío y rudo el corazón de nuestra Patria.

ii

KAYA NAINTRI



Yajau wainniatsui, shinkijai kampá-nak, Ujukam aakmas pujana juyá káshik pënker tsawantki weana af. Kaya naintiana áatuni, etsa jiiniuk, wakanín, Santiaku pakaríyana af péaku; nunka nankatra piruanknajai iiniu, nuní iimtikramji; etsánchim jíiniuk, ju nunkán winchárpatín kampuntniun mash awájewai.

Juyá, Namañkusa pakarinia aatú, Samura áatuni, Kanusáni, Makum nunka áatuni ii uuntri kaunkarmiyi. Yaunchu ii untrinkia tí kajén, kakaram ásar, chikich shuar numásnaikiamujaisha, awakmau aarmiayi, jintián akirtuawar, kaya akankek mash, tuke awakmau aarmiayi. Núnisank mura nunka tsetsékana auncha, kampúntin tsuátana auncha ashámstuk wekain aarmiayi.

Máyjik' Sántiak entsanam iniákmanum, wee ámiayi. Juyá shuarka nuna yuu asa kakáram áarmiayi. Aintsank jú nunkanam tayusha frunniuyayí.

Ju kaya-naint' yamaisha ímiatrusank áwai: nunkaniana aatuni, Chinchip' pakaríyana, Senép nunka, Nankaísnumaní, nuyá Sámur wáñkaram tepakna atuní weawai kaya-naint, nuyá Kutukú naintri nankásanaka, yakínja shuara nunké tiniu aarmiayi. Sántiak aráka áatuni, etsa weaku machitjai tsupífa nútikiaiti, ju kaya naint tepákna aún. Nuyá ápatnaisank, Yaup', yakín nunkana átuni, Mañkusás, Kúsum' nuyá Káñkaim' aintsank, Makuma áatuni, etsa jiintiaiyana nunfa inianknawai Kutukú kaya-naint, tajinia nú. Aintsank, etsa akana atuninkia, Yukiañkas nunkana, nuyá Saip, Suants nunka, nuyá Yukiasana af jiiniaruí. Nuiti, **II KAYA NAINTRI MUCHINKIARMA, "KUTUKÚ"** naartin. Jimiará nupantín nekapmaska éjeakeawai nuna naintri. Juyá kaya-naint, nekás uunt jawai, **"II KAYA-NAINTRI"**, apach chichamjainkia **"CORDILLERA ORIENTAL"**, anaikia ainiawai. Kanús áawininkia, chikich kaya-naint, "ajapén téparu" (**"CORDILLERA CENTRAL"**) áwai; nuyásha aintsank tsuer nunkánmani, kaya-naint pujútrin ainiawai (**CORDILLERA OCCIDENTAL**, apach naarijainkia).

Nu ainiawai ni tsetsekriyai ii nunká ajaperin michamtikin. Ii kaya-naintrin muchikiarma anaikiarji, ju ii nunkén írunu.



LA TORTUGA GIGANTE

—¿Has visto alguna vez el bus?—

—Sí: pero no es un buen recuerdo para mí.—

—¿Por qué?—

—Lo conocí cuando se enfermó mi mamá . . . Fuimos casi corriendo hasta la pista de Taisha: a mamá le dolía todo el cuerpo. El “uwishín” había dicho claro que esa enfermedad no era como para que él mismo la curara. Había que ir al hospital, meterse en las manos del médico.—

—Así que ¿fuiste a Pastaza?—

—La avioneta (el mosco, decimos) bajó en la pista de Taisha y fue a Macas. Era la de la compañía ATESA.

—Y ¿qué quiere decir ATESA?—

—Aero Taxis Ecuatorianos, Sociedad Anónima. Es decir una unión de personas, no indicada por el nombre de un propietario (Anónima vale “sin nombre”) porque la propiedad es del grupo, y cada uno participa en esa propiedad; de taxis, o “carros públicos”; aéreos, que vuelan por el aire.—

—¿Era la avioneta grande?—

—Sí, de aquellas que llamamos “chupa y sopla” porque tiene dos motores que mueven cada uno una hélice, y la de adelante parece que chupa el aire soplándolo a la de atrás para que el carrito vuele . . . También la llaman “doble rabo” porque el fuselaje donde están los pasajeros se prolonga en dos apéndices hasta el timón de profundidad (que es uno solo), y tiene dos timones de dirección, así que el “mosco” parece tener dos colas.—

—¿Era bonito volar?—

No me lo digas. Entramos los tres, papá, mamá y yo . . . En un rato nos fuimos arriba, muy arriba . . . La pista se hizo pequeña, las casitas se redujeron casi a puntitos . . . El motor zumbaba continuamente, a veces al entrar en pequeñas nubes eran sacudidas y saltos . . . Daba mareo. Como Dios quiso. bajamos a Macas.—



uunt Kunkuim'



—¿Chikichkísha wañkiakaitiam, úunt kuñkuimí?—

—Eé. Nusha timianú péñker wi nekachmaiti.—

—Urukamtai?—

—Nekámiajai winia nukur jaamiania núf . . . Maj! auka tseke jeánkiamaj' Taishnium tsámpun iniataniám, winia nukurka mash' iniáshi najaimiakui. Uwishniuka, paant chichaak, "Aú suñkurnaka wikikia tsuarchamniaítjai", timía. "Tsuámatainiam jukimniaiti, ní tsuakratin isat' tusar" timía.

—Nuikia, Pástasak wemíam?—

—Tsámpunchikia iniarmaiya, Taishnium, tura nuyáka Makas wémiaji. Nuka tsámpunka irutka, ATESA.—

—Nusha waritmait', ATESA tamasha?—

—Nuka ATESA tamaka, "Yakí tsámpun Ekuaturna", tura aents túakar takaínía, nuna tsámpunnaka mash' nerentin aínía tú tamafti. —

—Nusha uúnt tsámpunkía?—

—Eé, nuka chichakur' mukuná tura úmpuin tútaiya aú, entá jimiará umuchtiain tákaku asamtaí, tura ankant, ankant nase tsupítíai achiáka, émkaka, mukunin nasen tura ukúnmaní ajapin, tura jimiaara ujuntin tutasha tutainti, nuka enkemtaiyaná, auka jimiar kanáku, jeáwaí init' senkaríya timía; turasha jímiará wekataín tákakeawai, tuma asa, jímiará ujuktinía aínuiiti.

Tí péñkerkia, tsámpúnnum nanakir wétinía?—

—Nuka tichamniaití: menaint' enkemámjía, winia apar, winia nukur, tura wi; tura nekachmaj yakí aya iimramjía . . . tura nuñka iimsamka, ni tsámpun iniatanñkia tura jeasha auka peñke uchich wainmiají. . . tura umúchtairñkia auka kuish empemar ajamía, tura ishichik yuranñkim amanum enkemañka júu pearmak, nantén-nanten awajtamniajía, tura yajauch imiakmin awajtamniajía; tura nékachma, Yus wait enentaimturmasakrin, Makas iniarmajía!—

—En Macas ¿hay hospital?—

—Sí. También en Sucúa. En la plaza de Macas estaban unas camionetas, de las que llamamos “tortugas”, porque están cerradas por arriba y andan despacio. Pero ninguna iba a Sucúa. Entonces llegó el bus.—

— ¡La “tortuga gigante”!—

—Asimismo. Un animalón de hierro y madera, con unos treinta asientos, y un motor de gasolina que metía un ruido fantástico. Si vas en bus, no te sientes atrás, porque quedarás sacudido continuamente por todo el viaje.

Como nosotros, mamá estaba malísimo. En una hora llegamos a Sucúa y gracias a Dios pudo entrar en el hospital y curarse. Pero ¡qué viaje!—

—¿Qué impresión te ha quedado del avión, del bus . . . ?—

—Bueno: cierto, son adelantos, son comodidades, y ayudan mucho cuando hay una necesidad. Pero el avión cuesta carísimo . . . y el bus no te lo regalan tampoco. Si debemos viajar lejos, se puede usar el bus, el carro . . . y si hay muchísima urgencia, también el avión. Pero no son medicina de todos los días. Especialmente para nosotros, que tenemos muy buenas piernas . . . y no tenemos miedo a las distancias. En caminar, ¡al shuar nadie le gana!—



JUGUEMOS A LA HUERTA

—En mi huerta está una cantidad de plantas con hojitas verdes a grupitos . . . son muy bonitas, pero cada año las cortamos desde la base, para comer las raíces largas o tuberosas, y resembramos el tallo por estacas. ¿Qué plantas son?—

— ¡Plantas de yuca!—

—Precisamente. Hay otra planta que tiene hojas verdes, que parecen corazones, y también le comemos la raíz que tiene forma de bola o bulbo. ¿Qué será?

— ¡Papa china!—

Nusha Makassha, tsuámatai áwak?—

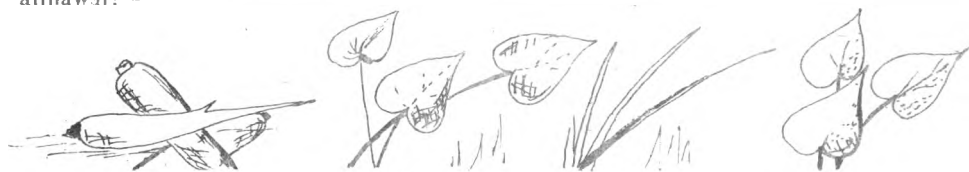
—Ea, nusha Sukúnum. Tura Makas kunkuím' tútainiam, nukap untsurí irunmá, uchich kunkuim' ainiana aú, tura Sukúnum weáka penkesha atsumía. Aíntsank júkerus tamia úunt kunkuim' tútaiya áu. —

—Uúnt kunkuim!—

Aintsank jusha. Uúnt yajasma jirujái, tura numijái amúamu, manaintiú nawé pujutái takakú, tuma chikich' umúchtiain entsá yarátmataí, nuka ekemakam chichakka chaará ajaú. Umpá, úunt kunkuimianam weákmeka, ti ukúnam pujustin aip; nuka auka péa péakua ejetamin fin itiurtamkamajnía aitkiarmawaírurum. Winia nukurka tí jámia. . . Yus yaintmakchamiashia, nuu urumek nukurnaka tsuamatainiam enkeámiaj' tsuamarat tusan. Turasha yajaú tamá!—

—Waritia enentaimám, tsampunnumaní, tura úunt kunkuimianmaní tamasha?—

—Eé, máketai. Nuka nekás, émeamuiti, pénker wékásatin, tura tí yáintmawai, tí utsúmamunam. Turasha tsámpunka tí kuitiáiti . . . tura úunt kunkuimiansha áantranq amainiatsui. Tí jeachat weákmeka, úunt kunkuimijai wetá, turutskesha uchich kunkuimijai weminiaitmé . . . tura wetín tí utsúmakmeka, tsampuncha achikminiaitme. Turasha nuka káshikkía wechatainti. Imiánkaska íikia náwek tí wekainiuitji, ashamchaitji tí jeachat wekásatniusha. Tuma asarin, shuarnaka wekátanmaka penkesha awakka! aíniawái!—



Ajánmayajai

NAKURUSTAI

—Winia ajaruipkia yurúmak núkap írunui, nukéchiri saménma tuasar . . . tí pénkerach ainiawai, tura uwítin turúqkmatai takámstuk uwétainti tusar; nuyá tsanimprinkia tsupirar aratainti.

Nush warí arákkait?—

—Tukús arakaiti!—

Nékasketai. Anertá. Chikich araksha awai nuké samenma enentaiyá aaní iirka nuna neerenka tentéti, nusha yutain.

A ver: hay otra planta más como ésta, pero las hojas son muy grandes, casi triangulares, y al tubérculo lo recogemos para comerlo cocinado o derretido en la sopa . . .—

— ¡Ya adiviné! ¡Es la palma!—

—Me lo adivinas todo... Y ¿cuál es, en cambio, aquella planta que se divierte a crecer a ras del suelo, llenando con sus hojas todos los espacios libres?—

— ¡Fácil! El camote.—

—Sobre 4 preguntas, a todas me han contestado; pregúntame a mí ahora.—

—Bien . . . Dime 14 variedades de yuca.—

—Son éstas: yámpitsar máma, sákutar máma, úshpar máma, nuñkánkiat máma, shámir máma, pupúnar máma, tsamá máma, chiánkrap' máma, pempech máma, surítiak máma, shíki máma, puya máma, wanchúptar máma, nakaint máma, . . .—

—También hay éstas: wapai máma, kántuash máma, tsumú máma, shampipiak máma, jirínchim máma, sékemur máma, iístik máma.—

— ¡Basta, basta! ¡Me has vencido!

Ahora dejemos que los niños de cuarto grado vayan buscando todas las variedades de plátano que conocen —

—Y ¿si no alcanzan?—

—Pregunten a la mamá. Y a la abuela. Vamos a ver, cuál sabrá más nombres mañana.—

— ¡Hasta mañana, entonces!—

— ¡Hasta mañana!—



Warĩŋkit?—

—Papachiniaiti!—

—Wátskea, chikich árak aaní iirka, tumaitkiusha nuké ti wáŋkaram, nuyá nereŋka táusar awir', tumatskesha masámar' umutainti . . .—

—Aaaa . . . Nékejai . . . Sánkuiti!—

—Ashí nekartuame! Wats, yamaikia chikich arak, nuŋká ukaakí, ni nukéjai aŋkant aánka amukí tsakáwana ausha..

Warĩŋkit?—

—Yúpichuiti! Enta, ínchia!—

—Antiuk jeeán anfasjamna nu ashí nekartuame; yamaikia winia anin-tsata. —

—Wats . . . Nawe aintiuk, tsanimpian naari ainia aú turuttia.—

Ju ainiawai: wapái máma, kantuash máma, tsumá máma, shampípiat máma, jirinchim máma, sékemur máma, ífstik máma . . . —

—Chikichcha ju ainiawai: yampítsmar máma, sákutar máma, úshpar máma, nuŋkáĩŋkiar máma, sháamir máma, pupúnar máma, tsamá máma, chiáŋkrap' máma, pempench máma, surfítiak máma, shiki máma, puyá máma, wanchúptar máma, nakaint máma!—

—Mak . . . Mak! Awáktukume! Yamaikia uchi aintiuk uwi unuimiák matsatna au iniaitiusartai, paantman naari ainiana aún, nekamun tiarat'.—

—Enta, nekainiachkusha?—

—Nukurín aniasartí, tumatskesha nukuchrín.

Kashin nekamí yáki . . . imiá tiarat' páantman naarin ainiana auna. —

—Nuikia, kashín iŋkiúkatai!—

—Ayu, kashín wainniaikiatai!—

Paantma naari aarta, turam paantam nakumkata.



Febrero

YURANK^e

ITIÚRAK PÉNKER AATAINT'

7. Shuar chichámjai chikichkík aatainti.
NK, NT, MP . . . naw.

7. En castellano hay doble sonido en cada encuentro de esas 2 consonantes, un sonido fuerte y uno suave: NC-NG, NT-ND, MP-MB . . . etc. (etcétera = "y los otros casos también").

Por eso, el shuar debe hacer el oído a su diversa pronunciación para hablar y escribir correctamente en castellano.

8. Shuar chichámjai chikichkik aatainti: NIA, NIU, NI . . . naw.

8. En castellano hay doble sonido, uno más separado (NIA, NIE, NI, NIO, NIU) y otro más rápido (ÑA, ÑE, ÑI, ÑO, ÑU) o palatalizado.

El shuar debe acostumbrarse a captar esta diferencia, si quiere llegar a leer y escribir bien en castellano.

— El que se pone debajo de hoja, dos veces se moja.

— Guarda tu gallinero y comerás gallina.

— A buen hambre, no hay pan duro.

— No hay olla buena con agua sola.

Aplica a tu ambiente estos refranes.

Juka mash' Shuar chichámjaish titiá.

¿CARNAVAL?

Los hijos de los colonos de Tayuza están peleando, echándose por juego harina de maíz en la cara, emborrachándose . . .

¿Qué ha pasado?

¿Se han vuelto locos?

Dicen que lo hacen porque "es Carnaval". Tres días de fiesta desenfadada de los blancos, antes de comenzar la penitencia de cuarenta días (Cuaresma) en preparación a la Pascua.

Los shuar teníamos y tenemos las fiestas. Bailamos bien y tomamos alegres chicha hasta la noche avanzada.

También teníamos (y tenemos en parte) celebraciones, como la de la tsantsa, de la chonta, de la culebra, que son muy serias.

Nos dijeron que todas eran fiestas salvajes, y nos enseñaron diversiones mucho más salvajes.

Antes vivíamos en paz en estas tierras. Entre Méndez y Sucúa todo era tierra shuar.

Sólo en tiempo de guerra, cuando teníamos que defendernos de otras gentes, o cuando el "Uwishín" nos indicaba en algún enemigo la causa de una enfermedad, pasábamos días de sufrimiento y hasta de zozobra.

Pero, fuera de eso, éramos un pueblo feliz.

Ahora nos han echado al otro lado del río Upano, y allí mismo nos van rodeando para ocupar nuestras tierras mejores. A este lado, nuestros terrenos ya están sólo hacia los cerros.

Lo mismo hicieron en Gualaquiza, dejándonos al sur del río Bomboiza o apretando el cerco alrededor de nuestros Centros.

En Zamora, en Taisha, en Pastaza y en Chiguaza, igualmente, nos vinieron encima . . .

Vienen a ocupar tierras para vivir: eso lo llaman "colonizar". Por ese motivo los llamamos "colonos".

Algunos, desgraciadamente, tan sólo ocupan tierras para comerciarlas. Y ibuscán entre nuestros papás y nuestros jóvenes a quién trabaje por ellos dejando abandonadas sus propias posesiones!

También por eso quisieron ser nuestros padrinos. Los llamamos "apach".

Son ecuatorianos como nosotros.

Son hijos de Dios como nosotros.

Debemos amarlos. No somos sus enemigos, ni queremos serlo.

Pero muchos de ellos nos tratan injustamente. Y, para tenernos debajo de ellos, nos regalaron el aguardiente (el trago) y nos enseñaron sus vicios, diciendo que quienes no los practican "no son gentes".

Mentira.

Nosotros **SOMOS** gentes. Shuar, Ecuatorianos. Hijos de Dios, del mismo Dios,

Puach' utsántaik?



Tayusián apachín uchirí katsúmniawai, nakúraj tusa shaa juyúm kamujai yapíniam yakanairar, nampekar ajainiawai.

Urukamtaik áininia?

Wáurainiatsuk?

—Iikia 'Puach Utsántai' tsawant asámtai, juníají-- tuiniawa!; menaintiú tsawant namperaití, apachnia. Juka Yusan Uchirí jakamu nampérmattai jeartinkia, aintiuk nawe tsawant taasmatai iwiarnaj tusa aitkiainiatsuash? Turasha, juníyash Yus jakamu namper-sha iwiarnataint?

Shuartisha takakuyaji, takákji, ii nampermatairi. Pénker warasar' jantsemniuyaji, nuyá warasar' nijiamchish úminiuyaji, ajapén ajá etemsania aśha. Aintsarik takakuyaji, tura pegke shichik takakji, ii iijamtai: Tsantsanu, Uwíniu, Napíniu. Túmaitkiusha, auka "nékachu, tsuatnumia aents nampermatainti" tiarmiayi; tura warátai, námper taman, imiánkaska yajauchin unuitiamrarmiaji.

Yaunchuka mánutsuk matsamniuyaji ju nupkánmaka. Méntesana nuyá Sukúwana aúsha nupkaka shuarnauyaji.

Ayatik meset tsawant, iniamrumaktai tusar' chikich aentsnumia, túmatskesha "Iwishín" ii numasin nekáprutmawakrin, "au supkúran apújturmasurme" takui, tsaap-nincha, waitsar', uutkamsha iniánkainiuyaji. Tumaitkiusha, au atsákuinǵkia, warasar' matsamin aentsuyaji. Yamaikia Kanúsan amaintrin nankímrawaruitji. nuyá arant juisha tenta enkétmakin wénawai, juka ii nupken akínkiatasa ashí pénkerach juasarun. Juinǵkia, ii nupkeǵka ayatik Mura ainiana auk juaruiti.

Núnisapǵk aitkiawaruiti, Wáaksanmaya. Shuara -nupka tamaka. Pumpuis entsa

Padre de todos.

No necesitamos aprender más vicios de nuestros hermanos que vinieron de lejos. Ya tenemos que corregirnos de los nuestros.

Para nosotros, los shuar auténticos, esa palabra rara —“Carnaval”— no tiene ningún sentido. Es cosa de nuestros hermanos colonos.

Podemos bailar bien, tomar chicha alegres en nuestras fiestas familiares; tocar el tambor y la flauta, cantar nuestros cantos de siemp...

Podemos conocer las danzas de los colonos, como tantas otras de cualquier parte del mundo. Podemos entusiasmarnos también con ellas, o con las canciones extranjeras, mejicanas especialmente.

Pero no por eso “nos hacemos gentes”. Ya lo somos, como nuestros hermanos apach.

En algunos lugares hemos comprendido esto a fondo. Ya no participamos en desfiles típicos para que se rían de nosotros, ni elegimos “reinas” para copiar de los colonos. Los shuar nunca tuvimos reinas. Ni las necesitamos.

Nuestros desfiles con itip' y tarach', nuestras fiestas shuar con abundante chicha, nuestras celebraciones sagradas, son otra cosa. Cosa seria y hermosa. Nuestros festivales de la canción shuar son lindos.

Podemos y debemos seguir haciéndolos. Con ocasión de nuestras fiestas podemos y debemos andar orgullosos de nuestros trajes típicos.

Pero ¡que nos respeten!



tsumurin ikiurtamkiaruitji, túmatskesha útsutmakin, tenta epkekin shuar irutkamunka wenawai.

Taisha nunka aísha, nuyá Chiwiasasha núnisanġ aitkiarmainiaġ, entsamrutmakarmaji . . .

Tainiawai, nunġan akíntiák pujuawartasa . . . , nuna “irás nunġá matsamsatin”, “COLONIZAR” tuiniawai. Tuma asamtai iikia “COLONOS” -írar aents- tiniuitji.

Ju aentska umitmaktai tusa, nunġancha akintiainiawai, juka aintsanġ suruktaj tusa, nuyá ii shuarin, ii aparín, ii natsarín eainiawai, takartusat’ tusa . . . Juna irar aentsun takarainiak, nii nunġenka ajapasha ikiúiniawai. Aintsanġ, juní enentaimiainiák, ii “túu aparí” ajástinian wakéruiniawai. Tuma asámtai, iikia “Apach” iniaikiaitji, au aentska.

Nisha Ekuaturnumia aentsuk ainiawai. iiya núnik.

Yusan uchirínġ ainiawai, iijai métek.

Wait anéntsartiniaitji. Atsá, iisha ni numasrinchuitji, ajástincha nakitiaji.

Tumaitkiusha, nii Aents tii úntsurí, tí yájauch métekcha enentaimturmainiaji, nii wakénmari takurmastai tusar; ánránġ, awártiun amasármají . . . Nii tunámťairin unuitiamramjí, juní tusar: —Yá juna áitkiatsu nuka “Imián aentschaiti”.—

Waťtiaití!

Ilisha ímian aentsuitji, Shuar asar’. Ekuaturnumia aentsuitji. Nu Yusa uchirí asar, ashi mash ii Aparí Yus asámtai.

Atsá, utsúmatsji nuyá arant yajauch unuimiartai tusar’, ii yachi yajáya kauntkarunu. Yamaikia takákjinia auk iniaisar’, péñker iwiárnartin, yapajiatin wakeraji.

Ilikia nekás enentai shuartikia nu nekáchmin chicham “Carnaval” tuiniana nuka, atsáa núnisar’ enentaimťai, juka ii yachi irarna chicham asámtai.

Penker jantsemámniaitji, warásar’ nijiamchisha umarminiaitji, ii nampermatairincha, tampur tuntuisar’, piñkiurí umpuásar’, aintsarik tuke ii nampetai nampesar’.

Ilisha iraran jantsemtairisha nekamniaitji, nuyá arant chikich nunkánmayasha páchitsuk unuímiamniaitji. Tí warásminiaitjí aujaisha, yajáya nampetaijaisha, imiankaska Méjikiu aents nampetaijai. Tumaitkiusha ju aitkiakur’ “Imian aents” ajatsji. Atsá, warí, tuke imian aentstisha, ii yachi apach ainia aujai metek asar’.

Chikichtar nunkánmayatik jusha nekás init ju chichamsha nekaji. Apach ni nunġké tsawantri tamanum jintián pékamas, pékamas aġasar aintiainiamunam pachíntchakur’, nekaska ii uuntri itiura iwiarmamar pujú armia núnisar’ jijnġitin nakitiaji. Júťikiar’ jijnġiurin, yá wishíkrantsuj’?

Aintsarik, “Shuar shířmasha” ánaiyatsji: juka apach aitkiatai jukitin nakitiaġur’.

Shuartikia, penġe “Shuar shiiram” tutaġġkia takakchayaji. Utsúmťasha utsúmatsji.

Ii uġájmatairi itipjai tarachjai, ii nampermatai nijiamchijai . . . , ii karámtai, ii wáimiatai, tí penġer ainiawai.

Yáki imiá penġer nampenait tusar’ iruntra nampetai, aťťkiátĩnuitji, eemťikir’ wetiniaitji; akasmatkatĩnuitji, iniamrukĩniaitji, ii entsatairi yaunchuyá. Tumaitkiusha, wishíťtai atái tusar’ penġe nakitiaji, Shuartikia!

TODOS HERMANOS

Antiguamente cada casa shuar estaba muy lejos de las otras.

Pero en una sola casa habitaba una familia muy amplia; cada esposa tenía su huerta, cuidaba de sus hijos, y así colaboraba para la buena marcha del grupo familiar.

Las abuelas, las viudas nunca quedaban abandonadas.

Sólo entre grupos no emparentados surgían motivos para la guerra. A veces, los "uwishín" -o chamanes- ubicaban en algún hombre lejano al responsable de desgracias, muertes o enfermedades, y entonces era un deber combatir a aquél que se pensaba ser el culpable de las calamidades domésticas.

El guerrero que alcanzaba la victoria y traía la cabeza del enemigo vencido debía celebrar con el grupo los ritos de la tsantsa, que culminaba en la "gran fiesta" de la liberación de temores, paz a los vengados justamente, fortalecimiento del grupo y eliminación de toda desgracia.

Era una ceremonia religiosa muy importante.

Cuando algún peligro externo amenazaba la vida de todas las familias shuar, aún los grupos más lejanos alcanzaban a reconciliarse para defenderse del enemigo común. Así fue por ejemplo, cuando los españoles, que habían dominado a los incas, quisieron imponer su fuerza también a los shuar.



MASH' yachintniuitji

Yaunchuka aḡkant, aḡkant pujuýáji.

Tumaitiat, chikich jeánmak nuámtak shuarak irúnar matsamin áarmiayi; nuwenka aján nishá, takú aarmiayi, tura uchirincha aintsanḡ, niḡki iin aarmiayi; tuma mashi penker, kajernaitsuk, mashi yaimiaikiar matsamin áarmiayi.

Aintsanḡ nukuchsha, tura wajesha nuḡḡk mashi ni shuárnumank irúnar matsamin áarmiayi.

Ayatik nii shuarchajaḡk nusha chikich shuarjai kajernain aarmiayi, tura manin aarmiayi. Tuma aintsanḡ, uwishin nekamin áarmiayi, jakámtaisha, "yá juisha tura au aitkiarmame," tutai nuikia ni shuar jakámtaisha, mánain áarmiayi, nuna akasmataj tusa.

Tura nu mánaiyakka awákmakka, muken tsupik jukí tsantsan najanin áarmiayi, tura ijiamtin áarmiayi, awákmakjai tusa waraak, ni shuaran akasmatkajai, tusar nii shuarjai irúnar, yapajmakaj tusa. Nuka námpen nekaska ti unt tiniu aarmiayi, Yusa chichamen ana timiainia.



Tura shuar nii numasri kajéramu neka-warka, nuu shuarka warik akásmatin áarmia-yi timiaiyajaisha.

Tumámiayi intiu-shuaran, apach (puju-apach) tariarmatai, mashi achirarmatai; shuarka wárik nuna nákwawar tsuatnum mashi shiakarmiayi; uukármatai isharmarmiayi.

Tuma apach (puju-apach) kauntkar Rukruniu tuiniajnia aí matsámawarmiayí; Ayankasnum apach chíkich, Mayaipis, nuink ekemsanḡ, Samurjai Namánkus ayakna aí, tura nuḡḡk jaa ajarmiayi: turam nuikia shuar-ka chíkich anentai enḡkawarmiayi.

Uwí 1.599, shuaran untri Kirup chichak: "Mak, mak". Tinja nuikia shuaran irur, 20.000 maniaitian juarkiarmiayi, tura shuarka mashi "Sevilla de Oro", taman aintsanḡ, Makas apachin mashi maanka amukarmiayi, tura awákmakarmiayi shuarka; tura tuke niḡki juakarmiayi, kakáram.

Los hombres del gobernador español, que vivía en Logroño (cerca de Ayankas y Mayalpis, no lejos de la unión entre Zamora y Namangoza; no donde ahora está el nuevo Logroño, entre Huambi y Méndez), fueron a obligar a todos a pagar fuertes cantidades de dinero para ocuparlo en las fiestas que celebraba el Rey de España.

Hacían trabajar a los shuar también, hasta cansarlos a muerte, para extraer oro y otros materiales que llegaban a sus tierras. Separaban a los hombres de sus familias para que trabajaran por el extranjero, mientras las mujeres y los hijos quedaban desamparados.

En el año 1599 el jefe shuar Kirupá dijo: -Basta!-

Más de 20.000 guerreros marcharon contra los españoles y los vencieron, destruyendo Logroño y Sevilla de Oro, cerca de Macas. La tierra shuar fue libre.

Muchos años después, serán los habitantes de todo Ecuador y América a vencer a los españoles y quedar libres. Doscientos veinte años antes de todo esto, los shuar ya alzaban el primer grito de independencia de los nativos.

Ahora Ecuador es libre. Toda América es libre.

Los shuar quieren ser libres en un país libre, donde todos se reconocen como hermanos.

Muchos grupos shuar tienen parientes en otras tribus shuar. Los shuar ya no se sienten sólo familias aisladas entre sí, sino pueblo, un pueblo unido de hermanos dentro de la Patria común, el Ecuador, y dentro de la gran tierra libre, América.

Para que la voz de todos los shuar se pueda oír bien en la Patria, y para que se unan mejor los esfuerzos de todos por el adelanto de nuestra tierra, los shuar nos hemos unido, federado.

Si sólo uno por uno trabajáramos aparte, los demás ecuatorianos nos superarían y nos descuidarían. Y no podríamos ni ayudarnos ni ayudarlos.

Trabajando unidos como grupo, hemos logrado vivir mejor y ayudar a la Patria mejor.

Si todos los grupos humanos del Ecuador hicieran lo mismo, sin esperarlo todo y sólo de los jefes, el Ecuador se haría pronto mucho más fuerte y grande.

Ee!



Atakka uwí ti nukap nankásmataĩkia, mashi shuar nankámakar Ekuaturnunka tura mashi ii nuŋkenka awakmakar matsamsashtiniashit shuaran? Yaunchu urukawarmia aintsanŋ apachi, puju-apachin, jirar ishimiaiinia? Nunisanŋ atiniaiti, ataksha . . .

Tuma asármatai ii untri kakárru asa yamai niŋki ainiawai; apach, puju-apach, shuaran takamtikiainiatsui; yamai shuarka niŋki kakáram ainiawai; tuma asa Ekuatur niŋkitiai.

Shuarka niŋki átinian wakéruiniawai: takákmataĩniam matsámsatniun wakéruiniawai.

Shuar nii yachiniana aintsanŋ anentaimiainia nuna.

Shuarka niŋkichuítii: nii shuaran yajasha chikich shuarnumsha takárainiawai. Shuarka niŋkitjiai tu enentaimiainiatsui, shuarka mashi nii shuarnum irúnar matsatui, niŋki achirchamu, kakáram niŋkia takakma pujuiniawai, warasar, Ekuatúrnum pujusar.

Mashi ju antukat' tusa, shuarka mashi iruntrarú ainiawai, shuaran chichámesha, shuar kakárru takákmamusha, chikich nuŋkanmasha, antukarat' tusar, Ekuatur emmasha.

Tura shuarti anŋkant, anŋkant pujusar takakmakriŋkia, apach awaktamkaij tusar, iikia irúntrarú mashi shuartikia takákmaji, mash yainiaiyaji; takatnumsha, warí atsa nuisha tura ti penŋker pujaji, ii Ekuaturi ti penŋker emki weti tusar yayákur'.

Tuma mashi Ekuaturnum shuar matsatainia jusha júnisanŋ takákmainiakka ii takakmajnia, nuikia nuŋkenka ti unt, kakáram, wárik ajasminiaiti.



ORIENTE

1-

De nuestra tierra sale el sol
para alumbrar al Ecuador:
por eso, ORIENTE se llamó,
tierra que el sol enardeció.



ORIENTE, ORIENTE,
¡TIERRA DE VERDE SELVA
Y SOL CALIENTE!
¡PARAJES MIOS,
DE CIELO AZUL Y CORRENTOSOS RIOS!

¡PATRIA DEL CORAZON,
ALMA DE MI CANCION,
CUERPO DE MI ESPERANZA Y MI PASION! . . .

ORIENTE, ORIENTE,
¡TIERRA DE PORVENIR RESPLANDECIENTE!

2-

Cuatro provincias, un cantar:
aucas, cofanes, yumbos, shuar . . .
MORONA aquí, ZAMORA allá,
PASTAZA y NAPO: Oriente está.

ORIENTE, ORIENTE . . .

3-

MACAS dirige su Morona,
ZAMORA al sur hace corona;
TENA al río Napo llama suyo
y con Pastaza lo hace el PUYO.

ORIENTE, ORIENTE . . .



4- De allá petróleo se ha sacado;
del centro, té; del sur, ganado;
pero el nativo poseyó
esta riqueza, y la perdió . . .

ORIENTE, ORIENTE . . .

5-

Esta es la tierra de los shuar:
nadie nos la podrá quitar.
Hijos auténticos de aquí,
no cederemos "porque sí".

ORIENTE, ORIENTE . . .

- 1 Íí nunkéya etsa jjiñiwai,
etsánteak páant awajsatsa Ekuaturan:
Tuma asa ETSA JIINIAMUKA naarí achíkmiayi,
nuḡka etsa páant awájsamu.

ETSA JIINIAMU, ETSA JIINIAMU,
NUNKA SAMENKMA, MURA,
TURA TSUER ETSA!
WII PUJAMU,
NAYAIMP' KINKIAJAR WEAKNA TIMIANU,
TURA KAKARAM EN TSA IRUNU!



NUNKA WINIA ANENTAIRUI ACHITKIA
WII NAMPEAMU WAKAN',
WII NÁKAMU IYASH;
TURA WI WAURSHIM ANÉAMU! . . .
ETSA JIINIAMU, ETSA JIINIAMU,
NUNKA WARIRTIN, PAANT NAATU NÁKAMU!

ETSA JIINMA

- 2— Aíntiuk matsatka, chikichik nampet:
misú aents, tawishur, aram, shuar . . .
Murúna juí, Sámur araúwani
Paastas, Napu: etsa jjiñmanumani pujuiniá.

ETSA JIINIAMU, ETSA JIINIAMU . . .

- 3— Makas níi Murunarin juáwai
SAMUR nuḡkaní amúwawá,
TENAKA entsa Napun niniú ánaiyawá;
Aintsank "PASTASKA winiati" PÚYUKA tawái.

ETSA JIINIAMU, ETSA JIINIAMU . . .



- 4— Auyanka kénana aún ukuñkiarai;
ajapéyanka, Tén; nunkánianka, waakan;
tuke nuḡkentin,
nuka mash emenḡkarmají.

ETSA JIINIAMU, ETSA JIINIAMU . . .

- 5 Juka shuaran nuḡkentaí:
pénkesha jurútramkichminiaitjí.
Uchi júu nuḡkanam akiñkiatínkia,
"penkesha ánrarkia súsashtiniaitji".

ETSA JIINIAMU, ETSA JIINIAMU . . .

ORDEN Y LIMPIEZA

Son dos hermanos, Pepe Kaikiat Etsa Mashínkiash y Simón Waump Etsa Mashínkiash.

¿De dónde conocemos que son hermanos propios Pepe y Simón?

De sus apellidos (paterno y materno), que son ambos iguales: en efecto el papá de Kaikiat es Antonio Etsa y la mamá es Felicia Mashínkiash; y ambos son padres también de Waump.

Pero, si Pepe y Simón son hermanos, no son muy parecidos el uno al otro en lo que hacen.

Veámoslos un rato.

Pepe regresa del campo. Papá lo ha encargado de amarrar el ganado. No fue cosa fácil, porque Pepe es todavía un muchacho, y las vacas no son precisamente un modelo de obediencia: tanto más, cuando se trata de aceptar unas limitaciones en la propia área de pasto . . .

Pepe Kaikiat ha tenido que sudar bastante, hoy. Y correr. Para agarrar a aquella bendita vaca pintada, que absolutamente no quería saber quedarse en su sectorcito de potrero, casi ha perdido el respiro. Pero finalmente la razón ha vencido la fuerza . . . y también la pintada se ha resignado a su lugar.

Pepe, de vuelta, cansado y sudado, enlodado hasta las rodillas, con el machete en la derecha y una media sogá en la izquierda, por primera cosa baja al arroyo, se quita la camisa, se lava en el agua limpia el cuerpo, los brazos, la cara . . ., luego se saca los zapatos de "siete vidas" y pasa diligentemente en el agua los pies, inclusive cuidando de limpiar bien los espacios entre dedo y dedo, para que no se acumule la basura. No tiene jabón, pero se ha procurado unas raíces de "sékemur", que cumplen muy bien el mismo oficio de hacer espuma y rascar todo lo sucio.



Iwiárkatin, *nuyá* japímkiatin

Jimiará yachintin ainiawai, Jusé Kai-kiat Etsa Mashínkiash, nuyá Semun̄k Waump Etsa Mashínkiash.

Itiura nekaj' Juséjai, Semun̄k nekás yachintin ainiasha?

Nii aparíniash, tumatskesha nii nukurí náriniash metek ainia.

Nekásapítia, Kaiktian aparí Antonio Etsayiti, tura nukurínkia Felicia Mashínkiash, nuyá arant Waumpan aparí tura ni nukurisha aukeap' ainiawa!

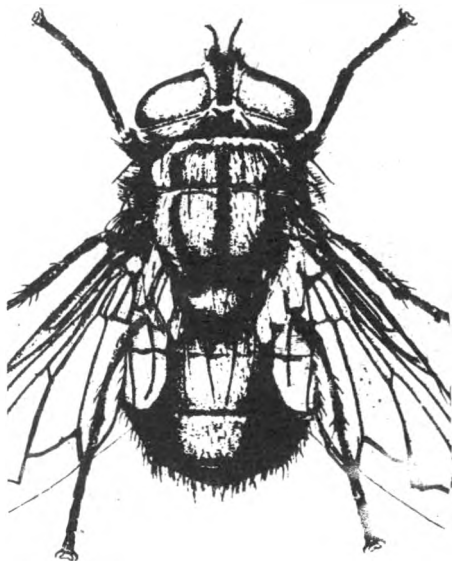
Tumaitkiusha, Juséjai nuyá Semun̄k yachintin ainiayat metek irainiatsui ni aitkiatairinkia.

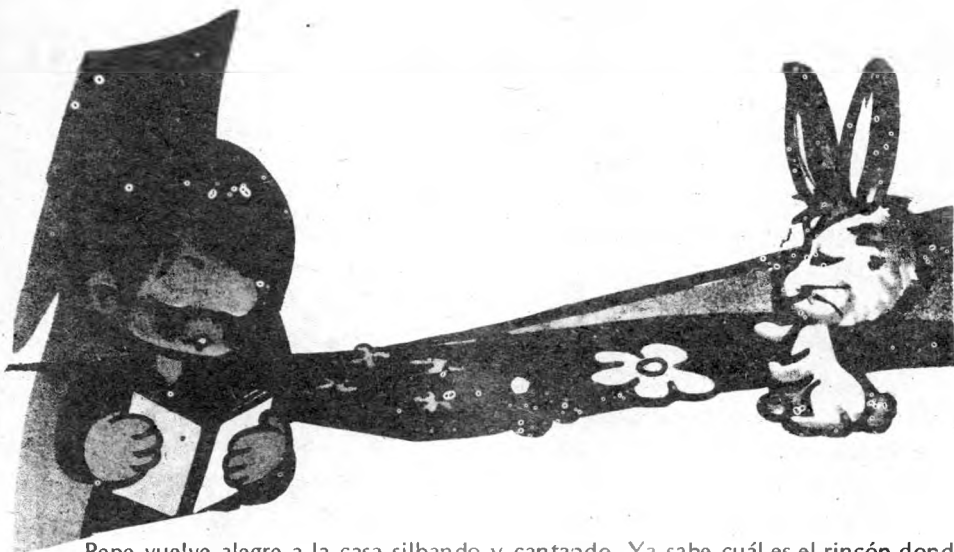
litia ejératu újumaiksha.

Juséka wakétkin winiawai kauptuniumaya, nii aparí wáaka jin̄kiatruata tinia ikiukmia asa.

Atsá, nuka yupichuiti, juka Juséka uchipiát, nuyá arant kame wáaka um̄jatkai tiniukait, nuyásha jin̄kiar awajsataj tamasha ái ticha asamtai.

Jusé Kaiktaka tí nukap searai yamaikia, tii tsekenkin asa. Kame wáaka yámatskam untuttrush iira achirkat' tutaj pen̄kesha nekátuiun nakitiawai; nuyá arant nii saakrin wajastinniasha, pen̄ke mayaj ashínkiní. Tumaitkiusha amúamunmaka kakárman̄ka enentai nupétkayi.





Pepe vuelve alegre a la casa silbando y cantando. Ya sabe cuál es el rincón donde hay que guardar el machete, y dónde hay que colgar la soga. Se cambia la camisa y los pantalones, para que puedan ser lavados y secados y no perdure la humedad a contacto con el cuerpo, produciendo gripe.

Luego agarra los cuadernos y comienza las tareas escolares.

En el mismo tiempo, Simón ha ido a jugar con los compañeros. Se han agarrado de la camisa, se han ensuciado de barro hasta los pelos y la nariz . . . pero no le basta. Sucio como está, toma ávido un trozo de yuca recién hervido y comiendo a grandes mordiscos . . . cualquiera imagina que desea empacharse y tragar bichos. Con una patada tira hacia un rincón el zapato izquierdo (por otra parte, ya completamente desgarrado) y con otro el derecho a otro rincón. Descalzo, anda por la casa corriendo atrás al gato, tropieza en una olla y la vuelca aparatosamente, derramando el caldo y la carne.

Sus útiles escolares yacen desparramados por todos los rincones. Con todo, ¿los necesita?: él por norma estudia sólo . . . en la clase.

Papá está muy contento de Pepe Kaikiat. Pero al ver Simón Waump piensa: "De veras eres waump (mosco) y peor que waump".



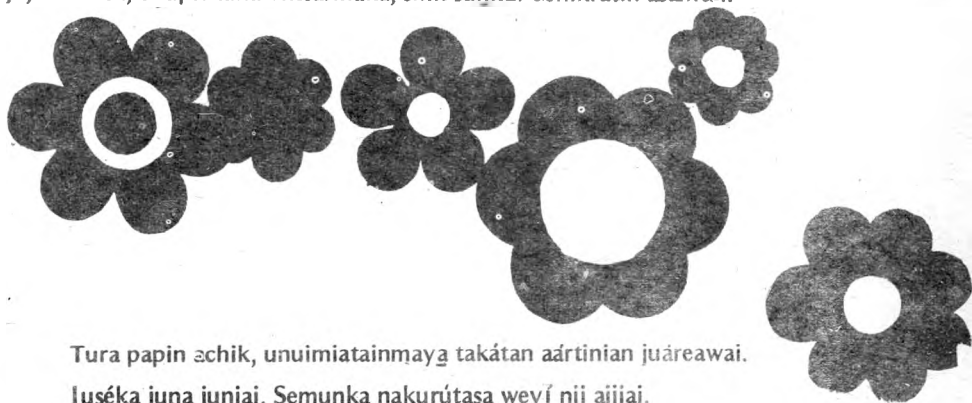
Nuyá arant untuttrusha urúkawaintjiaki taunik saakriin wajésai.

Juséka tayi, pimpikin, sear, tsakúsak ajás tikishia timiaj, machitniaka untsuríni nuyá menarinkia chapik sútarchin takús, eemka ashínsanam akaikiyj, aímiakai, ni ayashin entsa sawijiai nijiwai, kuntúrincha, yápin . . . tura amik sapatrin ukuinkiyai "kauchunun"; tura yaitmaitaik, entsajai ukáteawai nii nawen, émamkes iis wapikian uchi nawe ankaa áj, wapik etémar juakaipk tusa.

Japungnaka takaktsui; tumaitkiusha sekemrun kankapén takákui, juka japungjai métek nijiamamsha saurak, wapiknasha ashi júwaiti.

Juséka jutiksua tfi waras nii jeen wáketeawai ujujmiakin, nampekin, juka tuimpia machit ikintain, nuyá pitsumkarincha tuimpia nenátairtnuna neka asa.

Pushirin nuyá pitsumkarinsha yapajiá entsawai, jiniarma pushirinkia iniais nijiam jujurat' tusa, chupittiaku entsarmaka, shik-sunkur achikratin asámtai.



Tura papin achik, unuimiatainmayá takátan aártinian juárewai.

Juséka juna juniaj, Semunka nakurútasa weyí nii aijiai.

Pushínium achiniaikiar, wapik tsakusar ajásarai nii intiashincha nujj nujinma . . . tumaitkiusha juke atí'tatsui . . .

Wapikiak ajasiat, warichik maman puuk, yama kuá ekétunak achik tsarut asain, yua nekapes ajawai . . .

Kantashmaktatna, yajásma peetuncha kujartatna, yáki tichamniait? Nii sapatrin menám ewetainkia kútat sankaniá, tsukint nankimiyai, juka émamkesar ísmaka tseút tseút janárun; nuyá untsuríni ewetai sapátnasha kutat sankaniá, tsukint pee ajapayi.

Yamaikia náwe ajas jea wekarakut wain ajawai, mishin aintiar nekápes; ajáj tukamá, ichinpnan táket tukúmar ayantas ikiukní, juka tuum' namákjai aar ukarai.

Nii unuímiai papincha tsakinmak tsukint' tépe tépet amajkayi. Tumaitkiusha utsúmayatkuu jutikiaka:

niinkia unuimiatainmaké unuimia asa . . .

Apaka tii waráwai Jusé Kaiktanun, tumaitkiusha Semunk Waumpan ífaka juní enentáimiu: "Nekás waumpaitme, nuyá waumpash iniánkasuitme!"

LA TIERRA ES DE DIOS

Pablo Wampútsar ha regresado de Sucúa, donde está la casa de los que dirigen la Federación shuar.

Ha traído unos treinta ejemplares del periódico CHÍCHAM.

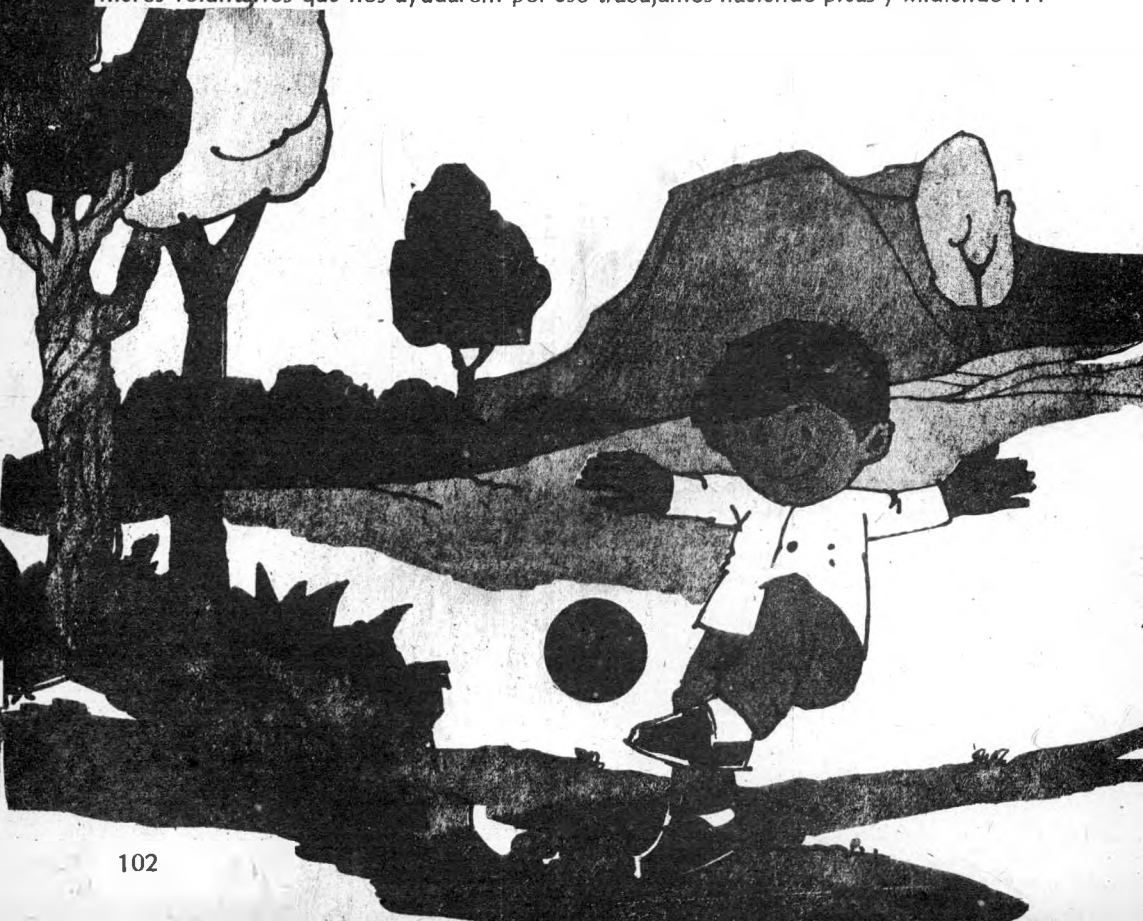
CHÍCHAM es el periódico de la Federación shuar. Tiene ocho páginas, unas escritas en idioma shuar y otras en idioma castellano.

Luis Ampush se ha encargado de distribuir CHÍCHAM a los padres de familia que saben leer, para que lo puedan leer y explicar a sus familiares.

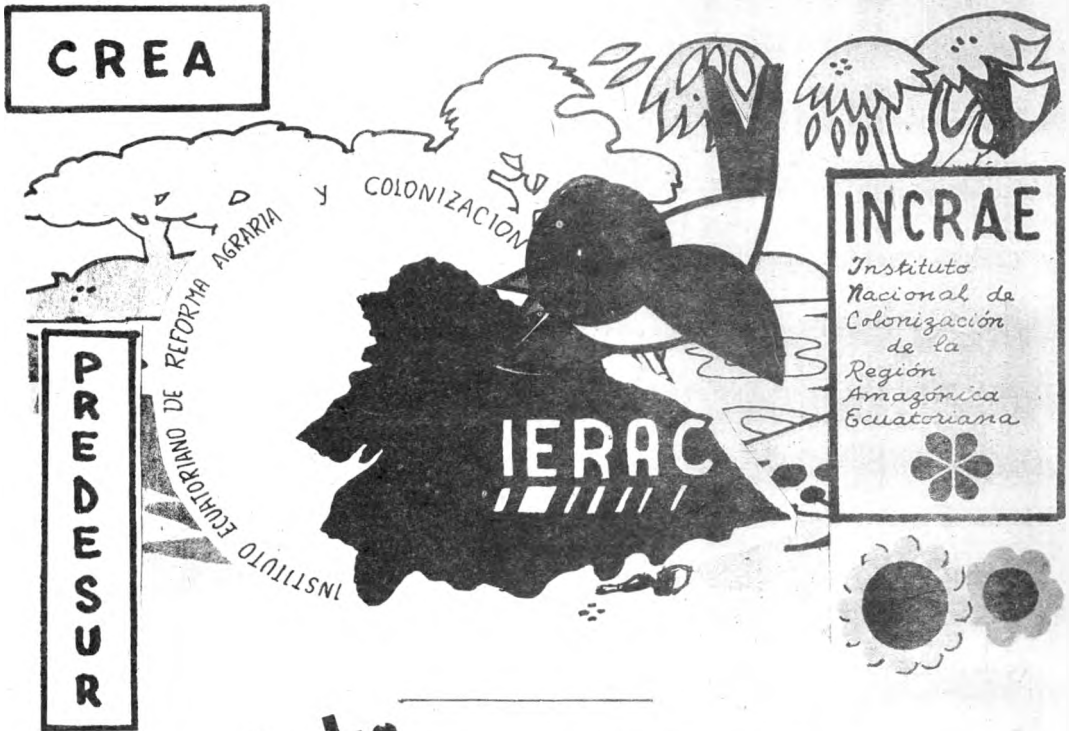
Edmundo Katan¹ y Amador Antun¹ se interesan a lo que CHÍCHAM trae escrito sobre las tierras de los shuar.

—Ve aquí: los jefes del Ecuador han reconocido que los shuar de otros diez centros poseen sus tierras desde siempre, y que nadie puede quitárselas—

—Sí . . . han escrito los nombres de otros diez Centros shuar en los libros de los que poseen tierras, después de ver el dibujo de nuestros terrenos medidos por los ingenieros voluntarios que nos ayudaron: por eso trabajamos haciendo picas y midiendo . . .



CREA



núnkaka YUSNAITI

Papru Wampútsar Sukunum wémiayi, irunar takákmainiak matsátmanum.

Tuma manaintiu nawen “Chichaman” papín itiámiayi.

“Chíchamka” shuar iruntra takakmamun chichamente; tuma yarush papi irur-maiti; shuar chichamjai, apach chichamjai aarmaiti.

Luis Ampush “Chicham” shuar susarta timia suiniawai; aújsatniun neka ainiana au aujas nii shuaran chichaman ujakarát’ tusar nekainiachuncha.

Edmundo Katankia, Amatur Antunjai “Chicham” shuaran nunken aújmatman nekaska íniawai nuna aujainia aarman.

—Jua íiskia: Ekuaturan untri ii nunken nekáwarai nawe Irutkamun, juka tuke nun-
kentin ainiawai, penkesha jurukchamniaiti, tuke matsamin ásarmatai.—

—Ee, nekás nawe Irutkamun shuaran naarin aararuiti papinium nunkartin aarma-
num, nunken iisar nakumkar mashi nekápmarármatai inkis ántar iin, yaíntmakkrin cha-
rúkan jikiármatai shuaran nunken, nuiki mashi Ekuaturan untrisha ii nunken nekáwa-
ruiti.—

Esta escritura se llama título de propiedad".—

— Pero ¿por qué se necesita hacer conocer en Quito que nosotros somos los dueños de nuestra tierra?. La tierra es de Dios, y de él la recibimos . . . —

— Sí, . . . pero ahora otros podrían venir a ocuparla pensando que nadie la posee, o que sólo estamos aquí un tiempo para dejarla después . . . : así, los dirigentes de la Patria pueden defendernos, sabiendo que los shuar poseen bien y para siempre sus terrenos.—

— Cierto, esto es bueno . . . pero entonces es necesario que TODOS los centros shuar tengan pronto su "título". Antes no nos necesitaba, porque nadie venía a nuestras tierras con deseo de ocuparlas; pero ahora sí, lo necesitamos.

Para que esto se haga pronto, el Ecuador ha creado el "Instituto Ecuatoriano de la Reforma Agraria y Colonización".

En el Oriente hay el INCRAE: Instituto Nacional de Colonización de la Región Amazónica Ecuatoriana. Quiere decir: un grupo de personas encargadas de reconocer quiénes poseen bien sus tierras, y también de entregar tierras a quien entra donde no vive nadie. Lo malo está en esto: que por mucho tiempo se decía que nuestras tierras eran precisamente de nadie.—

— ¿Por qué de nadie? ¿Acaso no se sabe que siempre estuvimos aquí?—

— Se pensaba que fuéramos muy pocos, y que además nuestra vida fuera tan diversa, que no supiéramos aprovechar la tierra. En cambio, simplemente la aprovechábamos de otra manera, como los de afuera no sabían. Ellos piensan que en la selva no se puede vivir, solo porque ellos no han nacido ni vivido en la selva.—

— Es verdad: ahora estamos enseñando a los demás que se puede muy bien ser ecuatorianos aunque se tenga lengua y tradiciones distintas de los que viven en la Sierra, en la Costa o en otras regiones. Somos trabajadores, producimos, somos buenos y queremos ser mejores. Aprovecharemos bien la tierra que Dios nos ha dado.—



Juka áarmaka NUNKA PAPIRINIAITI.—

—Urukamtaí ii nuṅkeshá nírincha (Kítiú) iiniuiti tusarsha etserkatniuit? Núṅkaḡka Yúsnaití, ni amasuítí . . . —

—Kame tumaitkiusha chikich atantramkimnia ainiawai, “juka achikchamuapítia” tu enentaimsar, “pujúsar ikiukiartatui” tusar. Juna nekawar, Ekuaturan untriṅkia akasmatramkamnia ainiawai, “shuarka péṅkerapi nuṅken takakainiawai” tusar.—

—Nekás juka péṅkeraiti, nuikia mashi shuar iruntrar mátsatkamuka wárik nuṅkan papiri achiktin ainiawai. Yaúchuka nusha wakeruchuyaji, papísha achiktinsha, chíkich aents tainiakuiṅkia nuṅka achiktaj tusar; tuma yamaikia wakeraji núṅka papiri. Ju wari najannat’ tusaṅka Ekuatur, nuna tuntupen iniararmiayi.

IERAC áwai, nuyá INCRAE ii nunkéṅka: nuṅkan iisarat’ tusar, nuṅka péṅker shuar takakain tawash tusar; nuikia nuka shuaran, nakárar susarat’ tusar takakchainia aintsank nekápmarar tusar, nuṅka achikchamunmanḡka shuar nuṅka takainiachun enkeáwarat’ tusar. Jui yajauch ii nuṅken áwai, ii nuṅkeṅka ju, juṅkia, “aya kam-puntniuketai, takaschamu,” tiarmiayi tusar, ti shuaran ikiantkarmiayi nírinian.—

—Urukamtia “juṅkia najanachuiti; atsuiniawai” nusha tiarmia? Antsu nekámtsuk jui ii nuṅke pujutainia? shuartiya nusha tu chichatia!—

—Auka, enentaimiarmiayi: “shuarka, ishichkiapi ainiawa!” Tuma “nékainiatsuapi pujutnasha, takatrisha atsáwapi!” tiarmiayi. Ii takakmatainkia nekacharmiayi, Nirinṅan-ka; iikia kam-puntniunmayatikia, nuí tuke pujutikia, nekaji ti péṅker, takakmatcha; iisha takakmastiṅkia wakeraji; apachsha warinia nekainia? Tuma asar tu enentaimiarmiayi.—

Nekasaiti: yamaikia nekákir weaji, chikich chicham takakuitiatar’, iishá enentaimniuitiatar’, penker takákmastiniaitiji taji, Nirincha, shuar nayantsanmayásha iniásar’ iisha enentaimkir’ weaji. Iisha péṅkeraitiji takakmau; enentaimin, tuma asar’ wakeraji péṅker takakmakir’ wetin. Núṅkaka Yúsnaiti: péṅker iisha wasúrtsuk takákmastai.—

IX. a. PEṅKER ANTUNAMU.

a. EUFONÍA.

Juka aya shuar chichamnum waintiainti.

Esta modificación de palabras es propia del idioma shuar.

- Chícham, niṅki-chichachujai amúnainia nu, juka: -sh(a), -k, -iti(ai), -ch, . . . patátkurkia, ninki-chichausha paant apujtustiniaitiji:

Cuando a una palabra se junta otra palabrita o “sufijo”, como -sh(a), -k, -iti(ai), -ch . . . , si termina la primera por consonante se hace sonora la vocal muda final:

péṅker^a + k = péṅkerak
kunamp^e + iti(ai) = kunampete,
kunampetai.

uyush^l + ch = uyushich
manaintiu + ash = manaintiuash.

- Patátmach, chikichkí tsupismajai najánamu, niṅki-chicháchujai amúana nuka, náka patáttainti:

— Si el sufijo tiene 1 sola sílaba y termina en vocal no se sonoriza la vocal muda y éste se une directamente:

péṅker + ka = péṅkerka
kunamp + sha = kunampsha (kunampesh).

b. YAPAJAMU.

Juka aya shuar chichamnum wainniuitji.

Chicham, patátmach apujtustai-tusar, iistai.
Chícham, chikíchkik nigki-chichau tura nigki-
chicháchujai amúnakuinkia, patáttsuk, nu jímíar
aarma yapajiatái; yapajiar! patatkatai:

b. METÁTESIS.

Encontramos este fenómeno sólo en idioma shuar.

Al querer añadir sufijos a una palabra, fijémonos:
Si la palabra termina con 1 sola vocal y 1 sola
consonante, antes de añadir sufijos debemos
invertir el orden de estas 2 letras:

ésaram^a + iti = ésarmaiti
akúpini^{iu} + kait? = akúpnui-kait?
kampúntin^{iu} + nam = kampúntniui-nam



ITIÚRAK PÉNKER AATAINT'

- | | |
|--|---|
| <p>10. E ti epénmiaiti. U, I jearninkiasú: ete, erek, wene (wenu).</p> | <p>10. La vocal E del idioma castellano es pronunciada semiabierta, de una forma completamente diferente de la E shuar.</p> |
| <p>11. Jimiarsamuch AI chikichkiti, aintsangk IA. Ninki-chichau E tuke ljai tsanigk-chamniaiti: uchíjai (uchíjiai), íjiai (íjiai); jímiar kfarai shiaktin.</p> | <p>11. El castellano tiene varios diptongos similares, donde el shuar tiene <u>uno solo</u>: AI, EI (finales: AY, EY); IA, IE.
El shuar que se acerque al español debe por lo tanto afinar el oído, para percibir cuáles diptongos tienen características de abiertos (AI, IA) y cuáles de cerrados (EI, IE).
Viceversa, el ecuatoriano que no sepa el shuar tenga presente que en esta idioma no existe la combinación de E con I y viceversa.</p> |
| <p>12. Jímiarsamuch AU, íksangk UA, chikíchkiti: waurin, waú-wau, shuar, katsuaru.</p> | <p>12. En castellano encontramos los diptongos AU, UA y las combinaciones AO, OA, pues hay en este idioma también la vocal O, que no existe en shuar.
Las aplicaciones son paralelas a las del n. 11.</p> |

- Tripa vacía, corazón sin alegría.
- Agua corriente, no mata a la gente.
- El viejo que se cura, cien años dura.
- Donde entra el sol, no entra el médico.

Trata de entender qué quieren decir estas sentencias. Pruébate a crear otras, adaptadas a situaciones que conoces.

Juka mash' Shuar chichámjaish titiá.

HIMNO NACIONAL DEL ECUADOR

Letra:
JUAN LEÓN MERA

¡Salve, oh Patria, mil veces! oh Patria,
¡Gloria a tí! Ya tu pecho rebosa
Gozo y paz, y tu frente radiosa
Más que el sol contemplamos lucir.

Los primeros, los hijos del suelo
Que, soberbio, el Pichincha decora,
Te aclamaron por siempre señora
y vertieron su sangre por tí.
Dios miró y aceptó el holocausto
Y esa sangre fue germen fecundo
De otros héroes que, atónito, el mundo
Vio en tu torno a millares surgir.

¡Salve, oh Patria, mil veces! oh Patria,
¡Gloria a tí! Ya tu pecho rebosa
Gozo y paz, y tu frente radiosa
Más que el sol contemplamos lucir.



Música:
ANTONIO NEUMANE



PATRIA Y MUNDO

Pancho ha traído otra carta geográfica. Es mucho más grande que la primera.
Ahora los niños saben de qué se trata.

— ¡Esa es la tierra vista desde el avión!—

— ¡Más se sube y más se ve tierra!—

— Vean, vean . . . : la tierra del Oriente está a la derecha, y se ha hecho muy peque-

II NUNKE EKUATURAN ANENTRUAMURI



Tíi yumĩnkiajme! Nanƙamaktá, Ekuaturá!
 Tíi úuntaitme, tí nanƙamakuitme!
 Ame enentaiminia, tíi penƙer,
 tíi waraamu jĩiniawai;
 ame nijjaiminia tíi wincha,
 nantua anín iisar', waraají.



Yaunchu ii uuntri, nuƙkemín akíniawan
 naint' tí nayá, Pichinch naartirium,
 tuke tíi kakar anáitiamƙarmiavi,
 ni numpen ukármiaiyi, ámín.
 Nuna Yus iis, "Ayu!" timiaiyi;
 tura, ashí aents iimiainiaj,
 nu numpa ukáрманum,
 aents kakáram akiniawarmiaiyi.



Tíi yumĩnkiajme! Nanƙamaktá, Ekuaturá!
 Tíi úuntaitme, tí nanƙamakuitme!
 Ame enentaiminia, tíi penƙer,
 tíi waraamu jĩiniawai;
 ame nijjaiminia tíi wincha,
 nantua anín iisar', waraají.

li nunke, nuyá uunt Nunka

Panchu ii nuƙken nakumƙamun itiaiyi; juka tii untaiti yámankámtaik itiamna
 nunash iniaƙas nanƙákawai.

- Yamaikia úchikia chichámunka nékainiawai.
- Nanapnumia iisma núƙkaka juiti!
- Wakár' weakur', tí yakí ajakur', núƙkaka tí penƙer waínniawai!–
- Istarum! iistarum! ii nuƙkénka ishitiupach ajás nujáteawai untsúrnumani,

ña . . . — Allí está escrito MACAS, allá ZAMORA, ahí PUYO, allá arriba TENA . . .—

Pancho ya tiene bases para explicar más:

—Esta reproducción de nuestra tierra está tomada desde mucho más arriba: por eso, lo ven, nuestro Oriente se ha hecho más pequeño. Ésta es una carta geográfica de toda nuestra Patria: el Ecuador.—

—¿Toda esa tierra es el Ecuador?—

—Sí: nuestra Patria tiene más o menos la forma de una mano casi cerrada, con el dedo pulgar abajo. ¿Lo ven, ustedes? Y acá, donde la mano se uniría al brazo, está el Oriente. Los dedos de la mano están un poco doblados, y también en nuestra tierra hay una parte mucho más alta, con cerros que siguen a cerros . . . Se llama la cordillera de los Andes, y se extiende por toda la tierra grande (o continente) que se llama América del Sur, es decir de abajo . . . Ecuador es una parte muy pequeña de América del Sur.—

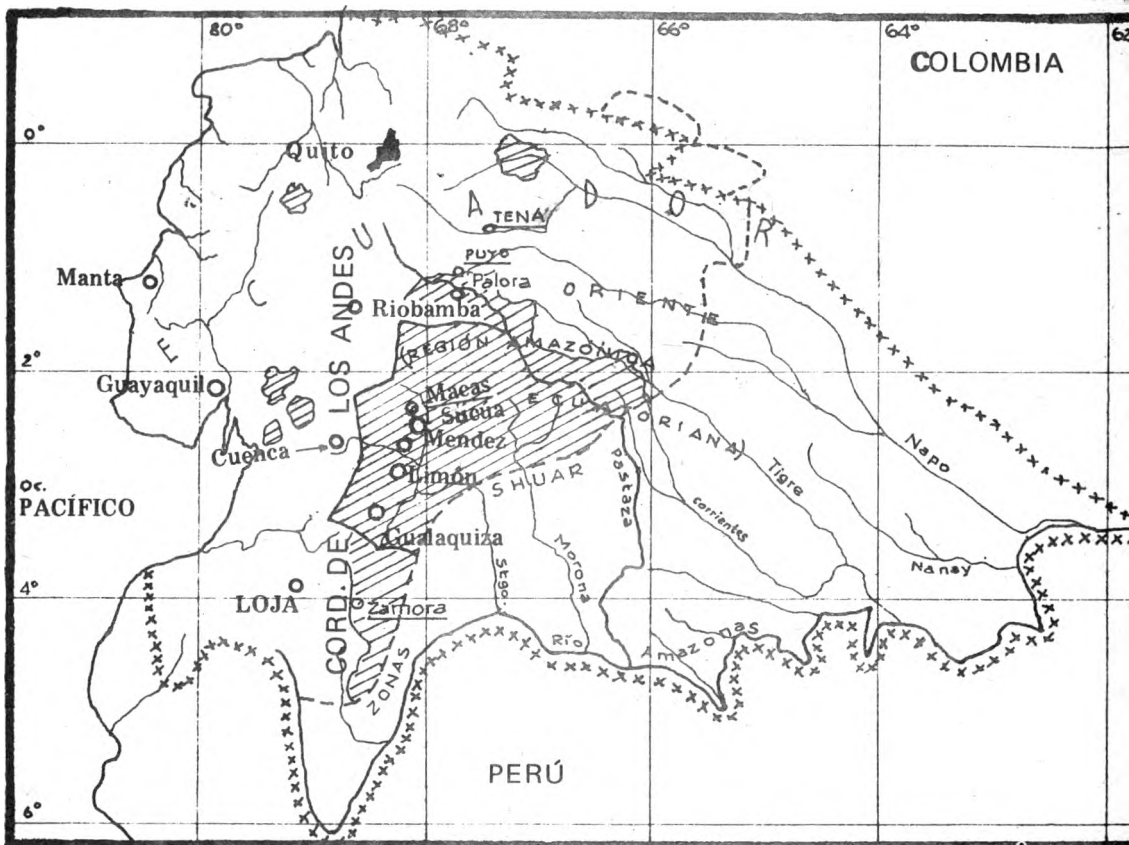
—¿También hay América de arriba?—

—Sí: se dice América del Norte: y entre las dos Américas hay una tierra que las une, y la llamamos América Central.—

—Y Ecuador está más abajo.—

—Ciertamente. Escuchen: Ecuador, además del Oriente, tiene esa región montañosa





nun̄kia aarma peetainiawai, Makas nuyá Sámur, Puyu, nuyá yakí Tena.--

Pánchuka yamaikia ti nékawai unuikiarturtinian.

—li nun̄kenka yakinjá iisar najánamu asa ti uchíchiti, tuma mashi ii nun̄ke nakumkamuka Ekuaturaiti. —

—Mashi nun̄ka Ekuaturashit?—

Ee; nekátai, nekás ii nun̄kenka ewej namúamuana ániuití, unt ewej nun̄kani iniákmasma: waíntrumek nuwa? Tuma jui ewej kuntúnam tsaníana ániwana af, ii nun̄kenka awai; tuma tsara ewejka ishichik ipijías áwai.

Aintsan̄k ii nun̄kéncha kayasha, naintcha, pakasha iruneawai; aintsan̄k naintcha in̄kiunais, in̄kiunais ajasua awai: juka naintkia chapíkiana ainias jin̄kianair awai . . . juka ii nun̄kénka yakíni nan̄kamateawai, tuma chikich nun̄kancha aintsan̄k, nan̄kainiawai. Nun̄ka nakármaítí, yakíni, tuma nun̄kani.

Tuma Ekuaturka, nún̄ka nakúm kamunam iismaka, ti uchichiti; nun̄ka nakarma irura iisam, úntaiti; nun̄ka nun̄káyasha awash? Yakíyasha awai: tura éten̄kash aintsan̄k, nunka yakiyán, atsaniak. —

—li Ekuaturin̄kia nui nun̄ká awai.—

de las cordilleras, que la llamamos Sierra: en efecto los picachos ¿no se parecen, vistos desde aquí, a los dientes de una gigantesca sierra para trozar madera?—

—De veras! . . . —

—Y además, Ecuador tiene una región de tierras bañadas por el agua del mar: la llamamos Costa.—

—¿Qué es el mar?—

—Es una extensión muy grande de agua. Todos los ríos de nuestra región corren hacia el mar. Nuestro planeta, la Tierra, es como un globo o bola enorme, y su cara de por encima (o superficie) está por su mayor parte recubierta de agua: los mares -los más grandes se llaman Océanos-, sobre los cuales flotan las grandes tierras, llamadas Continentes porque contienen otras regiones: por ejemplo, América es un continente.—

—Pero también hay tierras muy pequeñas que flotan en el mar, ¿no?—

—Sí: se llaman islas. Son como las islas del río Upano, o del Pastaza, o del Zamora, cuando el río se divide en tantos brazos. . . También el Ecuador tiene varias islas; y algunas, muy bonitas, están reunidas en pleno Océano: son las islas Galápagos, o de las Tortugas gigantes.—

—Tortugas gigantes . . . ¿Como el bus?—

¡Ah, ah, ah!, Menos . . . Y menos veloces, también.—

Así, descubriendo y bromeando, los niños del tercer grado de la escuela de Shíram Entsa han aprendido hoy a conocer la posición de su Patria en el Mundo.





kayá nuḡka tama, ti náintiaiti, tsakarú, naint, mai jinḡkianais, jinḡkianais naint nanḡkámawai ii nuḡken, timiajjan, nuḡka wáinniawai.

Tuma aintsanḡ chikich nuḡkasha awai, entsá supichik awánteawai, Nayanḡts ukatma. —

—Nayántsasha warinḡkit? —

—Nayántsaka entsa úntaiti, yája sakatá. Mashi entsa jú íranna juka nui iniákainiawai.

Ii nanturi, nuḡkenḡka, tenté unt ainiawai, entsa, nanatka, Nayanḡts untcha, uchichisha ainiawai, shuar mátsatkamu . . .

—Aintsank nuḡka entsa pujarusha ainiawai; nekásash? —

Ee, atumsha wainchakarum, entsa antúmiánḡ pújaruwa kampuntrinḡnia? Nayanḡtsanma, Samura, apach entsanma; Paastas nunin yajasha Nayanḡtsanmasha ti nukap nuḡka entsa tentakma irunúi. Nuka apach chichamjainḡkia “Isla” tutainti. Aintsank ii nuḡkencha, Ekuaturnumsha, nuḡka entsa tentakma irunui.

Nuinḡkia ti kunḡkuim’ matsámniuiti, unt; tuma asamtai nuka núḡkaka íi ajataiti; ti penḡker, chikichtin; nuka “kunḡkuim’ nuḡka” tutainti, “Islas Galápagos”. —

—Ju ii kunḡkuimiari wekátai ainiana anin tséken? —

—Ja, ja, ja, — wishirarmiayi. Tura chichainiak: —Kunḡkuimiari timianu tsékechu tauya! —

Nunis nakurukí, wishikí, úchikía Shiram Entsanmayanḡka unuimiatainiam aintiuk uwinmayanḡka nii nuḡke nekáwarmiayi, nuḡka n: kúmkamunam iisar.

EL CORREO

Juan Carlos Chumpí ha llegado recién a Taisha.

Va al cuartel, donde los militares y sus familias desde hace tiempo están esperándolo. Lleva una gruesa bolsa de papel, forrada de papel plástico para que no sufra la lluvia: sobre la bolsa está impreso a grandes letras: CORREOS DEL ECUADOR.

Chumpí es empleado del correo.

Todos los meses recorre tres veces el camino entre Taisha y Macas para llevar y traer cartas, periódicos y pequeños paquetes.

Así él asegura la comunicación entre los que viven en las dos localidades y también en las poblaciones y Centros vecinos.

El correo es una institución muy útil, y los que en eso trabajan hacen un gran servicio a sus hermanos, aunque no sean pagados en proporción de sus sacrificios.

También hay "correo aéreo" cuando este servicio se efectúa por avión.

¿Sabes escribir una carta?

Mira ésta, que nuestro amigo Luis Ushap ha escrito a un joven de Bomboiza, cerca de Gualaquiza.

Al joven

Mario Kanús Untsum^a

Centro Sakanás

BOMBOIZA (Cantón Gualaquiza)

Shiram Entsa, 12 de Enero de 1.975.

Recordado amigo:

Después del encuentro en Sucúa te envió mis saludos y te informo que aquí ya se ha constituido el grupo o asociación juvenil shuar. Estamos arreglando la chacra de un viejo viudo que lo necesita todo. También tenemos el proyecto de formar una cooperativa juvenil, y por eso deseáramos saber cómo la han realizado ustedes.

Espero que me contestarás a vuelta de correo.

Tu afmo.

Luis Ushap Ampush S.

Quien escribe una carta, también debe cuidar de que el sobre esté bien cerrado (para que no se pierda el contenido) y que la dirección figure muy clara (para que no se extravíe la carta). En el lado cerrado con goma se pone quién escribió, así:

Papí aatnairamu ikiúrai

Juan Carlos Chumpí yama tayí, Taishnum.

Wéawai suntar matsámtai jeánam, suntarnum nuyá nii shuariŋkia, yaunchu auka nakasan pujurainia. Kampuram kamuyamu papín jukín, kauchu papíjiai penuarman, ju-ka waitsaiŋk tusa yumi yutakui: kamuyamurin patatek uuntjai aakmama peerkamuiti:

EKUATURNUMIA AENTS AATNAITIAI.

Chumpí juna aakmamu papín iisat' tusar apujsamuiti.

Ashí nantutin, menaint' wáketui . . . Taishjai Makas jintiá atuní juna jukítiasa nuyá ikiankatasa, papí aakman, chichaman etserin, papinchá, nuyá shitiúpach kamuyamu weantu.

Jútikia, niŋkia, péŋker chicham ukuptunaiyamun jimiará matsatkamu aents naan-cha emetas iyawai, nuyá aŋtsaŋk tikich kuashtanmayan-cha, irutkamu ayamach ainian-cha iyáwai.

Papí aatnairamu ikiutaŋkia tí shiraiti, tura junum takakmainiaka nii yachin tí yainiawai, ni waitiamurijiai nuyá takáamurijiai métek akiniainiachiat.

Aintsan- áwai "Papí aatnairamu ikiutai Tsampunnumsha": juka papí aents aatnairamu tsampunnum ikiusar jutai.

Nékameka papí aatnairatniua?

Iiskia juu, ii amikri Luis Ushap áatrana natsan Pumpuisnumian, Waakis nuntumas pujan:

Natsa

Shíram Entsanmayá, 12 Etsa nantu, uwí 1975.

Mario Kanús Untsum

Irutkamu Sakanás

(Matsátkamu Wáakis)

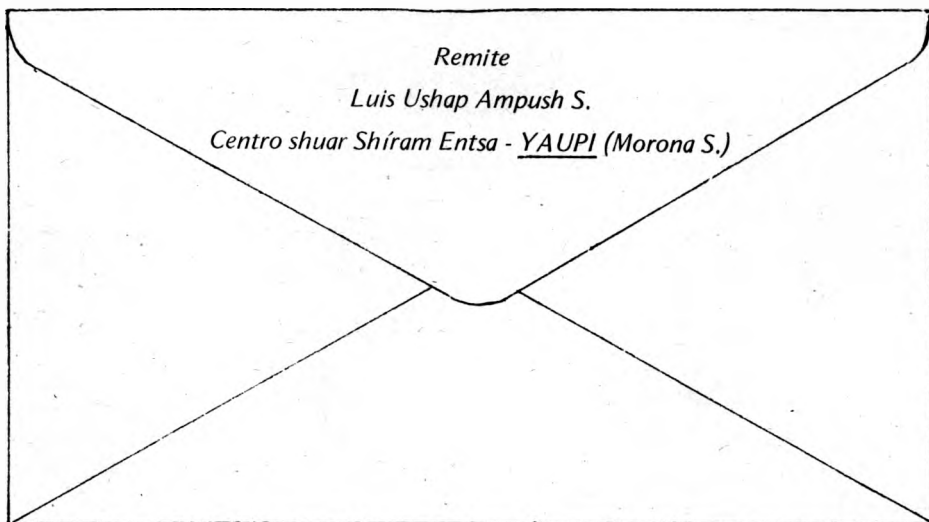
Enentaimtamu amikru:

Nuik iŋkiukamajnia Sukunum núí winia amikmamurun ukup-tajme; nuyá ujaame, jui juna najanawarai natsa shuar iruntramun. Waje uuntach ashí utsumakui aja iwiartakur' yamaikia pujáji. Aintsarik, jusha enentaimturar' takakji, natsa shuarti iruntrar' takakmastin, nuyá tuma asamtai wakéraji nekátin atumsha itiurarmek tusar'.

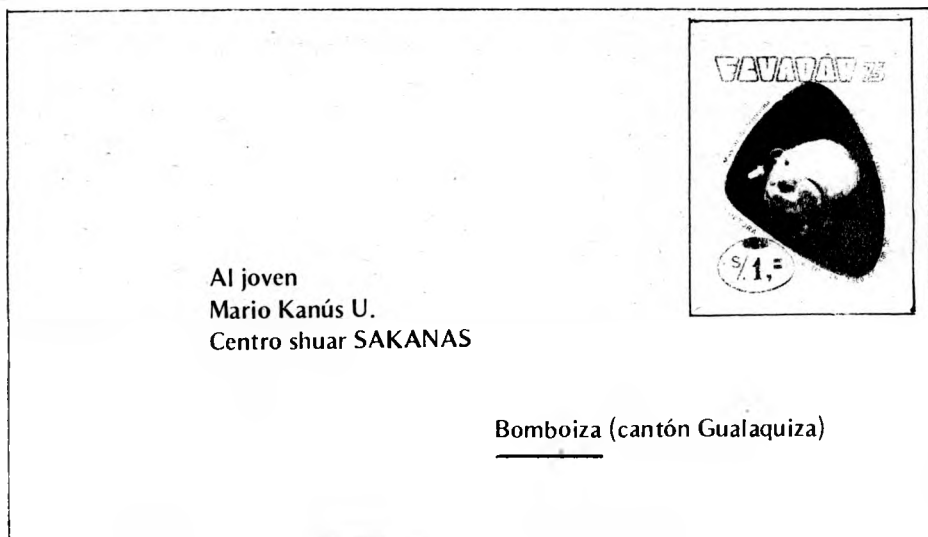
Nakdájai ame airkatniun júu papí aarman ewekamin ikiuák, winiakui.

Ame shir enentaimturma,

Luis Ushap Ampush S.



En el lado más amplio, la dirección, dejando el puesto para las estampillas:



Yá papín aar ukupea, aintsank péñker iistiniaiti, enkea péñker enketairin epentnian (juka nuí enkeamu menkarai tusar'), nuyá tuim ewemaj nusha paant atiniaiti (juka papí aarma úkmasha yajá junakiñ tusar'). Papí enkear puarjai epentaiyana nuikia yá papín aa nu nii naarin apujatniuiti.

UKUPEA:

Luis Ushap Ampush S.

Shuar Irutkamu Shiram Entsanmayá – Yaup' (Kuachat MURUNA – SANTIAG)

AEROGRAMA

Tura pae wankáwankantana (papí enkea ukúptai tuntupé) tui ukúpeaj', ankan tu ikiukir' juka 'estapiria' anuikatin tusar' aartiniaitji.



Natsanu

Mario Kanús U.

Shuar Irutkamu SAKANÁS

PUMPUIS (Mátsatkamu Wdakis)



ARÚTAM

Arútam significa algo como “antiguo”, “antepasado”.

Es creencia común entre los auténticos shuar que las almas de los antepasados justificados (o vengados) van a descansar debajo de las aguas, en el mundo de los bienaventurados. Así, se hacen no ya “íwianch” maléficos, sino “Arútam” protectores del hogar. Por esta razón, nadie se casa, ni va a la guerra sin haber recibido la protección de los Arútam.

Un día paseaba Shakaím' (un anciano de 95 años) por un camino, cuando encontró un Arútam. Alcanzó a superarlo, y él tomó al shuar bajo su protección diciéndole:

“Oh hijo mío, te llevaré a una guerra nunca probada . . . En esa matarás al enemigo y destruirás las paredes de su choza”.

—Estoy seguro que algún día esto mismo he de experimentar, concluía Shakaím'.

Cuando Uwijint' era niño, el viejo Juwá le contó la visión de un Arútam.

Era parecido a manos, con el brazo como despegado a la altura del codo; estaba metido en un torbellino de viento impetuoso que sacudía los árboles, y soplando llegaba a rajarlos. Empujando los árboles en su venida, hacía: “Kuée . . . Kuée . . .”

Cuando habla, puede causar espanto,— explicaba Uwijint'— Pero, si se alcanza a vencerlo, acostumbra hacer revelaciones: “Serás un valiente guerrero . . . destruirás a tus enemigos . . . sin tener compasión de nadie”. Así dice, y en el mismo tiempo apretando fuertemente los dedos los hace sonar durísimo: “Crac . . . crac . . .”. Pero a los miedolentos los maldice: “Pues me temiste, no vivirás: ¿cómo puede ser digno de vivir uno que teme a este Poderoso?” . . .

Uno de nuestros mayores, Chuint', que vivió en el siglo pasado, contaba de unos Arútam que se aparecen en lugares muy solitarios de la selva, en forma de sajinos:

—El poderoso se metía allá donde había brisa tranquila, y gritaba: “Chííaa, úu—waaa . . .” como los sajinos. En medio de una gran luz, parecían sajinos enormes amontonándose y gruñendo. El shuar que los ve y se les acerca valientemente a luchar con todos ellos, recibe el poder de vencer a sus enemigos.—



ARÚTAM

“ARUTAM” tajinia nuka, “aruta” aaniun enentaimtikramji, ii uuntriya wakaní kakáram asa.

Penke shuar chicháiniak “uunt jakarú wakaninkia yapajkiaram tunanam uúmainiak ayamin ainiaja” tiniu ainiawai. “Tuma asámtai yajauch íwianch najanakcha Arutmak iin ayámrutmaktinia ajasaru” timiaja.

Tuma asámtai shuar nuatkatajsa, aintsanġ maaniaktasa wakerakka, Arútman kamrataj tiniu tímiaja.

Uuntach Shakaim’ tú aujmatmfa timiaja:

“... Jintia aintki weaj-tukamán, nekásnaku Iwiánchin (=ARÚTMAN) wainkianka!

Iwianch warí? Chicháa winiánġ, já! nekásnaku awakkamka!

Já . . . Tumá chichártakua: —Já, uchírua, meséta nekápearhana iniáajam; tanísha ejátkarin saarkínia ikiájtiaj . . . —, turútmiaka.

Pai, wátskea! nuí nekápsatjái.”

Tú chichá timiaja uunt Shakaim’, Arútman aujmatuk.

Aintsanġ uunt Uwijint’ yaunchu uchich pujumfa nuí Juwá chicháram ni kará atfamun nekámia timiaja. Juwá tu chichá timiaja:

“UWEJKA . . . : nu Arútmaka uwéjea áanin namúniaku, chingkiúnia aí chik-chik akákma, iyáshtincha. Aya kúntuk”, tímiaja.

“Uwéjkáka nase táanta ajámunam, súut umpuni, numi kákur jámunam pachítkia.

Numínkia shitiaki winís, —Kué . . . kué . . . kué . . . kué . . . — jáu”, tímiaja.

“Chichák, ishámkamnia. Tura awákkámka, chicháak tiniu, ” tímiaja. “Aya máp-kartuatniunak chichaak táwai: —Jútikšana, jutikin asána, wait anéakchaitja!— taku, uwején kikiur-kikiur weaku, jasha. Tura ishámkaġka yumíġkratin”, tímiaja. “Taku, —Pujúshtatme: ishamrukume: imiájú ishámkaġf pujútaġkait?—”

Tú aujmatuk chichá Juwá timiaja.

Núnisanġ Chuint’, tí yaunchu pujú, timia , tiniu áiniaja:

“Pakí pakíya . . . : nase túput ajámunam, timianiaj pachítkia:

LA COLONIA

Los shuar se habían librado de los españoles y vivían libres.

Pero no pasaba lo mismo con otras poblaciones nativas del Ecuador.

En la costa, miles de nativos (los españoles les llamaban INDIOS porque en principio creían haber entrado en otra tierra, la India) fueron matados por las enfermedades, el hambre y las guerras. Quedan los Cayapas y los Colorados, pocos.

En la Sierra, en parte pasó lo mismo; en parte los hijos de los antiguos jefes nativos ecuatorianos fueron obligados a trabajar por los extranjeros. Así los indios debían trabajar la tierra y entregar la cosecha a los blancos, mientras una pequeña parte les quedaba para vivir, como pobres. Otros debían ir a lavar oro, a sacar hierro o cavar piedra, y eran separados de sus familias. A otros les encomendaron a unos propietarios de tierras, para que a cambio de un poco de instrucción religiosa trabajaran en los campos por él . . .

Hasta los hijos de los españoles con mujeres indias (se los llama mestizos) no tuvieron mejor suerte. Formaron el pueblo menudo, de trabajadores, campesinos, vendedores, cargadores . . .

Para los españoles el Ecuador era, con toda América, una “colonia”: una tierra que habían ocupado para ir a vivir allí, y los nativos debían servirles.

Aún ahora, ocupar un terreno para vivir allí se dice “colonizar”, y “colonos” los que ahora lo ocupan.



—Chía, chía . . . úwa úwa . . . —, pakíya aintsank jáu, ” tímiaja. “Tímiatkaj ísmaka, tsaapninium pachitkia, pákiya ímiu patánia patánia jásha. Tumámun shuar wáimiaka, shaút weántuk tantánkasa mash awájin, nuka shuaran amúktinia”, tú wáimiaku.

Juníngkia ii uuntri chichau armía, tiniu ainiawai.

Yaunchu shuar matsámtai

Apach jatékkkratmanum, shuarka imiajnisanċ, jatékchamu pujuármiai.

Turasha chikich ainiana au, nuní pujuchármiai.

Tsuer nunká átunisha, chikich shuar núkap irúnainia sunċurjai, tsukaisha jiniá-waruiti, nuyá niŋki maaniakiar wenákaru ainiawai. Nuní ayatik Kayap shuar, nunjá lpiakjai main shuarák, juákaru ainiawai. Nú shuar ainian “INTIU”, apachka anaikiaruiti, “Intiu matsamtainiam jeawarji” tusar.

Micha nunká átunisha núnisanċ aintkiaruiti. Unt, tuke pujáku uchirí apachín takákmatin aarmiai.

Ashí intiu ainiaka, apachin nunċén takákmatasar, yurumkan, niŋkia ishíchik jurúmuk, apachín ashí súu wearmiayi. Nuyá chikichkia kuriniash tsatsámin aarmiai; jirún kayajai ukuiniárat’ tusar apújsamush aarmiai, niniurijiai akankar nusha. Aintsank, chikichnaka, Yusa chicháme unuian, nuna nunċén takarín aarmiai.

Puju-apach akiŋkma uruna-apach nuánam, nusha péŋkerkeka pujúcharmiai. Nusháa irutká: takakmau, yajasmachin súrin, entsau apachi najánakarmiai.

Íl nunċén Ekuaturam, Puju-apachkia, júu ashí nunká tépakna, AMERIKA naartiniana aun, níniu enentaimtiarmiai; ní pujusar, juyá aents tuke pujuinia, íŋ takatram-sat’ íl yurumátniuŋ, túu enentaimkiar, “COLONIA” anaikiaru aarmiai.

Yamaisha aintsank, takákmastasa nunċán achíana auka “COLONIZAR” naarti-niaiti; nuyá núu, nui takakmak pujáka neréŋtin jas, “COLONO” naarti-niaiti.

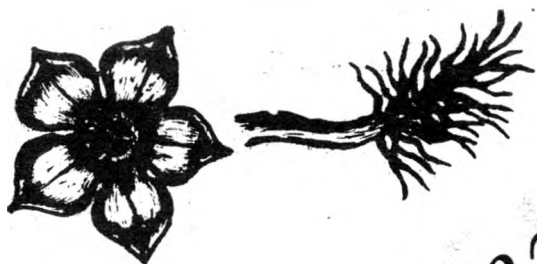
Juinkia, nekás shuaran jeé nakumkata; turam, shuar aya apachin nakumea, nuna jeéŋ nakumkata.

PLANTAS MEDICINALES

El shuar conoce una infinidad de plantas medicinales, y también sabe aplicar como medicinas plantas que un colono sólo usaría para comer o dar sabor a los alimentos. Por ejemplo: el ají, que todos conocen, es un estimulante que da fragancia a la comida, pero, cuando uno tiene sarampión, puede usar para limpiarse la garganta el ají grande (pirísuk jimia) con "ajéj". Este mismo pequeño arbusto tiene una raíz que cura el dolor de estómago, la inflamación intestinal, proporcionándolo con jugo de caña. Otra variedad (kaúr ajéj) es un remedio contra la diarrea.

Una hierba medicinal muy conocida, con numerosas variedades, es el "piripri". Una infusión de esta planta es reconstituyente, otra cura la diarrea de los niños, con el tubérculo de otra se alivian los dolores del cuerpo, otra, de fruto grueso, es especial para engordar. El bejuco "terés" (cuyo fruto es apetecido por el mono chuu), cortado, cocinado y mascado, da una savia que —mezclada con chicha— sirve por una parte como reconstituyente, y por otra también como detergente, para lavar la cabeza.





TSUAK nupa



Shuarka ti nékawai tsuak nupá ainiana aún, nuyá aintsank nékainiawai tsuámar-tinian chikich nupá tsuakan apachka nujaikia ayatik níi yurumkén ukúnkuak yuwaiti.

Wats, kame nuka. Jimia, mash nékaji warí itiurtaint: ayákar wéejai ijiur yucha-taínkia yurumka, turasha jimiajainkia warí tsuamashtaint, saampá jatemaker, napi esatmiatai, ijiáreakur, shiiprukar wáke najámakui, aintsarik jimia kaŋkapéjaí páat asarar, kaúr ajejjai, pirisuk ajejjáí puwírukar suée tsutsuktainti.

Chikích tsuak nupá mash nekamu, tí untsurí, mash chikich suŋkúrnumash tsua-matái awai, nuka piripri. Júu esarar níi yumirijaí iyash najamamunam yakamam tsuakáí, chikíchkia uchi ijiareakui tsuatainti, yakárar turutskesha úmpunŋan.





“Kantsé” llama el shuar a un escancel de color rojo, que se cultiva para vencer las hinchazones. Se puede tomar, pero una terapia conocida es también la de colocar el “kantsé tuyuk” por medio de un huevo, frotando con la mano por encima de la parte hinchada.

La hierba refrescante llamada “tsentsemp” se da a los niños en el curso de una ceremonia especial.

El ritual de las curaciones del “uwishín” cuenta con plantas de tipo alucinógeno, es decir que hacen tener visiones.

Sacudiendo la escobilla de “shishínk” para contrarrestar el paso a las flechas invisibles de la enfermedad, el “uwishín” las congela acompañándose con el canto. Saca de un canuto de guadúa una mezcla de natém, yaji, parapra, chirikiásip, que le dan visión clara. Así mismo coge de un vasito o “natip” el zumo de tabaco. En una taza vegetal (tsapa) se tiene a remojo la cáscara raspada de un tallo de floripondio (maikiúa), capaz de aumentar los efectos del natém; también el “chukuch” tiene función parecida.

Al llegar el uwishín a la casa del enfermo, toma tabaco para preparar el estómago, y luego los alucinógenos. Cuando está bajo el efecto de la droga, examina al enfermo. Luego coge el “shishínk” y comienza a agitarlo invocando las flechas poderosas de sus auxiliares invisibles. Al final de cada canto chupa la parte dolorida del enfermo, y finalmente exhala con fuerza y saca de la boca un objeto raro, signo del maleficio del paciente.

Así por siglos se acostumbró curar entre los shuar.



Aintsank nii nerechirijai' nekenkar yakamaran iyash najamam emenkainiati, tura chikich nerée úuntjaikia, naurá uchi kuirchi iyashi yakatainti nuwerat' tusar.

Chikichcha náek terés, nujai sha uchi nuénaiti, auwam, tura aintsank chikich terésjainkia, tsupirar iniaikiar nawam yumirijai' nijiamchijai pachimram nusha tsua-kaiti, aintsank nijiamatainti múuknum, intiash, tamé ajasat' tusar.

Kantsé tiniuitji shuarti, nuka shaáram: mash kapakuiti, nuka eárar tsuamatainti, umuchsha umármíniati, aintsank chikichsha tuyuk kantsé, nuka nujint upujkar saumkar earmanum, saurijai, uwejjai, nukajainsha páak, páak amajtainti éarmanum.

Tsuak nupá micha kunkuin', nuka tsentsemp, naartin, nujainkia imiankaska uchi autainti, wari tsakarat' tusar, tapikmataisha, akapé tarurmataisha, mash uchiniu penke-raití kuirchik ainq.

Nupa chikich iruneawai, nampétai, ausha imiatai íi iyashi chikichan iyashisha, nuka iwishin ní líkratuk tsuákrattai nuka júu ainiawai: shishínkjai awajtiutai, jaanam iyashi nampés, jinia-jiniantas tsentsakán ukuínkiatsa uwishín. Natem, yajijiai, paraprajai, chiríkiaspijjai, pachimra najanamujaí, uwishin umar tí kakáram nampenaiti, nishá páant imiawaiti.

Aintsank, náatipnum tsankú ajamar úminiaiiti, uwishin, mushutniuri, úminiaiiti, tura aintsank, uchi ijjarkuisha, tapikmataisha, iwianch isai túsarish mukuntaínti, kusum-tainti.

Chikich nupá awai: nusha, maikiúa, nusha, numirí jimarkesha, manaintkisha kesarar ijjurar tsapánam umutainti, nampetaí, waímiatainti, yajá imiatainti, jáakrishá, kupiniakrishá, tunamarisha maikiuamtainti.

Chikichsha awai, nusha, chúukuch, nusha aintsank maikiúa, natema aintsanketai.

Uwishin, jáan ístajsa jeaka, émkaka, tsankun úminiaiiti, wakén iwiaratsa, nuyá nateman, tura tí nampek jáan ístasa juarniuiti, emkaka shishínkiun achik awajtiniati

CANTOS FESTIVOS POPULARES SHUAR

Cada pueblo expresa desde la antigüedad sus sentimientos con el canto.


El NAMPET es el canto shuar de las fiestas. Es alegre. Canta el amor sirviéndose de figuras proporcionadas por la naturaleza. Se distingue por el estribillo final "Ja-ja-jai".

Los alumnos ensáyense a reproducir en castellano el contenido literal de los cantos presentados, sirviéndose de este espacio con la ayuda del maestro.

Foméntese en cada escuela el canto shuar, con la colaboración de las familias, e inclusive la creación de nuevos cantos a partir del mundo shuar actual.

1.

2.



3.

4.

The diagram consists of four numbered rectangular boxes (1, 2, 3, 4) arranged in a grid-like structure. Box 1 is at the top left, box 2 is at the top right, box 3 is at the bottom left, and box 4 is at the bottom right. Lines connect the boxes: a vertical line from the top of box 1 to its bottom, a vertical line from the top of box 2 to its bottom, a horizontal line from the right side of box 1 to the left side of box 2, a horizontal line from the right side of box 3 to the left side of box 4, a horizontal line from the right side of box 2 to the left side of box 4, and a horizontal line from the right side of box 3 to the left side of box 4. In the center of the right side of box 2, there is a trapezoidal cutout containing a black and white illustration of a Shuar man sitting on the ground, playing a drum with a stick. He is wearing a headband and a loincloth. The background shows trees and foliage.

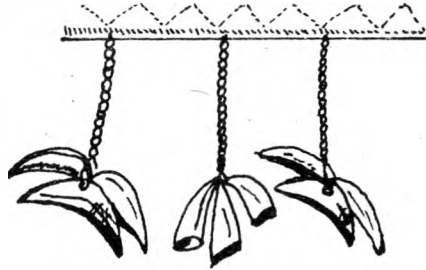
nampekin, tsentsakan, ní kakarmari untsúkin kakar tsentsakán ukuinkiatsa; tura, nampes, nampes mukuntniuiti, jáa núi iyashi najáimiamunam, tura kakar ujutak, juakmar, káaj tinia yajasma wawéamun ukuintniuiti, (kayankesha, intiashniaksha, numínki-sha), yajasma ijiukratniunsha nujáí shuar wawear jaán.

Aintsangk, tii yaunchuygn shuar juní tsuámau armiaiyí.

shuar

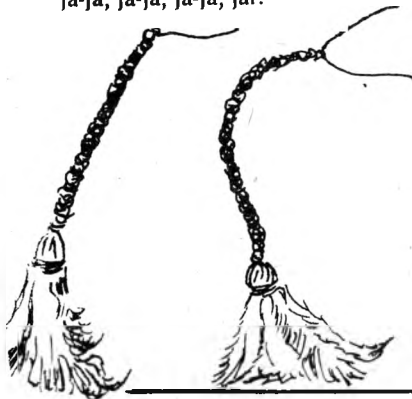
NAMPET

Uchich asanasha,
antúkchancha,
yamai úuntmatniun,
antúktínkaitiaj?
Janu, nukuwa,
nukuwachia . . .
Ja, ja-ja, ja-ja,
já-ja-ja, ja, jai!

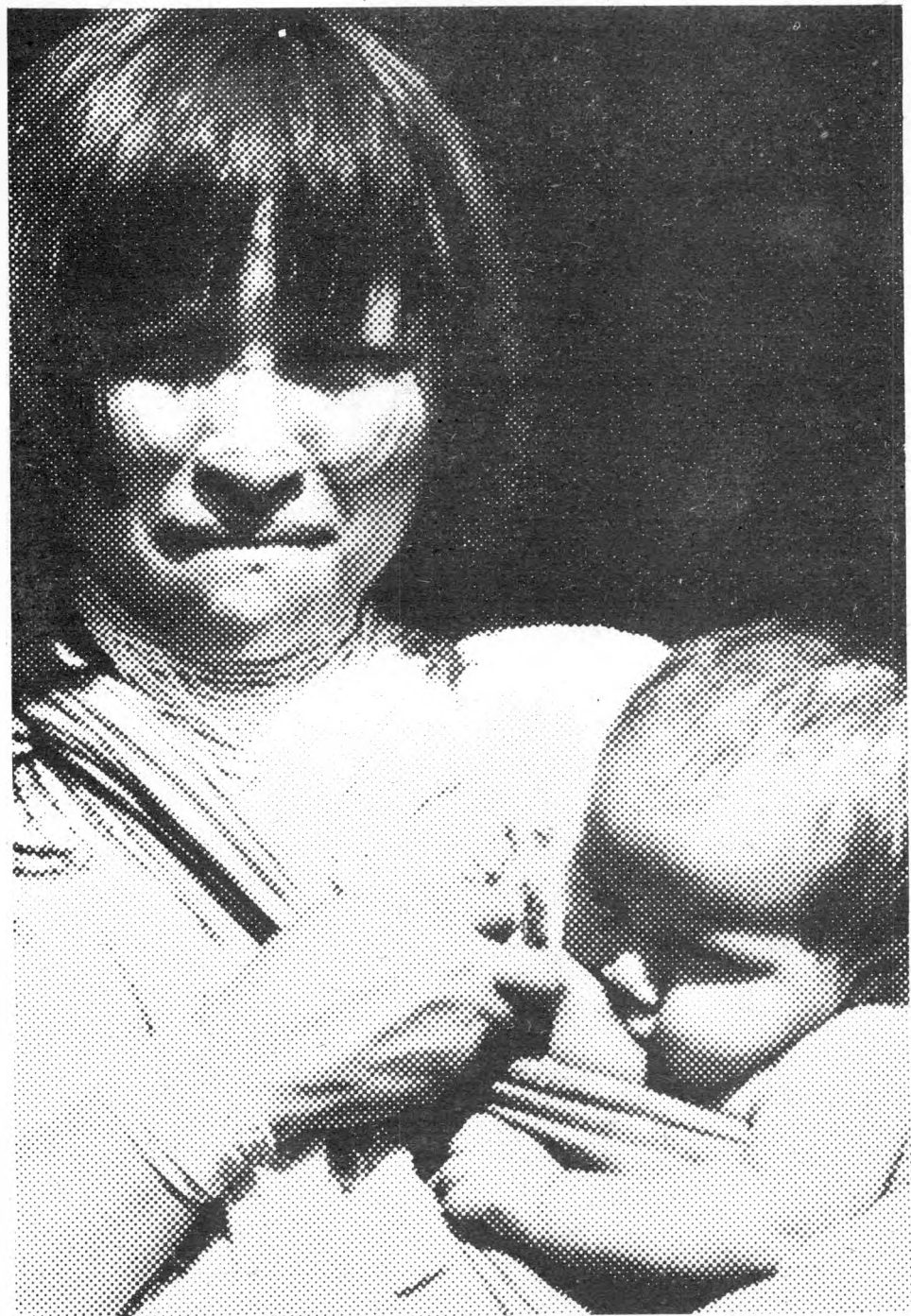


2. Tachatniuna wetatjai,
tachatniuna wetatjai . . .
kashíniki wetatjai,
kashíniki wetatjai . . .
Winia nukuchiruka,
winia nukuchiruka
uutu pujáwa!
uutu pujawa!
Ja-ja, ja-ja, ja-ja, ja,
ja-ja, ja-ja, ja-ja, jai!

3. Apachinia tintiari
sumarmakaipia!
Shuarana tintiari
sumarmaktatmea!
Ja-ja, ja-ja, ja-ja, ja,
ja-ja, ja-ja, jai!



4. Mákakit, mákakit nakurakui,
nakuriniatjai;
tsánu-chínk, tsánu-chínk, nakúrakui
nakurichuitjai.
Ja-ja-ja . . . jai!



Abril

TUNTIAK^U

ITIÚRAK PÉNKER AATAINT'

13. Manaintiuamuch ~~WA~~ chikíchkiti:
wais, áwai, awaintiuamu.

13. En español el triptongo **UAI** tiene el similar **UEI** (finales: UAY, UEY); además existen los diptongos **OI IO**. Cuando los diptongos o triptongos que comienzan por **U** constituyen sílaba en sí, deben ser precedidos por **H** muda: HUA, HUE, HUI, HUO (n. 1);
HUI, HUEI . . .

o más popularmente por **G** muda:

GUA, GUE, GUI, GUO (n. 1);
GUAI, GUEI . . .

14. Shuar chichámjai, **Y** tuke ninkichicháchuiti.
tuma asa, chícham amúnamunam tuke áar-
chatniuiti:
yawá, yumi; kame: kawai, Ayuf . . .

14. Se habrá notado que **Y** en castellano puede ser **vocal** (aislada o final de palabra en diptongo) o **consonante** (en principio de sílaba): **Paraguay y**, **Camagüey**, yo soy, ya, ayuda, inyección.

--Catarro mal curado, tísico rematado.

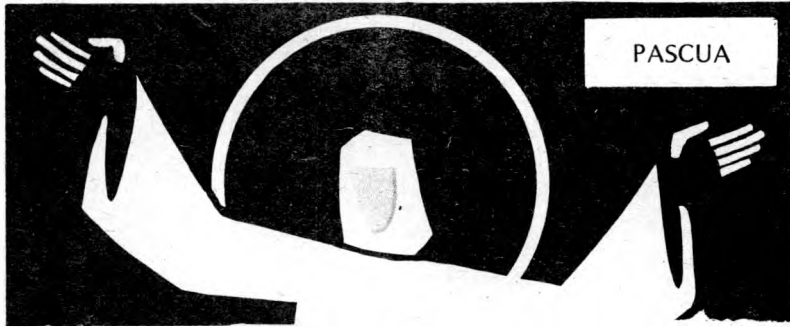
--Quien respira aire insuficiente, se asfixia lentamente.

--Quien se entrega a la bebida, en poco estima su vida.

--Quien quiera vivir sano, coma poco y meriende temprano.

¿Entiendes estos proverbios? Busca a quién te los explique.

Juka mash' Shuar chichámjaish titiá.



Hoy Shíram Entsa parece más bonito que nunca.

Desde la casa de Katan' a orilla del río se difunden por el aire, en todos los alrededores, los toques ritmados del "tuntui", el tradicional tambor de madera que el dueño de casa, fiel observador de las mejores tradiciones shuar, ha construido durante largos días y adaptado a las nuevas exigencias de la población del centro.

Hoy toca a fiesta. Desde la plaza le responde la campanita de la capilla.

¡Es Pascua!

Awananch, el teleauxiliar de II y IV grados, ha guiado el viernes anterior a los niños durante la transmisión de Educación en la Fe. Con ellos ha cantado el himno festivo:

— Escuchad, hermanos, una gran noticia—os anunciaré,
una gran noticia—os anunciaré:

**Jesús, que murió, — ya resucitó:
en la Cruz murió, — y resucitó!**

De veras Jesús — ya resucitó —y lo vimos bien:
Alegraos todos: —si él resucitó,
resucitaremos —nosotros también!—

**Jesús, que murió, — ya resucitó:
en la Cruz murió, — y resucitó — y resucitó!—**

Lo han cantado todos, con la misma música de la celebración de Uwí.

Todos los niños conocen esta celebración. Desde hace siglos, los shuar festejaban, con el retorno de Uwí, la renovación de toda la naturaleza.

Quando las chontas están cargadas, se cosechan los frutos y se preparan las ollas que fermentarán durante la celebración, mientras por toda la noche se ronda alrededor de ellas y del poste principal de la casa, recordando la siembra, el desarrollo, la cosecha, la preparación de los frutos de chonta, hasta la venida de Uwí en la fermentación.

JESÚSAN

nantakmiari

Yamaikia Shíram Entsaka, iismaka, tí péñker ajásmayia!

Nekaska Katani jeeya á, nuyá entsa supichik, mayáiniam menkarawai, mashiniu ni tentakmariinkia, antuwawai TUNTUI tuntuiyamu, tí penker antújat; aintsank, tí péñker tampur tuntuiyamu antujatana aú numíjai najanamuana ni jeentniuana aintsank, mashiniu tí péñker antuiniana aú mashi tuntuiyamunmanka antujataiti shuarnumka, yamaikia tí péñker najanaiti, tí nukap tsawantan iniankas ekekuiti, yamarman najamtikiaiti irutkamu matsatkan.

Auka, Jesúsa nantakmiariya!

Awananchkia, menaintiú, aintiúk uwí pujuinian jintíawai; tuma asa, eemak jintiawiti kunuk' jeachmanum uchiñkia, junaka Tuntuinmani Yus chichaman jintiana á. Aujainkia tumatskesha nijainkia namperan nampersaruiti:

-Antuktaram, shuara,

chícham péñkernak itiarjarmeya,
chícham péñkernak itiarjarmeya!

JESUS JAKAITIAT ANEANTAIYA:
KRUSNUM JAKAITIAT ANEANTAIYA!

-Jesúska nekás

nantakníya, mash wainkiají:
Warastarum, shuara: niyá niya nantakní,
iisha aneántatji, iisha aneántatji!



Al final se invoca la protección de Uwí contra todos los enemigos y se traspasa con la lanza el trono preparado para él, después de tomar con todo respeto la chicha nueva.

A través de la muerte de Uwí todo el mundo de las plantas y frutos nace a una nueva vida, para la felicidad del hombre.

Jesús, con su muerte y resurrección, cumple a plenitud lo que estaba figurado en la narración y en la celebración de Uwí.

Siendo Dios, se hizo hombre por nosotros, nació, vivió, enseñó y finalmente murió en el árbol de la Cruz, traspasado con la lanza por un soldado, para devolvernos la vida divina que habíamos perdido desobedeciendo a Dios Padre.



JESUS JAKAITIAT ANEANTAIYA:

KRUSNUM JAKAITIAT ANEANTAIYA! A N E A N T A I Y A !!!

Mashiniu nampersarai, Uwí ijiám^utaiyana aitkiasa^ŋk inia^ŋkasarai.

Jú nampérnaka mash nékainiawai, úchikia. Yaunchu uwí na^ŋkaraitajnia aísha jú nampérnaka najanin ármiaiyi; uwí wáketeakui, yama najánmaiti, ju mash wainiajnia júí.

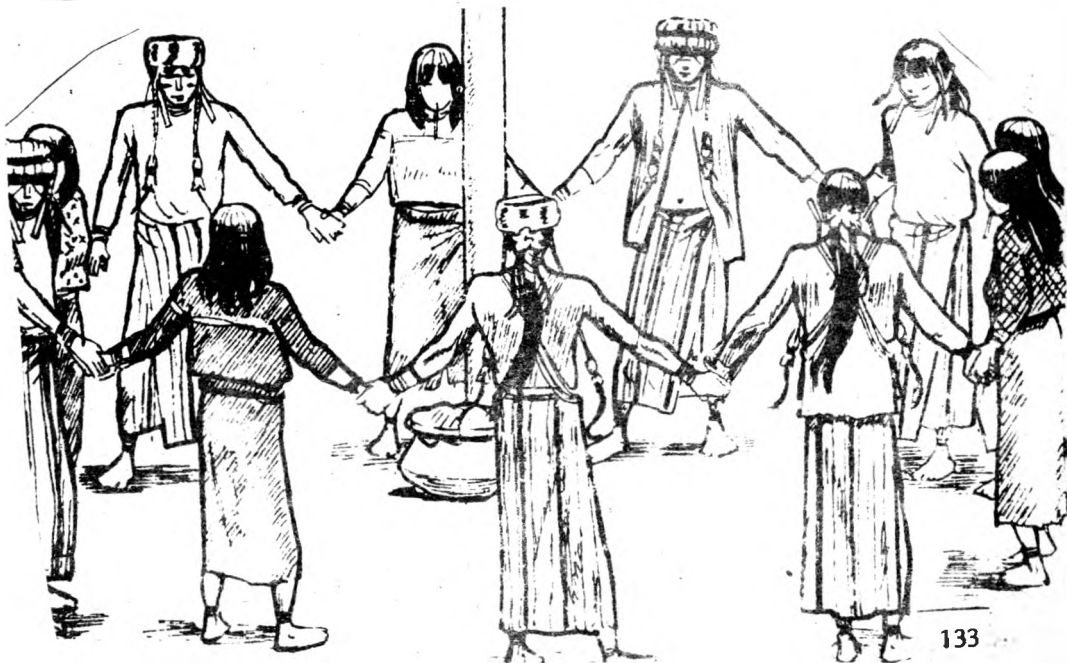
Nekás uwí nerérmatainkia, nuyá tсамármatai^ŋkia, akantainti; tura nawar', ii ichi^ŋ-knanam nuyá muítsnum ipiarar' apujtainti, kariat' tusar'; nuyá iikia ijiám^utakur', teenté ajattainti: tuma tumakuar' tsawamtutainti niini, nuyá ajapén, pau ukuamu aí, araamu enentaimtukir' nuyá tsapaimiu aujmatkir', nuyá akantramusha aintsarik neré iwiarkamusha, nuyásha yama Uwí tamanmayá kariamunam umin ainiawai.

Amuiniakka, Uwín seá ainiawai, mashiniu ni kajernaitairincha ,nuyá tiaz kutá^ŋk apujsamun na^ŋkíjiai ijiú ainiawai, junaka nijiamanch yamarman umarar nakitsuk, pé^ŋker enentaimias.

Uwí weenar ataksha tana aínkia mashi numi nerékmau ainia auka ataksha pé^ŋker nerekmau ainiawai, juka aishma^ŋk warasat' tusa aintniuiti.

Jesús jaka, nuyá nantakin, tí penker umíawai tumamun aujmatajnia aí: warátainti, uwí íjiamtajnia aínkia.

Ni^ŋkia Yúsaitiat, áishma^ŋk ajasmiaiyi: iin enentaimias akiniamiaiyi, nu^ŋká jui pu^ŋjú-miaiyi, aintsá^ŋk unuyá^ŋkarmiaiyi; túmaitiat, nuyásha jakámiaiyi numi yawajkiamunam, nuí peekman suntar paénam na^ŋkíjiai ijiú^ŋmiaiyi. Tu jakamia nuka ii yajauch umitmaku asakrin, nuyá jakársha tuke jakashtinian amasuitji.

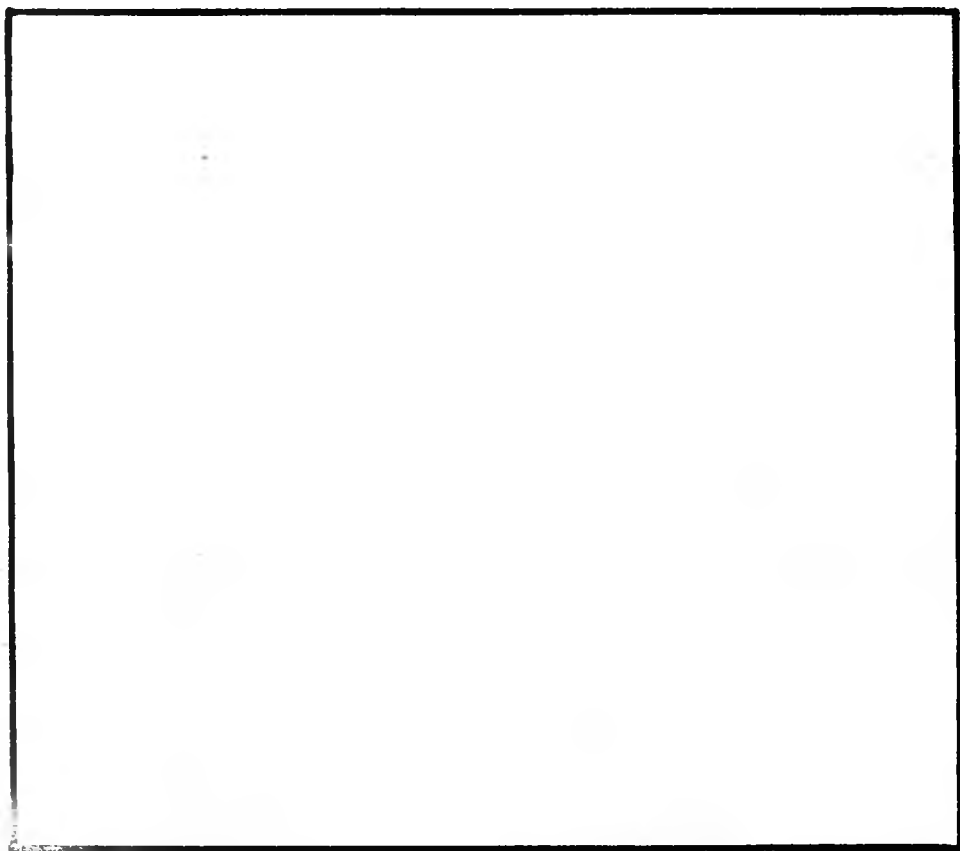


Jesús, muriendo, renace a una nueva vida nueva, y toda la Creación participa de este paso de la muerte a la vida. Nosotros también, por las aguas del Bautismo, hemos pasado a nueva vida con Jesús, y lo celebramos en la noche de Pascua (que quiere decir paso).

Por eso en Shíram Entsa, la celebración de Uwí ha terminado con el canto de la Resurrección. Y la lanza al final ha sido amarrada al poste en forma de Cruz.

Todo esto está explicando ahora en la capilla al pueblo Ankuash, el Anunciador de la Palabra de Dios, animador de la Fe en el Centro.

Y al momento de tomar la chicha nueva, entregará a cada cristiano el mismo Cuerpo de Cristo, el pan transformado por la palabra del sacerdote según el mandato divino: la Eucaristía, que ayer trajeron de Yaupi y está en aquella magnífica olla grande cerca del trono de Uwí.





Jesús jakamiayi, tura yamaram enentain enkeayiti: tuma asantai, mashiniu li pujajnia juka naanak juiniawai, jatainkia jeartiniaitiji, iisha mashi juka Yusa entsari mainiaitiajnia ai, juka iniañkasuitji yamaram enentainiam; métek Jesúsjai nú namper najanji, kashi PASKUA (Jesús nantakmia) namper najanajnia ai: juka, chikichnum, n a n k a m a m u i t i.

Tuma asantai, Shíram Entsanam Uwí namperin tí penker namperas iniañkasaruiti nampeamu nantakmian enentaimtusar, tuma nañkinkia paunam yawajik jinñkiawaruiti

Mashi junaka Yusa jeen jintiaruiti yamai írutkamunam Apkuash, juka Yusa chicha men etserin nii kakáram kaámtikin Yusan nekás nekawarat' tusa nu írutkamunam. Jun. nijiamchin umuiniamunam chikíchkimias ni kajertairin kajerchatin jasaru ainia auk. Yusa namañke jasun Yusa chichamen etserin junaka ní Yus Apa timia anis awai: Yusa namankén yaú itiarma nu, Yaupiya: juka ichinkian tí penkernum ikiusma áwai, juka Uwí kampuín.

← Juñkia, shuar uwí iijiamtuiniana au nakumkata; turam, yanñkujai kapakujai samekma-
jai chikichjai yakarta.

Jú uwitinkia, waríitin PASKUA atata? _____

PASKUA tinkia, warí enentaimtiniatiaj'? _____

FUERZAS ESCONDIDAS

Ayumpúm es un niño de 4º. grado.

Vive en Kuankus. Pero tiene parientes en Mayaipis.

Un día con el papá, la mamá y los hermanos decidieron ir a visitar a los tíos y se encaminaron hacia la Unión, usando una fuerte canoa, fabricada por Ujúkam.

No fue fácil surcar el río Santiago. Pero al final llegaron a la Unión del Namangoza con el Zamora, pasaron al otro lado de este último río y siguieron por tierra.

Ayumpúm, a pesar del nombre que lleva, no es un niño muy valiente: Las cascadas y las corrientes fuertes siempre le dan miedo.

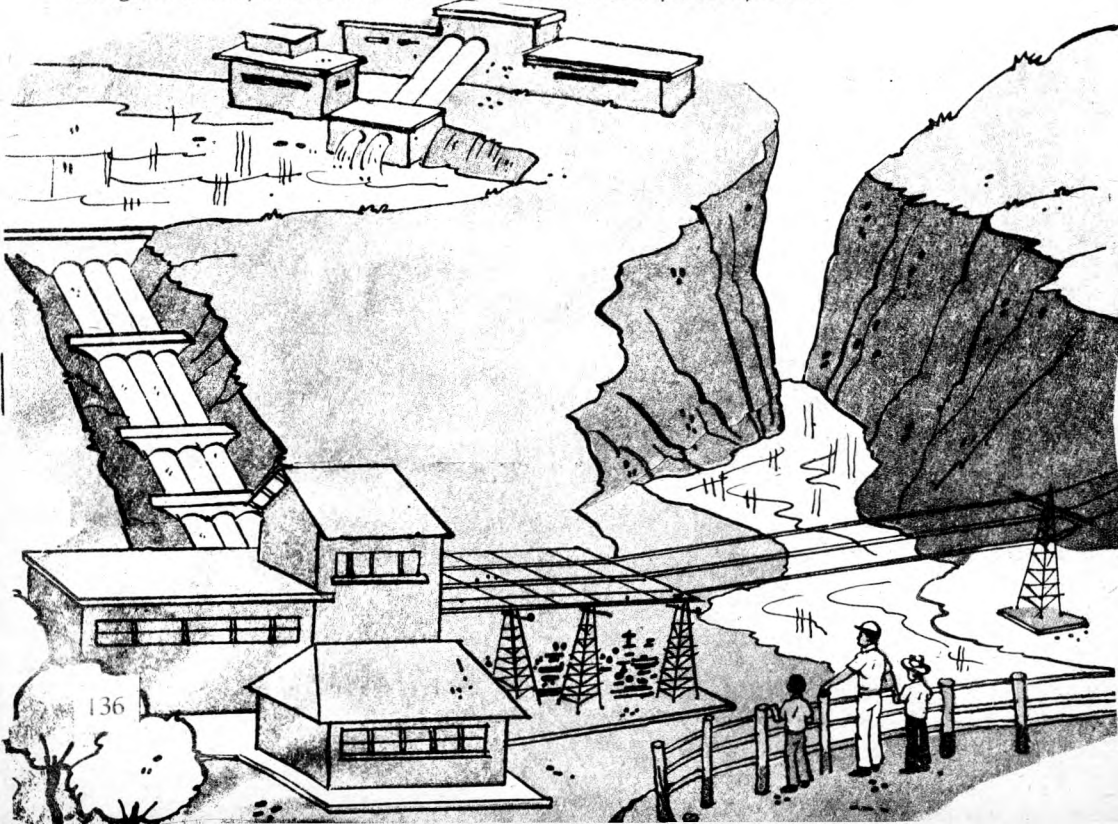
Esta vez se quedó muy impresionado por los enormes tubos de las instalaciones de medición de la velocidad de la corriente del Zamora.

—¿Qué hacen allí, papá?—

—Canalizan el agua para estudiar con qué fuerza cae hacia abajo.

—Y ¿por qué quieren saberlo?—

—Porque desean construir un gran dique y, con el agua canalizada en una tubación de mucha gradiente, haciéndola caer en una máquina rodante llamada turbina, producir energía eléctrica, mediante el roce continuo de unos cepillos especiales.—



uumak KAKARAM

Ayumpum úchiiti, aintiuk uwí unuímiatuk puja.

Kuanqus pujawai. Tumaitkiusha ní shuarnaka Mayaipis takareawai.

Penké tsawantin ní aparíjai nuyá nukuríjai aintsank yachintiuk irautniun wakerukar wearmiayi: ní fíchrin ímij tusar ashinkiarimiayi. Jimiará entsá inkiuka aí—juka úunt entsaiti, inkiuka—, wenaka kanu penkerjai wearmiayi, tura entsán utukarmiayi: juna kanunka uunt Ujúkam najanamiayi.

Sántiak^u entsa aú utuktin yúpichuchuyayi. Tuma tumakua jeawarmiayi Namanqus inkiúkamunam Samurjai, nuyá katínkiarmiayi; nuna nankaikiarkia, nunkak wearmiayi.

Ayumpumka, ní naarink júana aintsank, uchi tí kakarmachuiti. Tuma ainia aú, nuyá entsa kákaram ainia aún eshammiayi.



Jú náanmanka, enentaimias juakmiayi, junaka Samur entsánam jiru ikiara nenarman ís, nuyá aintsank Samur entsa akáamurin.

—Aísh itiúrainsiawa, apa?—

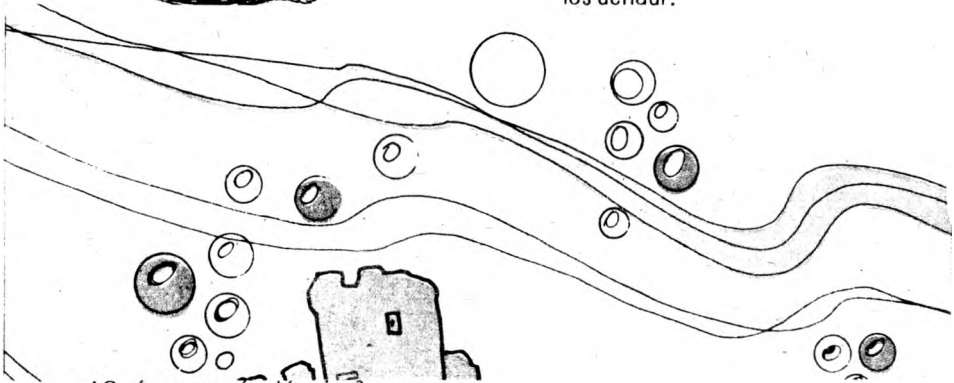
Entsan akainiawai jintiara jusha urutma kakarmajai nunkaní akáa tusa—

—Entsa, urúkamtai nekátzniuncha wakeruinia?—

—Junaka entsa kaya aanniun katsurman awajamij tusar, nuyásha aintsank entsan jiru-waanam aaní akakmíj tusar, tí penker; nuyá aintsank mákin' tenté júanam, -juna naarinkia turpinia- juyá achikíarat' tusar penker kuwa aitkiasank, junaka apachin yain' ainiana, aushatka tsuatan jú.—



Káashap : grande y bravo, ataca con un colmillo parecido a un pequeño serrucho. Es muy peligroso, y no es comestible; vive en los ríos grandes de los achuar.



—¿Qué es energía eléctrica?—

—Una fuerza como la de esos peces llamados rayas (**Káashap**): se puede utilizar para dar iluminación, para mover motores, para implantar aserraderos, y para muchas otras cosas: por ejemplo, para hacer funcionar la radio. Es . . . la misma fuerza de los rayos: ¡la fuerza de Ayumpúm!—

—¿Sólo aquí en el Zamora usarán el agua para producir electricidad?—

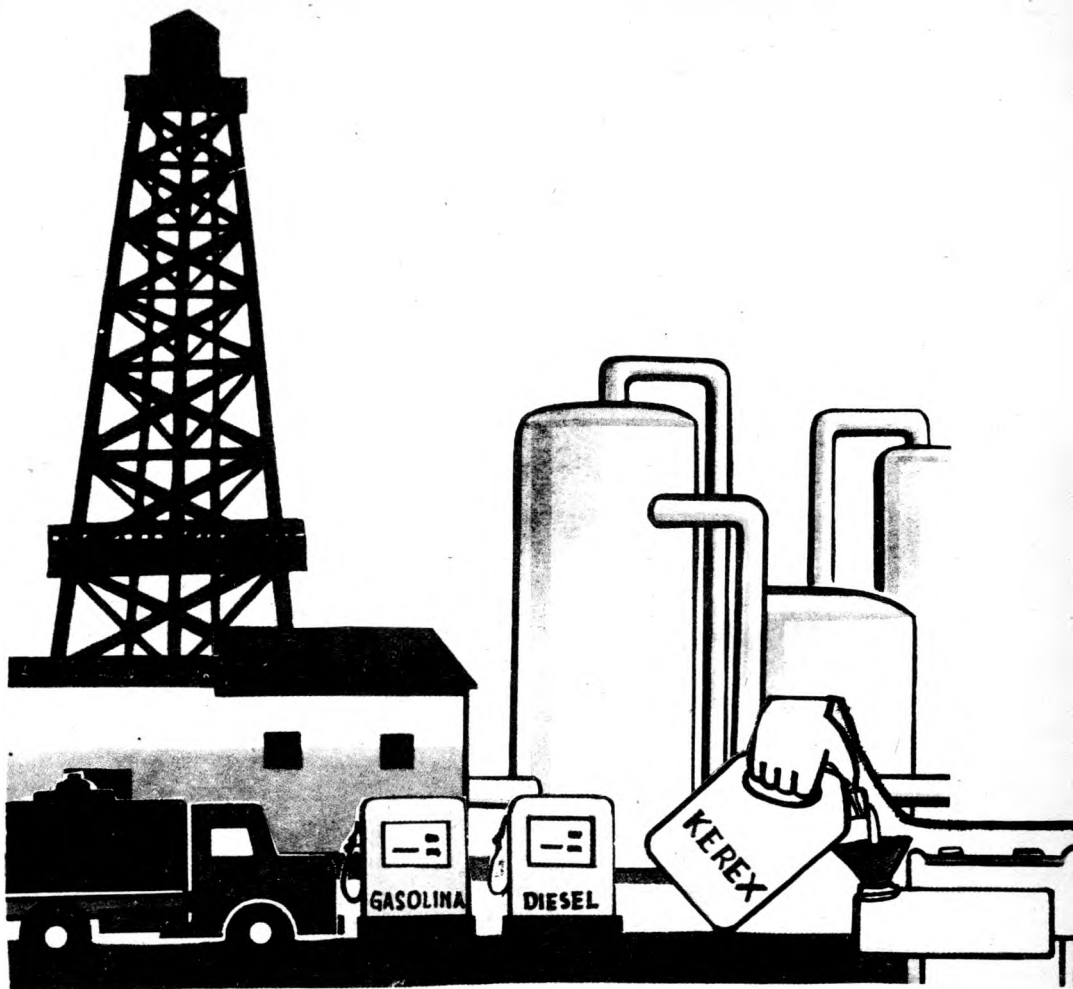
—No . . . en el Ecuador hay ya muchas “plantas eléctricas”, o grupos de máquinas que producen esta energía. Unas muy grandes hay en la Sierra, como en la “Cola de San Pablo”. También quieren una más arriba, cerca de Huambi, donde el río Tutanangoza se acerca al Upano.—

—Y ¿cómo harán?—

—Quieren perforar la tierra de la quebrada del Tutanangoza, bajando más y más hasta llegar al Upano, y por allí poner los tubos que canalicen el agua. Cerca del Upano, abajo, habrá la maquinaria: turbinas (piezas que giran continuamente) con sus dínamos (que contienen los cepillos que rozan) para enviar la electricidad a cualquier motor, a través de largas líneas de alambres.—

—Esto ¿servirá también a RADIO FEDERACIÓN?—

—Ciertamente. Ahora el motor de la radio se alimenta con un líquido llamado DIESEL, que cuesta mucho y hay que traerlo de lejos con tanques. Más tarde, con la



Warimpiait, apachi jirí kakarma áúwa?—

—Kaashpá kakarmariyá timiaun juawai; aintsank shuarchamjai chaarpi tumainchuashit? Juka ekemakmij tusar utsumtainti, mutur umuchkataj tusar, numí tsupitaiya aun nájankursha, nuyá tí nukap chikich yajasmach najanatsarsha tuke utsumtainti.

Wátskea, júa, tampur ichachkiatsarsha, . . . nuna kakármarijaink, júnaka apachnium iisam kashi keénana áú achítrajainkiti. Nuyásha, Ayumpuma kakármarijai.—

—Aya juí Samurkek entsán achinia, jii keena áú kakármarinia?—

—Atsá . . . Juka, Ekuatur nunkánam núkap íruneawai, jú awajamuka: juka tí paant nekamniaiti, juí nekáji, kankamasírurma, nuyá nú chichármatai tampurnum antukat' tusar ichachtainti. Aintsank chikichnasha najanatniun wakéruiniawai yakínini, Wampi jeastatkea aí, nuyá Utunkus Kanúsjai tuímpia inkiuka aí.—

—Nusha itiúrak najánawarat'?—

—Utunkus akataiya aun tunfarna nunka áú péñker iwiararmij tusar akaikín, nuyá

energía hidroeléctrica (es decir: electricidad producida con la fuerza de caída del agua), todo costará mucho menos.—

Ayumpum calla. Se le abren nuevos horizontes. Piensa que la tierra shuar no sólo es rica en plátanos y en ganado, sino también en electricidad . . . Piensa que su mismo nombre, que recuerda truenos y relámpagos, lo compromete a aprender cómo aprovechar estas riquezas para el bien de su gente.

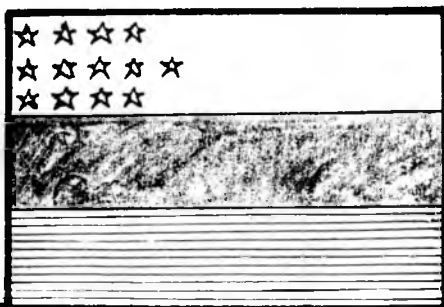
*A la bandera
de la Federación Shuar*

SIGNO DE NUESTRA GENTE

¡Bandera roja y verde
punteada de estrellas!
Eres muy linda . . .
¡Llanura de potreros,
donde se pierde
la vista entre centellas
de fuego que el sol brinda
a las asociaciones
de centros tesoneros
en trabajo y canciones!

¡Tierra de mis abuelos,
donde un pueblo de fuertes
por largos días
desafió la selva! . . .

Que mis anhelos
de que libre te insertes
en las modernas vías
del Ecuador de hoy
se cumplan; ¡que yo vuelva
feliz de ser quien soy!



akaikín Kanúsnum jeawartaj tusa, nuyá jirú-tenté-waan ikiusartaj tusar entsán jusarmíj tusar, Kanús jeástatuk, mákinkia átatui tentéjau; nú ni yajásmachijai irur, kakáawai; tura ni japítiairijai japíawai . . . tumatskesha tsupíawai. Tura, akuprataj tusa, mash mutúrnum mashniu achitrangka.–

Jusha, shuará tuntuirinha utsúmtiatuak?–

–Nekás. Yamaikia muturka (umúchtiai) kirusíngkia áanniujai, “Diesel” tamajai, nujai chichaawai. –

Tumaitkiusha, tí kuítiaiti: juka, tímiaya taníniyam ipiarar ititniuiti.–

Júkerusrikia, entsa akaamú kakarmarijai, atakka tíkia kuitcha átatui. Yupichuch ajástatui. –

Ayumpum takamatsai. Chíkich enentai enkemtuayi. Shuara nunkenka, aya páant-majai, nuyá aya wáakajaink kuitian waintsui, jujai muturjaisha . . . enentaimia ajáwai nii naarin, enentaimtawai chaarpin, aintsanq peemnasha; nunak enentaimtawai, unuimiatra-mij tusa, kuitrintin ajasmij tusa, júnaka ní shuaran yainkmíj tusa.

ii shuaran waintiai

Nanki, kapákujai sawénma,
yaa apujturma!
Tí penkeraitme.

Saakia tímiâu, nankátrachu,
wincháar ajáawai,
nantu jainkímtai,

shuar mash matsatkamunam,
takakmamunam,
nampenamunam . . .

Winia untru nunké,
tí kakáram pujusarma,
tuke kampunniunam warasar,
pachímnaitasuk, níngki!

SHUAR
IRUNTRAMUN
NANKIRIN

Aintsarmek yamaisha, warasrum,
jintia yámarmanmasha wayatarum:
núiti wi wakeramuka:

yaunchu urukuyaj, nuke
warasan, yaitiaj,
nuiñk wáketjai.

Ame mátsatkamurmin warí IRUTKAMUK áa? Mashiniu naari aarta. _____

LOS MALOS CURANDEROS

Cuentan nuestros mayores que antiguamente un shuar estaba enfermo. Había un curandero llamado Piedra y dos por nombre Langostas.— Vivían a una distancia como de la casa de Shakaim' a la del tío Mariano, —comenta Shimpui. Y sigue narrando:

—Le dijeron a Séseṅk: —Llama al curandero, para que el enfermo no muera.— En efecto, si Piedra hubiese llegado a tiempo, dicen que el shuar se habría quedado inmortal como una piedra dura, por voluntad de Etsa.

Séseṅk se ofreció para traer a Piedra. Pero en el camino, al encontrar troncos podridos, en lugar de brincarlos los rodeaba con paso lerdo.

Entonces los circunstantes se dirigieron a un grillo diciéndole:

—Grillo, véte tú a traer a los curanderos Langostas.— Inmediatamente él se incorporó y echó a andar a brincos, y muy pronto llegó a casa de las Langostas y las trajo de regreso.

Finalmente Piedra fue avisado. Mientras trataba de dirigirse rápido a la casa del enfermo, las Langostas, cansadas de esperar, comenzaron a decir: —Soplemos nosotros a este hombre.— Sin prever que Piedra ya iba a llegar, una se decidió:

Yo solo, he de soplarle, —decía.

—Pues, soplale tú solo, —consintieron los demás.

Entonces la Langosta comenzó a soplar y actuando decía:

—He ahí, que se hace niño . . . se hace grande . . . se hace canoso . . . vuelve como recién nacido . . . pequeño, pequeño . . .—

No sabía soplar bien.

En aquel mismo instante, llegó de carrera Séseṅk trayendo a Piedra. Este miró a las Langostas y las apostrofó:

—¿Qué habéis hecho?—

—Pues . . . hemos soplado, — le contestaron.

Y todos los presentes confirmaron:

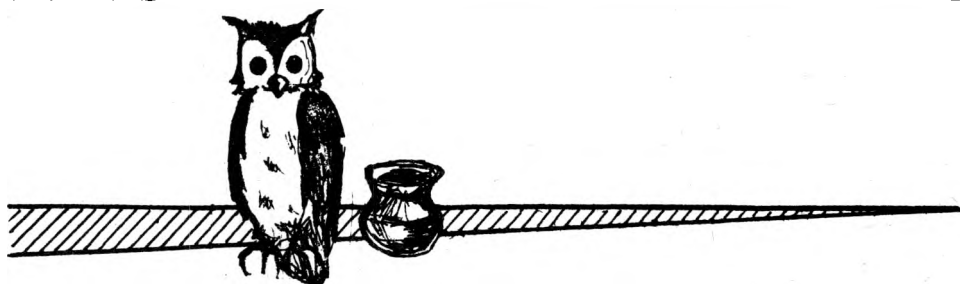
—Sí, han soplado . . . Han soplado . . .—

Sabían que la voluntad de Etsa era otra: que sólo Piedra curara al enfermo. Así todos habrían logrado la inmortalidad.

Y Etsa llegó improvisamente.

—Yo antes había establecido que todos llegaran a envejecer y luego quedarán inmortales como piedra dura; pero ya no será así. Niños, adultos o viejos, todos habrán de morir.—

I WISHIN YAJAUCH' ARMIA AU



Yaunchu shuar já tímiaja. Tuma iwishín Kaya, tímiaja; tuma Titikráts jimiara iwishín. (Kame, ju úrukák aín? Shakaim' pujana, tuma ích' Marián pujana aín pujuinia, tímiaja). Tumánt: –Uwishín ití– tau, tímiaja Sesénkan, jachatai ame ititiá, ame, Sesénká!– tuinia, tímiaja. Nuka, kame, péñke kaya tímiau ajátin, tímiaja, wari támatáñkia.

Kame nuka Séseñka: –Wikia itín tatasáintjana,– ajá, tímiaja.

Nuka juka tukeneás tú chicharma; tuma, tuma: –Ame, Tinkishapi, Titikráts ititiá!– tau, tímiaja. Tuma Tinkishápkia, wari wajáwak, nantén nantén ajana; tura Seseñka yáitias, wichín teenkíni wekáana. Tuma: –Ame Kaya ititiá, Sesénka,– tú tái, –Aí!– tusa, wú, tímiaja.

Tuma juka Séseñk (timiá wichí jintiá tepétar ajáchuka?), juka nuna teént weká, tímiaja.

Tuma Tinkishápkia wé, wárik tatasú, tímiaja. Titikriatsan iwishniun itia, maj! pujá, tímiaja. Tuma Káyaka ujákmaka, wárik winín, tímiaja.

Maj, auka: –Nuna jaan umpuntrátáj,– tuiniana.

Tuma, maj!, nantu nunká ajasú, tímiaja.

Tuma Titikráts, chicháak, –Maj! Táchaja! Táchaja! . . . Wíkisha umpuntratja!– tau, tímiaja.

Juka Káyaka tasáttuk ajásaj, Maj! Améksha umpuntrátá,– tuinia, tímiaja.

Maj! Tú tái, –Aí!– tau, tímiaja. Juarú, tímiaja. Maj! Umpuarú, tímiaja.

Tuma aí, Kaya táau, tímiaja. Tuma chichaak: –Itiúrkáme?– tau, tímiaja. Tumáj, –Maj . . . umpuarjai . . . – tau. Tuma nuka, kame, Titikrátska, umpuák, –Uchich' ajat' . . . yama uunt ajat' . . . tsupamát aját' . . . yama akiniút ajat' . . . ishikiapchich ajat' . . . – ajá, tímiaja.

Tuma nuka, kame, yumíñmak, kame, nuka péñker umpuárcha, tímiaja.

Kame, au iwishniush, urúkua áñia, áaniuchuashía?

Maj . . . Tuma, tséke tséke táau, tímiaja, Seseñk Kayájai. Tuma: –Maj! Itiúrkarumea?– tú tái, chicháiniak: –Maj . . . umpuarai . . . umpuarai . . . –

Y así diciendo, escupió violentamente en señal de maldición.

Por eso, maldecidos por Etsa, aún actualmente mueren inclusive los niños, además de los adultos y los viejos. Sólo la Piedra permanece eterna.

Los curanderos Langostas también fueron maldecidos, y se convirtieron en Langostas verdaderas. Asimismo, a Séseñk lo mataron, por no haber traído a tiempo al curandero Piedra. Y se transformó en el insecto del mismo nombre."

—Yo también,— concluyó Shimpju, —por eso, si encuentro a un insecto Séseñk, acostumbro aplastarlo y matarlo sin más.—



¡GUERRA A LA GRIPE!

La casa de Uyúnkar es muy acogedora.

Está a un tiro de escopeta del río Makuma. Es el paso obligado de todos los que van a Taisha.

Llegué allí después de medio día de camino en el barro, con una lluvia que me flagelaba por todos los lados. Estaba cansado. La pantaloneta iba medio desgarrada, la camiseta se había hecho un trapo.

Quería cambiarme.

¡Qué lindo me resultó acercarme al fuego!

A los pocos minutos estaba cambiado, y luego de dos buenos tragos de chicha, también me sentía plenamente en fuerzas como para continuar el camino.

—Já!— tau, tímiaja. Tuma Etsaka pujá, tímiaja. Etsa chicháak: —Wikia wíkia yaunchuka núnakú⁴weámsa jatái⁹, tímiakuájai; yamaikia uchíchik já, úunt já, weámas já, ni katsuár já, ajatí yamaikia!— Tí kusuí usúkmin, tímiaja.

Tuma asámtai, uchíchija ajáwana, Etsa yumínmarma asámtai.

Tuma Káya umpuarú asamtaikia, iwiárkar jachatai atin, tímiaja. Tuma uchích ját', ajátin, tímiaja, weámprrarsha . . . Tumán Títikríats kame yumínmáru, tímiaja. Tuma: —Sesénka, Kaya wari itíáchume— tusar, máawaru, tímiaja. Wisha nuikiu se-sénkan wainkiunka, maankí íkiúkaj . . . Pai, núkete.



sunkurjai maaniamu

Uyunkra jeenka tí penker iikratniuiti.

Juka pujáwai iskuptia wariya anin menasuchiniam, Makum entsanam; juní tuke nankamau ainiawai, Taishnium wénak.

Pukuntainia aí jeamijai, tsakusnum weká wekaakuan, aintsank yumi yútak pim-pímtukmiayi, mashiniu. Wikia pimpikmijai. Pitsumkarka janármiai . . . tuma janarmiai, nuyá aintsank pushíchirínkia janchich ajasmiai.

Waríniak entsartaj?

Imiá penker anásmaj, jiiinium weamkan!

Ishíchik pujusnak, pushín entsármajai, nuyá aintsanak jimiará umarmajai nijia-

Las casas con techos de hojas tienen muchas ventajas cuando se mantiene el fuego prendido. Ante todo, humear el techo es preservarlo de la humedad e impedir que se pudra por largos años.

En segundo lugar, con el humo mueren los peligrosos insectos "senka" que dañarían la techumbre. Además, si no se tiene el número suficiente de cobijas, un buen fuego a la altura de los pies mantiene la circulación de la sangre e impide que se difunda la gripe.



Nuestros antepasados no conocían las cobijas; sin embargo, no enfermaban con la facilidad de ahora. Las camas, más cortas que la persona, siempre terminaban con el palito transversal separado y apoyado sobre horquillas, para poner los pies y permitir que se mantenga debajo el fuego prendido.

Esta costumbre es buena, y donde las condiciones de la casa lo permitan, es muy útil mantenerla.

Mientras después de vadear el río, acometía despacio la cuesta del Kampán-Naint', iba recordando una escena muy diversa.

Unas horas antes había pasado por una casa que ya no tenía nada de la auténtica casa shuar, pero ni estaba construida con la técnica de una habitación de colonos. El único nombre que podía darle era "choza": una choza de indios.



¿Por qué han construido esta choza tan miserable?— me había atrevido a preguntar. No por ser pobres, me parece. ustedes tienen una máquina de coser, un radio, y hasta un tocadiscos de cierto valor . . .

Bueno, fue la respuesta: en Macas vimos casas así y nos gustó copiarlas-

En un rincón, tres niños tosían agripados. El alto piso de guadúas picadas era todo un cementerio de cáscaras, trozos de yuca podrida, y hasta heces de perro. Un monumento de desaseo. El fuego estaba en una cocinita separada, debajo de un galponcito. En la casa, frío y goteras. Dos cobijas para seis personas.

No es llenándose de inyecciones como se puede tener lejos la gripe.

¡Aseo, cobijas suficientes o buen fuego, comida sana, cambio de ropa cuando uno se moja a la lluvia y vuelve a la casa! Las inyecciones (especialmente de "antibióticos", como la HOSTAMICINA) pueden vencer la enfermedad, pero quitan las fuerzas y hay que reponerlas con buena comida (carne, fruta), si no se quiere recaer en la enfermedad.

manch karfan, nuyánka péñker enentaimmiajai: wekakin wétinian kakáram ajasmiajai.

Kampankajai jeammia ainia aínkia tí penkeraiti jíf ikiamka pujám. Juka mukuin-tiujai jeá tan̄kiri kayúakur' jujai jujuakka wárikkia mamúchuiti. Nuna iniaisañk jinia mukuintiurijai yajasmach jau ańniawai, séñkach: jú emesramnia ainiawai, jeá tan̄kirin.

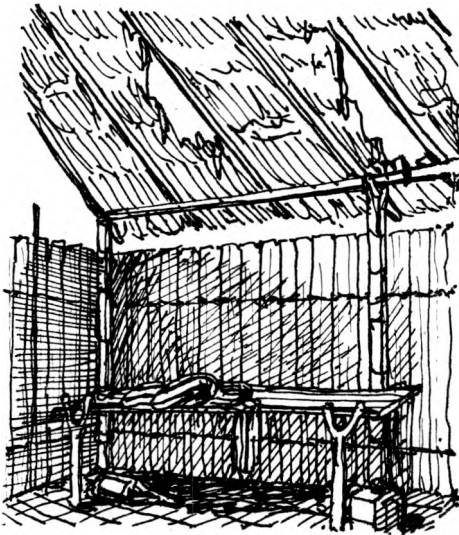
Ainsañk, jusha núkap kuñj tákachakrikia, jii ikiamkamu kashi patachmiasar' anamma péñkeraiti, numpa wekakat' tusar', ii iyashin, nuyá sun̄kur menkakat' tusar'.

Li yaunchu uuntriñkia kuñjian, esékmatain, nékachu ármiayi, tumaitkuisha sun̄kuran achimiachu armiaiyi yamai urukainia ainís; peakka shuarjainkia tí sútarach armiaiyi; tuke peákmakmaka patachjai najanamu armiaiyi ikian̄k náweá atú, nawe patastin nuyá jiichin tsuwée ajat' tusa jiich ikiámsamu.

Jú jútktain̄kia tí penkeraiti, ju jeánam najanatin takakmaka takustin péñkeraiti.

Nuyá entsán maakín nan̄kámasan, yaitmataik wekakin Kampán-naintian warímiajai, enentaimkín mashiniun wemiajai.

Ni ukunmáriní jeán nan̄kaikimiajai: tumaitkiusha, shuara jeeya ainniuchuyayi; juka apachin jee pujutaiya aú jeachu . . . Juní timiniúyayi, "tampú-jea", juka intiu jeé.



—Urúkamtai jea imiá yajauchincha najana-waruit?— maaj, inintruschamniaitiatan, inintrusmajai. —Juka pen̄ke takachaknaka juníatsjai, tú enentaimjai . . . Atumka makin-apákmatai tákakrume . . . nuyá tampursha... ainsañk pakach tentée ajaunam apusar antutaisha takakrume, tí kuit ainia aú . . .—

—Nuikia,— juní turammiaji, —Mákaska jea junin wainkiamji, nuyá wakerukmaji iish jeamtin. —

Tsukint, menaintiú uchi ujutiarmiayi, sun̄kuran achímiakaru. Ken̄ku jea utsaimiu pujana nuñkia saepan matsatairiyauyayi, mama kaurusha ainsañk yawá tsuatmakrishá. Yajauch, péñkercha, . . . jiikia nisha an̄kant auttaichiniam amiaiyi, weamtakach.

Jeanka míchauyayi, makisrukma;jímiarchikíyayi, ujúk shuarna, esékmatainkia.

Aya ijiumasrikia pujuschatniuiti. Itiurkaria sun̄kur uwemturtiniat? Iwiarmar' pujusar; esékmatai núkap takusar', tumatskesha jii nukap ikiamkar', yurúmak péñker, pitsumkasha yapajiar' jiniarikia, nuyá jeá waketkir'. Ijiúmatainkia (apáchchamjainkia Antibiótico, nuyá ainsañk Hostamicina) tama juka sun̄kurnaka nupétkamniaiti, tumaitkiusha kakarmachu 'kakatniuiti: tuma asámtai, juka tí péñker yurumatniuiti: namank, yuranksha mash yutainti, atak kakaram ajastaj tusarkia.

HILARIA

Irarit' es hija de Kajékai, shuar de Yunkuankas, lugar no muy distante de Limón. Nació cerca de 1943.

A la edad de siete años la niña visitó con los parientes el internado de Limón. Qui- so quedarse y se refugió en el tumbado de la casa. Pero los familiares, ayudados por las Madres de la Misión, lograron hacerla bajar y regresó a su casa.

En 1960, cuando contaba ya unos diecisiete años, deseando ser cristiana se fue otra vez a Limón. Naturalmente el papá fue a buscarla, pero cuando supo por qué había llegado allá, después de reflexionar aceptó que la hija se quedara: en efecto, lo que buscaba no era estudiar, casarse u otra cosa; tan sólo repetía:

- Quiero ser cristiana, papá. Y sólo aquí preparan para el Bautismo. -

- Bueno: terminados los trabajos que sabes, después de un mes yo mismo te acompañaré aquí, - concluyó el papá.

Desde los primeros días de su vida como interna, Irarit' se dedicó al trabajo gene-roso en cualquier actividad, aunque muchas de sus compañeras se demostraran en cambio bastante perezosas. No tuvo vergüenza en sentarse a lado de niñitas de seis años en primer grado, y pronto aprendió a leer y escribir.

Se había propuesto ser modelo para todas sus compañeras y no sólo lo logró, sino que también hizo más, aconsejando a todas para que fueran buenas. Algunas, me- nos ejemplares, la despreciaban: ella lo so- portó todo, pensando en su próximo Bautis- mo. Lo recibió el 24 de Mayo de 1962, con la primera Comunión, y desde entonces si- guió comulgando todos los días y confesán- dose con mucha frecuencia, para progresar en el amor de Dios y en hacer el bien a las demás compañeras sin desmayar.

No pudo ver a su mamá, que había quedado en la casa, hasta el día de su muer- te. Por eso sufría mucho, pero sabía ofrecer esta pena al Señor.



Irarit'



IRARIT' juka KAJEKAI nawantrinti, Irutkamu Yunkuankas pachitkiawai; Yumúŋk tii arantcha pujawai. Nupantí, usúmtai-washim, aintiuk-nawe menaint' (1943) uwitin akiniamiayash ayá, tumainti.

Nuka nuwachikia tseŋken (7) uwí takákuyayi. Tuma mátriniam, nuwa matsámtai-nium, imiuwarmiayi: nii apari tura nii shuarijiai iruntrar wearmiayi Yumúŋka

Niŋkia nuŋk juaktasa wakerukmiayi; tuma asa jéa pikrin yakí úmumiayi. Tura-sha nii shuarijiai iruntur aparíŋkia tuma matrijiai jimiartukar akakiarmiayi, tuma nii jéen waketkimiayi.

Ju uwitin, Nupantí, usúmtai washím, ujúk nawe (1960), niŋkia yama nawe tseŋken uwí takúsmiayi.

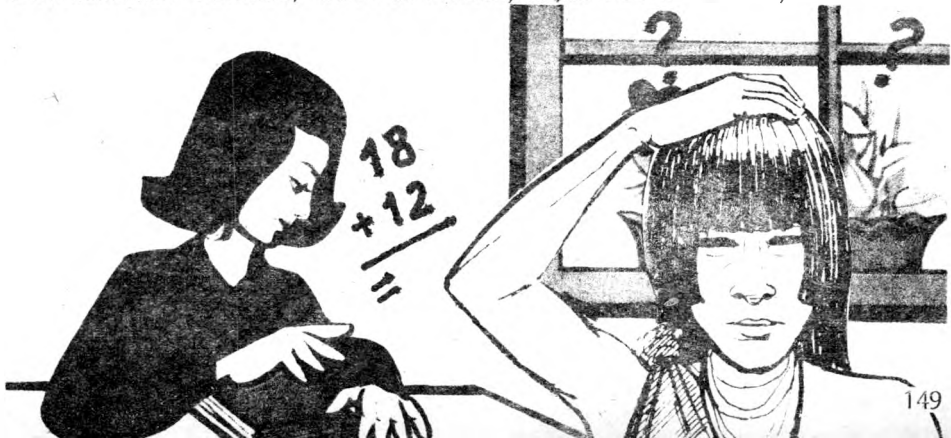
Tuma Kristián ajastiniam anentaimias wakerimiayi, tuma asa, ataksha Yumúŋka waketkimiayi, tumasha nii aparíŋkia unt Kajékaikia, ataksha éaumiayi, ataksha aŋk waketkinniak nekamiayi. Ti núkap anentaimiar untka "Ainkish juakti", timiayi. Nii éamuka juyayi. Kristián ajastinian tii wakerimiayi. Júnaka júnaka wakeréŋmiayi niŋkia unuimiartinniash, nuatnaikiatniunash, penke. -Ayatik junak- túu wemiayi:

-Apawá, Kristián ajastin tii wakerajai. Aya juŋk iwiarin ainiawai imiámtinniaka. -

Ayu, áyatik ame takatrum amíkiakmin ataksha maimtek jui waketkitiai, - timiai nii aparíŋkia.

Tura nii nawantríŋkia nunak amik waketkimiayi aparíjiai. Tura unt Kajékaikia nawantrin timia nunak amik, chikichik nantu amuk, nawantrijiai maimtek nuwa matsamtainiam jéawarmiayi.

Yama enkemank tsawant naŋkamakar weakuŋk, Irartiuka tuke ti péŋker, shir takatnash takakmaki wemiayi; nii aí kakachmancha ni ashi tsankamak ashi nui matsataniaka, nii nakimiainia weantu iruntmiayi. Penke natsarchamiayi, unuimiatainiam uchichijiai tsanink ekematniun: yama ujúk uwí achiakujai enkemamiayi, yama uwí unuimiatainiam enkemúk, warik aártinniash, aúsatniunash nékamiayi. Ninkia ashi



Irarit pushín nijána au nakumkata

Al ver cómo unas compañeras desobedecían por capricho, ella misma fue a pedir perdón por ellas más de unas veces. Durante las sesiones de catecismo, Rosa María Hilaria (así la llamaban ahora) preguntaba a menudo: —¿Cómo se ama a Dios? ¿Cómo puedo agradarle mejor?—

La víspera de la fiesta de la Virgen de Guadalupe, Patrona de Limón, Hilaria dijo serenamente a una Madrecita:

nii aín iruntrar matsamtairincha nii ti penker jiiintiatniun enentaimramiayi, nuna' a ayat-kikia enentaimrachmiayi; tumasha ti paantcha iniákmamsaiti, ti penker chichaman chicharkar, shir penker matsamsartinian.

Ashi mash nijiai pújuiniaka penker amajcharmiayi, nii kajerainiash iruniarmiayi. Turash niñkia ashi mash tsankur wearmiayi, nii tsawant Kristian ajástinian anentaimias.

Nii tsawant Kristián ajásmaka juiti: jimiara-nawe aintiuk (24), nantuka YUMI uwikia nupantí, usúmtai-washím, ujúk-nawe jimiar (1.962). Nu tsawantiniñk Yusá ayashincha kujarmiayi, nuyán nankama tuke Yusan kujá wemiayi, tuke tsawant, tuma aintsank nii maakcharincha ashi tuke etser . . . Yusan ti anén atasa, tu aintsank nii tsaninkiar matsatmarijiaisha shir pujusarat' tusa, niñkia tii tuke kákaram ajas, pimpitsuk.



Nii nukurinkia waikiachmiayi, nii jéen juaku asántai, tsawant jakatniuri jeamtai-sha: tuma asantai tii waitmiayi, tura jú waitiamurinkia ashi Yusan anentaimtimiayi, mash niiniñk waitmiayi.

Ni aí matsatainiash amikcharmataiñsha, kajenakuigksha, ninki, matrin weri, tsankurata tusa seat wearmiayi nii urutma uminiatsu aintsank. Tura Yusan chichame aujmatsataj tusa iruntainmaka, tu untsú aarmiayi, Rusa Marí Irarit' Yamaikia nii naariñkia tuuwaiti; tuke tii anintru wemiayi: Itiurkaria Yuús tii anemniat? Itiurkaria tii waramtiksamniat Yussha?—

Namper iwiarnartin ishichik tsawant ajasai, nuka, Antínchamu Marí Watarúpinmaya, Yumúñkia aentsun untri iwiarnatairin, Irartiuka timiayi, niñkia nékama nui, nuach matri puján:

—Mañana voy a morir.—

—¿Cómo lo sabes?—, insistió la Hermana.

Yo siento que mi cuerpo ya no tiene vida . . . —

—¿Por qué quieres morir?—

—Para ir allá . . . — (y señalaba el cielo).

—Pero . . . — observó la Madre, —¿se podrá morir cuando uno quiere?

—Claro, . . . Dios también quiere . . .

Y una enfermedad imprevisa y violenta se llevó a Hilaria esa misma noche.

La mañana del 12 de Diciembre de 1965, a pesar de estar el pueblo en las fiestas de su cantonización, toda clase de gente acompañó su cuerpo al cementerio. Muchos colonos fueron a la Dirección de la Misión para dar el pésame por la muerte de esta joven tan ejemplar.

Es con personas como Hilaria como el pueblo shuar puede vencer sus más graves batallas.





–Wikia kashí jakattajai.–

–Itiurkamea amesh nush nekamam?– timiai nui matrikia.

–Wi nekamajai: winia iniashur ti yajauch, penke kakarmachu nekapeajai, iwiakcha nunink . . . --

Urukamtia jakatniush wakeram?–

Aí wetasan . . . – (juka yakí nayaimpin iniakmas tu wémiayi).

–Tura . . . ,– Matrikia iís,– Wats, iiksha wakerakrishá jakamniashit? tuu anentaimramiayi.

–Eánta, pachitskéa, . . . Yussha tii ántsuka wakérawai

Tura sunkur imián kakarmachu jukimiayi Irartiunka, nu kashín naqkamnamiania nuink.

Káshik tsawant, nawe jimiar tsawarmatai, Yankuam' nantuka, uwikia nupantí, usúmtai -washim, ujúk-nawe éwej, . . .

Nuyá aentska nii nunken namperiin matsatainiayat, Irarit' jakamtai, ti nukap aents ni iniashin iwiarutasa wenakui, nisha pachintiukarmiayi, nemarkiar, nu aents jákaru iwiartainiam wearmiayi.

Nunisaqk apachsha weantu, ni pujutainiam wear, ni jakamurin anentaimtustasa tusar wearmiayi, juna nuwa ti penker iniakmamsa asamtai, ni iwiaku pujusmarín.

Juka ashi shuarti, Irartiúa núnis ajinia nuna tajai.

Ilisha ii shuartisha aintsarik ii itiurchatrisha ashi nupetkamniatiji.

Ilista júu ín numpeniak, iiyá nuniskechuk, ju nuwach ni ashi yajauchirincha, tii kakaram ajaschak ashi nupetkait?

Tura iisha juke apapekchamniakaitiaj'?

Anentaimsarkia, iisha tumamniatiji.



CHICHAM NAJANTAI

15. li chicháménka túu najánnawai:
 KANKAP ant-
 PATATMACH patattainti. . . . uk-
 cha-
 min.

Juka shuar chichámjai tí nukapete:

- I. Chícham UKUINKIAMU najánatin:
 súa . . . u-sú-ma-tin,
 jímíar . . . jímíar-sa-mu.
- II. (Chícham IRUNTRAMUN nii naarípkiá
 áwai: mash', kuachat, núkap . . .).
- III. UCHICH títiasa. anéamu-ch yajasma-ch' . . . III. Alteraciones del sustantivo:
 (UUNTKA nii naariniak takakui:
 uunt yawá, uunt-wea . . .).
- IV. (NEMAMU najánatin, nii naari áminiaiiti:
 pégker, yajauch', mukusa . . . ; kame PATAT-
 MACHISH apujtainti:
 anéa-mu, wakéruk-ma . . .).

FORMACION DE LAS PALABRAS

15. Para formar una palabra castellana, se añaden a una RAIZ (idea fundamental), p. ej. aud- (=idea de oír), una serie de AFIJOS:
- a) SUFIJOS (=después):
 aud-ible (= que se puede oír);
- b) PREFIJOS (=antes):
 ←
 in-aud-ible (= que NO se puede oír).

Esto en castellano se limita a unos cuantos casos:

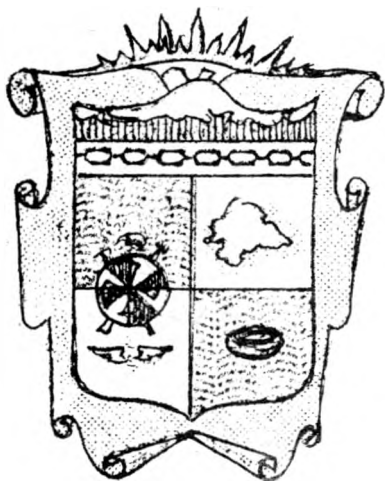
- I. Formación de sustantivos DERIVADOS:
 de PAN, pan-ad-ería,
 de FLOR flor-ista.
- II. Formación de sustantivos COLECTIVOS:
 de ALUMNO, alumn-ado.
- III. Alteraciones del sustantivo:
 de HOMBRE, -hombre-cito (diminutivo),
 -hombr-onazo (aumentativo)...
- IV. Formación de ADJETIVOS:
 de PAZ, pací-fico;
 de JUGO, jug-oso . . .

- Hombre peludo, hombre forzado.
- El que todo lo gasta de una vez, no deja dinero para después.
- Al que madruga, Dios le ayuda.
- Los amigos ciertos, son los probados en hechos.

Profundiza el significado de estos refranes.

Juka mash' Shuar chichámjaish titiá.

EL ESCUDO DE ARMAS DEL ECUADOR



De la Coordinación de las Escuelas Radiofónicas, que se encuentra en Sucúa, ha regresado Felipe Kunamp, y ha entregado a Awananch un voluminoso rollo de papel.

Pancho sabe de qué se trata. El martes de tarde, durante el Encuentro por radio, el Coordinador había invitado a todos los teleauxiliares a que mandaran a retirar una copia del ESCUDO DE ARMAS del Ecuador, obsequiado por el Ministerio de Educación desde Quito, por medio de la Dirección Provincial de Educación.

Ahora todos los niños de III y IV grados pueden contemplar los lindos colores y la figura de este símbolo de la Patria.

Durante la explicación, dada a través de la radio por el telemaestro y ampliada por el teleauxiliar, conocen los detalles del Escudo, uno por uno.



También nuestros antepasados — como otros pueblos— usaban el Escudo (tantar) para defenderse de las lanzas adversarias. Cortado en un raigón del árbol de higuera (wampu), era al mismo tiempo liviano y fuerte, permitiendo neutralizar los intentos del enemigo. Por eso, el escudo siempre ha sido una señal de guerra y de robustez de la Patria, y aun ahora, pintado y circundado de banderas, el Ecuador lo presenta como signo de su nacionalidad.

Ekuaturan

TANTARI

Uchi Tuntuínmani Unuíyatai unt anaikiamu, Sukúnum pujua, nuyá, Jiripi Kunnampé waketkiyí, tura Awananchin papín unt pempearman susayi.

Pánchuka nekayi, warimpiait nuna. Ampakai tsawant kiamunam, Tuntuinmani unuíyatai Unt naamka, tuke tuntuinmani chichamjai enkeak, ashi chicham antuktinian uchi jintín ainia nuna chicharainiak, “Yákish akupkatarum, Ekuaturan tantarin jurutsata tirum”: júna Ekuaturan Untrí uchi unuíyatainmaya naamka ukupkamun Kítiumam pujús, Muruna Santiakunam Untnumak puján, atáksamun, susarmiayi.

Tura yamaikia ashí uchi manaint’, aintiuk uwíniam pujuiniaka unuimiainiak, ashí shírmach ukujntiurma tura nuí íi nunke peekman íiniawai.

Aujmatuk pujai, tuntuinmani Unt jintínkratin tura uchi unuíyaka tí péñker jintíkí wea, nekawarai, tantar waríjai iwíaramuit nuna, ashi chikíchkimias.

Núnisan_k, ii yaunchu untri, tura chí-kich aents ainia ausha, tantáran níniunak takúarmiayi, ayamprumaktaj tusar, ni kajernaitiairi nan_kíjai ayámprumaktajtus, wampunu tsupikiar najanamu: nu chichamaik katsuram, wampuch iwíaramuyayi, aents kajernaitiai nan_kirish wayachmin. Tuma asa, tantarka tuke mániainium, íi nunke kakárar ayampruktin tusar takutainti; yamaisha, núnisan_k ukujntiurma ii nunke tarachrijai, Ekuaturnaka iniákmawai, íi nunke akíniamurin.

Ijiú nuke, kunkuki nuke, awakmaman iniákmawai.

Yakíñkia, yapu, nanapen urar, yakí tantánum nanchíkijai achímiar ekétui, nuka Ekuaturan naintri naya, tsaká-tskatin, iniákmak; tura nunkániñkia numich kaeka jigkiarman írunui, juka jachan emetas áwai, juka aya iruntrarik kakáram ajasminiaiti tusa, nuna iniákmak: juniasar iniáksmauyayi, yaunchu aents matsatka Rúmanam pujú armiania, nuna kakarmari iniákmak, Eurupa nun_kanmash: juka imiajín uwí nan_kamasuiti, jimiará nupantí uwí nan_kamasu.



Ramos de palma y laurel indican la victoria, el triunfo.

Un cóndor con las alas desplegadas se le agarra por encima, indicando las altas cumbres de los Andes ecuatorianos; y abajo están unas varas amarradas, conteniendo un hacha, para señalar que la unión hace la fuerza: así se indicaba el poder ya en la antigua ciudad de Roma, en tierra de Europa, hace más de dos mil años.

En el centro del escudo aparece el serrano volcán Chimborazo con sus nieves eternas y un río que se ensancha, como el Guayas cerca de la ciudad de Guayaquil, en la Costa ecuatoriana: un gran barco de vapor, con un árbol o mástil en forma de bastón de comerciantes, navega tranquilo. Todo es iluminado por el Sol, que recuerda el Oriente y la zona ecuatorial o más ancha del mundo, donde el Sol calienta más: en una faja a los lados del Sol son representados también con un dibujo los meses de Marzo, Abril, Mayo y Junio.

Los niños ahora se preocupan de ayudar al amigo teleauxiliar en fijar a la pared, con dos tiritas de madera y chinchas de acero, la imagen del Escudo de Armas del Ecuador.



Tantáran ajapérinkia, inítkia, naint-tunkuruá, CHIMPURASU naartin, yuráŋkim, nuyá entsa unt wankaram jiniui, Wáyas entsa tsuér nuŋká ayamas auya ainis; unt kanu mukuintia, numich waiya núnis puja aents surin puju ainia núnis, juka ishámstuk yukumin.

Ashí júnaka, etsa tsaapin amajui: júna-ka Shuaran nunken, núnisank “ekuator” nunkancha enentaimtikiakratui, tumatskesh nunka unta nuna, tuimpia etsa imiá suku-kratniuit. Tsérerak etsá ayamprinia iniák-masmaiti anujkar nantu ju ainia nu: Nase, Tuntiak, Yumi, Tsunŋi.

Yamaikia, úchikia ni unuikiakratniujai jimiarkar yáiniainiawai; jimiartukar, iníniawai taníshnum, jimiará numich tsérerach nuyá jiruchjai. Ekuaturan Tantarí unujka-mun.



ARTESANIA SHUAR

En Macas, la capital de Morona Santiago, celebran las fiestas de la Cantonización.

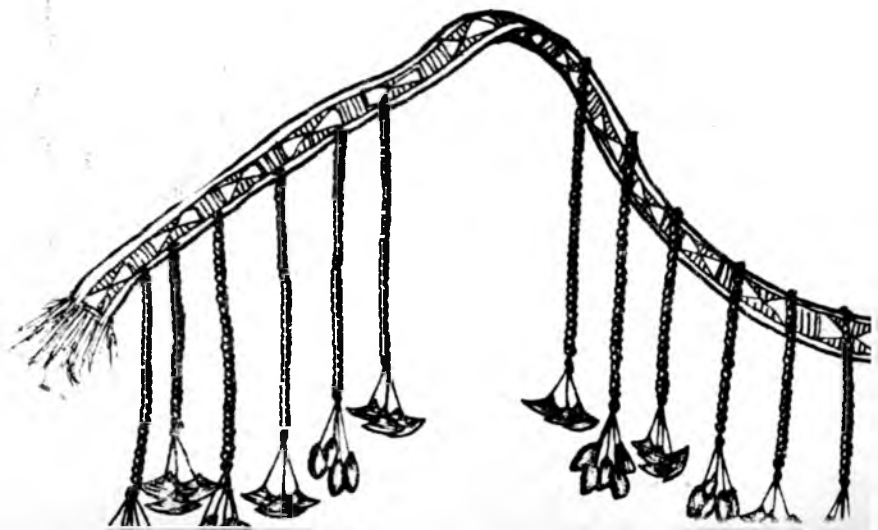
La Federación shuar ha participado en la velada folklórica y ha presentado un pabellón propio en la exposición artesanal.

De paso, Amador Antun' ha ido a visitar la exposición con la esposa y los hijos. La Comisión federal de Trabajo y Artesanía promueve la manufactura típica shuar, y el pueblo ha expuesto sus producciones con elegancia y buen gusto.

Los hijos de Antun' miran con sumo interés. Hay unos soberbios "itip" de Zamora, del clásico color café, y otros achuar de fondo blanco, el "tarach" de la mujer shuar y el camión ("pampain") de la achuar; correas de pelo, cintas de algodón, adornos de las patillas con borlas de plumas de pájaro predicador; peines de madera con el característico dibujo de algodón pintado; cintas para muñecas y tobillos (señales de la fuerza recibida del Arútam) . . .

Un puesto aparte tienen los adornos de baile y las composiciones con mullos. Cintas de cascabeles de caracoles y pepas; cuentas de pepas rojas, huesitos, alas de coleópteros; collares de mullos y muñequeas de "shauk" auténticos . . ., collares con dibujos romboidales, de los cuales (con la misma técnica) han derivado artísticas composiciones modernas de mullos de dibujos variadísimos.

No falta el manto de algodón con pendientes de huesos, picos y colas de aves, y el adorno de huesos del pájaro "tayu".

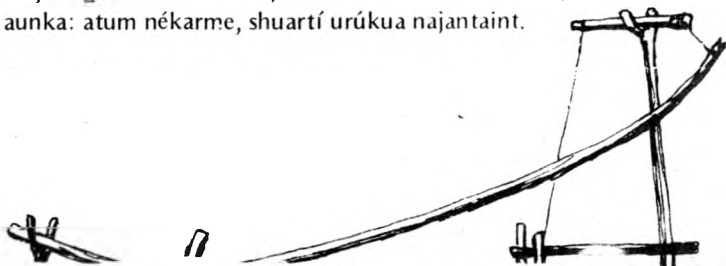




shuar nájántai

Mákasnum, Muruna-Santiaku uuntriyá, aí namperan najanainiawai, urutfa najanaruit.

Shuara jeesha írutkamu mátsatka jusha pachinǵiaiti nisha nampernum: nisha aintsanǵ iniakmasaruiti, nisha jea anǵantan susaruiti, ní takatrin ikiusarat' tusar; tuma nisha apujsaruiti, tí peñkeran aunka: atum nékarme, shuartí urúkuá najantaint.



Hay ollas para cocinar y para guardar chicha, platos de arcilla, vasos para el "natem" . . .

—Papá, mamá, esto . . . y esto . . . también nosotros sabemos hacer,—comentan los hijos de Amador Antun'.— Pero aquí faltan los brazaletes de piel de iguana. ¿Cómo hacen para las mordeduras de culebras, sin eso?—

Un jovencito, muy mal vestido, mira receloso a través de la puerta. Atiende a la limpieza de los zapatos de los visitantes. Cuando el hijo mayor de Antun' se acerca a una corona de plumas de rara hermosura, una sonrisa tonta le asoma a los labios:

—Eso es cosa de achuar . . . —

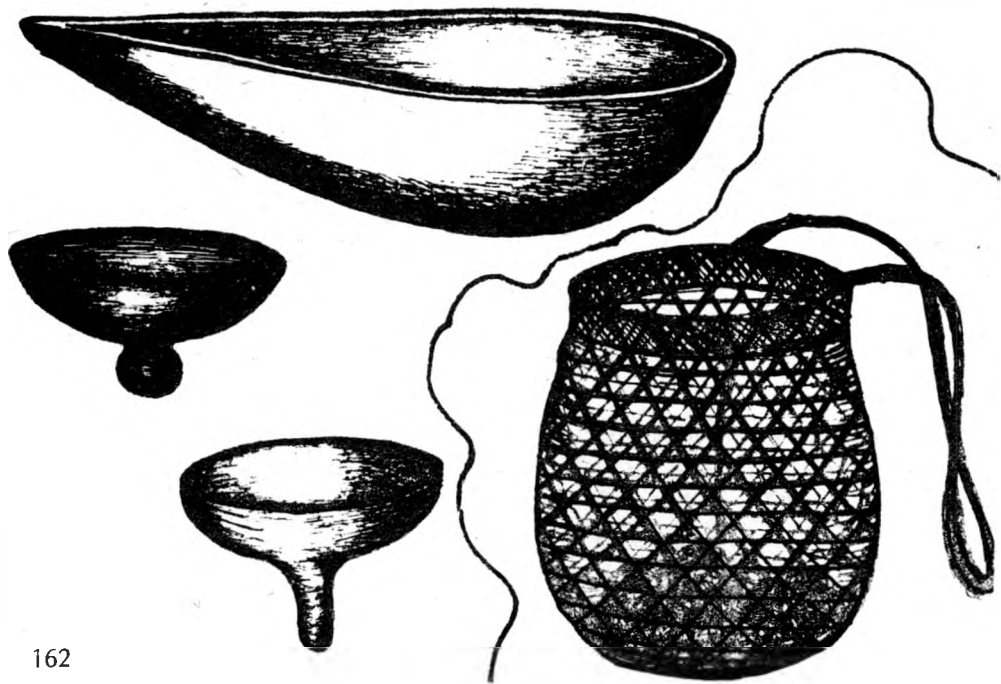
—Pobre indiecito, tú no sabes que esto nos lo envidia todo el mundo,— le repone Antun'.— Es cosa de nuestros padres, y estamos pensando en un instituto de artesanía shuar para promover nuestra manufactura folklórica . . . —

Pero se le corta la palabra. Ha mirado mejor al "indiecito" y . . .

— ¡Únkuch! ¡Fidel Únkuch! ¿Tú, reducido a un pobre limpiabotas?—

Es exactamente así. El pobre muchacho, que "había trabajado en Pastaza", que "construía las casas de los colonos", que despreciaba a sus paisanos shuar en el trabajo de hacha y machete, . . . que se avergonzaba de ser lo que era . . ., ahora tiene que ganarse la vida lustrando zapatos. En Ma . . .

Porque en Shíram Entsa no se necesitan limpiabotas.

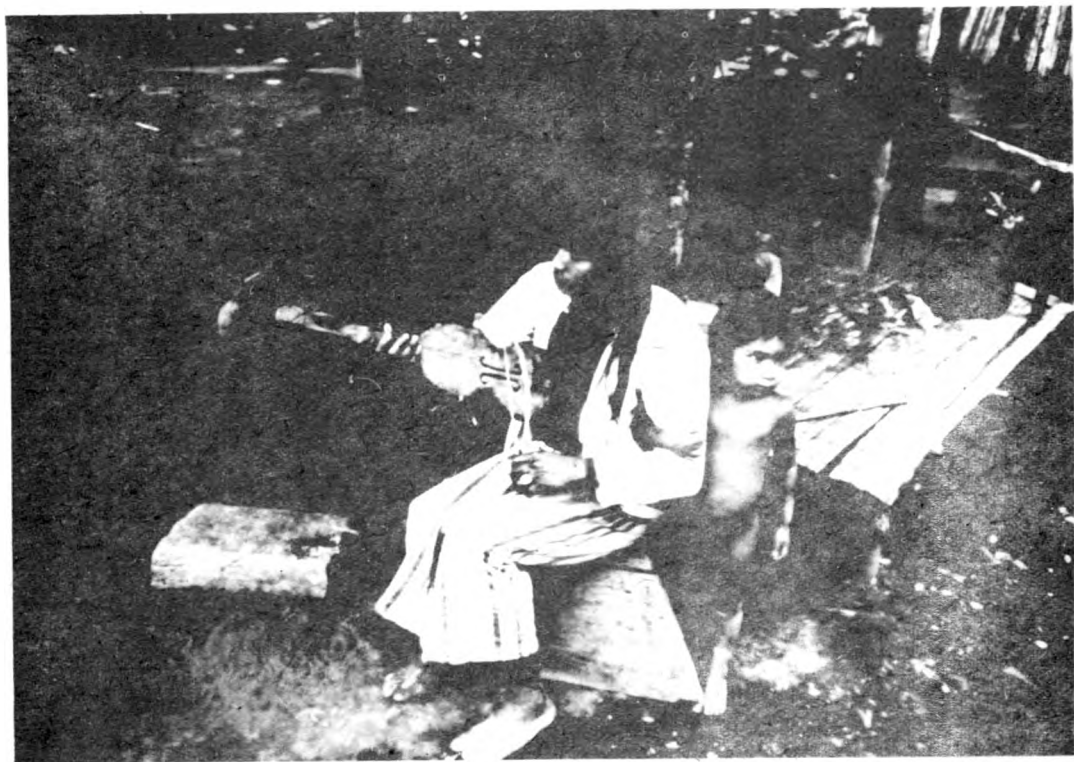




Peinado shuar completo, con todos los adornos (la cinta se llama "tsukanká apújtaí"). El tentém que aparece en el dibujo se usó especialmente a lo largo del Santiago y en la región de Zamora- Gualaquiza.



Peinado achuar, con "tawashap" (corona), "jinkiamatai", "akunti", "Karís", "shauk" y "tayu ukunch".

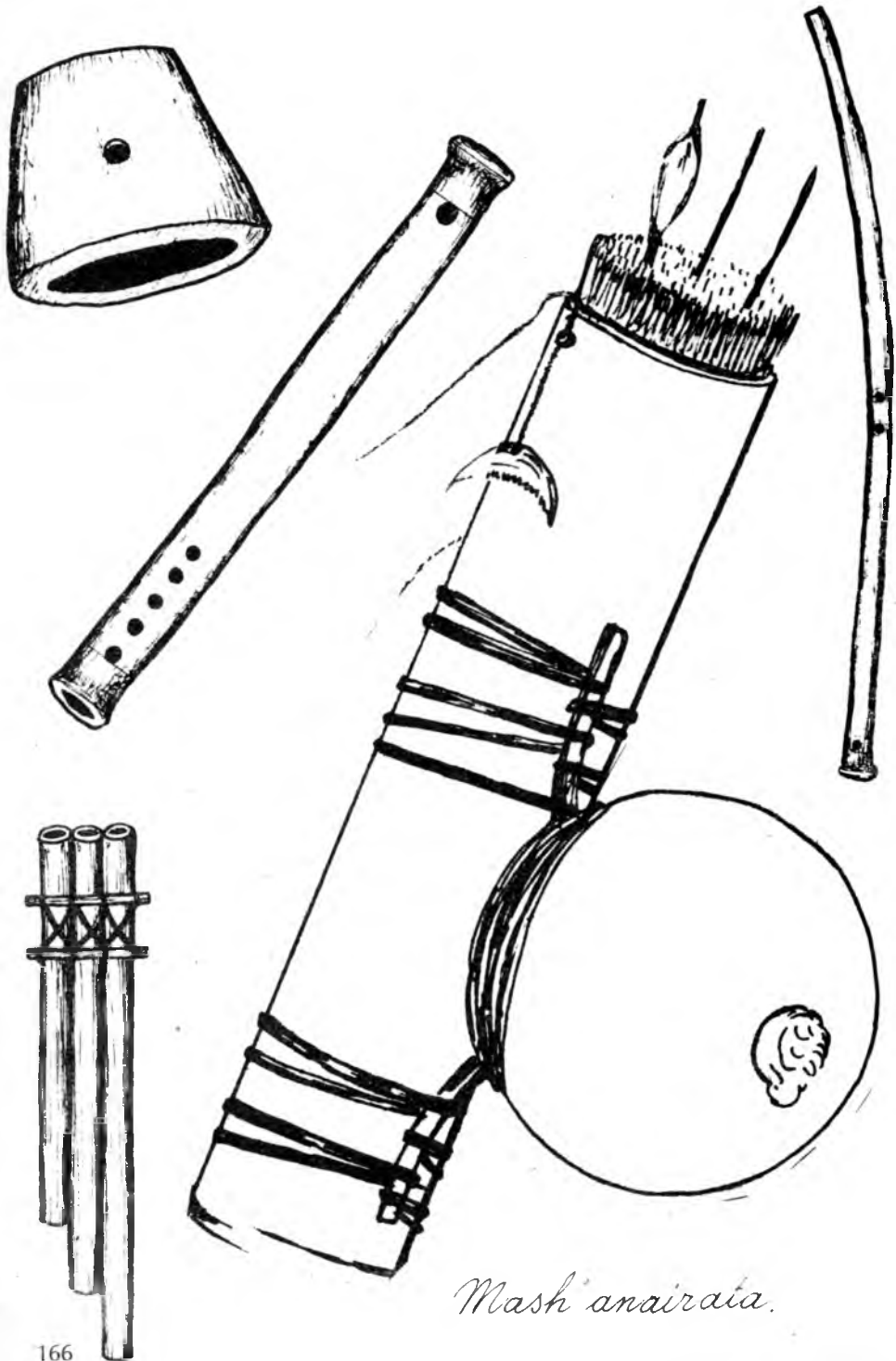


Asasank, Amatur Antuncha iyúmiayi nisha, iistín tusa ikiusman iyuwak nuwejai nuyá uchiríjai. Ju uunt anakiamu iistín tama iimiayi, shuar takatrin, nuyá frutkamu irí-rar tí penker najanamun.

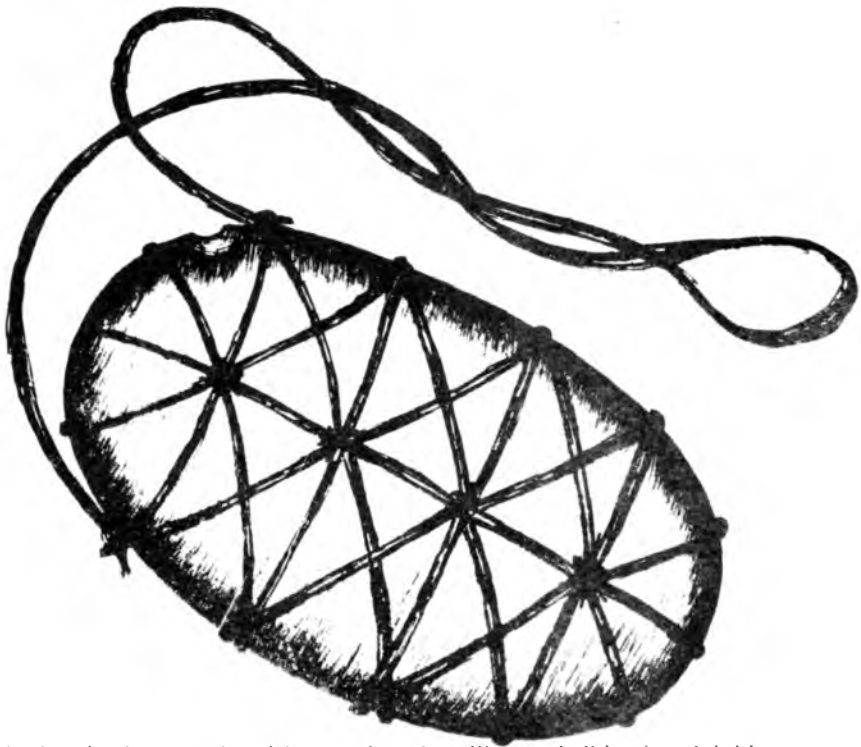
Antunin uchirigkia auka tí penker í ajarmiayi. Itip' tí penker amiayi, Samurnumia: juníyauyayi, yanjú, nuyá achuarna, initrí púju, nuya tarachsha, shuar nuwenu, nuyá inít apujmamtai, "pampain" –juka, achuarnumia emenmamtaiyá, ausha intiashi najanamu: muuknum jinkiamtai uruch kutámpramu, nawénam iwiármamtai níngki ure najánamu, nuyá temashsha numichijai najánamu, nuyá uruchijai ukújtiumrar nankamas najai yakarma, aintsank sentasha uwejnium jinkiamatin, nuyá aintsank kankajniium: jinkiamatniusha, juka Arutmá kakarmari takakji tusar .

Nuyá, júkechuiti: jantsemkur' apujmamtaiasha áwai, nuyá shauknajanamusha (sentser ajau, senta nuapna nuyá aintsank kunku wenunchsha nuyá iinkiai ainia ausha, imiankaska nupi jinkiai kapasuch, aintsank ukunch, nuyá aintsank chinkí nanapé, nuyá shauksha najanamu núnkutai; aintsarik kuntúnam patakemtaisha najanamu tí penker, núnkutai tí shirmach tenté apujturar najánamu: nuyánk tí najamkamuiti, nuyá antin tawiti yamaiya najanainiana áu penker ajapentrin ni wakeramú najanainiawai.

Uruch tamtsui, nuyá aintsank ukunch, chinki nuji, chinki ujuke, nuyá tayu ukunch.



Mash'anairata.



Ichinknasha iruneawai awitin, nuyá muits nijiamanch ikiustin, pinink' nuwe najanamusha, aintsank nátip, natem ikiustincha, awai.

Apá, nukuá . . . jusha . . . , nuyá jusha . . . isha nékashitia, najanatniuka!—, juní aujmatainiawai, Antuni uchirinkia. Tumaitkuisha, juinkia kaspan nuapé atsájanta! Itiurak najanin ainia, jusha napimiataisha, jujainchusha? . . .

Natsách yajauchichin entsasuch waitichiniam asás iimmiayi. Juka, sapat wapik ajasmatai, japiniuyayi, nuí wekainian. Tuma Antuni uchirí emka tawaspan etsenkraku weamtukmiayi, tura muimpranak wishir iimmiayi: Juka achuar najantainti . . .

Intiuch waitnantmai, améka nekatsme, juka mashiniu kajemturmainiaji,— juní tawai Antun'. Juka ii aparí, ii tuntry najanin armia nuiti! Tuma nuyásha enentaim-turar pujaji, au takat, jea najanatai tusar', iisha yaunchu takatri najántai tí penker takuyajnia nu . . .

Tumaitkuisha, chichakin wechamiayi. "Intiun" imiá penker iismiayi, . . . tuma...

Unkuch! Fidel Unkuch! Amesha aintkiaitme, awetai japin? . . . —

Nekás juniniaiti. Waitnentmai uchi, Pastasnum takakmasu, apachin jeen takakmak pujú níi shuarnaka nakitmiayi takakmastinian jachajai nuyá machitjai . . . níi urukuít, nuna nekámatniun natsamamiayi . . . yamaikia níi pujusrinrinkia takakmasrinrinkia sapatchin iwiaras yurumatniuiti. Juka Makasnum pujawai.

Kame, Shíram Entsanmanka sapatán japin utsúmnatsui.

Para los antiguos españoles que habían ocupado América, el Ecuador era una "colonia": **tierra baldía ocupada**. Y así las otras tierras americanas.

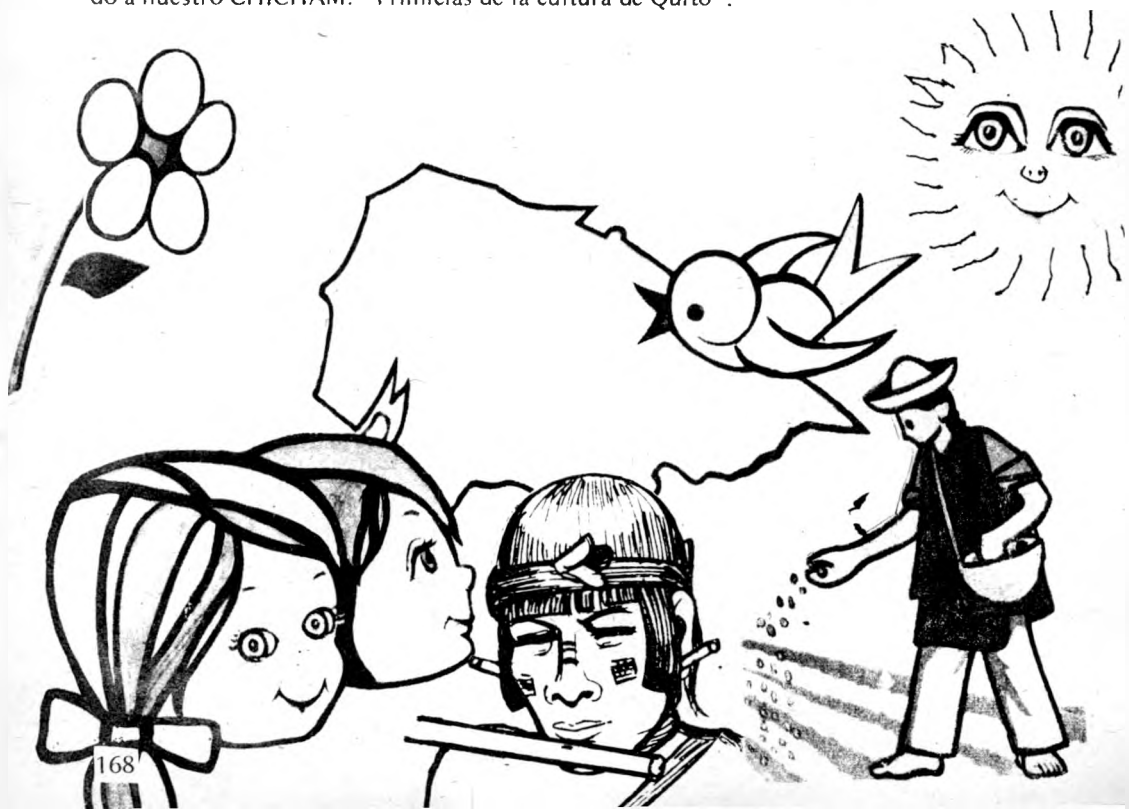
Las poblaciones indígenas vencidas, según ellos, no tenían derecho a sus tierras: debían servir a los españoles.

Los pueblos libres del interior —así pensaban los españoles— un día serían también vencidos, y sus tierras ocupadas.

Intentaron hacer así con los shuar, pero no alcanzaron, porque Kirupa los hizo correr fuera de nuestra tierra.

Entretanto, los hijos de españoles con mujeres indias (los mestizos) se multiplicaban. Ellos también tenían que sufrir: eran el pueblo menudo, que trabajaba mucho y ganaba poco, mientras lo mejor de América (oro, plata, perfumes, tejidos . . .) era llevado a España.

Un día un ilustre mestizo —criollo—, nacido en 1747, que había cambiado su nombre indio en aquél de **Eugenio de Santa Cruz y Espejo**, para copiar de los españoles, se dio cuenta de que sólo imitando y sirviendo no se concluye nada, y volvió a cambiar su modo de pensar. Como médico, abogado y escritor, comenzó a actuar en favor de sus hermanos, los criollos ecuatorianos, y fundó el primer periódico, parecido a nuestro CHICHAM: "Primicias de la cultura de Quito".





Yaunchu Espaniur-apach, Eurupnumia, kaunkar, Amérika núŋkan mash enetkarmia-yi, nuyá Ekuatur nunkancha, turasha jui tuke matsamin aents ainiŋka pachikcharmiayi, "au aentska núŋkartichu árti, ayatik ii yaintmá matsamiarti" tuinia asa, junía aéntsna yaintma ainis enentáimtiarmiayi.

Tuinia asa, Shuarnasha -au aentskachukait?- tusar, nunkan atantratajtsa wakériarmiayi, Shuarka amuktai- tiarmiayi. Nusha túracharmiayi: urúkamtai? Auka ii aentsri, Kirupá naartin, naŋkí jurukí etsenkiarmiayi.

Tumainiai, Espaniura uchirí junía nuwájai nuatnaikiar pampainiarmiayi. Nusha waitiarmiayi: urukamtai? Enta, núkap takákmainiain ishíchik akíamu asa. Niŋkia ishíchik asar, chicharmamcharmiayi, ainis asámtai Amérikanam tí penker írunun: kuri, kunkuín', apatai Espánianam yarumiarmiayi.

Túmainiakui, Ekuaturnumia apach junía nuwájai nuatnaik' yajutmarma, Eugenio de Santa Cruz y Espejo náartin, juka 1.747 uwítin takusma, auka ni náarinkia yapajía apachin naari apujsauyayi, tumaitkuisha nekámamiayi, tura tímiayi: Ayatik Espaniur matsámtai iyakrikia, nájankurkia, yaí mátsatkurkia, ii pujútai nekáshtatji. Nuyá ni enentaimtain yapajiamiayi, nuyá papí áar jijkmiayi, ii papiri CHICHAM anniun; papíŋkia juna ináikiamiayi: PRIMICIAS DE LA CULTURA DE QUITO ("Kitiu, juyá aentsu enentai, pujútai, nekátai, yamá emkai"). Juna papí áarmatai, sepúnam enkeawarmiayi: nuí pujús, sunkur achikiam jakámiayi.



El ecuatoriano José Mejía, antes de morir en 1.813, defendió los derechos de los indígenas oprimidos delante del mismo congreso de los diputados (representantes del pueblo) en España.

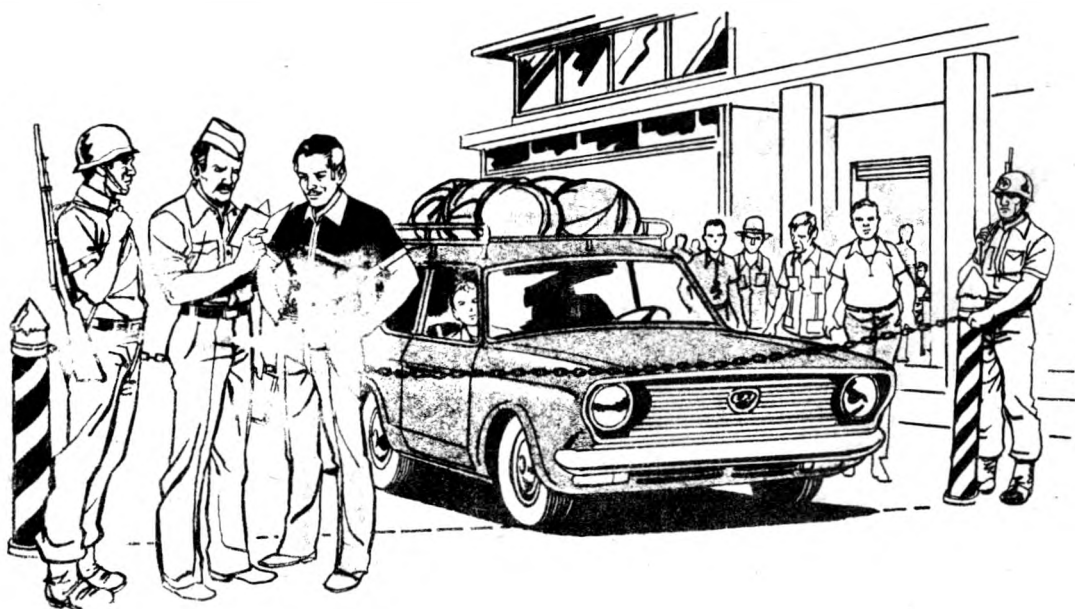
En 1.809 un grupo de ecuatorianos logró apresar a los jefes españoles en la ciudad de Quito, comenzando un gobierno independiente y libre. Fue el primer grito de la independencia criolla en todo Sudamérica.

Fueron asesinados todos. Pero el ideal no podía morir.

Los criollos de las distintas posesiones españolas lograron constituir ejércitos y combatieron contra los españoles. Generales célebres fueron **Simón Bolívar**, **José de San Martín** . . . Finalmente el 24 de Mayo de 1.822, llegó el Mariscal **Antonio José de Sucre** a Quito, y la gran **BATALLA DE PICHINCHA** terminó con la completa derrota de los españoles, que dejaron libres el Ecuador y otros Países.

La República del Ecuador, desde 1.830, ha tenido grandes Presidentes, como Gabriel García Moreno y Eloy Alfaro; sabios, historiadores, educadores, como Pedro Vicente Maldonado, Monseñor Federico González Suárez, Juan Montalvo . . .

Los shuar también quieren ser útiles a la Patria grande. Por eso piden que se les dé oportunidades de educarse según la cultura shuar, sin copiar a los españoles. Piden que se reconozca su derecho a poseer la tierra donde viven, como y más de los otros ecuatorianos que vinieron después de ellos.



Aukchaiti, ni yachí iniamruku: tíkich, José Mejía naartin, jú uwítin 1.813, Espaniur apach tí unuúmiaru ni núnken írunar aújmatainiamúnam ni yachí péñker matsámsatniun iniamrukmiayi.

Ju uwítin: 1.809, Ekuatúrnumija apach irúntrar, Espaniúr apachín kapitianri achíkiar sepunam enkeawarmiayi: nekás, nuí nankammiayi, juyá apach ankant matsamsatniun.

Timiankaska, Ekuaturnumija apach iruntrar, Espaniur apachin nagki jurukiarmiayi. Nekaska ju ármiayi: Semun̄k Bolívar, Jusé San Martínnumija; nuyá nekás junífa apach ankan̄t juartinniumka, aents nan̄kámaku, Antun' Jusé de Sucre náartin, jú uwitin: 1.822 (nantu Yumi 24) Kitiunam tamiayi: nekáska ní Ekuatur apachin irúr, Espaniúr apachin nan̄kí jurukí mash amúkmiayi. Ju mánitniun Ekuatur, nuyá ju nun̄kanam aents yajá matsatai-niasha ankan̄t juákarmiayi.

Ekuatur ankan̄t ajaska, ni kapitianri nan̄kámakaru juu ainiawai: Kapriar García Moreno, nuyá Iruí Alfaro, aintsan̄ tii núkap nekáwarusha, jui matsámsamu papínium aararusha, núnisan̄k uchi jintitniun, unuúyátniun nan̄kámakaru juu ainiawai: Pítiur Wisint Maldonado, Patri uuntri Jitirik^u González Suárez, nuyá Juan̄k Montalvo.

Aintsarik, Shuartisha ii Ekuaturi iik enentaimsar' najánmajaiñk, úunt ewekamsatai tusar' wakérají, tuu enentaimsar' seamji, ii enentaijaiñk, najántaijaiñk nekátiniun, unuúmiartinian yaimkiarat' tusar', tura ii nunkencha waitramkarát', iniamprukmakarat'; iisha warí Ekuaturnumija Shuarchakaitiaj? -- tusar' wakérají.

RADIO FEDERACION

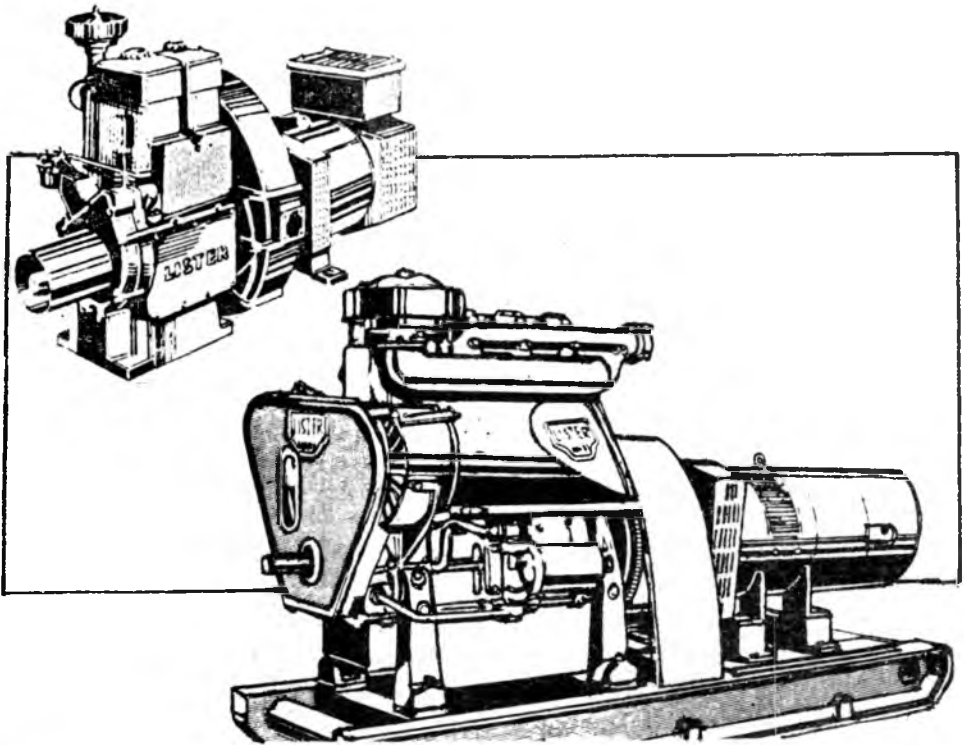
¡Qué descubrimiento maravilloso, ése de la electricidad!

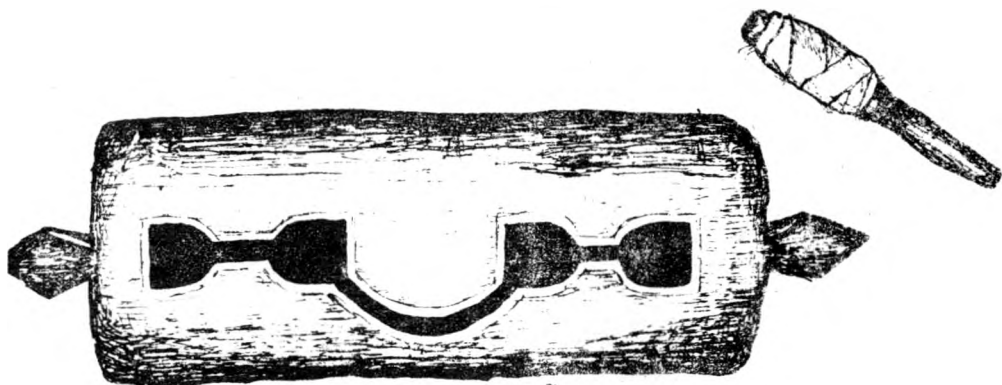
Luis Taant trabaja en IMOS, Industria Maderera Oriental Shuar, el gran aserradero de la Federación en Sucúa. Allí el camión deposita los troncos y ellos son enganchados y trasladados hasta la sierra múltiple con la fuerza eléctrica. Luego, instalados sobre carriles, son empujados, uno por uno, dentro de ésta, que con sus seis hojas de dientes afiladísimos los convierte en otras tantas tablas de una sola vez: también la sierra es accionada por un motor eléctrico.

A Taant y sus compañeros no les queda que amontonar ordenadamente las tablas para que sequen.

¡Cuánto esfuerzo les habría costado aserrarlo todo a mano! Pero la electricidad los ha ayudado a ahorrar fatiga, que pueden usar en otro trabajo y multiplicar así la producción.

En el otro lado del mismo galpón de IMOS, otro motor eléctrico llena el aire con su ruido. Pero su labor es completamente diversa: alimenta el equipo de transmisores de RADIO FEDERACION.





Shuaran Tuntuiri



Imiá péñkersha wainkiamuitia, nú tsuramta anin japíkratniusha!

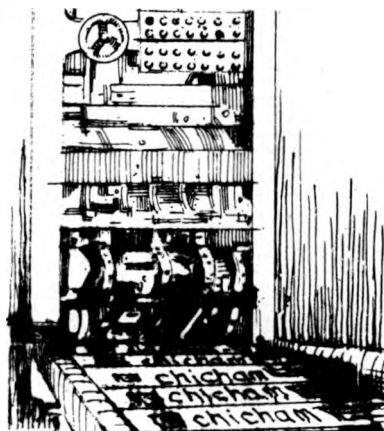
Ruis Taant^u takakmawai numi akatainiam juí shuara nun^{kén} apújamunam, imiankas tí uunt numi akatai Shuarna, juí Sukúnum: IMOS. Nuí uunt kupkuim' numi entsau ikiawai, numi uunt tsupirman, tura núnaka jiru-tséñken uuntjai awántukar yarúmeawai timianaí jiru untsurí naintin tsarawearmanum, nuna tsuramta aaniu kakár-marijain. Nuyanka iwiárkar awarmaiti, nuí jiru téter wetainiam nuyanka chíkich 'kamsar ukapramuiti, nuí inít, ujuk nuka naintin érek 'kamsamunam nú tuimpíá nakarmá jinia takámtsuk; núnisank numi tsupín seruch' umuchkamuiti mutur (umúchtiai) tsurámtin-jai.

Taant nuyá ni aíjaikia aya utuamratniuk juáwai numi nekármar péñker jujukat' tusar.

Urutmá kakasrik numi akataijai akárar uwéjjainkia! Turasha, tsurámtarniujaíngkia tíkia kakatsuk takákmaji; túrayatrik, tí nukap nájanjí!

Núnisañ, chíkich akankamu tesamu nuipk numi akataí jeanmapk áwai, mutur tsurámtarniuk: mayáí aímiawá, chará ajak. Turasha, nii takámuka chíkichaiti. Aushá áwai: uyúreawai untsurí chichaman etserin chíñchip' achitra SHUARA TUNTUIRI.

Yaunchuka ii apachrikiá chichamnaka, mesetáa aunash tuntuijai ujánain armiai; núiti, yamai tsawanta juíngkia, yamáram TUNTUI: "Shuara Tuntuiri", mash yajá nun^{ká}-nmash chícham etsértai, nampesmá etsértai, ukúptai, uchi unuíy^átai unuímiainia.



Nuestros abuelos comunicaban sus noticias principales a través del sonido del "tuntui"; éste es el nuevo "tuntui de los shuar", que permite comunicar a distancia toda noticia, música, clase escolar.

Hoy está de visita en el edificio de la Federación el grupo de los alumnos de la escuela radiofónica de Tuntaim'. Han visitado IMOS y pasan a ver los transmisores: ¡esas cuatro cajas grandes hablan! Efectivamente, comunican la voz (que les llega desde la cabina de locución a través de los alambres) a las altas antenas, o torres.

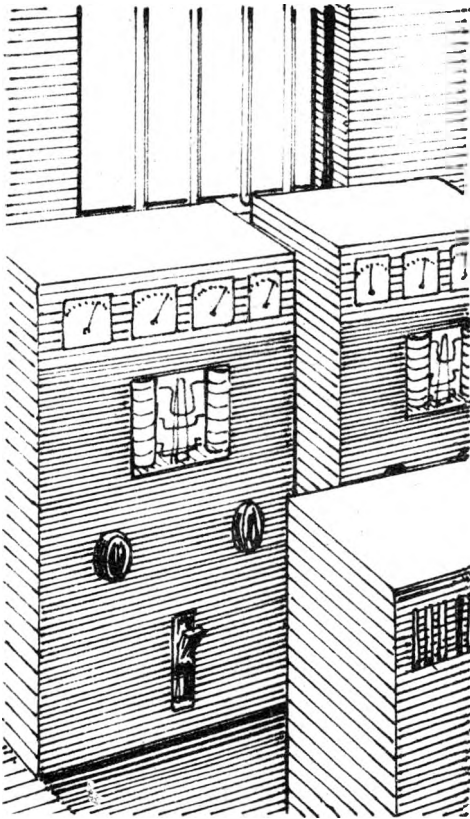
Cada torre tiene otra igual: entre la primera y la segunda hay una distancia de 60 metros (o la mitad, o la cuarta parte) y la antena emite al aire ondas o impulsos eléctricos de aquella misma longitud; entre la tercera y la cuarta hay 90 metros (o la mitad, o la cuarta parte) y hace lo mismo. Por eso decimos que las clases de cierto ciclo se transmiten "en 60 metros" y las de otro ciclo "en 90 metros". Otra antena mide 92 metros, etc.

En el receptor, o tamborcito, de donde escuchamos las clases, los metros están indicados con los números de abajo, mientras los números grandes de arriba indican cuántas veces oscila la corriente en cada segundo, y esto se mide en kilociclos.

Humberto Wisum escucha con atención las explicaciones del técnico Albino Utiliaj: aunque lo de metros y kilociclos lo entiende muy poco, piensa que un día podrá ayudar él también a su pueblo como técnico de RADIO FEDERACIÓN.

Los niños pasan a la "casa de cemento" de dos pisos, y sobre todo quieren conocer todo el piso superior, donde están los estudios de la radioemisora: entran en la cabina, donde Alfredo Kuja Nuriñkias está hablando al micrófono; pasan a la sala de los controles, donde dos señoritas regulan la voz en el aparato y ponen los discos y las cintas grabadas; ven la discoteca, el taller de reparaciones, la sala de grabaciones, las oficinas donde los telemaestros preparan todas las clases por escrito, para luego leerlas al micrófono.

Al salir, llevan una copia del periódico CHICHAM de la Federación shuar, donde en shuar y castellano encuentran impresas las noticias que interesan más a nuestro pueblo.



Yama tsawanta juí, uchi Irutkamú
Tutaimiya tuntuinumaní unuimiania juí,
kaya jeanam fírat kaunak wekáiniawai. Isar
imikíarai, numí akatai jeán, nuyá yamaikía
Shuara Tuntuirín iístasar wénawai.

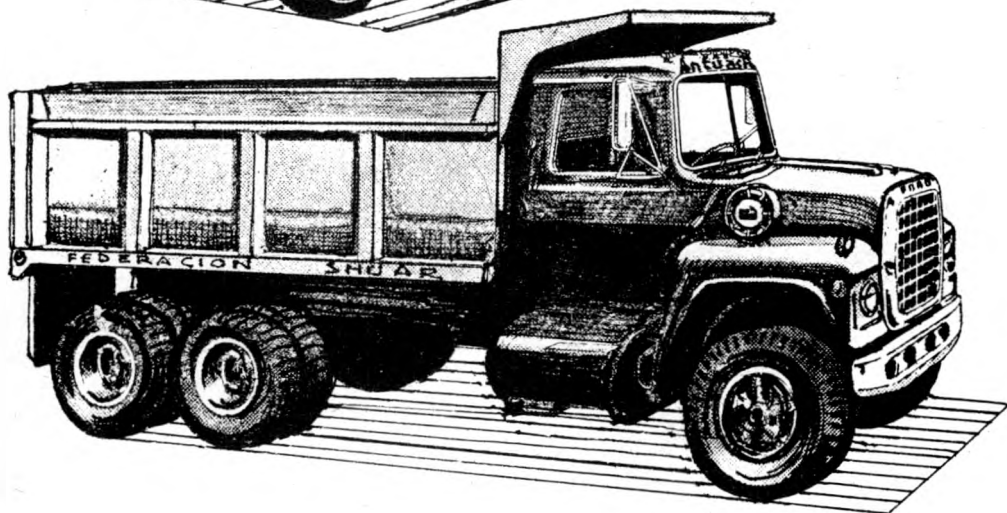
Aú aintiuk kajúu uunt, chicháiniana,
tuke! Chichaamun étsereana (nekáska ekem-
sar chichatainmayá jeána, chinchípnumani)
imiankas jiru uunt awajramunam, chicham
shimiatainmaní.

Ankán-ankán, jíru-awajamú chicham
shimiatai, núnisanġ méteketai chikíchjai:
emkanmayá, nuyá ukúnmayajai timiajú
jeachat awai 60 nekapek, turutskesha ajapén
jeá, turutskesha aintiuk achikkia; nuyá jiru
awajamu chicham shimiataikía mayáin jea-
chat tenté ewekámeawai tsuramtarniuna ain-
tsan nu esarmajai metek; manaint' etentáan-
mayá nuyá aintiuk timiajú jeachat áwai 90
nekapek, turutskesha ajapén jeá, túrutskesha
aintiuk achikkia jeá, núnisanġ najaneawai.
Tura, nuka taji: "Uchi jintintiamu chikíchik
uwíniám pujuiniana nu ukupeaji 90 nekáp-
kanam, nuyá jimiará uwíniám pujuinia nuka
60 nekápkanam." Chikichka 92 nekápkanam
akúpnfuitf...

Tampurnumaní chícham antajnia aínkia nekapka awai nekapmatai aarma nunká-
nini, tura nekapmamu aakma uunt ainiana yakínini auka iniákmawai urutmá muchítia
mayaj weká imiankas akankamú nantú chichirin íismaka, tura juka nekápmá iyaji tsu-
rámtarin muchitiú nekapmatjai.

Umpertu Wisum tí esétar ántawai, Arpiníu Utitiaj Chichaamu Tuntuin ín, turasha
nekapmamú, tsurámtarin muchítia nekápmatai; ishíchik nekáyat, tura tuke enentaimia-
wai urutmataikía nisha níí shuaran yaigktinían Tuntuí, tampur iwiartan takakmaú,
Shuara Tuntuirín.

Uchikía wenawai kayá-jeanam, jimiará piik takakú jeanam; tura imiankas nekaktsa
wakeruiniawai pirmiya yakíyá af warín áa, núf tuímpia chicham ukuptaiya: enkemainia-
wai, núf Kuja Nurinkias chichá pujáwai; tura nuyá nanġkamainiawai, nuach chicháman
anġin, nampesmá upujin matsatmanum; núnisanġ íiniawai, nampesmá tenté enġcámú
iruntainiam, tampur iwiartainiam, chicham enġketainiam, tesamu unuikiartin matsatma-
num, núf tuímpia jintfatniun iwiarin ainia, nuyá tuntuinumaní jintinia, aarma aujsará.



LA VACA DE WAMPUTSAR

La vaca de Wampútsar se llama Pitruria (Petrólea).

Ese nombre lo ha inventado su mismo dueño.

Pablo Wampútsar es tesorero del Centro Shíram Entsa y del Grupo de Desarrollo Ganadero.

Cuando conversa con algún forastero, Wampútsar termina siempre por hablar de su vaca:



Wamputsran waakarigkia PITRUR naartiniaiti. Juna naarigkia ní nérentni jjikniuiti.

Papru Wampútsar írutkamu Shíra Entsanam kuitian ju iniaikiamuiti, ju' waaka írúntrar apampártinian takáamu naamkaiti. Yajainksha aints wekáajain ch chaksha, Wampútsraka amúak ni waakar aujmatas amúwiti:

—Ame iista . . . “Ekuaturan kuítrigki pitrúriuiti” tiniu ániawai; “ukúnam núnisa aták átatna nuka pitrúriuiti, juka pitrú aráktiniaiti, warigk . . . turash . . . Ekuatu aéntstikia warigkisha nanámaku takak chíkich aéntsjaigkia írunainia áigkia, iiki pitruriu ukuiniu asar” . . . Ayu, júnak wikia penke wáitratsjai, juka pitrúriuuka t nukap kuit asámtai. Pitrúriuajigkia kasu rínia najántainti, tura kunkuúmiaka nuná yumíríjai wéawai, pitrúriuajigkia “tiáisir’ najántainti, jujaigkia apach shírikip keénaiti. Pitrúriuajigkia ju najántainti . . . Ayu, “parajínia” najántainti, juka tí wincha utsáimionam winchár aját’ tusar, juka nimíniujai naamunam! Nuyánka, pitrúriuuka yaja

chíkich nunkanam surunui . . . chíkich yajá nunkánmaka, ju kasurinia karu wekataigkish takurmakainiatsui: tuma asar’, Ekuatur nunkanam pitruriu sumarmaktajtsa kauanaiawai. Nuní Ekuaturka kuítniash takústiniaiti, juka kayá-jea najánkatniun, tura nú-

Wamputsran Waakari

nisanak jintia tunka kunkuúm’ wekátai ainiana nunash iwiárkatniun, tura unuúmiatai—jea ainiana nunash, chikich warigk takat jujai najánchataint! Juka nekásaiti.

Turash, ju ame iista: aya pítruriujainkia iwiaku pujushtainti. Ameka kuitsha takustá, ame wakéramurmijaink; namak atsákuigkia, mama, nupach yútai ainia aú, muntsu, yurank . . . ameka jakáttame. Tura pitrúriuuka túkeka takuschattame. Nékame,

Vea usted . . . Dicen que la riqueza del Ecuador es el petróleo, que el futuro del Oriente es el petróleo, que hay que sembrar el petróleo, que . . . en fin . . . los ecuatorianos tenemos cierto valor en medio de los otros pueblos porque exportamos petróleo . . . Bueno, yo no niego todo eso, naturalmente. El petróleo es un valor. Con el petróleo se hace la gasolina, y el carro va. Con el petróleo se hace el diesel, y se produce electricidad. Con el petróleo se hace . . . bueno, íse hace hasta la parafina para dar brillo a los pisos de madera! Y luego el petróleo se vende al extranjero . . . Hay países que no tienen ni gasolina para sus carros, y vienen a comprar petróleo al Ecuador . . . y así el Ecuador puede tener dinero, y construir casas de cemento, carreteras asfaltadas, escuelas y tantas otras cosas. Esto es verdad.

Pero vea usted, sólo con el petróleo no se vive. Tenga usted el dinero que quiera; si no hay carne, yuca, verdura, leche, fruta, . . . usted se muere. Y luego el petróleo no dura siempre: ya se sabe lo que era: animalitos muertos hace tantos millones de años, que se redujeron a eso. La reserva se agotará. Ponga usted cuarenta, ochenta años . . . y no habrá más petróleo en el Ecuador. Un día deberemos nosotros comprarlo al extranjero . . .

Para mí, el verdadero petróleo son las vacas del Oriente. Vea usted, la vaca le da leche, y el niño está feliz. La vaca le da carne, y el joven se fortalece. Con el cuero hacen zapatos, hacen maletines, hacen un montón de cosas. Hasta los huesos, si no los damos al perro, pueden servir para abonar los campos. Y para hacer cola de carpintero.

¿Qué le parece? Criar vacas no es difícil. Basta amarrarlas en el potrero, cuidar de que no se enfermen, vacunarlas cuando es hora . . . y rinden. Cuando no comemos directamente su carne, vendemos y lo mismo nos dan dinero . . . Un poquito como el petróleo, ¿no?--

--Ya, ya . . . ¿Por eso a su vaca la llama Petróleca?

--Puede ser un chiste, pero . . . sí, por eso mismo.

--Y ¿por qué usted, siendo que trabaja con los demás en cooperativa, tiene vaca propia?--

--Una vaquita para la leche al bebe, no es nada. ¿Sabe usted que yo antes tenía treinta y tres vacas?--

--¿ . . . y las vendió quedando sólo con esta? . . .

No: las he puesto en común con los demás, en el Grupo de Desarrollo. Todos juntos tenemos 223 cabezas. Las criamos en cooperativa, y nos dividimos las utilidades del trabajo. En principio uno renuncia a algo, pero después se encuentra con menos fatiga, con tantos que colaboran, y con mejores ganancias.

Pues lo contaré a cuantos encuentre.

Gracias de la propaganda . . .

Y Wampútsar se va contento.

warímpia au: nuna yajásmach jakaru uwí nupantí jakar iruniarmia nú, júnaka, ju najanaruiti, ampásmasha amúkattui.

Ame, aintiuk-nawe uwí apujtsata, yarúsh-nawe . . . Ekuatur nunkánmaka pitrurui atsúttawai. Atakka í yajayá aents pitrúriuka sumarartatji . . .

Wijainkia, nekás pitrúriuka shuara nunkéyayiti: WAAKA IPIAMPAINIA nuiti. Ame iista: wáakaka ní muntsurí amaawai, tura uchichikía tí waraawai, ame tákakme nuka. Wáakaka ní namañken amaawai, tura aents nátsachikía kakáawai. Nuapejainkia, nawénam awetainiana nuna iwiárainiawai, nuyá apachin uyuntan najanainiawai, nujainkia tí nukap yajásmachin iwarin ainiawai.

Ukúnchijaisha, juka yawá súachkurkia, péñkeraiti ajánam yurúmák tsakákat' tusar apújtustin. Nuyá jean iwiárin utsúmakur' takastin péñkeraiti.

Waritia enentaimiam? Waaka ipiampártinikia itíurchatchapitia! Juka áyatik asaaknium péñker, káki jin'kiar', supkúran achímiakaraiñ tusar' wainkiatin, tsuákjai ijiútniuitkiui ijiútin, . . . nuyá péñker ajáwai. Nékasenk namañké yúachkursha, surúkar' kuit achíjaji . . . Ishíchik pitrúriúwa núnisan'k, nekáschak?—

—Tuma asámtaik, ame wáakarmeka Pitruria iniákiatiam?—

Juka wishíkramniash áminiaiti, turash . . . ayu, núnisan'k.

—Urúkamtai ámeke, Irúntramunam takáyatmesha, waakasha áminiuksha takakam?—

Chikíchik waakanchik muntsurinkia iich súatniun, juka warínchuiti. Ame nékarmek? Wikia yáunchuka menaintiú-nawe menaint' waakan takúmiajai. —

. . . Júsh surúkmiám, chikíchik waakachijai juwákmea? . . . —

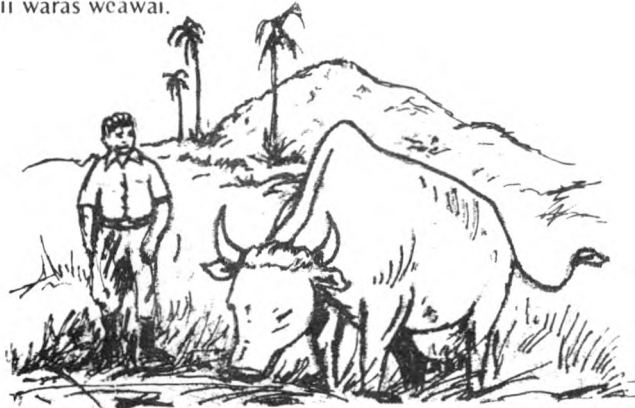
Atsá: júnaka ashi iruntra takámunam ashi iruruitjai, Waaka Irúrmanum.

Ashí mash irurmaka imiajint nekápmamuiti: jimiará washím jimiará nawe menaint' waaka takakji. Juka iruntra takámunam ipiampaji, iikia áyatik kuitri nakárnáikiar' akínaiyaji, ii takatrí. Yama juárkuñka, ni takatrincha ashí iniaiygawai, turash ukúnmaka ishíchik takat wainji, tí waitiasjai; tí nukap yáimiaiñakui, tí péñker akírmainiaiji.—

Júnaka, ashí yána acétsun in'kiúaj, núnaka ujáktatjai.—

—Yumíñksajme, ame chichámprumincha . . . —

Wampútsraka tí warás wéawai.





En los tiempos más antiguos, Arútam se aparecía a los hombres entre sacudidas de viento, que rajaba los árboles . . . , entre temblores y truenos . . . Se aparecía como anaconda, como tigre, como gallinazo enorme . . . También se manifestó como luciérnaga que, abriendo y cerrando la tapa del canasto llamado "unkúship", echaba relámpagos de fuego todo alrededor.

Cuando Jesús, el Hijo de Dios, se fue al cielo después de haber resucitado, prometió que mandaría el Espíritu de Dios Padre y suyo, como Arútam, para que fortaleciera a los primeros hombres que lo habían escuchado, para que pudieran comunicar su Palabra a todos los hombres del mundo.

Este Espíritu, totalmente Arútam, es Dios mismo.

Estaban reunidos en una casa, con mucho miedo, los primeros hombres que habían escuchado la Palabra de Jesús, Hijo de Dios. Desde el día de la resurrección de Jesús habían pasado cincuenta días. ("Cincuenta días", con otra palabra, se dice "Pentecostés").

Aquella mañana, como Jesús prometiera, entró en la casa un viento impetuoso: todo comenzó a sacudir, todo comenzó a llevarse. Parecía como cuando en la selva se acerca el huracán y los árboles crujen empujados por el viento fortísimo.

Y en un momento, el Espíritu de Dios bajó a cada uno de los amigos de Jesús, como fuego encendido que brilla y se apaga, brilla y se apaga, y llena de su luz toda la casa.

En aquel instante, todos se sintieron fuertes, valientes, decididos a cualquier sacrificio por Dios.

Pedro, el más anciano, abrió las puertas y comenzó a llamar al pueblo que estaba fuera celebrando una fiesta. Los demás también comenzaron a hablar. Y todo el pueblo oía, cada uno en su idioma, a los enviados de Jesús anunciando que Dios Padre había mandado por nosotros a su Hijo Jesús, que con su muerte y resurrección había perdonado nuestras ofensas a Dios y nos llamaba a todos consigo.

Así en aquel día más de tres mil personas se entregaron a Dios y se hicieron hombres de Jesús, "cristianos".

A los que somos cristianos, también hoy el Espíritu Santo nos hace fuertes, en el Bautismo, en la Confirmación . . . , dándonos la fuerza de Dios para vencer todo mal.

Yusa Wakaní

taramu

Yaunchu matsámtainiam, ARUTAM aentsun jintiá wearmia juka nase suut umpuñkui, numinsha ashí kupi-kupi amajas . . . , uurmamtiki, tura charpijai . . . juka entsaya napiyana aintsangksha, uunt yawána nunis, yapú uunt ainis . . . atakka yantsa nunis, "uñkushpin" aaniuñai urak epení amajui nii yantameñka jiinia yantsar-yantsar amajmia-yi.

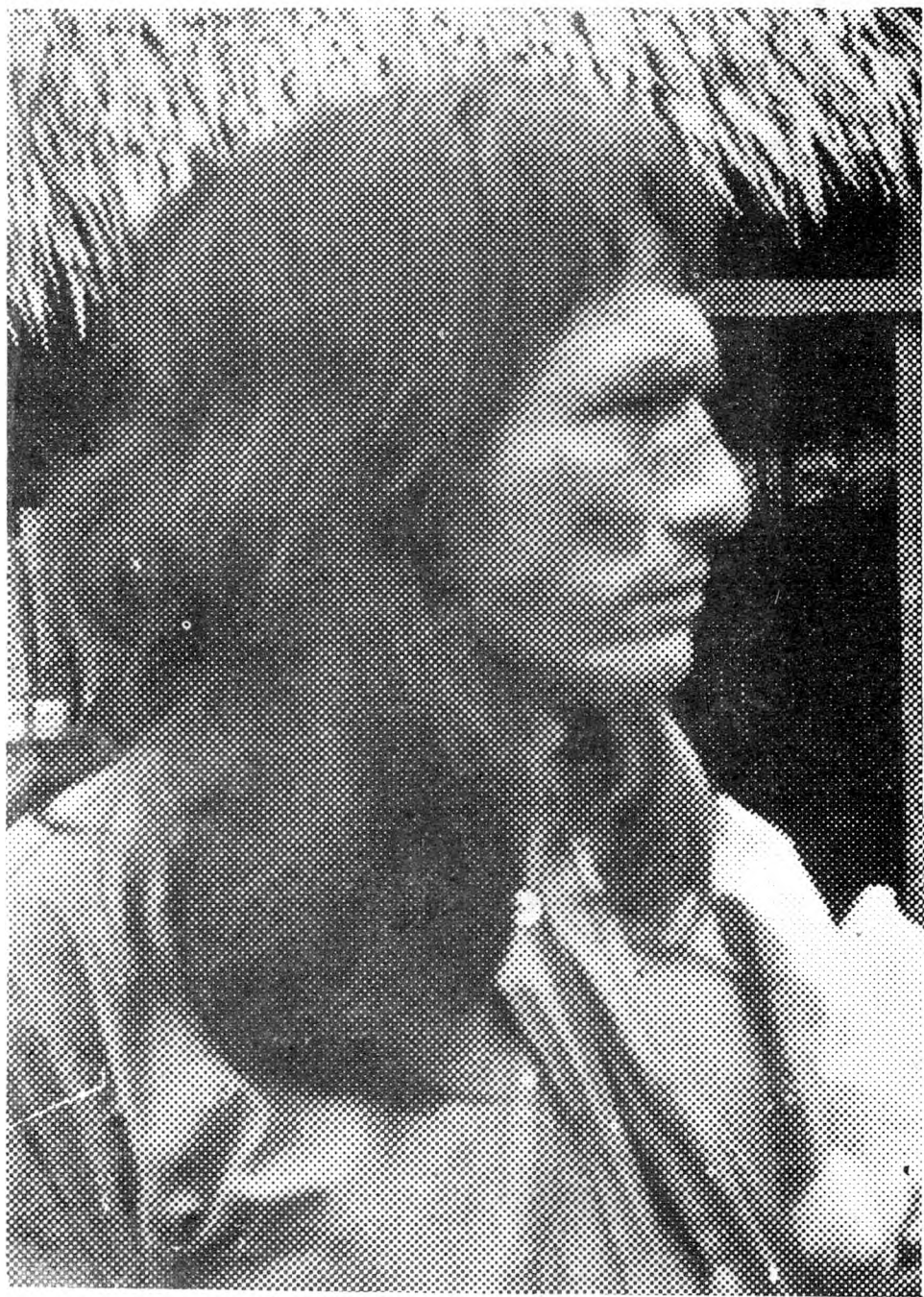
Jesús, Yusa Uchirí, Nayámpiniam wemiania jaka nantaki "Winia Wakantrun akuptuktaj", tu chicharak ikiukiarmiayi: "Juka winia Aparú Wakanín, winia Wakantrun", ARUTMA nunisnak, yaunchu emka uunt aents matsamin armiania nuna, ni chichamen anturkarmiania nuna tiarmiayi, ni chichamen ujakarmiania nuna etserkarat' tusa, ashí aents nuñkánmayan jintintiawarat'.

Ju Wakan', ju Arútam, nekás YUSKETE.

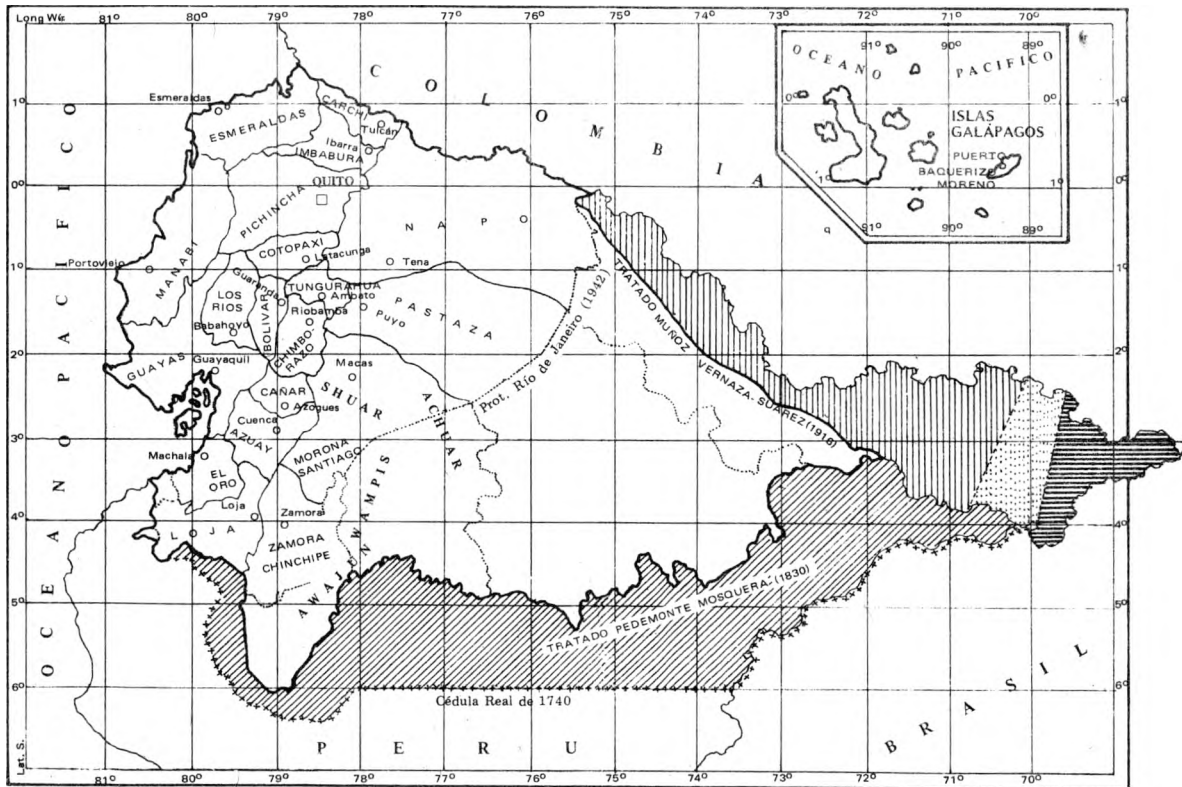
Jea ashí irúntar pujuarmiayi, tí sapíjmiainiak, yaunchu emká aents Jesúsa chichame nekawarmiania nu, Yusá Uchirín, Jesús jaka nantakmia nuyán imiajú tsawantan iniangkarmiayi: ewéj-nawe. (Ewej-nawe, chikich chichamjainkia, tamaiti: "PENTE - COSTES"). - Nú tsawantin kashi, Jesús tmiania núnisanñk, eñkemamiayi jea matsatmanum Nase, tupunt ajakí: ashí nuyán peatan nankamamiayi, ashí nuyán jutan nañkamamiayi, juka ikiam urukniú nunitian nañkamamiayi. Nase tí kakaram suut umpuní ajámia-yi; nunish ashí nase kakáram umpuan muchitium ajaunia núnis. Tura nuñk, Yusá Wakaní tarurarmiayi ashí chikichkimias nuí jeanka ashí tsaapin amajsamia-yi. Nú chichámtaik, ashí mash kakáram nekáprarmiayi, awakachmin, ashí waríñkish waitsamnia Yusá anentaímtus.

Pítiur, tí uwín iniangkasú, waitin urar aentsun untsutan nañkámamiayi, niñkia jantsemtan matsamtan. Núnisanñk chikichsha chichatan nañkámawarmiayi. Ashí nuyá aentska antíarmiayi, ni chichámeníñk, Jesús akúpkamun; Yus Apan timian etseriarmiayi, nii Uchirín Jesús akupkamun ashí íniar, nii jakamun, tura nii nantakmiaríjai, iin ashí aentstin tsankurtamraitji, Yus amirkachmansha, tura ashí iin nijai tuke untsurmamiayi.

Nu tsawantinkia tí nukap imiajín nekapmamú menaint' nupantí aents, péñker ajásar, Jesúsa aentsrí ajasarmiayi, "Kristián", Jesúsa shuarí, tama. Ashí Kristianaitjiania, ausha yamai iinsha Yusa Wakaní kakáram amájtamji; jujai imiaítmiarmatai, Yusa Kakarmarí achíakur' . . . Jujai ashí Yusa kakarmarín amaaji, ashí yajauch nupetkataj tusar'.



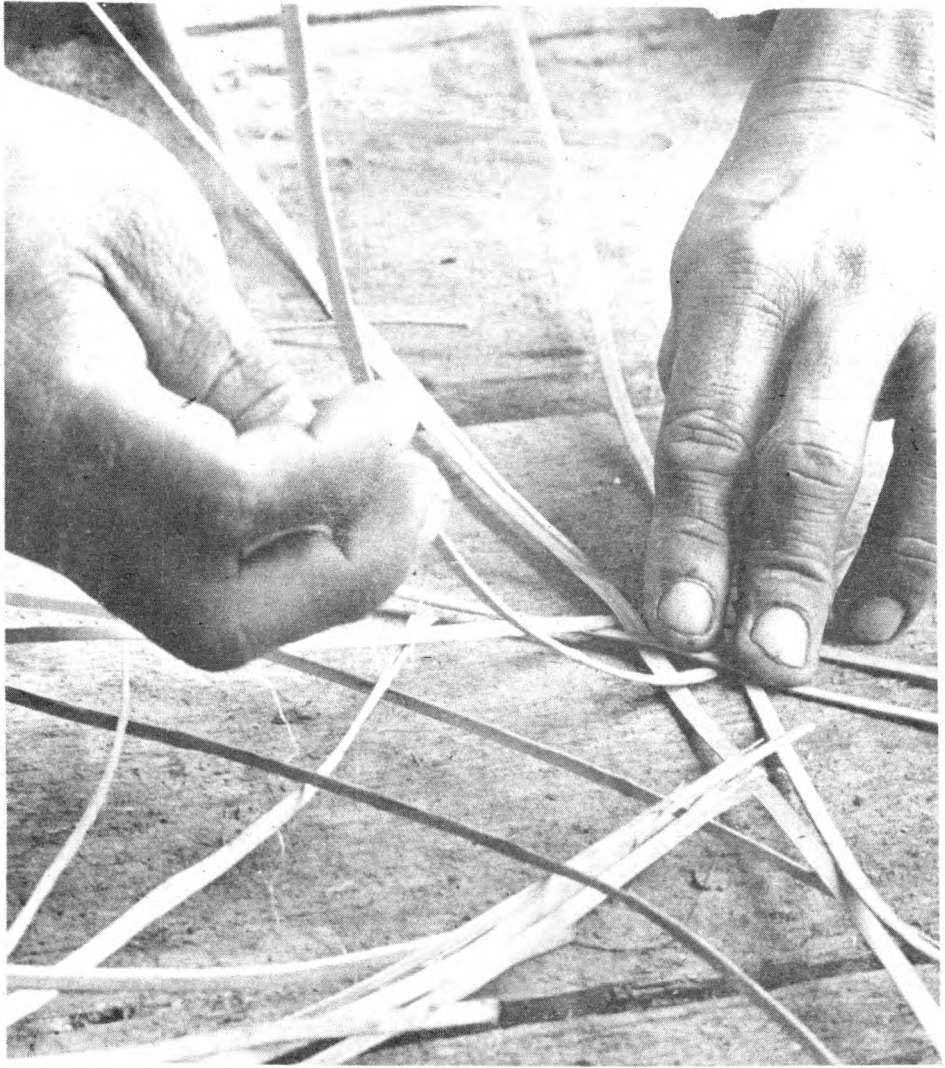
MAPA POLITICO DEL ECUADOR



CALENDARIO CIVICO

OCTUBRE	9	Independencia de Guayaquil (1820)
	12	Descubrimiento de América (1492) Día de la Raza
NOVIEMBRE	2	Día de Difuntos
	3	Independencia de Cuenca
DICIEMBRE	6	Fundación de Quito (1534)
	25	Navidad
ENERO	1	Año Nuevo
	—	Shuara Tsawantri
	28	Muerte de Alfaro (1912)
	29	Protocolo de Río (1942)
FEBRERO	12	Descubrimiento del Amazonas (1542) Día del Oriente
	27	Batalla de Tarqui (1829) Día del Civismo
	—	Carnaval
MARZO	6	Revolución nacionalista (1845)
	—	Semana Santa y Pascua
ABRIL	13	Día del Maestro
	14	Día de las Américas.
	—	Día del Padre
MAYO	1	Día Universal del Trabajo
	—	Día de la Madre
	24	Batalla de Pichincha (1822)
JUNIO	—	Día del Padre
	—	Día Universal del Niño
	5	Día del Liberalismo (1895)
JULIO	9	Revolución juliana (1925)
	24	Nacimiento de Bolívar (1783)
AGOSTO	2	Masacre en el Cuartel Real de Lima (1810)
	10	Primer grito de la Independencia (1809)





Junio

TSUNKI

ITIURAK PENKER AATAINT'

- | | |
|--|---|
| V. URUKAMU najánatin:
waráwara-t, wájá-tum, waur-shim . . . | V. Formación de ADVERBIOS:
de BELLO, bella-mente, . . . |
| VI. (AISHMANK, NUWA nii nekás chichame-
jaink iniákmainti; atsákuinkia, PATAT-
MACHINKIA apujchatainti :
waaka, yawá, kawai . . .) | VI. Distinción de GENERO (masculino y femeni-
no):
amig-o, amig-a.
(A veces hay formas especiales.
toro, vaca; caballo, yegua . . .). |
| VII. (Aintsank. chikíchik, jímiar ainiawash, nu
"nekátai-patátmach"
atsáwai penke-chícham iistiniarti). | VII. Distinción de número (singular y plural):
amig-o, amig-os;
amig-a, amig-as. |
| VIII. "ATSA" títin.
enentaim-cha, wapik-cha, yajauchi-chu. | VIII. NEGACION, PRIVACION:
in-admisible (que NO se puede admitir);
a céfalo (SIN CABEZA). |
| IX. (TESARTIN, nii chichamenka áwai:
émak, umamkes, arúm, yakí, aani . . .). | IX. DELIMITACION:
ante-puesto, pos-puesto, sobre-puesto,
su-puesto, entre-puesto, im-puesto,
de-puesto . . . |
| X. PENKE CHICHAM najánatin.
a) a e n t s u títin:
anéa-jai, anéa-me anéa-wai . . .
b) i t i u r a, nuyá u r u t í a tura-
taint, nu títin.
1. pujús-taj, pujús-aint-jai, puj-á-kun . . .
2. puj-á-jai, puj-ús-tat-jai, . . . | X. Formación de VERBOS:
a) para indicar las p e r s o n a s :
am-o, am-as, am-a . . .
b) para indicar el m o d o y el tiempo:
1. est-é, est-ar-ía, est-ando . . .
2. est-oy, est-ar-é, . . . |

De tus hijos sólo esperes, lo que con tu padre hicieras,

En consejos, oye a los viejos,

El buen saber es callar, hasta el tiempo de hablar.

Donde hay amor, hay dolor.

Primero busca que quieren decir estos refranes y luego explícalos a unos compañeros.

Juka mash' Shuar chichámjaish titiá.

SIN LEYES NO HAY ORDEN

Simón Waump ha regresado a la casa enojado. No hay quién pueda acercársele.

Sólo Chumach', el último cachorrito de la vieja perra, ignorando el estado de ánimo del niño, se le acerca, quiere conocer sus zapatos embarrados, ver qué ha dejado en el suelo (son los cuadernos, en un fantástico desorden . . .).

Lo acoge una patada fenomenal.

— ¡Jaí, jaí, jaí, jaíiii!— y el microperro, con siete u ocho volteretas, ha ido a parar contuso dentro de la zanja del agua lluvia.

— ¿Posible, que no hay cómo quedarse en p2z por cinco minutos?— ruga Waump.

Pero . . . ¿qué te pasa? Nadie vuelve de la clase como has venido tú.

A la mamá hay que responder. Y, aún de mal ánimo, Waump responde.

Es que el "tele" me ha castigado. Dice que yo no tengo ni rey ni ley.—

Mamá se queda pensativa. Pancho, el teleauxiliar, nunca castiga de gana. Algo debe bien haber hecho, su hijo. . .

Aquí, Waump. Y lo mira de ojo a ojo, como sólo mamá sabe mirar. — ¿A quién pegaste?



Pénker pujúschamniairi _____ UMITIAI CHICHAMchajainkia



Semun Waump waketkini jeá, kajek. Yáki weantukat; penke antukchamnia ajawai. Aya chumach, yawá untchin uchirí chuitchiri, uchi aintkiamun nekachu asa, weantukai; nii sapatrin tsakusak, nunkán aipkimiun istasa (papí aakmatai pachimrar ikiukmiaiti).

Kutat sankanman aya inkiunkai.

Jaí, jaí, jaí, jaíiiiiiii!— yawach uchichikia, tsénken tumatskesha yarush jeantu pukunt pukunt ajakin, yumi yutuk piakmanum tsakut akumaa juakai.

Maaj! ewej rantun akantusmachiri jeantusha kajetsuk iniankaschamniana? Mmmm, mmm. . . — wain ajawai Waumpka.

Tse . . . Urukakmea tianiam? Penke unuimiatainmayanka waketainiatsjanta, tuma ajsa, itiura taum, amesha!—

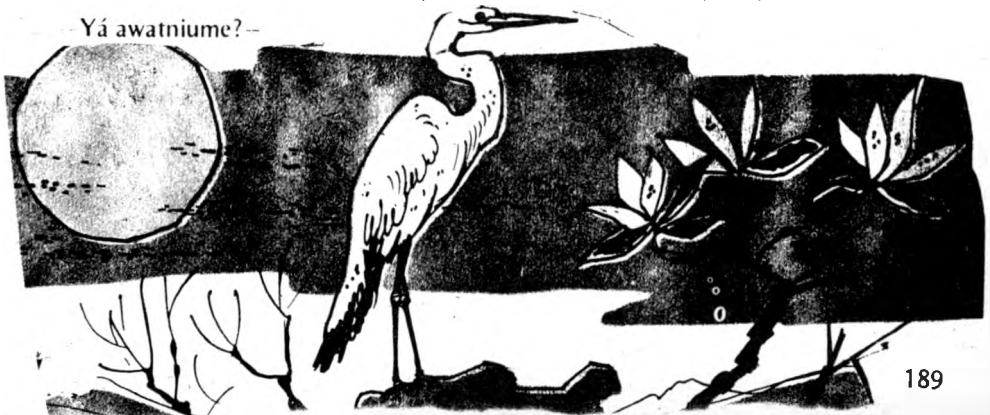
Nukuachikia tuke aiktiniaiti. Imian chichakchamniaiat, Waump aimkiayi.

Auka, Tuntuiniamani unuikiartin asuttiayi. “Ame Untrumsha, nuyá Umitiai chichamsha takaktsume!”, turuúa.

Nukuachikia aya enentaimias juakai. Panchu, Tuntuiniamani unuiyanu yai-miuka, penke antranka asutkratchapai! Maaj, nekachmachin umitmakaitiya, ame uchirmeka. . .

Jui, Waumpa. — Jinium iitia mak, nukuach itiura imin arma, awajeawai.

Yá awatniume?—



**ESTATUTOS DE LA FEDERACION DE
CENTROS SHUAR: Enero 12 de 1964.**

CAPITULO
CONST

Art. 1.—De ac

**REGLAMENTO DE CONTRAVENCIONES
(Del Código Penal: Contravenciones).**

Estatuto

Art. 1: Contravenciones).

contrar dichos articulos o plantas en
su poder, debiendo destruirse dichos
venenos o plantas.

Art. 4. — Serán reprimidos con prisión de
cuatro días:

1 —El hurto y el robo siempre que el valor
de las cosas sustraídas no pase de
cien sucres, y que por las

3 —Los culpables de maltrato contra sus
semejantes, siempre que el hecho no
constituya delito:

4 —Los que faltaren de cualquier modo con

A Pedro Wajai. Me llamaba "kawashu". Eso no lo agunto. Le he dejado la cara como una papaya podrida.

Mamá calla. Luego, tomando suave pero firmemente al hijo por un brazo, le va secando la sangre de los rasguños que la rayan la cara.

Tampoco tú te quedaste limpio.

Pero es él, que comenzó primero.

Eso no importa mucho. Perdiste una buena ocasión de demostrártele superior. Si Pedro es un malcriado, ¿por qué quisiste igualarlo?—

Mamá ha recogido de la mesa un folleto de pocas páginas, que ha dejado papá antes de marcharse a la reunión de autoridades.

A ver, ya sabes leer esto, ¿no?

Sí... "Art. 4." ¿Qué es "art"?

"Artículo 4: Serán reprimidos con prisión de cuatro días..."

¿Entiendes? Para tener orden en el Centro, se debe poner en el calabozo por cuatro días a... Ve por ejemplo el Nº. 3.

"... los culpables de maltrato contra sus semejantes..."

Esto quiere decir que uno que pega a otro debe ser puesto preso por cuatro días. Esto te tocaría a ti, y también a Wajai. Eres niño y ya te castigó el maestro. Pero si fue-



—Enta . . . Pitiur Wajainia! “Kawashu” tuu untsurkuya. Nunaka katsuntrachmi-niaitjai. Auka, nii yapinkia wapai kauruna nutikruan ikiurkijai!—

Nukuachkia mitia wee wajawai. Tura yaitmataik, émamkes nii uchirin kuntunam achik, numpa nanchikramunmaya jiniun japiriawai.

—Nünismek, amēja péngkerka juakchame.—

—Tumaitkiusha niñki, emka juarkini.—

—Nuka ímianchaiti, tiikia. Imiajuitiajna wikia timi iniaktusmintrum, junik iniankasume. Pítruka netsetkaitj; uruamtaiya maimtek takanaistaj, tuu wakerukume?—

Nukuachkia juukai, ekentsar yurumtainumjan, papí tepetar ukumkiumin, apawach Unt iruntramunam pachinkiatasa weak ikiukmian.

—Watskea, juu ajsatin nékameka? . . . Atsá?—

—Enta . . . “Aintiuk etserma” . . . Warimpiait, “Etserma”?—

—“Etserma”, chicham sutarach nekatín, nuyá aitkiatin, tamaiti. Juka chícham

ras hombre, padre de familia por ejemplo, ya habrían avisado al síndico y ambos estaríais entre cuatro paredes.

—¿Qué libro es este?

—Un fascículo que contiene todas las cosas que se deben hacer para que se viva bien y en paz en toda la Federación shuar. Sin leyes no hay orden, y sin orden no hay paz . . . —

—Quiero ver.

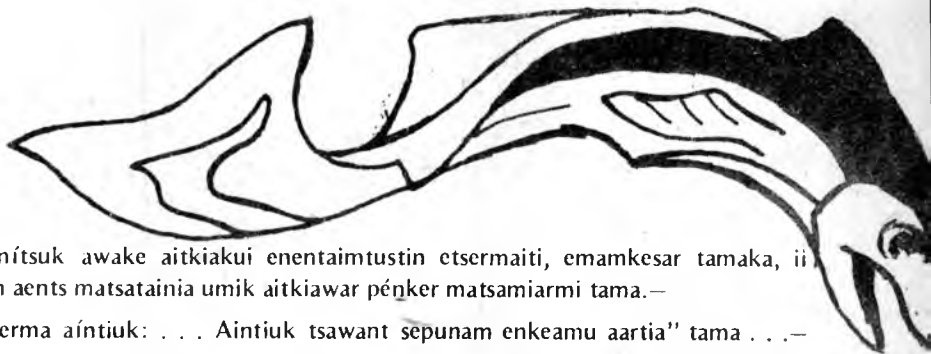
—Sí, te lo voy a dar. Ya puedes comprenderlo en parte. Las primeras páginas se llaman ESTATUTOS DE LA FEDERACION DE CENTROS SHUAR, y contienen todo lo que deben hacer nuestros dirigentes para guiarnos hacia una vida mejor. La segunda parte es el ESTATUTO DEL CENTRO SHUAR, y enseña cómo dirigir un Centro al progreso y la paz. Luego hay un REGLAMENTO INTERNO DE LA FEDERACION, que ayuda a comprender mejor la primera parte. Sigue el REGLAMENTO DE UTILIZACION DE CREDITOS, que enseña a conducir un grupo de Desarrollo Ganadero.

Sólo al final está el REGLAMENTO DE CONTRAVENCIONES, es decir de castigos: porque si se obedece a las leyes, no hace falta imponer castigos.

—Por eso está último . . . —

Cierto. Pero, si uno obedece a Jesús, que ha dicho "Amense como yo los he amado", toda ley se le hace fácil. —





apújamu umítsuk awake aitkiakui enentaimtustin etsermaiti, emamkesar tamaka, ii írutkamuriin aents matsatainia umik aitkiawar péñker matsamiarmi tama.—

“Etserma aintiuk: . . . Aintiuk tsawant sepunam enkeamu aartia” tama . . .—

—Antukumeka? Nakak shir írutkamunam takustai tusar’ wakerakrikia, sepunam aintiuk tsawant enkeatniuitji . . . Nekataj takumka, nekapmamu menaint’ istá.—

—“ . . . Yá númtak aents katsumnaikiat’ tusa makukrata . . . ”—

—Juka tamaiti, yá chikichan katsumeá nuka, sepunam aintiuk jeá epkematniuiti... Auka amin chicham iniantramrai, tura aintsan Wajainiasha. Uchitme, tuma asámtai Unuíkратin asuttiamayi. Túmatsuk, úntaitkiumnikia, nuatnaikia asakmiñkia uunt naamka ujatramkaraayi: tura mai tsanínkrum, aintiuk tesámunam enkemáwarme.—

—Ju warí papíyáitia?—

—Juka, ashí mash ii amíktin, aitkiatin, nekátin, tura katsumnaisuk, kajernaisuk matsamsatin, túu aakman takaku papíyáiti, imiánkaska ashí shuar írúntrar takakmainia aí. Umítiai chícham atsákuinñkia, nekachmin ainti ii iwiakmarisha, péñker pujústincha atsumniaiti.—

—Istinian wakerajai.—

—Nekás amástatjame. Antukumna nújaink, nekáme, ‘shíchikia. Émarmena auka, Shuar Irúnar takákmainiana au umíktin chicham aarmaiti, juka imiankas Unt ainiana au aitkiatniun étserui, juna nekawar péñker pujusartin jintianmani ashí níí shuaran yaruá-karmi tusa apujsamu.—

Nuyá chikich akankámuka jimíarka Shuar Irutkamunam umíktin aarmaiti, nuyá juna étserui, itiura ii írutkamurisha jukitniuitiaji, péñker emkin, mesétchanum emkiarat’ tama.

Nuyá arant ju aarmaiti, Nakák kuitian ikiatmasakrineha aitkiatin tama, imiankas juna unuitiamji, juka wáaka apampartinian írúntrar takakmainiana au itiura emtkiarti-niait, nuna étserui.

Tura amúamunam ju aarmaiti, Chícham apujsamun umítsuk awake aitkiainiakui asútiatin, sepúnmasha epkéatin taman etserui, emamkesar iyamka tawai, asutiak chí-chamaiti, yá chícham apujsamun nékasen umía, urukamtaik asutniat’?—

Tuma asámtai, amúamunam apujsamuiti . . . —

—Nekáschak? Tumaitkuisha, yá Jesúsán umírea, níñkíchuk tuu chíchaamía: “Anénáistarum, wi atumín itiura anémajrumna núnisrumke”, juu umíñka, Umítiai chíchamka tí yúpichuiti.—



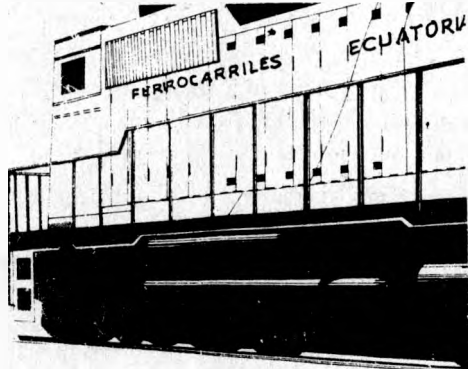
DE LA OLLA AL FERROCARRIL

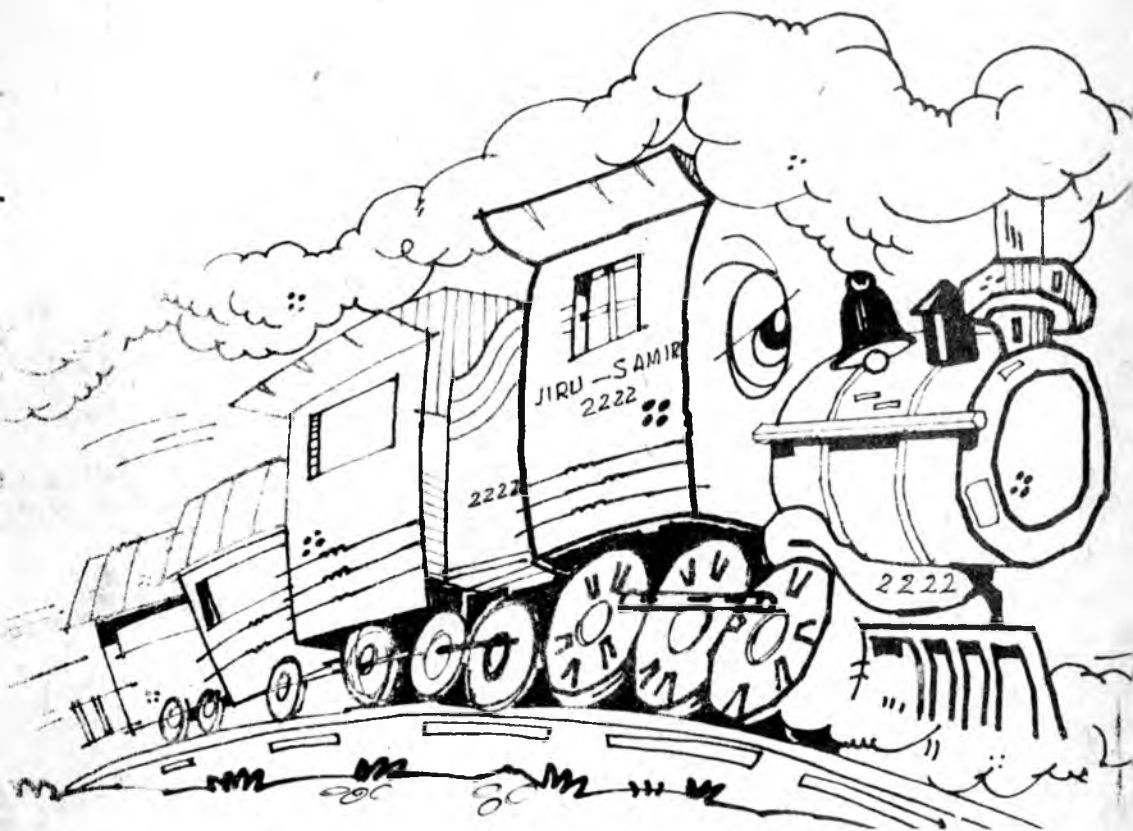
Le ha tocado precisamente a Lucho Wampankit.

Pudo haber sido otro. Pero no, el mismo, el que en otra ocasión casi se cayera encima de la olla que la estaba usando el maestro para explicar el ciclo atmosférico y el vapor del agua . . .

Ha ido así. Mientras la mamá preparaba la sopa de pedazos de yuca con pelma, quiso meter las manos dentro, y se viró la olla sobre la camisa, los pantalones, los brazos, las piernas . . .

Estaba pasando unos días de vacaciones en Limón, o mejor dicho en Yunganza, cerca del río Kuumsa, con los abuelos oriundos de allá. Y ahora las vacaciones se le acaban mal. En el primer bus hay que llevarlo a Cuenca, entre gritos y lloros. Una noche de purgatorio, y luego la llegada a la ciudad, fría, llena de gente desconocida, que no se interesa de aquel niño con el cuerpo quemado.





Ichínknanmaya **jiru-samir**num

Uruchu Wampanktin nékachmak achíkmai . . .

Chíkíchkisha aminiúyayi. Turash atsá: nínki, juka chíkích tsawantin ichínknanam patamínsamiayi: júnaka unuikiartin takáamunam, nii jintíniak, yumi mukuímpiuri yakíya tura nuńká tara ayáuya nuna tura entsa kuwana nuna áujmatuk . . .

Aintsank yamaisha, nii nukurínkia maman sankujai tsaír tuumpin iwiaruk pujai, éwejen enkeataj tusa wakerukmiayi inít: tumaink ichinkian iyántarmatai, nii pushirin, pítsumkarinsha, kunturinsha, nawensha . . .

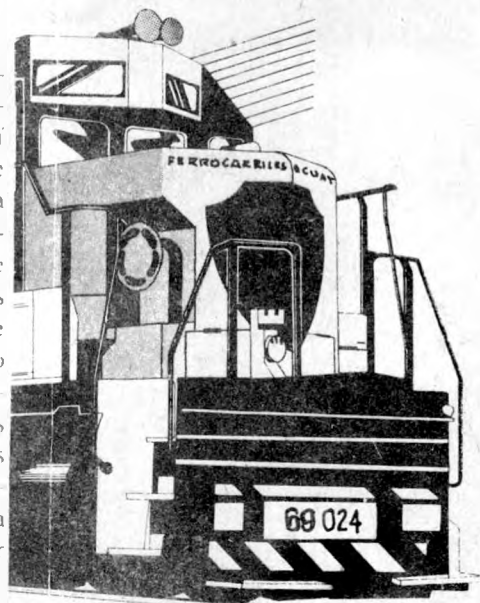
Ishichik iniamrataj tusa Yumunká pujúmiayi, nekáska péńker tamaka Yunkuánkas, Kuumsa entsánam arántchich, ni apachrijai nuńk tuke matsatkajai. Yamaikia iniamratniuri tsawantka ashi yajauch amukai!

Unt kuńkuim' emka winiawai: jukitniuiti Kuńknium, utum kuyáatum ajámunam.

Chíkíchik kashik Purkaturiuwa nuke ajawai . . . Tura nuyánka Unt Mátsatkamunam jeawarai, micha . . . Aentssha nekashtai íruneawai: peńksha uchínkia enentaimtuiniatsui, ni iyáshinkia esán.

Unt iniaikiamu ni írútkamunmayá, ukunam nuí kuńkuim' wekataan wainiak, tu-

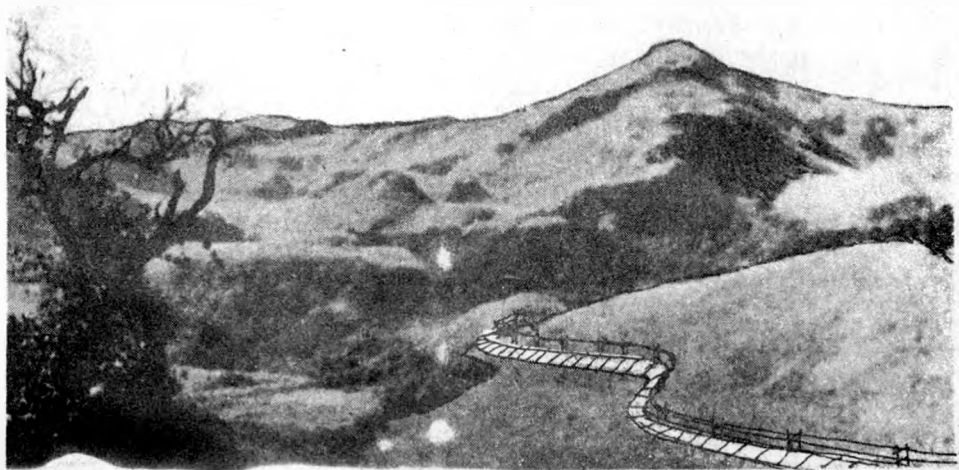
Finalmente el vice-síndico que lo acompaña encuentra un carro público y Wampankit es recibido en el Hospital civil. Allí también, frío, caras desconocidas, gente que va y viene . . . Tienen que esperar una buena hora en un cuarto grande, y con otros hombres y mujeres raros, pequeñitos: raras sobre todo las mujeres, especialmente las más ancianas, con una falda larga a paraguas (que se llama pollera) y en la cabeza un sombrero de hombre. Son cholos, y de ellos y de indios Cuenca tiene muchos. Andan por los mercados vendiendo sus verduras, nueces (toctes) y caña; los indios acostumbran vender ollas de terracota hechas casi como la "muits". Estos esperan su turno para curar sus dolencias en el Hospital.



Viene el momento también par. Wampankit. El medico trata con cuidado las quemaduras. Afortunadamente no son muy graves, pero el niño debe guardar cama por unos días.

Lucho no se resigna a quedar solo. Llora, quisiera escaparse, pero no tiene cómo: está mal, no tiene fuerzas, las quemaduras le duelen bastante.

Llama su atención un pito prolongado. Por la ventana, a diez cuadras de distancia, ve pasar una serie de carros enganchados entre sí y tirados por una máquina de vapor: es el ferrocarril, con su locomotora y los coches de mercancías y de pasajeros. Lucho ahora calla y mira. Es algo especial, que él no conocía: sólo había visto buses y carros, pero no este conjunto rodante sobre rieles.



ra Wampáŋkít Sutar-Tsuámatainiam jukimiiri . Niisha aints'uk, tseckaiti, aents yapinkish nekárchatai, aents winiá, tura waketú . Nuf nukap nákamaraí, iniamtai únt ámanum: chikich aentsjai nuya aishmank nuwash nekashú . urunujai, uchich'ish, imiankaska nuwaá, nekáska uuntach jeemperusú aima nú, pampáiniá únt, esáram, ainiana nujai juka etsá ajámprutaiyana nunink (juka p'ol'era tamáiti), tura muuknumka aishmankan etsenkrutairi etsenkramú. Juka ch'ol'os ainiana nu, juyáŋk íntiujai apátak, Kuinká yakakui tí nukap. Juka surutainmáí, nukap h'vutai ainiana nena suruiniak yujaum aja ainiana nu, nu's (túkti) nuyá paat' íntiuka uch'ikian nunkám, surin ainiawai, nii najánamun: juka muitsa aaniun.

Juka niisha tsuamartinian wayataj tusar nákamainiawái, niisha níi najáimiamurin tsuaturat' tusar.



Wampanktiniusha jeayá, Tsuákratniúka tí penker waitú esaminú. Juka imianera kakarmachuiti, turash uchikia peaknun tsestiniáiti, ish'chik tsawant.

Penker enentaimiatsui Uruchuka áinki juáktinian. Pisártinian enentaimiui: nuash itiuak wet? Yajareh pujáwai, kakáram nekápeatsui, ésamurish tí najámruiawái. Untsumui, tí kakar Shui-tawái, pintánanmani, nekápmamú nawe aránt, JIRU SAMIR ikianairú japíŋki, nankaman wai-



El ferrocarril, le explica el viejo enfermo de la cama de lado, que tiene una pierna fracturada en una caída, fue pensado por primera vez, en el Ecuador, por el Presidente Gabriel García Moreno, que hizo comenzar a construir la vía de Guayaquil a Quito. Luego, mucho más tarde, en tiempos del Presidente Alfaro, se inauguró el entero recorrido. Yo era un niño, y vivía en Guamate, cerca de Riobamba, en plena Sierra. ¡Qué fiesta aquel día, cuando llegó el convoy cargado de gente, con un pito prolongado y soplando como un corredor cansado!

Y ¿cómo anda el ferrocarril? — prueba a preguntar Lucho, interesadísimo.

La locomotora tiene una robusta caldera, como una olla donde hierve el agua, y el vapor es canalizado por unos tubos, y sale empujando con fuerza unos brazos de hierro, articulados a las ruedas, y las mueve.

Entonces, ¡el vapor y el agua caliente que me han quemado también pueden servir para algo bueno! . . . termina Lucho Wampankit.





niui: juka inít jirúch muchítiuk mukuínt wean: juka jirú-sámir ikiármaiti, nii umuch-tairijai: tura ukumur warínkish sumarmajai, tura aents wena enketainiwai. Urúchuka yamaikia itiaták iimiui. Juka nijiaínkia pénger wainchatainti, níkia nekáchmiayi: ayatik níkia Uurít-kunúkuím' ainiana nuna wainniuiti, tura uchich-kunúkuimian: turash juna junin ikiarman atsá, jirúnmaní.

"Jirú-samirka, -nuí uuntach jaa péáknum tsanínk tepá jintíawai: chikíchik nawénk muúnkaiti, akaií iniár,— juka yama enentaimramuiti, Ekuatur nunkánmaka, Uunt Nankámaku Kapriar García Moreno, nankamamiayi juní najámtikiatniun Wayakí wetai jintia tú, tura Kitiumaní. Nuyá tí ukúnam, Uunt Nankámakú iniaikiamu Arjarú, nankamamuiti wekásatin nú jintiánmaní. Wikiá tí uchiyajai, Wamútiyá tú pujúyajai, Iriupám-p^a arantchich, nekás michá-nunánam. Tíi nampéran najánawarmiayi, nú tsawántínkia, jirú-sámir aentsun ikiámkamtai, ní ujújmiatairi tíi kakántar antúmtikiú, tura mukuínt' ajáktairi, pimpíknua: tumakui tíi waráarmiayi! . . . "

"Tura, itiúrak wekáiniat, jusha jirú-sámirsha?" anintrus iyáwai Uruchu, tí penker enentaimias.

"Tenté ajátairiyana nuka juna takakui, uunt jirú-tenté-muítšana aniuun: juka ichínknam entsa kuátaiyana, tura mukuíntiurínkia jirúnmaní inít jintiama jínniuiti: juka tí kakáram jínniuiti, turu kuntúana núnis, tentérínkia ashí umúchniú . . . "

"Tuma asámtai, mukuínt', tura entsa tsuér ana nú aestuawarmiania nushá warínkish pénger áminiashi!?. . . " Urúchu Wampánkit tú enentaimiar amúkái.



NUESTRA TIERRA : cómo es y cómo la presentan . . .

Ushap ha traído a la casa un periódico, papel impreso con noticias, que publican en Quito cada día. Se llama "EL COMERCIO".

En un artículo (artículo del periódico es sólo un pequeño escrito) se dice que en el Oriente ecuatoriano el Gobierno y otros grupos de personas han formado grandes cooperativas para los indios y los mestizos que vivían en las provincias del Cañar, Azuay, Loja.

—Nosotros, los shuar, ya estábamos organizados en Federación de Centros, y cada Centro es una verdadera cooperativa, —comenta papá.— Podemos dar mucho buen ejemplo a esos colonos que vienen de afuera.—

—Pero hay que leer un poco más abajo,— insiste Ushap. —Ahí dice más bien que no pudieron trabajar más tierra, porque estaba ocupada por los shuar, que tan sólo cultivan unas pocas hectáreas de papa china y yuca con sistemas rudimentarios, no tienen ninguna organización, casi no tienen ganado y no saben trabajar. ¿Quién inventó estas mentiras?—





Ushap ni jeén papín apach unujramun itiyáí, papích aarma chícham étserkur': júnaka tuke TUNKIya jün ainiawai, túke tsawant. Juna náarinkia "SURUKTIN-SU-MAKTIN", chícham étserma.

Chícham juarma (chichar etsertainiam, juka aya áarmaka uchich) juka tama, Etsa-Núnkanam Ekuatura úuntringkia, tura chikich aents iruntram, auka iruntrar takakmastinian najanawaruiti íntiunun tura pachimramu aentsnan juní nunkanam matsatkamunam írutkainiana aun Kaniar. Asuai, Ruja.

likia, ashí shuartikia, irúntrar matsatkamunam pujaji, tura chikíchik matsat-kamu IRUNTRAR TAKAKMASTINIAN IWIARKAR pujaji, apawach aujmatui. —li-kia tí penker iniakmamsamniatji, jú apach michá-nugkanmaya winíniana au jintiakur'.

Turash ashí nunkanchiana nuish aujsamniatji, Ushpa tawai. Nuinkia, tí ekemangka, 'takaschamnia ainiawai nunkanka, . . . juka ashí shuar aents enetka ainia-wai . . . juka ashí takasma jiniawai papachinia arasma tura mamajai, . . . ' tura, chichai-niak. " . . . penke irutkamú takakainiatsui, akasmatkamniasha, waakansha takakainja-t sui, . . . takakastiniash penke nekainiatsui.' Yáki juna waitniash ekekuít?—



—Hijo mío, desde que hay hombres hay también personas malas. Algunos tienen interés a ocupar las tierras de los shuar para hacer negocios y ganar plata. Por eso tratan de hacer conocer cosas falsas. Hay que perdonar'los, pero seguir trabajando y haciendo conocer nuestras obras. Dice el Señor "Conozcan vuestras obras buenas y glorifiquen al Padre que está en el cielo". ¿Has escuchado "Radio Federación"? Además del programa shuar, tiene también unos espacios para los colonos y todos los ecuatorianos, donde se explica la actividad de los shuar en Federación y se hace conocer nuestra cultura, es decir nuestro modo de pensar, de aprovechar la tierra, de vivir, para que todos los ecuatorianos aprecien también a sus hermanos del sur-oriente, los shuar.—

—Y yo que pensaba que todo lo que escriben en los periódicos era verdad . . . —

—Ahora esto te ha hecho bien, hijo. Te hace prudente, quiero decir que te enseña a pensar y reflexionar antes de creer a cualquier voz y cualquier persona. Los shuar somos sinceros, decimos la verdad, y esto es muy bueno. Pero debemos conocer que otros no la dicen, y estar preparados a contestarles con buena educación pero con toda franqueza.

Y siempre saldrá a flote la verdad.—





Winia uchirú . . . 'Aents akúgkiana nuigk' yajauchich íruntui.' Chíkichka nuñkán achiktasa wakéruiniawai, shuara nuñken: juka, kuitian wainkiataj tusa wakéruiniak. Tuma asar, chicham waitian jñniawai. Juka tsapkúrtiniaiti, turash takatka emtiklir' wetiniaiti ii najanma nekámtikir'. Uunt Yus tawai: "Atumín takatrí pénker ana nu nekámtikiatarum, tura atumí Aparí warársatarum, Nayáimpiniam pujana nú".

Antúkukaitiam, "SHUAR IRUNTRAMU TUNTUIRIYA"? Shuar chichaman éterma, tura apach chichamshajai étermasha, juka apáchniayá nuýá ashi Ekuaturnumiá aéntsnasha, juigkia ashí chichamshajai étermasha, juka apáchniayá nuýá ashi Ekuaturnumiá aéntsnasha, juigkia ashí shuar najanma etsermayá Iruntramunmayá ii warí urúk-niuitiaj' nusha etserma, tura urúkaria matsámniuitiaj' nusha jú nuñkanma, . . . Juka ashi Ekuaturnumiá aents nekámtikiur', ashi nii yachín mash nekáwarat', juní Tsumúumaya Etsá-Nuñkanmaya shuarnasha.

Wikia, 'ashí aar jñniana aunka nekás-tsukaitia?', tú enentáimniujai . . . —

—Yamaikia juka tí pénker nekame, pénker amajtamsayí, winia uchirú . . . Juna túnakun tájame, pénker jintinramui, núnisanñk pénker nekátame, tura pégker nekám tsakártatme, . . . Juka chícham chíkichna tama nekáshtiniaitme: iikia, ashí shuartikia, wáitrichuitji, nekás páant ana nu etsérniuitji: juka tí péggeraiti. Jusha nekátiniuitji, chíkichkia túiniatsui, nú tama aiktin iwíárnarar' pujústiniaitji, juka nusha pégker unuúimarmajai, túrash tñi páant, wáitritsuk.

Tura chicham wáitchaka, tí nukap jñntrattawai. —

LA MOLIENDA

Don José Martínez vive a lado de la carretera Méndez-Limón.

Es un colono que viene de Gualaceo.

A decir la verdad, su abuelo se llamaba Martín Quintuña: por eso, su nieto debería llamarse José Quintuña, y no José Martínez.

Quintuña es un nombre indio. Un nombre de los aguerridos aborígenes de la Sierra ecuatoriana. Todo ecuatoriano anda orgulloso de sus antepasados indios, que resistieron valerosa y desafortunadamente a los incas y a los españoles.

Pero, durante largos siglos, los indios de la Sierra ecuatoriana estuvieron sometidos a los españoles, que los despreciaban: por eso llegaron a avergonzarse hasta de sus propios nombres. Así el papá de José cambió su apellido en el de Martínez—que quiere decir “hijo de Martín”—, cuando fue por primera vez a la ciudad de Cuenca para inscribirse en el Registro Civil.

Algunos shuar, contagiados por el mal ejemplo de los indios y mestizos que bajaban de Paute, Gualaceo, El Pan, Sevilla de Oro, . . . llegaron ellos también a tener vergüenza de sus nombres. Esto pasó especialmente en Limón.

Otros emigraron a Santiago, y los militares los llamaban asimismo con el apellido de algún colono, porque no sabían pronunciar el idioma shuar. Por el mismo motivo, a otros les tradujeron el nombre: por ejemplo, de **Kunamp** hicieron **Ardilla** . . . Y el shuar con vergüenza aguantaba.

Ahora el shuar va comprendiendo que esto no vale. Está tomando otra vez sus verdaderos nombres. También el Gobierno ecuatoriano ha pedido la ayuda shuar para rectificar los apellidos en los documentos escritos en la Oficina de Registro Civil, donde los blancos habían escrito mal.

Los españoles dominaron a los indios no tanto con la guerra, cuanto con el alcohol. Cultivando la caña, la dejaban fermentar como para preparar chicha y obtenían el guarapo. Luego destilaban este líquido y sacaban el trago, o aguardiente, que es un veneno que emborracha hasta dejar sin sentido. Así el español pudo dominar al indio borracho.



a e s t a i

Uunt Jusé Martinis jintia ayamach Méntesa Yumunka tuu wetainiam pujúyayi. Juka apachkia Waraséu nuńka tuyaá tawiti.

Nekás péńker etsermaka, nii apachrinkia tú naartiniuyayi: Martińk Kintiunia (juka Jusé Martinischa).

Kintiunia: juka intiú naarín juawai. Yaunchu kajertai yujau armiania nu naarti-niaiti, michá-nuńkánmaya. Ashi Ekuaturnumia aentska nańkamaku ajá yujau ainiawai, nii untrí enentaimtusar, tí kakáram iniakmasarmiania núnisańk intiuch, tura Ispaniuris.

Turash, Uwí washím nańkamasu ana naariin yapajiamiayi: Martínisnum. Juka "Martińkia uchirí" tamaiti.

Aents iwiámamra matsatkamunam, Kuńk, yama wemiayi, nii naarin peektasa papí peetainiam.

Chikich shuarka, chikicha yajauchirin apapesar, juka intiú iisar, tuma pachíramu ainiana aun, Pautí nuńkanmayá kaunun, Waraséu, Pańk, Kuri-Sewiyá . . . aun iisar, niisha natsartinian nańkamawarmiayi, nii naarín. Juka nekáska YUMUNK nuńka tuu, tura chikichsha SÁNTIAK nuńka tush wearuiti. tuma asar suntar ainiana ausha núnisańk tú untsuarmiayí, ju apachin naarijai. Juka juna tuma asar juní yajá iniaikiarmiayi: wats, juna, KUNAMPE juna ARDILLA tu iniaikiarmiayi . . . tuma asa shuarka tí natsantan nupetchak iniaisamiayi.

Yamaikia shuarsha nekakí weawai paant antuki, juka péńkerchapitia, tusa.

Tuma asa ataksha nii yaunchu naariniak iwiarui. Tuma asa, Ekuatura uuntrisha núnisańk shuaran "yaimkiata" tusa seawiti, ju péńker iwiárkatniun nii naariniak péńker takusarat' tusa, tuma papíńium aakmasha ainiaitsuak, nunasha ashí papíńium unujramu ainiana nuna, juna apach yajauch aakman.

Ispaniuris apachka intiunka awakkarmiayi: juka, mániakmajainkia? Atsá: Aya ju-ka apach ijamchi suturíjai najánamu. Juka paat arakma, karát' tusa, ikiú wemiayí; tura paata kutarí, nuyáńka entsama, juna TRAKUN juumiayi: juka tseas, yajauch nam-petainti, penke nekámatsuk. Juka, juní apachka nupetkarmiayi intiunka.

José Martínez -o mejor dicho, José Quintuña- también destila aguardiente. Su trapiche engulle cantidades de caña, la paila hirviendo regala buena miel . . ., pero ningún niño se alegrará de la dulce panela!, porque toda la miel dará únicamente trago. Quintuña se hace rico vendiendo trago. Y hay muchos shuar que gastan donde él todo el dinero fatigosamente ganado con el trabajo, ¡aún el dinero de la cooperativa!

Así Quintuña, indio, hace con los shuar lo que los españoles hacían con los indios sus antepasados.

Pero Jorge Wachapá, hijo de Katan' y Sesin', al ver a sus hermanos tendidos delante de la cantina de Quintuña, ha reflexionado a fondo.

De mí no recibirás un centavo, hermano indio, —murmura alejándose.



ITIURAK PENKER AATAINT'

En los casos siguientes, el shuar se expresa con sufijos, el castellano en cambio añade otras palabras:

- | | |
|--|--|
| <p>XI. PATASTIN:
ame-sha, pushí-sha, tumaitkui-sha.</p> | <p>XI. La COORDINACIÓN se expresa en castellano con una c o n j u n c i ó n:
y tú (tú también, también tú);
y la camisa; también siendo así.</p> |
| <p>XII. YANAMPAIT, nu títin:

(winia) uchí-r, (ame) waaka-ram,
(nii) kuit-ri.</p> | <p>XII. La POSESIÓN se expresa sólo con el adjetivo, sin terminaciones en el sustantivo:
mi hijo, tu vaca,
su dinero.</p> |
| <p>XIII. JUKE, JUCHIK, nu títin:
nuna-k tajai, (aya) nupa-k ámiayi,
irúntrari k kakarmaitji.</p> | <p>XIII. La EXCLUSIVIDAD se expresa con el adjetivo "sólo" o los adverbios "sólo", "solamente", "únicamente", etc.: sólo eso digo; había sólo yerba; sólo unidos somos fuertes.</p> |
| <p>XIV.a) AUKA, títin:
Ju-ka wakérají, pushir-kia janakai.</p> | <p>XIV.a) Para expresar REFUERZO, se usa el adjetivo "mismo" o el adverbio "hasta": esto mismo queremos, se desgarró mi misma camisa (hasta mi camisa).</p> |
| <p>b) Inítram AEKTIN:
-- Yá mash najanait?
-- Yus-ka mash najanaiti.</p> | <p>b) Nótese que en shuar esta forma se usa mucho, y particularmente para dar fuerza a las RESPUESTAS:
¿Quién es creador de todo?
Dios mismo (es creador de todo).</p> |
| <p>c) Chichama KAKARTIN:
Uchikia uutu pujáwai.</p> | <p>c) En shuar el sufijo -ka tiene también valor DETERMINATIVO; en castellano hay el ARTICULO:
El niño está llorando.</p> |

Jusé Martinis —juka, péñkerka, Jusé KINTIUNIA— jusha nisha trakun iwiarniuyayí, nii paat aestairinkia tñí apach nijiamchin iwiarniuyayí, tñí muitsrinkia tñí kuwak mishkin ashí sukartawai . . . , turash nii uchirinkia chikichkinsha mishkinkia suchamia-yí!, juka ashí mishkinkia aya trakun najanmiayi.

Kintuniaka, tñí kuitrintin ajáwai, aya juna sùrak. Jui ashí shuarsha kuitrin ajápuí, nisha waitsar wainkiarat' júnaka takákmasar, tumasha juu irúntrar takastin tusar kuit susamana nuniñcha.

Tura intiu Kintuniaka, shuarjañgkia yaunchu Ispaniuris turiarmiania nunís ajastin wakérawai.

Jurji Wachapá, Katani uchirí tura Sesinia, ni yachín nampékar tepénan wainiak Kintiunia surutairin werí chicharuk, tí enentaimmiayi:

—Winfyaka, améka chikíchkish kuitkia achíkhattame, yatsuch intiú!—, tuu chichakí yaitias wemiayi.



Angel Kayap está recogiendo sus libros en una bolsa de plástico.

María Mamais ha llenado su changuina de los trabajos manuales que llevará hoy, último día de clases, para ir a adornar con ellos su rincón en la casa . . .

Pancho Awananch vela por que todos los niños retiren con orden sus pertenencias.

Cada uno de los alumnos tiene su quehacer. Uno va lustrando la lancita de chonta que estuvo construyendo durante largas horas en meses pasados, otro adapta la hélice al avión de balsa, el tercero gatea debajo de los pupitres en busca del lápiz que se le resbaló. Todos están listos para el acto final.

Toca la campana . . . , es decir, la herramienta vieja colgada fuera de la puerta. El sonido se repercute por las lomas cercanas. Entonces Simón Waump agarra el mazo del tuntui -el trabajo manual de mayor envergadura- e improvisa la señal más alegre y más ruidosa que pueda imaginarse.

Papás y mamás -sin excluir las autoridades máximas del Centro, que tienen sus hijitos en la escuela- están esperando en el patio.



Anjer Kayapka nii papírín ashi juuk uyunt kauchujai naamunam enkeawai. Marí Mamais nii chankintrin mete aimkiayí takat iwiárkamun tuke nii yamai júkitniun, uwí amuamu tsawant, juka nii jeen iwiarkatajtusa tsukintnum . . .

Panchu Awananchkia ashi uchín iyaá wajaáwawai, nii warirí péñker juurmakarat' tusa.

- Ashí juka úchikía takatan takarainiawai. Chikichik napkíchirin winchan ikiui; juka uwiniujai najanamuiti: ninkia naamai unuimiatainiam nujus, nantúsha napkámakar weámunam; chikichsha, tsampunta nujín péper-peper ajáunia nuna ekétak umuchui; juka kutsanuiti; menaint úchikía, áakmatai wamtakrin achim, ajá wekáwawai, juka aak-matairin akakí ujuár. Ashí iwiarnar wajaátum ajasarai, juka umfakur iniankastinian antúktai tusar.

Apach tuntuin tuntuuyawai . . . : juka kakatai jiru uuntach, waiti aa netan. Ni chichamenka yajá náintniunmash antuukayí. Nuí Semúnk Waump^a tuntui tuntuítaiirin achík, juka takat najánamu imiánkaska nii kakar takasma nekámurin, juka tí warasar tura kakar nekachmin amajmá.

Apartíngkia tura nukurtín, ashi uunt naamsa ainia aush, ashi írutkamunam matsamin aentska, nuí nii uchíchirin, unuímiatainiam matsásaruka, wajaátum ajainiawai, nákamainiak, nu uchi nakúrútainiam ipiántramunam.

Uchikía ashí irúntrar, wajas, nii unuímiamurin nekápmas:

.Juí, yama uwíniám unuímiaínia, juka yama uwí chikíchkiniam pujá, tura jimiará uwíniám pujá,

.Juí, jímiará unuímiaínia pujasarú, juka menaint' tura aintiuk uwíniám pujá;

.Nuí ashi ekemsank, menaintiú unuímiaínia iniankasarú, juka ewej uwí matsatu, tura ujúk uwíniám matsatú.

Tura ashi yamaikía iruntrarai, yaitiamtaik kenkunmani iwiárainiawai ii nupke tarachrin; nuyá ukumur tarachich kinkiámpantín nuíñk shait-shait kapántniujai kuwesámú, tura yách pujuch matsatkach: shuar iruntramu jeeniá.

Los niños forman, grado por grado, ciclo por ciclo.

Allí el primer ciclo: primero y segundo grados.

Aquí el segundo ciclo: tercero y cuarto grados.

Unos pasos más y está el tercer ciclo: quinto y sexto grados.

Finalmente todos están presentes: sube lenta por la guadúa la bandera nacional, seguida por una banderita verde con listones rojos y una multitud de estrellas blancas: la de la Federación de Centros shuar.

Después del himno, los discursos.

“Hemos terminado”, comienza el síndico, y no se da cuenta de la contradicción escondida en sus palabras.

Podemos decir, más bien, que hemos iniciado. Es un nuevo período el que ha comenzado, en la historia shuar, y también en la historia del Ecuador.

Con la escuela radiofónica, todo Centro shuar tiene su ambiente de enseñanza adaptado a su vida.

Lo dirá Awananch, minutos después, medio emocionado, con su receptorcito celeste bajo el brazo izquierdo.

Con un gran partido de fútbol se concluye el acto, pero no la amistad entre todos, que más bien ha encontrado en la escuela un motivo más para reforzarse.



Tura ii nunke nampersamunmaya, chichastinian juarui, írutkamú uunt iniaikiamu: juka nekamachai nii chichame emeskamun.

Juka timiaiti: juní penkerka, juka yamaram nakamji, aujmatsumu níí shuarna, nunisrik ii nunke uuntrí aujmatsumú.

Juka uchi unuimiartin, ashi shuar chichamjaish tura apach chichamjaisha, ashi írutkamunam matsatú aentska nii unuiyartinian nekawarai ii matsamtainiak. Awananchi títiatui, arum ukunam, ishí warás, juka nii tampurchirin kíngkampantniun untsur ewéjnum tsukapas wajas.

Pirut sankaniar nakurutain juarainiwai, aujmatas amukar, turash juka atsá, nii ajiainkia amuiniatsui ashi nii ajiái, nii ashi tíí penkeran wainkiaruana unuímiatainiam matsámsar, juka tíí penker irúiniak.



ITIÚRAK PENKER AATAINT'

XV. ANIASTIN:

Wisum-**a-k** pujá?

Pujárme-**k**?

Aníamu áarmaka, aya ámuamunmak apuj-
taintí.

XV. Sólo el tono (y el signo de interrogación) indican la PREGUNTA en castellano. El signo está al principio y final de la pregunta.

No hay sufijos:

- ni en el nombre: Wisum ¿está?
- ni en el verbo: ¿Estáis?

XVI. NEKÁS títin:

Ameapi pujámeal

Pujáwapi - tusar, wearmayi.

XVI. Para AFIRMAR con certeza o con admiración se usan expresiones como "ciertamente", "de veras", "realmente" . . . (y el doble signo de admiración), pero no hay sufijos:

- ni en el nombre: ¡De veras estás!
- ni en el verbo: Diciendo: - ¡Está ciertamente!, se fueron.

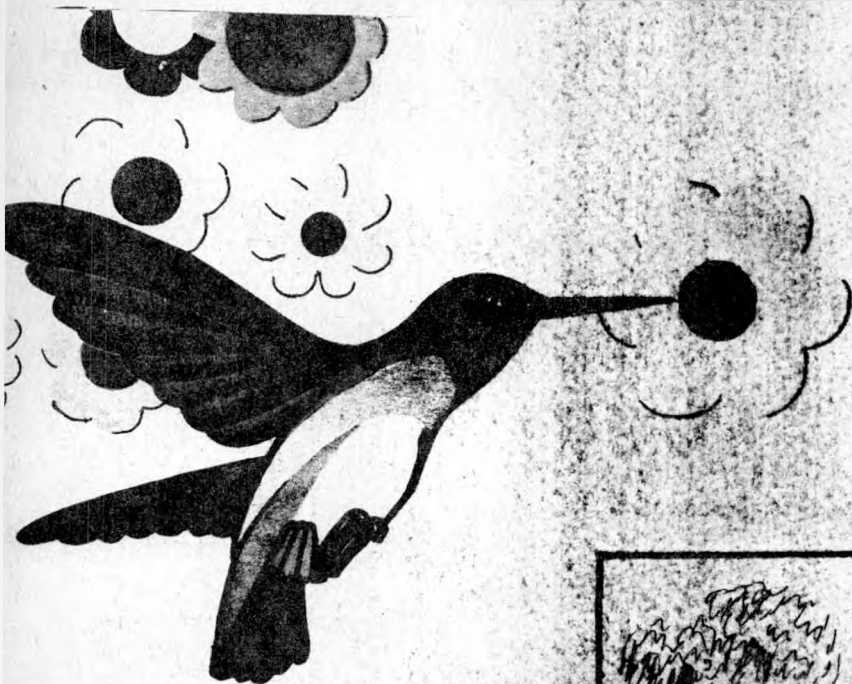
XVII. CHA, títin:

aníak: Juank-**ash** táa?

anínsuk. Páantmatsuk pujáwa!

XVII. Se expresa DUDA con "tal vez" o "posiblemente"; el verbo puede ir en subjuntivo:

- en las preguntas: ¿Tal vez venga Juan?
- ¿Tal vez va(ya) él?
- sin preguntar: ¡Posiblemente hay (a) un plátano!



Apéndice

ITIURAK PENKER AATAINT'



XVIII. MAJ! titin:

Ausha! -Itiurkattajía!
(Aakrikia MAJ! tama iniakmatainti,
chikíchik, amúamunmak).

XIX. Yana yájaipk tui, . . . nu mash títiása:

XVIII. Se expresa ADMIRACION o maravilla sólo con el tono de la voz y el doble signo de admiración:

¡Ei también! ¿iQué vamos a hacer!?

XIX. El castellano no expresa la DECLINACION del nombre (circunstancias de relación, compañía, medio, lugar . . . : de quién, a quién, con quién, en dónde, adónde . . .) con terminaciones;

sino combinando PREPOSICIONES (de, a, con, desde . . .) con el ARTICULO determinado (el, la, los, las).

CHIKICHIK

YAIT?	Aishmank (ninki-chichachu- jai amúana nu)	Nua (ninki chichau- jai amúana nu)
YANA- KIT?	Aishmank-na (a-n)	Nua-nu (-n)
YANA SUTAIN?	Aishmank-a-n	Nua-n
YANA IYAJ?	Aishmank-a-n	Nua-n
UNTSU AKUN:	Aishmank-a!	Nua!
YA- JAINK?	Aishmank-jai (núkap -aim)	Nua-jai (-im)
TUI?	Aishmank-num (ai)	Nua-nam (-i)
TUA?	Aishmank-num (-ai)	Nua-nam (-i)
TUYA?	Aishmank-(num)ia	Nua-(n)etuya
TUA, ITIURANI?	Aishmank (num)a-ai	Nua-(oma)ni

SINGULAR

NOMINATIVO:	el hombre (masculino)	la mujer (femenino)
GENITIVO:	del hombre	de la mujer
DATIVO:	al hombre	a la mujer
ACUSATIVO:	al hombre	a la mujer
VOCATIVO:	¡oh hombre!	¡oh mujer!
ABLATIVO:	con el hombre -con quién?	con la mujer
	¿en dónde?	en el hombre en la mujer
	¿a dónde?	al hombre a la mujer
	¿dónde?	de(s)de el h (desde la m.
	¿hacia d., hacia el h., por d.?	hacia la m., por la m.

NUKAP

Núniskete.

PLURAL

N.	los hombre-s	las mujer-es
G	de los hombre-s	de las mujer-es
D.	a los hombre-s	a las mujer-es
A.	a los hombre-s	a las mujer-es
V.	¡oh hombre-s!	¡oh mujer-es!
AB.	con los hombre-s en los hombre-s a los hombre-s	con las mujer-es en las mujer-es a las mujer-es
	de (s)de los hombre-s	de(s)de las mujer-es
	hacia los hombre-s	hacia las mujer-es,
	por los hombre-s,	por las mujer-es.

(El plural es en -s si la palabra termina en vocal sin tilde; es en -es si termina en consonante o vocal tildada.

Si ya el singular termina en -s, no se añade nada en el plural).

YANAMPAIT, NU INIAKMAKUR'

DECLINACION POSESIVA

	WINIA	AME	NII	1	2	3
YAIT?	aish-ur nuá-r ^u	aish-rum nuá-ram (núw-em)	aish-ri nua-ri (nuw'-é)	NOM. MI marido MI mujer	TU marido TU mujer	SU marido SU mujer
YANA-KIT?	aish-ru-nu nuá-r-na	aish-rum-na nuá-rme-na (nuw-em-na)	aish-ri-niu nua-ri-niu (nuw-é-nu)	G. de mi marido de tu marido de su marido de mi mujer de tu mujer de su mujer		
YANA SUTAIN?	aish-ru-n nuá-r-un	aish-rum-in nua-rmi-n (nuw-em-in)	aish-ri-n nua-ri-n (nuw-é-n)	D. a mi marido a tu marido a su marido a mi mujer a tu mujer a su mujer		
YANA IYAJ?	aish-ru-n nuá-r-un	aish-rum-in nuá-rmi n (nuw-e-in)	aish-ri-n nua-ri-n (nuw-é-n)	AC. a mi marido a tu marido a su marido a mi mujer a tu mujer a su mujer		
UNTSU AKUN:	aish-ru-a! nuá-r-ua!			V. loh marido m'ó! loh esposa m'á		
YA-JAINK?	aish-ru-jai nuá-r-jai	aish-rum-jai nuá-rmi-jai (nuw-em-jai)	aish-ri-jai nua-ri-jai (nuw-é-jai)	ABL. con mi mar. con tu mar. con su mar. con mi muj. con tu muj. con su muj. quién?		
TUI?	aish-ru-i nuá-r-ui	aish-rum-in nuá-rmi-in (nuw-ém-in)	aish-ri-in nua-ri-in (nuw-é-n)	-en en mi mar. en tu mar. en su mar. dónde? en mi mujer en tu muj. en su muj.		
TUA?	aish-ru-i nua-r-ui	aish-rum-in nuá-rmi-in (nuw-ém-in)	aish-ri-in nua-ri-in (nuw-én)	-a a mi mar. a tu mar. a su mar. dón-de? a mi muj. a tu muj. a su muj.		
TUYÁ?	aish-rui ya nua rui-ya	aish-rumin ia nua-rmín-ia	aish-rin-ia nua-rín-ia	-de(s) de(s)de mi mar. de tu mar. de su mar. de) dón de(s)de mi muj. de tu muj. de su muj. de?		
TUA, ITIURANI?	aish-rui-ni nua-rui-ni	aish-rumi-ni nua-rmi-ni (nuw-émi-ni)	aish-ri-ni nua-ri-ni (nuw-é-ni)	-hacia hacia mi ma. hacia tu m. hacia su m. dón-de? hacia mi muj. hacia tu muj. hacia su muj.		
				-por dónde?		

NUKAP

PLURAL

Núniskete.

Es fácil declinarlo con los ejemplos anteriores.

PALABRAS DE USO COMÚN QUE COMIENZAN
CON B (grande)

batería	bilingüe	botica
batir	bisagra	botón
bautismo, bautizo, bautizar...	bisiesto	bovino, bucy...
bazar	bisnieto, bisabuelo...	breve, brevedad...
beber	blando	brinco
becerro	bocina	brocha
bello, belleza...	bodoque, bodoquera	bronquitis
bendecir, bendición...	bofetada, bofetón...	brotar
benigno	bogar, boga...	brujo, brujería...
bestia	boleto	bujía
biblia	bolsillo	bulbo
bicicleta	borde	bulto
bicho	bota	buscar
bien, bienhechor...	botar	

Busca su significado.

PALABRAS DE USO COMÚN QUE COMIENZAN
CON V (pequeña)

vértebra	viente	víveres
vertedero, verter, vertiente...	viga	vivero
vertical, vértice...	vigilia, vigilar...	vivo, vivificar, vividor...
vértigo	vigor	vocablo, vocabulario...;
vespertino, víspera (s)	vil	vocación
vestir, vestido...	villa	vocal
yeta	vino	voz, vocero
veterano	violar, violencia	volar, volado, vuelo
vez	virar, viraje, virada...	volcán
vía	virgen	volcar, vuelco, volquete
viaje, viajar, viajero...	virtud, virtual...	voltear, voltereta
viático	virus	voluble
vicario	viruta	volumen
viceversa	visible, visión...	voluntad
vicio, viciar...	visitar, visita...	volver
víctima	vista	vomitar
vida	vital, vitalidad...	votar
vidrio	vitamina	vulcanizar
	viudo, viudez...	vulgo, vulgar

NB. = No se escribe con W en castellano.

PALABRAS QUE COMIENZAN CON CE, CI.

ceremonia	cesar, cesante, cesión	circunstancia
cerdo	cesta, cesto	cirio
cerradura	cetno	cirugía
cerrar	cicatriz	cisma
cerro	ciclista	cisterna
cerrojo	ciclo, ciclaje, ciclón	circunspección
certamen	cielo	citar
certero, certeza, cierto	ciénega	cítrico
certificado	ciencia	ciudad, ciudadano, ciudadela
cerumen	cien	cívico
cerveza	circunscripción	civilización, civil
cerviz		cizaña

Busquemos su significado en el diccionario.

PALABRAS CONOCIDAS QUE COMIENZAN CON Z

zapato	zoología
zapote	zoquete
zarandear	zona
zarcillo	zorro
zarpar	zumbar
zarza	zumo
zarzuela	zurcir
zig-zag	zurdo
zócalo	zutano
zonzo	

PALABRAS QUE COMIENZAN CON S.

sesión (otra es sección)	sobaco
siembra	sofocar
siempre	solar
sierra (otra es icierra)	solicitar
sincero	solidez
síndico	solucionar
sintonía	sollozo, sollozar
sísmico	sumo (supremo)...zumo
situación	surcar, surco

¿Qué significan? El profesor teleauxiliar, o el diccionario, pueden ayudarte a encontrar qué quieren decir.

FINALES PARECIDAS QUE NO SE
DEBEN CONFUNDIR

(Viene del texto N° 3)

-ción	-sión	-xión
integración	inmisión	
interrogación	inmersión	
interrupción	intrusión	
introducción	invasión	
introspección	inversión	
invención	irrisión	
investigación		
invocación		
involución		
inyección		

justificación

lección	lesión
legislación	
liberación	

manifestación	misión	Comp.: misionero, misional
marginación		
migración		
moderación		
moralización		
motivación		
movilización		
multiplicación		
munición		
murmuración		

nación	
natación	
navegación	
negociación	
numeración	
nutrición	
objeción	
obligación	
objetivación	obsesión
ocupación	ocasión
opción	opresión
operación	

oposición
oración
organización
orientación

pacificación
parcelación
participación
penetración
perfección
persecución
personalización
petición
planificación
plantación
población
posición
precaución
predicación
presentación
presunción
privación
procreación
programación
promoción
proporción
prospección
publicación

pasión
pensión
perversión
posesión
precisión
presión

pretensión
previsión
prisión
procesión
profesión
prolusión
propulsión
provisión

ración
reacción
realización
recaudación
recepción
recomendación
rectificación
reducción
recopilación
refrigeración
reglamentación
regulación
registración
regularización
reivindicación
relación

recesión
reclusión
regresión

reflexión

reimpresión
remisión

remuneración
renovación
reorganización
repartición
retribución
revolución

repreñión

sanción
sección (sesión es otra)
segregación
sensación
sistematización
sintonización
situación
socialización
solución
sublevación
subordinación
substracción
subvención
superstición
suposición
supuración
sustitución

sesión

sucesión

sumersión

suspensión

terminación
traducción
traición
transacción
transportación
transición
turbación

televisión

tensión

transfusión

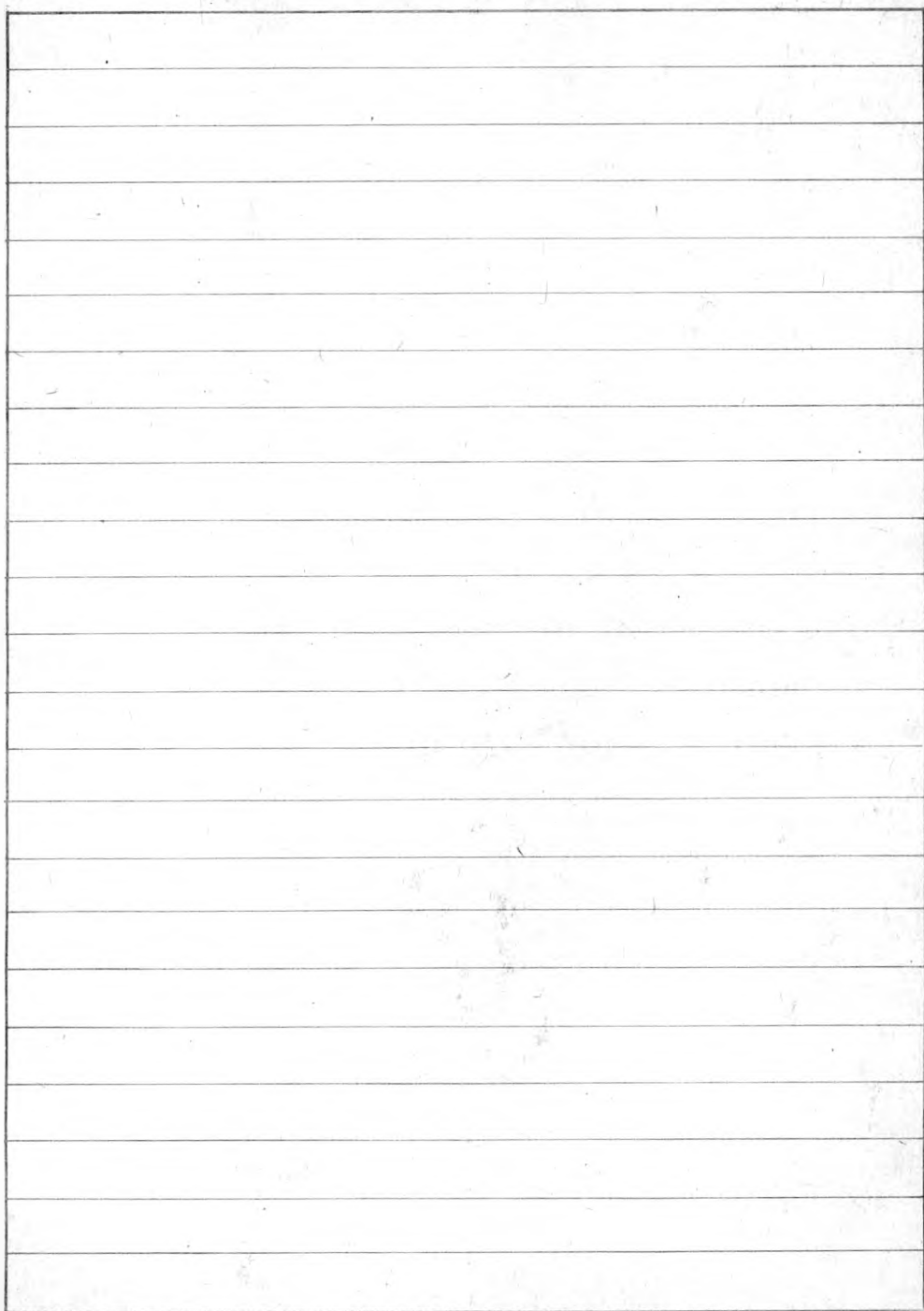
transgresión

ubicación
unificación
vacación
valorización
variación
vegetación
votación

Introducción	Pág. 5
OCTUBRE	" 7
1. Bandera ecuatoriana	" 8
<i>Ekuaturnumia tarach</i>	" 9
2. Comienzos	" 10
<i>Juarma</i>	" 11
3. Una reunión animada	" 12
<i>Irúntrar aújmatma</i>	" 13
4. ¡Qué calor!	" 14
<i>Tí tsuer!</i>	" 15
5. La olla pintada de rojo	" 16
<i>Jakach kapákujái yakarma</i>	" 17
6. Hermana agua	" 20
<i>Kaichir entsa</i>	" 21
NOVIEMBRE	" 23
7. Mis animales preferidos	" 24
<i>Wi kampuntniúnmayá yajásman péqker enentáimutai</i>	" 25
8. La radio de Unkuch	" 26
<i>Uqkuchan tampurí</i>	" 27
9. Comunicarse	" 28
<i>Wekásar iíniaistin</i>	" 29
10. Despedida del guerrero	" 32
<i>Shuar kakáram mesétnum wema</i>	" 33
11. Tsunki	" 34
<i>Tsugki aújmatamu</i>	" 35
12. Nuestro cuerpo	" 38
<i>li iyashi</i>	" 39
DICIEMBRE	" 41
13. Un lucero desde la selva	" 42
<i>Ikiamia Yáñkuam'</i>	" 43
14. Wampútsar, un joven fuerte	" 44
<i>Wampútsar, natsa kakáram</i>	" 45
15. Vasija de barro	" 44
<i>Ichínkian</i>	" 49
16. El primer defensor del Ecuador	" 50
<i>li nuqké nia nia ayamruku</i>	" 47

17.	Una Asociación compacta	"	52
	<i>Shuar péqker irúntra mátsatkamu</i>	"	53
18.	Nunkui entrega la arcilla	"	54
	<i>Nupkui nuwen súamu</i>	"	55
19.	¡Pescado para todos!	"	56
	<i>Namak máshiniu!</i>	"	57
ENERO			" 61
20.	Año nuevo	"	62
	<i>Uwi juarma</i>	"	63
21.	Sólo unidos somos fuertes	"	66
	<i>Irúntrarik kakármaitji</i>	"	69
22.	Epifanía	"	72
	<i>Yus nekás iniákmamsar.ía nu</i>	"	73
23.	Náshir, joven sajino bravo	"	76
	<i>Náshir, paki kajén</i>	"	77
24.	La Cordillera Oriental	"	78
	<i>Ii Kaya-naintri</i>	"	79
25.	La tortuga gigante	"	80
	<i>Uunt kuŋkuim'</i>	"	81
26.	Juguemos a la huerta	"	82
	<i>Ajánmayajai nakurústai</i>	"	85
FEBRERO			" 87
27.	¿Carnaval?	"	88
	<i>Puach utsántai?</i>	"	89
28.	Todos hermanos	"	92
	<i>Mash yachíntniuitji</i>	"	93
29.	Oriente	"	96
	<i>Etsa jiiinma</i>	"	97
30.	Orden y limpieza	"	98
	<i>Iwiárvatín, nuyá japímkiatin</i>	"	99
31.	La tierra es de Dios	"	102
	<i>Núpkaka Yúsnaíti</i>	"	103
MARZO			" 107
32.	Himno nacional del Ecuador	"	108
	<i>Ii nupké Ekuaturan anéntruamuri</i>	"	109
33.	Patria y mundo	"	108
	<i>Ii nupké, nuyá, uunt Nupka</i>	"	109
34.	El correo	"	113
	<i>Papí aatnáiramu ikiútai</i>	"	114
35.	Arútam	"	118
	<i>Arútam</i>	"	119
36.	La Colonia	"	120
	<i>Yaunchu shuar matsámtai</i>	"	121

37. Plantas medicinales	" 122
<i>Tsuak nupa</i>	" 123
38. Cantos festivos populares shuar	" 124
<i>Shuar nãmpet</i>	" 127
ABRIL	" 129
39. Pascua	" 130
<i>Jesúsan nantákmiari</i>	" 131
40. Fuerzas escondidas	" 136
<i>Uúmak kakáram</i>	" 137
41. Signo de nuestra gente	" 140
<i>Íí shuaran wãintiai</i>	" 141
42. Los malos curanderos	" 142
<i>Iwishín yajauch' armía nu</i>	" 143
43. ¡Guerra a la gripe!	" 144
<i>Sugkúrjai máaniamu</i>	" 145
44. Hilaria	" 148
<i>Irarít</i>	" 149
MAYO	" 155
45. El escudo de armas del Ecuador	" 156
<i>Ekuaturan tantari</i>	" 157
46. Artesanía shuar	" 160
<i>Shuar najántai</i>	" 161
47. La República (Historia del Ecuador)	" 168
<i>Ekuatur Wankámakma</i>	" 169
48. Radio Federación	" 171
<i>Shuaran Tuntuiri</i>	" 172
49. La vaca de Wampútsar	" 176
<i>Wampútsran waakarí</i>	" 177
50. Pentecostés	" 180
<i>Yusa Wakani taramu</i>	" 181
JUNIO	" 187
51. Sin leyes no hay orden	" 188
<i>Péñker pujúschamniaiti, umítiai chichamchajainkia</i>	" 189
52. De la olla al ferrocarril	" 194
<i>Ichíqknanmayajirú-sámirnum</i>	" 195
53. Nuestra tierra cómo es y cómo la presentan	" 200
<i>Íí nupké: urukuit . . . tura itiu enentáimtuíniana</i>	" 201
54. La molienda	" 204
<i>Aéstai</i>	" 205
55. ¡Hemos terminado!	" 208
<i>Amúkji!</i>	" 209
Notas de ortografía y gramática comparadas	" 212



**Impreso en Offsetcolor Cuenca C.Ltda.
Vega Muñoz 5-59 y Hno. Miguel
Teléf. 827830 Casilla 95
Cuenca - Ecuador**